Date Due

3 Dec '56			
5 Feb '57			
May '5			

Library Bureau Cat. No. 1137

BEIHEFTE

ZUR

ZEITSCHRIFT

FÜR

ROMANISCHE PHILOLOGIE

BEGRÜNDET VON PROF. DR. GUSTAV GRÖBER †

FORTGEFÜHRT UND HERAUSGEGEBEN

VON

DR. ERNST HOEPFFNER

PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT JENA

XLVI. HEFT

FRITZ BERGERT

DIE VON DEN TROBADORS GENANNTEN ODER GEFEIERTEN DAMEN

HALLE A. S.

VERLAG VON MAX NIEMEYER

1913



DIE VON DEN TROBADORS GENANNTEN ODER GEFEIERTEN DAMEN

VON

FRITZ BERGERT

HALLE A. S.
VERLAG VON MAX NIEMEYER
1913



Meinen Eltern

Inhaltsverzeichnis.



Literatur.

1. Zeitschriften.

ADM	Annales du Midi. Toulouse.
Arch.	[Herrigs] Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen. Braunschweig.
Jahrb.	Jahrbuch für französische und englische Literatur und Sprache.
Litbl.	Literaturblatt für germanische und romanische Philologie.
G. dant.	Giornale dantesco, diretto da G. L. Passerini. Venezia-Firenze.
G. stor.	Giornale storico della letteratura italiana. Torino.
Prop.	Il Propugnatore.
RLR.	Revue des langues romanes.
St. f. r.	Studj di filologia romanza. Torino.
St. rom.	Studj romanzi, ed. Monaci. Roma.
Stud. Med.	Studj medievali, diretto da Novati e Renier. Torino.
Rom.	Romania. Paris.
Rom. Forsch.	Romanische Forschungen, hrsg. von Vollmöller. Erlangen.
Zeitschr.	Zeitschrift für romanische Philologie.

2. Ausgaben u. a.

Andraud, La vie et l'œuvre du troubadour Raimon de Miraval. Paris 1902.

Anglade, Le troubadour Guiraut Riquier. Paris 1905.

Appel, Provenzalische Chrestomathie[2]. Leipzig 1902.

Appel, Das Leben und die Lieder des Trobadors Peire Rogier. Berlin 1882.

Appel (Ined.), Provenzalische Inedita aus Pariser Handschriften. Leipzig 1892. Altfranz. Bibliothek, Bd. 13.

Appel (It. Ined.), Poésies provençales inédites tirées des manuscrits d'Italie. Paris-Leipzig 1898. Auch RLR 4. sér. tom. IV (1890) und IX (1896).

L'Art de vérifier les dates des faits historiques, des chartes, des chroniques et autres anciens monuments, depuis la naissance de notre-seigneur. Nouv. édition. Paris 1770. 1 Band in Folio.

Azaïs, Les troubadours de Béziers. Béziers 1869.

Barbieri, Dell' origine della poesia rimata ... ed. Tiraboschi. Modena 1790.

Bartsch (Dkm.), Denkmäler der provenzalischen Literatur. Stuttgart 1856. Bibl. d. litt. Vereins 39.

Bartsch (Gr.), Grundrifs zur Geschichte der provenzalischen Literatur. Elberfeld 1872.

Bartsch, Peire Vidals Lieder. Berlin 1857.

Bartsch-Koschwitz, Altprovenzalische Chrestomathie. 6. Aufl.

Bertoni, Rambertino Buvalelli. Dresden 1908. Gesellschaft für romanische Literatur, Bd. 17.

Bertoni, I Trovatori minori di Genova. Dresden 1903. Gesellschaft für romanische Literatur, Bd. 3.

Bertoni (Verz.), Alphabetisches Verzeichnis der italienischen Damen in der Trobadordichtung, Giorn. stor. 38, S. 142—149. Zitiert ist nach den Nummern.

Beschnidt, Die Biographie des Trobadors Guillem de Capestaing und ihr historischer Wert. Marburg 1879. Diss.

Bischoff, Die Biographie des Bernhard von Ventadorn. Diss. Göttingen 1873.

Bohs, Abrils issi' e mays intrava, hrsg. in Rom. Forsch. Bd. 15, S. 204 ff.

Borotto, Trovatori Provenzali alla corte dei marchesi in Este. Este 1889.

Branchi, Storia della Lunigiana feudale. 2 Bde. Pistoja 1897/8.

Cais di Pierlas, Giacobina di Ventimiglia. Bologna 1892.

Canello, La vita e le opere del trovatore Arnaldo Daniello. Halle 1883.

Cavedoni, Delle accoglienze e degli onori ch' ebbero i trovatori provenzali alla corte dei marchesi d' Este nel secolo XIII. In „Memorie della Reale Accademia di Scienze, Lettere ed Arti di Modena" II (1858), S. 268 ff.

Chabaneau, Biographies des Troubadours, in Histoire générale du Languedoc, Bd. X, S. 209 ff.

Chabaneau, Varia Provincialia. Paris 1889.

Chabaneau, Poésies inédites des troubadours du Périgord. Paris 1885.

Chevalier, Répertoire des sources historiques du moyen âge. Bio-Bibliographie. Nouv. éd. 2 Bde. 1905, 1907. Topo-Bibliographie. 2 Bde. 1899, 1903.

Clédat, Du rôle historique de Bertran de Born. Bibl. des écoles franç. Fasc. VII. Paris 1879.

Cornicelius, So fo e·l temps c' om era iays. Novelle von Raimon Vidal. Diss. Berlin 1888.

Coulet, Le troubadour Guilhem Montanhagol. Toulouse 1898. Bibl. méridionale Ire série. Tome IV.

Dejeanne, Poésies complètes du troubadour Marcabru. Toulouse 1909. Bibl. méridionale Ire série. Tome XII.

Desimoni, Sulle marche d' Italia e sulle loro diramazioni in marchesati, in Atti della Società Ligure di storia patria, vol. XXVIII. Genova 1896. S. 1—338.

Diez,[1] Leben und Werke der Troubadours. Leipzig 1829.

Eichelkraut, Der Troubadour Folquet de Lunel. Diss. Berlin 1872.

Guarnerio, Pietro Guglielmo di Luserna. Genova 1896.

[1] Zitiert habe ich nach dieser 1. Aufl., weil in der von Bartsch besorgten Neuauflage (Leipzig 1882) die Seitenzahlen der 1. Aufl. am Rande vermerkt sind.

Hellmann, Die Grafen von Savoyen und das Reich bis zum Ende der staufischen Periode. Innsbruck 1900.

HG = Histoire générale du Languedoc, par Devic et Vaissette. Neue Ausg.

Kiessmann, Untersuchungen über die Bedeutung Eleonorens v. Poitou für die Literatur ihrer Zeit. Teil I. Bernburg 1901.

Klein, O., Der Troubadour Blacassetz. Wiesbaden 1887. Progr. der städt. Realschule.

Klein, O., Die Dichtungen des Mönchs v. Montaudon. Marburg 1885. Stengels Ausg. und Abhandlungen Nr. VII.

Kleinert, Vier bisher ungedruckte Pastorelen des Troubadours Serveri von Gerona. Halle 1890.

Kolsen, Guiraut v. Bornelh, der Meister der Trobadors. Berlin 1894. Éberings Berl. Beiträge z. germ. u. rom. Philologie VI. Rom. Abt. I.

Kolsen, Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh. 1. Bd. Halle 1910.

Levy, Guilhem Figueira, ein provenzalischer Troubadour. Diss. Berlin 1880.

Levy, Der Troubadour Bertolome Zorzi. Halle 1883.

Lewent, Das altprovenzalische Kreuzlied. Diss. Berlin 1905.

De Lollis, Vita e poesie di Sordello di Goito. Halle 1896. Rom. Bibl., hrsg. von Foerster, Bd. XI.

MG = Mahn, Gedichte der Trobadors. 4 Bde. Berlin 1856—73.

MW = Mahn, Werke der Trobadors. 4 Bde. Berlin 1846—86.

Mél. Chab. = Mélanges Chabaneau. Rom. Forsch. Bd. 23. Erlangen 1907.

Meyer, P., Les derniers troubadours de Provence. Bibl. de l'école des Chartes. 1869—70.

Meyer, Rob., Das Leben des Trobadors Gaucelm Faidit. Diss. Heidelberg 1876.

Milà y Fontanals, De los trovadores en España. Barcelona 1861.

Monaci, Testi antichi provenzali. Roma 1888.

Müller, Joh., Die Gedichte des Guillem Augier Novella. Diss. Halle 1898.

v. Napolski, Leben und Werke des Trobadors Ponz de Capduoill. Halle 1879.

Pratsch, Biographie des Troubadours Folquet v. Marseille. Berlin 1878.

Rajna-Band = Studj letterari e linguistici dedicati a Pio Rajna. Firenze 1911.

Raynouard, Choix des poésies originales des Troubadours. 6 Bde. Paris 1816—21.

Ripert-Monclar, Cartulaire de la commanderie de Richerenches de l'ordre du Temple (1136—1214). Mém. de l'Acad. de Vaucluse I. 1907.

Salverda de Grave, Le troubadour Bertran d'Alamanon. Toulouse 1902. Bibl. Méridionale Ire série. VII.

Savio, F., Studj storici sul marchese Guglielmo III di Monferrato. Torino 1885.

Schopf, Beiträge zur Biographie und zur Chronologie der Lieder des Troubadours Peire Vidal. Diss. Breslau 1887.

Schultz[-Gora], Die provenzalischen Dichterinnen. Leipzig 1888.

Schultz-Gora, Die Briefe des Trobadors Raimbaut v. Vaqueiras an Bonifaz I., Markgrafen von Montferrat. Halle 1893.

Schultz-Gora, Ein Sirventes von Guilhem Figueira gegen Friedrich II. Halle 1902.



Selbach, Das Streitgedicht in der altprovenzalischen Lyrik. Marburg 1886. Ausg. und Abhandlungen, hrsg. von Stengel, Bd. LVII.

Soltau, Blacatz, ein Dichter und Dichterfreund der Provence. Berlin 1898. Berl. Beitr. z. germ. u. rom. Phil. X.

Springer, Das altprovenzalische Klagelied. Berlin 1895. Berl. Beitr. z. germ. u. rom. Phil. VII.

Sternfeld, Karl v. Anjou als Graf von Provence (1245—1265). Berlin 1888. Historische Untersuchungen, hrsg. von Jastrow, Heft 10.

Stimming, Der Troubadour Jaufre Rudel. Kiel 1873.

Stimming, 1) Bertran de Born, sein Leben und seine Werke. Halle 1879. 2) Halle 1892 als Bd. 8 der Romanischen Bibliothek.

Stroński, Le troubadour Elias de Barjols. Toulouse 1906. Bibl. Mérid. Ire série, X.

Stroński, Le troubadour Folquet de Marseille. Cracovie 1910.

Suchier, H., Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache, I. Halle 1883.

Teulet, Layettes du Trésor des chartes. 2. Bd. Paris 1866.

Thomas, A., Poésies complètes de Bertran de Born. Toulouse 1888. Bibl. Mérid. Ire série, I.

Thomas, A., Francesco da Barberino et la littérature provençale en Italie au moyen âge. Paris 1883. 35. Band der Bibl. des écoles franç. d'Athènes et de Rome.

Tobl. Abh. = Abhandlungen, Tobler dargebracht. Halle 1895.

Torraca, Le donne italiane nella poesia provenzale. Bibl. critica della letteratura italiana 39. Firenze 1901.

Torraca, Studj su la lirica italiana del duecento. Bologna 1902.

Wittenberg, Die Hohenstaufen im Munde der Troubadours. Diss. Münster 1908.

Witthoeft, „Sirventes joglaresc". Marburg 1891. Ausg. und Abhandlungen, hrsg. von Stengel, Bd. LXXXVIII.

Zenker, Die Gedichte des Folquet von Romans. Halle 1896. Rom. Bibl. 12.

Zenker, Die Lieder Peires von Auvergne. Erlangen 1900.

Zingarelli, Intorno a due trovatori in Italia. Bibl. critica d. lett. ital. 30. Firenze 1899.

3. Gedruckte Handschriften.

A De Lollis, Il canzoniere provenzale A. Studj di fil. romanza III. 1886.

B ebenda S. 671 ff.

F Stengel, Die provenzalische Blumenlese der Chigiana. Marburg 1878.

H Gauchat und Kehrli, Il canzoniere provenzale H. Studj di fil. rom. V. S. 341 ff.

I Savj-Lopez, Il canzoniere provenzale I. Studj di fil. rom. IX. S. 489 ff.

N² Alfred Pillet, Die altprovenzalische Liederhandschrift N². Archiv 101 (1898) S. 111—140 und 365—389. 102 (1899) S. 179—212.

O De Lollis, Il canzoniere provenzale O. Atti d. R. Accad. dei Lincei, anno CCLXXXII. 1886. S. 1—111.

P Archiv 49 (1872), S. 53 ff., 283 ff. 50 (1872), S. 241 ff.



Q G. Bertoni, Il canzoniere provenzale della Riccardiana 2909. Dresden 1905. Gesellschaft f. roman. Literatur, Band 8.

T wie F.

U Archiv 35, S. 343—462.

V Archiv 36, S. 379—455.

a Stengel, La première partie du chansonnier de Bernart Amoros, conservée par les mss. a, c[a], F[a]. Leipzig 1902.

c Stengel, Die altprovenzalische Liedersammlung c. Greifswald 1899. Wissenschaftliche Beilage zum Vorlesungsverzeichnis. Ferner M. Pelaez in den Studj di fil. rom. VII, S. 244 ff.

Die Liederhandschrift des Bernart Amoros ist veröffentlicht von G. Bertoni: ‚Il canzoniere provenzale di Bernart amoros' in den Collectanea Friburgensia, nouv. sér. Fasc. XI u. XII. Fribourg 1911.

Einleitung.

Die von der weitaus gröſseren Mehrzahl der Trobadors geübte Gepflogenheit, die geliebte oder gefeierte Frau im Liede selbst mit ihrem Namen oder doch mit einem Verstecknamen anzureden, oder in einem dem Liede beigegebenen Geleite die Gönnerin oder die Geliebte als Empfängerin des Gedichtes zu bezeichnen, fällt für die altprovenzalische Minnepoesie bei einem Vergleich mit den benachbarten, nach Voraussetzung, Wesen und Form ihr sonst so ähnlichen Dichtungen der gleichen Zeit als ein nicht unerheblicher Vorzug ins Gewicht. Sie steigert vor allem ihren ästhetischen Wert. Denn „dies persönliche Moment sichert der provenzalischen Lyrik, trotz aller Konvention, immer Leben und bewahrt sie vor der Monotonie und Farblosigkeit, an welcher der altfranzösische, mittelhochdeutsche und altitalienische Liebesgesang im ganzen leidet" (Schultz-Gora in der Einleitung zu den „Provenzalischen Dichterinnen"). Aber auch für die literargeschichtliche Forschung ist sie von Bedeutung. Aus der Häufigkeit der Erwähnung ein und derselben Dame bei verschiedenen Trobadors erhellt, welche Frauen besonders als Gönnerinnen verehrt wurden, wo demnach die Mittelpunkte geistigen Lebens, die Hauptpflegestätten höfischer Dichtkunst zu suchen sind. Bei den nämlichen Dichtern mehrfach auftretende Namen bieten Anhaltspunkte für die richtige Gruppierung ihrer Lieder. In Fällen, wo die Verfasserschaft eines Gedichtes unbekannt oder strittig ist, kann ein seltener Name, ein eigentümlicher Versteckname, den es mit anderen gemein hat, den Weg zur Bestimmung des Dichters weisen. Ferner tragen die Namen vielfach dazu bei, unsere Kenntnis von den Lebensumständen eines Trobadors zu erweitern, indem sie die Möglichkeit gewähren, seine Gedichte zeitlich festzulegen und den Dichter selbst auf seinen Wanderungen zwischen Burgen und Städten, durch Landschaften und Länder zu begleiten.

Bei der wichtigen Rolle, die die Frau in der Trobadorlyrik spielt, ist es natürlich, daſs über einzelne Damen, ihre Stellung zu den Dichtern, ihre Persönlichkeit, ihre Lebensverhältnisse vielfach gehandelt wurde. In erster Reihe ist da zu nennen das grundlegende Werk von Friedrich Diez, betitelt: Leben und Werke der



Troubadours (1829); läuft doch nicht selten die Darstellung des Lebens eines provenzalischen Dichters im Grunde auf eine Schilderung seiner Liebesverhältnisse hinaus. Da das genannte Buch sich nicht mit allen Trobadors beschäftigt, war es der späteren Forschung vorbehalten, das von Diez Gebrachte zu ergänzen und, in manchen Punkten, zu berichtigen. Das geschah vor allem in den Sonderausgaben, die dem poetischen Nachlafs einiger Trobadors zuteil wurden, ferner in einzelnen Aufsätzen und Abhandlungen. Für die Italienerinnen liegen zusammenfassende Darstellungen vor, nämlich einmal ein mehr allgemein gehaltener Vortrag Torracas „Le donne italiane nella poesia provenzale", der gedruckt ist in der Biblioteca critica della letteratura italiana, sodann das von Bertoni im 38. Bande des Giornale storico aufgestellte alphabetische Verzeichnis der von den Trobadors genannten italienischen Damen, mit Angabe der betreffenden Gedichtstellen.

Die vorliegende Arbeit nun will zum ersten Mal einen Überblick über sämtliche Damen geben, die zu den Trobadors in irgend welchen Beziehungen gestanden haben, und, soweit es möglich ist, ihre Persönlichkeit feststellen. Es sind dabei nicht nur die in der altprovenzalischen Dichtung selbst ausdrücklich namhaft gemachten oder auf irgend eine andere Art näher bezeichneten Damen berücksichtigt worden, sondern auch solche, die zwar von den Dichtern nicht genannt, aber doch von andern Quellen als von ihnen besungen angegeben werden. Als solche Quellen kommen hauptsächlich in Frage die uns in provenzalischer Sprache erhaltenen, zumeist wenig inhaltreichen, Nachrichten über das Leben einer Anzahl von Trobadors. Wenn uns des öfteren darin erzählt wird, dafs ein Dichter sich in die und die Dame ‚verliebte', so dürfen wir daraus schliefsen, dafs er sie in Kanzonen besungen hat, auch wenn das vom Verfertiger der Lebensnachricht nicht noch besonders versichert wird. — Die provenzalischen Dichterinnen habe ich nur insoweit herangezogen, als sie selbst von andern Dichtern gefeiert werden. Was die Verstecknamen angeht, die von den Trobadors so häufig, von manchen ausschliefslich, zur Bezeichnung oder vielmehr Verdeckung der geliebten Dame angewandt werden, so war ich bestrebt, sie möglichst vollständig in den Rahmen der Arbeit einzubeziehen. Diejenigen von diesen *senhals*, die weder mit Sicherheit noch auch nur vermutungsweise in ihrer Beziehung auf bestimmte Personen gedeutet werden konnten, sind im Anhang alphabetisch aufgeführt.

Im übrigen wurde für die Anordnung des Stoffes die zeitliche Folge zu Grunde gelegt. Liefs sich feststellen, wann eine Dame zum ersten Male von den Trobadors erwähnt wird, so war dieses Datum mafsgebend für die Einordnung. Im anderen Falle wurden andere Zeitangaben zu Rate gezogen, wie das Jahr der Geburt, der Vermählung, des Todes, sonstige urkundlichen Nachweisungen der Dame, ihres Gatten u. ä. Bei dem nicht gerade seltenen Falle, dafs jegliche Nachrichten über eine Dame fehlen, dafs wir über-

haupt erst durch die Namhaftmachung in einem altprovenzalischen Gedichte Kunde von ihrem Dasein erhalten, blieb meistens nichts übrig, als sich nach der Zeit zu richten, in die mit gröſserer oder geringerer Genauigkeit und Bestimmtheit die Tätigkeit des betreffenden Dichters gelegt werden kann.

Bei der Durchmusterung der bisher in zurechtgemachten Texten oder in diplomatischen Abdrucken von Handschriften vorliegenden Gedichte sind mir hoffentlich nicht allzuviele der für diese Arbeit einschlägigen Stellen entgangen.



I. Die provenzalischen Damen.

In den uns erhaltenen Gedichten Wilhelms IX. von Poitou, des ältesten der bekannten Trobadors, werden vier Frauen namhaft gemacht. Der Graf stand in — nicht platonischen — Beziehungen zu zwei Damen namens

Agnes und Arsen

[Gr. $183,_3$, hrsg. v. Jeanroy, ADM. 17; No. I, S. 178 f., Z. 24], von denen die eine im Gebirge (Z. 13), und zwar in Gimel (Z. 25) in Corrèze, nahe bei Tulle, die andere in der Ebene (Z. 16) in Nieul (Z. 25) in Charente, drei Meilen von Confolens (vgl. Z. 16), wohnte. Vgl. Jeanroy a. a. O. S. 180 zu 25—27.

Derselbe Graf erzählt uns in $183,_{12}$ [Nr. V, S. 188 f.] von einem derb-humoristischen Abenteuer, das er *en Alvernhe, part Lemozi* (Z. 13) mit zwei Damen, der Gattin des Herrn *Guari*,

Agnes,

und der des Herrn *Bernart*,

Ermessen

hatte (Z. 15/16 und 31).

Berengaria.

Marcabrun in $293,_{23}$ [hrsg. von Dejeanne Nr. XXIII] geht einen *emperaire* um Spenden, Gönnerschaft an; im Geleit bittet er die *emperairiz*, für ihn ein gutes Wort einzulegen. Der Kaiser ist Alfons VII. von Kastilien und Leon (1126—1157), der 1135 den Kaisertitel annahm. Das Gedicht ist nach P. Meyer[1] nicht lange nach 1139 entstanden. Es kommt also für die Kaiserin nur in Betracht Berengaria, Tochter Berengars III., Grafen von Barcelona. Sie war in erster Ehe mit Bernard III., Grafen von Besalu, vermählt (1107), in zweiter (1128) mit dem genannten Fürsten. Sie starb am 3. Febr. 1148.[2]

[1] Rom. VI, 124 f., vgl. Dejeanne ADM. 19, 221 f. Bertoni, Due note provenzali, 1911, S. 21.
[2] Chevalier I, 539.



Ezelgarda.

Ein Zeitgenosse Marcabruns, Peire v. Valeira, feiert in dem Gedicht 362,3 eine nicht zu ermittelnde *Ezelgarda*. Vgl. Appel, It. Ined. S. 109.

Comtessa de Tripol.

Jaufre Rudel besingt in einem Teil seiner Lieder eine Dame, die fern von ihm wohnt (*amor lonhtana*). Vgl. in der Ausgabe von Stimming Lied II (262,5) Str. 2, III (262,4) Str. 3, V (262,2), VI (262,3) Str. 6. Nach den Angaben der prov. Lebensnachricht hat sich Jaufre in die Gräfin von Tripolis verliebt, ohne sie zu sehen. Er habe um dieser Liebe willen das Kreuz genommen und sei kurz nach der Ankunft im hlg. Lande in den Armen der Geliebten an einer schweren Krankheit, die ihn auf der Meerfahrt befallen hatte, gestorben. Die Gräfin kann nur Odierne (geb. 1118, gest. 1161), Gemahlin Raimunds I., Grafen von Tripolis, sein; doch hat G. Paris, Rev. hist. 53, S. 225 ff. es wahrscheinlich gemacht, dafs die vom Verfasser der Lebensnachricht berichtete Erzählung auf Erfindung beruht (S. 243). Über die von Jaufre Rudel geliebten Damen wissen wir nichts.[1]

Izabel

genannt in einem sehr mangelhaft überlieferten Gedichte des Raimbaut von Aurenga [389,33. Appel, Ined. 261]. — Erwähnt sei hier, dafs von einer *Isabella* auch die Rede ist in einem namenlosen Liede, das beginnt *Amors m'a fach novelamen asire*, und das von F. Novati in Rom. XXVII, S. 144 abgedruckt worden ist.

Lobata.

Raimbaut von Aurenga feiert in 389,5 eine *na Lobata*. Schultz-Gora[2] vermutet, dafs aus diesem seltenen Frauennamen das *Lombarda* der prov. Lebensnachricht[3] entstanden ist, welch letzteren Namen

[1] Die Frage nach dem Gegenstand der *amor lonhtana* ist viel erörtert worden; man hat auch an andere Damen gedacht, so Monaci an Eleonore v. Poitou, Appel an die Jungfrau Maria. An Literatur ist zu nennen: Diez, L. u. W. 52 ff. Stimming, Jaufre Rudel S. 1 ff. Stengel, Durmart le Galois S. 504—507. Suchier, Jahrb. XIV, 126—129, vgl. dazu P. Meyer, Rom. VI, 120. Carducci, J. Rudel, poesia antica e moderna, Bologna 1888. Crescini, Appunti su J. Rudel in Atti e Memorie della R. Acc. di Scienze, Lettere ed Arti in Padova, Anno CCXCI, Nuova seria vol. VI. Padova 1890. S. 178 ff., dazu vgl. Rom. 19, 500. Monaci, Ancora di Jaufre Rudel. Rom 1894, aus Rendiconti della R. Accad. dei Lincei V, II (1893), S. 927—943. G. Paris, Hist. litt. de la France XXX, 152 und Rev. hist. 53, s. o., dazu vgl. Schultz-Gora, Arch. 92, 218—233. Savj-Lopez, Jaufre Rudel. Questione vecchie e nuove. Roma 1902, aus Rendic. d. R. Acc. d. Lincei V, XI, S. 212—225, dazu vgl. G. Paris, Rom. 32. Appel, Arch. 107, 338—349, dazu De Lollis, Studj. d. fil. rom. IX, 476 f. G. Paris, Rom. XXXI, 472. Kiefsmann, Eleonore v. Poitou S. 3—10. Bertoni, Ztsch. XXXV (1911) S. 533 ff. Ramiro Ortiz, Ztsch. XXXV (1911) S. 543 ff.

[2] Arch. 92, S. 230 Anm. 3.

[3] HG. X, 284.



die von Raimbaut besungene Gräfin von Urgel getragen haben soll; die Geschichte kennt jedoch in der in Betracht kommenden Zeit nur Douce, Gemahlin Ermengauds VII. (1154—1183), Grafen von Urgel. S. Chabaneau, HG. X, 284 Anm. 5.

Ermengarda de Narbona

ist die Tochter des Vizgrafen Aimeric II. von Narbonne und seiner ersten Gemahlin, die ebenfalls den Namen Ermengarde führte. Als 1134 Aimeric, ohne männliche Nachkommen zu hinterlassen, bei Fraga in der Schlacht gegen die Mauren fiel,[1] war seine Erbin und Nachfolgerin Ermengarde noch zu jung, um die Herrschaft zu führen; an ihrer Stelle tat es Alfons-Jourdain, Graf von Toulouse, bis sie dann selbst 1143 die Verwaltung der Vizgrafschaft übernahm.[2] Sie vermählte sich am 21. Okt. 1142 mit einem spanischen Grafen namens Alfons[3] und nach dessen frühen Tode ein zweites Mal mit Bernhard von Anduse (ungefähr 1145).[4] Da sie sich ohne Erben sah, nahm sie Aimeric von Lara,[5] den Sohn ihrer Schwester Ermessinde, an den Hof von Narbonne und, als dieser 1177 starb,[6] nicht lange darauf[7] seinen jüngeren Bruder Pierre,[8] den sie an Kindes Statt annahm und der dann ihr Nachfolger wurde, als sie sich im Jahre 1192 von der Regierung zurückzog.[9] Ermengarde begab sich nach ihrer Abdankung nach Perpignan,[10] wo sie am 14. Okt. 1197 starb.[11]

Ermengardens Geburtsjahr steht urkundlich nicht fest. Ihre Mutter wird zuerst 1114 als Gattin Aimerics genannt,[12] 1130 ist dieser bereits eine andere Ehe eingegangen.[13] Erwägt man, dafs die Vizgräfin 1134 noch minderjährig war, 1142 in die Ehe trat und 1143 die Regierung übernahm, so darf man ihre Geburt mit Appel[14] und Anglade[15] vielleicht in das Jahr 1120 oder die unmittelbar folgende Zeit legen.

Durch Herrschertugenden war E. in ebenso hohem Mafse ausgezeichnet wie durch die Eigenschaften, welche die Frau als solche zieren.[16] Ein halbes Jahrhundert hindurch wufste sie sich und ihrem Lande in den politischen Kämpfen und Wirren der

---

[1] HG. III, 690 f. [2] Das. III, 692.
[3] III, 725. [4] III, 777.
[5] *Aimeric lo tos* nennt ihn Peire Rogier im Gel. von 356,$_{6}$. S. Appel, P. R. S. 11 f.
[6] HG. VI, 70. [7] Das. VII, 16.
[8] Genannt von Bertran v. Born in 80,$_{23}$. S. Stimming, B. v. B.[2] S. 148, Anm. zu Ged. 1 Z. 40.
[9] HG. VI, 139 f. [10] Das. VI, 151. [11] VII, 18.
[12] III, 616. [13] III, 691.
[14] P. Rogier S. 11: „vielleicht in den Anfang des dritten Jahrzehnts“.
[15] Les troubadours à Narbonne in Mél. Chab., Rom. Forsch. 23 (1907), S. 742: „vers 1120—1125“. HG. VII, 15 meint der Verfasser der Note VI, dafs i. J. 1167 Erm. *avait au moins quarante-cinq ans.*
[16] Für das Folgende vgl. die Würdigung E.s durch den Geschichtsforscher in HG. VI, 151 f.

Zeit durch ihre umsichtige und kraftvolle Regierung Ansehen und Achtung zu bewahren. Keines der ihr von den Vorfahren überkommenen Gebiete ging sie verlustig. Infolge des grofsen Wohlwollens, das E. der Pflege höfischer Kunst entgegenbrachte, gehörte Narbonne zu jenen Höfen, die als gastliche Mittelpunkte geistigen Lebens gern von den Trobadors aufgesucht wurden. Ob die Vizgräfin wirklich einen sogenannten Liebeshof, einen ständigen Gerichtshof für Liebesfragen, abgehalten hat, wie die Sage erzählt,[1] mag dahingestellt bleiben; wahrscheinlich wird sie öfters um ihr Urteil angegangen worden sein in Liebesfragen, die von Trobadors in Tenzonen[2] aufgeworfen worden waren. Andreas Capellanus in seiner Erotica berichtet von dieser ihrer schiedsrichterlichen Tätigkeit und führt fünf derartige von ihr getroffene Entscheidungen an.[3]

Zu den Dichtern, die persönlich den Hof Ermengardens besucht oder Lieder dorthin gerichtet haben, gehören[4] Peire Rogier, Peire von Auvergne, Guiraut von Bornelh, Bernhard von Ventadorn und die *trobairitz* Azalais von Porcairagues.[5] Von Peire Rogier berichtet die prov. Lebensnachricht (Appel S. 34 f.) *. . . uenc s'en a Narbona en la cort de ma dompna n'Esmengarda, . . . et ella l'acoillic fort (ben) . . . et el s'enamoret d'ella . . et el la clamava Tort-n'avetz . lonc temps estet ab ella en cort e si fon crezut q'el agues ioi d'amor d'ella, don ella en fo blasmada per las gens. e det li comiat e·l partit de si.* Dafs der Versteckname *Tort-n'avetz* auf Ermengarde geht, ergibt sich auch daraus, dafs Peire in einem Geleit [Gr. 356,9] seinem *Tort-n'avetz en Narbones* seinen Grufs entbietet und ein andermal denselben Versteckname zusammen mit *Aimeric* (von Lara) nennt [Gr. 356,6]. Vier[6] von den neun Liedern Peires weisen

---

[1] Raynouard, Choix II, S. LXXXVIII f., HG. VI, 152.

[2] Für Ermengarde liegen Tenzonengeleite mit solchen Anrufungen nicht vor, wohl aber eine Kanzone des Guiraut von Bornelh, in der sie zur Richterin in einer Liebesfrage gemacht wird. S. unten S. 9.

[3] Raynouard a. a. O. und CVIII ff., wo einige Fragen mit den dazu gehörigen Urteilen Ermengardens abgedruckt sind.

[4] Vgl. Appel a. a. O. S. 6, Anglade a. a. O. S. 739 ff. und G. Riquier S. 15—17. Studj med. I, 381.

[5] Auch Saill de Scola hat sich am Hofe E.s aufgehalten, wenigstens berichtet die Lebensnachricht HG. X, 219 von ihm, dafs er, der Sohn eines Kaufmanns aus Bragairac, Dichter wurde, dafs er *estet cum n'Ainermada de Narbona*, und dafs er nach deren Tode das Dichten aufgegeben habe und in seine Heimat zurückgekehrt sei. *Ainermada* ist offenbar vom Schreiber verderbt aus *Ermengarda* (s. Chabaneau HG. a. a. O. Anm. 2), mit der, wie bereits Vaissette HG. VI, 152 annimmt, unsere Vizgräfin gemeint ist. Das einzige auf uns gekommene Gedicht Saills [Gr. 430,1] gibt keinerlei Anhaltspunkte, doch stimmt inhaltlich zu den Angaben der Lebensnachricht eine Strophe aus einem Sirventes des Mönchs von Montaudon, Gr. 305,16 Str. 11 bei Klein S. 27. Vgl. Appel, P. Rogier S. 6 Anm. 2 und Anglade a. a. O. S. 742.

[6] 356,4. 5. 6. 9. Auch 356,8 enthält in Vers 10 und 11 eine Anspielung auf *Tort n'auetz*. Eine solche ist wohl auch vorhanden, wenn der Dichter [356,5, bei Appel Nr. 4 V. 29] von der Geliebten sagt: *Tost uenra temps,*

den Versteckname auf und diese dürfen wir mit Bestimmtheit auf E. beziehen. Es tritt in ihnen mehr als bloſse herkömmliche Huldigung der Dame gegenüber zutage. In einer Kanzone [356,$_3$] spricht der Dichter von Gegenliebe, die ihm zuteil wird. Vielleicht hat man hier die Quelle für die oben angeführte Angabe der Lebensnachricht von der Verabschiedung seitens der Dame zu suchen.[1]

Die Zeit, in die die Beziehungen Peires zu Narbonne fallen, läſst sich nicht genau umgrenzen. Wir wissen nur,[2] daſs das Gedicht 356,$_6$ vor 1177, das Jahr, in dem Aimeric starb, fällt. Daſs Peire nicht alle Gedichte auf Ermengarde in Narbonne verfaſst hat, geht aus einem Geleit hervor, welches lautet:

Mon Tort-n'auetz en Narbones
man salutz, si tot luenh s'estai,
e sapcha qu'en breu la veyray,
si trop grans afars no·m rete.

[Gr. 356,$_9$ Gel. 1. Vgl. Anglade a. a. O. S. 739].

Wer die Dame ist, die der Dichter *Dreit-n'auetz* nennt und die *lai en Saues* wohnt [356,$_4$, bei Appel Nr. 6, V. 60], läſst sich nicht feststellen.[3]

Peire von Auvergne sendet das Lied 323,$_2$ [Nr. IV bei Zenker] an die Grafen von Provence und

sai a Narbona,
lai on pren jois mantenensa
segond aquelz per cui renha;

und fährt fort:

Et ieu trob sai qui·m retenha,
tal dompna don sui amaire;
non ges a la lei gascona,
segon las nostras amam.

Diez[4] und nach ihm Zenker[5] haben in den Grafen Raimund Berengar von Barcelona und dessen Neffen Raimund Berengar III.

---

que conostra son tort. — Über die mutmaſsliche Bedeutung des *senhal* vgl. Diez, L. u. W.[1] S. 93, Appel S. 6.

[1] Appel S. 7.

[2] Aus der Erwähnung eines *dons Santz* [Gr. 356,$_5$ Gel. 2] fällt für die Zeitstellung kein Gewinn ab, da wir nicht wissen können, wer damit gemeint ist (Appel 76 zu V. 54). Anglade (Mél. Chab. 740 Anm. 1) vermutet in ihm zwar den König Sancho III. von Kastilien (1157—58); doch das ist mir nicht wahrscheinlich. Abgesehen davon, daſs man den Königstitel erwarten würde, und daſs der Inhalt des Geleits garnicht zu der Charakterschilderung Sanchos stimmt, die Zenker P. v. Auv. S. 26 abdruckt und auf die Anglade verweist, müſste man einen zweimaligen Aufenthalt Peires in Spanien annehmen: einen vor 1158 (Sancho †), und den andern, von dem allein in der Lebensnachricht berichtet wird, während der Herrschaft Alfons' II. von Aragon (1162—96).

[3] Appel 77 zu V. 60.

[4] L. u. W.[1] 70.

[5] P. v. Auv. 30.

von Provence erkannt[1] und in dem Empfänger zu Narbonne unsere Ermengarde, die zu dem erstgenannten Grafen in nahen politischen Beziehungen stand. Ich nehme gegen Anglade,[2] der meint, dafs das Gedicht in Narbona selbst entstanden sei (*mand sai a Narbona* sei formelhaft), und dafs das 2. Geleit auch auf E. gehe, mit Zenker[3] an, dafs die *dompna*, deren *amaire* der Dichter ist und von der er sagt, dafs sie ihn *retenha*, eine andere sei als die Vizgräfin.[4] Wir wissen von ihr nur, dafs sie nicht weit von Narbonne gewohnt haben mufs, da der Dichter von ihrem (und seinem) Aufenthaltsorte aus das Lied *sai a* (hier in das nahe) *Narbona* sendet.[5] Man kann also aus dieser Stelle nicht auf einen Aufenthalt Peires von Auvergne an dem Hofe von Narbonne schliefsen, wiewohl an und für sich eine solche Annahme nicht unwahrscheinlich wäre.

Guiraut von Bornelh ruft die Entscheidung einer *midonz de Narbona* in einer Liebesfrage[6] an [Gr. 242,42; bei Kolsen I, Nr. 26, Str. VII]. Es handelt sich hier zweifellos um Ermengarde.[7]

An *Midonz de Narbona* sendet auch Bernhard von Ventadorn durch seinen Spielmann ein Lied:

Lo vers mi porta, Corona,
Lai a midons de Narbona, ... [Gr. 70,23, MW. I, 32 Gel.]

In dem Gedichte selbst beklagt sich der Dichter bitter über eine Dame, der er lange gedient habe, die aber jetzt den Verleumdern ihr Ohr schenke. Diez, L. u. W. [1] 34 f. ist geneigt, dieses Lied in eine Reihe zu stellen mit andern (Gr. 70,22. 45), in denen sich Bernhard ebenfalls gegen die ‚Kläffer' ereifert, die sein Verhältnis zur geliebten Dame, die er *Conort* nennt, trüben. Es taucht also die Frage auf, ob Bernhard mehrere Lieder an die Vizgräfin gerichtet habe.[8] Diez S. 34 meint nun allerdings, mehr als eine leichte Mutmafsung sei überhaupt inbetreff der Beziehung von *midonz de Narbona* auf E. nicht verstattet; und Bischoff[9] findet keinerlei Anhalt zu Mutmafsungen über die Persönlichkeit der Dame zu Narbonne.[10] Zingarelli zweifelt nicht, sie mit Ermengarde in

---

[1] Das Lied mufs also vor dem 6. Aug. 1162 verfafst sein, da letzterer an diesem Tage starb.

[2] Guir. Riquier S. 16 und Jahresbericht f. rom. Phil. VI, II, 251.

[3] A. a. O. S. 30 u. 36.

[4] Jeanroy, der annimmt, es handle sich um ein und dieselbe Dame, zweifelt überhaupt an der Identität mit Ermengarde. ADM. 18 (1906) S. 249 zu S. 15—16.

[5] Dieser Annahme gibt auch Anglade wieder vermutungsweise Raum, Mél. Chabaneau 740 Anm. 3.

[6] Chabaneau in RLR. 1884, Bd. XXV, S. 102.

[7] Zingarelli, Stud. med. I, 381 Anm. 1 weist darauf hin, dafs auch Andreas Capellanus im Kapitel VII seines Werkes (hrsg. v. Trojel S. 287) von der Vizgräfin spricht als von der *domina Narbonensis*.

[8] Vgl. Anglade, Guir. Riquier 16. Mél. Chab. 741.

[9] Bern v. Vent. 57.

[10] Vgl. Jeanroy, ADM. 18 (1906) S. 249.

Übereinstimmung zu bringen und führt, wie ich glaube mit Recht, aus (Stud. mediev. I, 361 f.), dafs wohl eine Ähnlichkeit des Inhaltes von Gr. $70,_{23}$ und anderen Liedern, die an mit *Conort* und *Tristan* bezeichnete Damen gerichtet sind, nicht zu verkennen sei, dafs aber nicht daran gedacht werden könne, in dem Gegenstand der Klagen des Dichters die Vizgräfin zu sehen. Wenn Bernhard im Geleit von $70,_{23}$ von dieser sagt

Que tug sei fag son entier
Qu'om non pot dir vilanatge,

so stellt er sie in sichtlichen Gegensatz zu der Dame, gegen die er sich vorher in heftigen Anklagen ergeht. Wer diese Geliebte sei, wissen wir nicht; an E. sendet der Dichter sein Lied, um ihr als der bekannten Gönnerin der Dichtkunst zu huldigen. Und man darf, so meint Zingarelli (a. a. O. 381), um so weniger an der Gleichsetzung der *midons* mit Ermengarde zweifeln, als es sich ja nicht darum handelt „*di mettere un nuovo amante sulla coscienza di una dama, ma d'accrescerne i meriti col numero di coloro che ella beneficò ed onorò*".

Auch im Geleit von $70,_{35}$ erteilt der Dichter seinem Joglar den Auftrag:

Corona, mand salutz et amistatz,
E prec midonz que m'aiut e mi valha.

und es liegt nahe, auch hier an Ermengarde zu denken.[1]

Azalais de Porcairagues, die um die Mitte des 12. Jahrhunderts lebte,[2] sendet durch den Joglar ein Lied [$43,_1$] nach Narbonne: *lei cui jois e jovens guida.* Vermutlich ist in der Empfängerin E. zu sehen.[3]

Schliefslich sei noch bemerkt, dafs die Beziehungen E.'s zu den Trobadors nicht ausschliefslich freundliche gewesen sind. Der Geschichtsschreiber berichtet, worauf Schultz-Gora hingewiesen hat, dafs sie viel von ihrem Nachbarn Berengar de Puysserguier zu leiden hatte, der höchstwahrscheinlich derselbe ist wie der gleichnamige Trobador.[4]

Elionors de Peitau.[5]

Eleonore von Poitou ist die Tochter Wilhelms X., Herzogs von Aquitanien, Enkelin Wilhelms IX.,[6] des bekannten ‚ersten'

---

[1] Zingarelli, Stud. mediev. I, 362.
[2] Schultz-[Gora], Prov. Dichterinnen S. 8.
[3] A. a. O. S. 32 zu V. 52.
[4] Ebenda.
[5] Chevalier, Bio-Bibl. I, 1293. Eine Sonderdarstellung widmete ihr L. de Villepreux: Eléonore de Guyenne, étude biogr. Bordeaux-Paris 1862. Ferner Rud. Kiefsmann, Untersuchungen über die Bedeutung Eleonorens v. Poitou für die Literatur ihrer Zeit. Teil I. Bernburg 1901.
[6] In dessen prov. Lebensnachricht erwähnt. HG. X, 213.

Trobadors. Sie wurde gegen 1122 geboren. Beim Tode ihres Vaters[1] (9. April 1137) wurde sie Herzogin von Guyenne, Gräfin von Poitou. Im selben Jahre heiratete sie den König Ludwig VII. von Frankreich, den sie später auch ins heilige Land zum zweiten Kreuzzuge begleitete. Infolge ihrer Untreue wurde sie vom Könige verstofsen, ein Konzil zu Beaugency hiefs am 21. März 1152 die Scheidung gut unter dem Vorwande der Blutsverwandtschaft. Schon am 18. Mai desselben Jahres vermählte sich Eleonore wieder, und zwar mit dem Herzoge der Normandie, Grafen von Anjou, Heinrich Plantagenet, nachmaligem Könige von England, dem ‚Kurzmantel'.

Seit 1163 weilte sie als Statthalterin ihres Gatten in Bordeaux; sie unterstützte die Empörung ihrer Söhne Richard,[2] Heinrich und Gottfried gegen ihren Vater im Jahre 1173/4.[3] Sie starb am 31. März 1204, also hochbetagt, in Fontevrault.

Auf ihre erste Heirat sind Anspielungen enthalten bei Cercamon in $112,_1$ [= Nr. VIII bei Dejeanne], wie schon Rajna (Rom. VI, 115 ff. Vgl. Dejeanne a. a. O. S. 28) gezeigt hat. Derselbe Trobador geifselt in dem Gedicht *Ab lo pascor* [Nr. V bei Dejeanne] Str. 6 das zuchtlose Leben einer nicht genannten Dame, in der aber Dejeanne S. 29 mit Recht wohl Eleonore vermutet (vgl. Z. 40: besser wäre ihr, sie wäre niemals geboren, als dafs sie einen Fehler begeht, von dem man sprechen wird bis nach Poitou hin). Das Gedicht fiele dann in die letzten Jahre ihrer Ehe mit Ludwig.

Ein anderer Dichter, der Joglar Peire, der Übles von ihr geredet hatte, mufste es mit dem Tode büfsen. Bertran von Born berichtet in $80,_{35}$ Str. 6 [bei Stimming[2] Nr. 13. Thomas Nr. XII der polit. Lieder], dafs *la vielha que Fons-Ebraus aten*, ihn zerstückeln liefs. *Fons-Ebraus* ist die schon als Sterbeort E.'s erwähnte Abtei Fontevrault bei Chinon, Dep. Maine-et-Loire, *on se rendon totas las vielhas richas*, wie die *razo* sagt. Das Gedicht ist ungefähr 1184 entstanden,[4] wo ja E. schon so alt war, dafs sie allmählich daran denken konnte, sich in ein weltabgeschiedenes Leben nach dem genannten Kloster zurückzuziehen. Vgl. Simming a. a. O. S. 165 zu 41. 43.

Während die bisher angeführten Trobadors Eleonore in wenig günstigem Sinne beurteilen,[5] hat die Königin angeblich in Bernhard

---

[1] Cercamon beklagt ihn in *Lo plaing comens* [fehlt Gr., hrsg. v. Dejeanne, ADM. 17, Nr. VII, S. 55 ff.]. In Str. 7 findet sich vielleicht auch eine Anspielung auf Eleonore, wenn der Dichter sagt: beklagen mufs den Tod Wilhelms auch der König (Ludwig v. Frankreich), dem er das Land und die Nachkommenschaft hinterliefs; denn tatsächlich bezeichnet Wilhelm in seiner letztwilligen Verfügung Eleonore schon als Verlobte Ludwigs. Vgl. De Lollis, Studj. d. f. r. IX, 155.

[2] Von ihm haben wir ein prov. Gedicht $[420,_2]$.

[3] Stimming, B. v. B.[2] S. 5 f.

[4] Ders. S. 27.

[5] Ihr ausschweifendes Leben hat bei den Zeitgenossen offenbar viel Aufsehen und Mifsfallen erregt. Eine Schmähung auf sie enthalten auch die

von Ventadorn einen aufrichtig ergebenen Sänger und Liebenden gefunden, der ihr viele seiner schönsten Lieder gewidmet hat. Das wissen uns wenigstens Lebensnachricht und *razos* zu berichten (HG. X, 218 f.). Nun ist aber die Glaubwürdigkeit dieser Quellen stark erschüttert worden durch Zingarelli, der in einer Abhandlung über B. v. Ventadorn (*Ricerche sulla vita e le rime di B. v. V.* in Studj med. I, 1904/5) zeigte, dafs der Bericht über die angebliche Liebe Bernarts zu einer andern Dame, der Gattin (Margarete von Turenne[1]) seines Herrn, Ebels III. von Ventadorn, legendenhaft ist. Doch glaubte der genannte Gelehrte (S. 380) das *senhal Aziman*, das bei Bernart eine Dame bezeichnet, mit Sicherheit auf E. beziehen zu können, die unzweifelhaft unter der ‚Königin der Normannen' zu verstehen ist, an die B. v. Ventadorn durch Ugonet sein Lied $70,_{32}$ sendet. Jeanroy[2] hat jedoch gezeigt, dafs auch das nicht einmal angängig ist, und dafs wir ein- für allemal darauf verzichten müssen zu erfahren, welche Damen Bernart von Ventadorn geliebt und gefeiert hat.

Costanza [von Kastilien].

Im Jahre 1152 hatte ein Konzil der Trennung der Ehe zwischen Ludwig VII. von Frankreich und Eleonore von Poitou zugestimmt (s. o.). Zwei Jahre darauf ging der König eine neue eheliche Verbindung ein, und zwar mit Konstanze, der Tochter Alfons' VII. von Kastilien (reg. 1126—1157) aus seiner ersten Ehe mit Berengaria, die eine Tochter Raimund Berengars III., Grafen von Provence, war (verm. 1128). Konstanze starb 1168 in Paris.[3] Peire Vidal spielt auf sie an, wenn er in der 4. Strophe von $364,_{15}$ [bei Bartsch Nr. 18, vgl. ebda. S. IV] zum Lobe einer vornehmen Kastilianerin namens *Guilhalmona* (s. u.) sagt:

... anc tan gentils ciutadana
no nasquet ni tan doussana,
neis la filha na Costanza,
per cui jovens saut'e dansa.

Diese Tochter Konstanzens ist

Margarete [von Kastilien].

Sie heiratete zuerst den *rei joves* Heinrich von England (gest. 1183). Dadurch wurde sie die Schwiegertochter Eleonorens von Poitou, denn der ‚junge König' war ein Sohn der Eleonore und ihres zweiten Gatten Heinrich II. v. England. Später vermählte sich dann Margarete noch mit Bela von Ungarn.

Proverbia que dicuntur super natura feminarum hrsg. v. Tobler, Zeitschr. 9, 304 Str. 51: *Q'ela plantà le corne al re sotol capelo.*

[1] Vgl. Schultz-Gora, Arch. 92, S. 230 Anm. 4.
[2] Rom. 36, 116 ff.
[3] Chevalier I, 1025.



Mit Bezug auf

Guilhalmona,

diese von Peire Vidal in ihren Vorzügen so hoch eingeschätzte Dame, spricht der Dichter in derselben Kanzone $364,_{15}$ von einem *linh de Narbona.* Dazu stelle man folgende Verse Peires [$364,_{39}$ Bartsch Nr. 23]:

Donna, per vos am Narbones
e Molinatz, e Savarets
e Castell' el bon rei n' Anfos,
de cui sui cavaliers per vos.

Zunächst ist aus ihnen zu schliefsen, dafs die hier von Peire angeredete Dame eine Angehörige des Hauses Lara ist; denn dieses war mit dem der Vizgrafen von Narbonne verwandt, und Molina in Kastilien gehörte der Familie Lara.[1] Sodann liegt es nahe, wegen der gemeinsamen Anspielungen auf Kastilien und Narbonne die *donna* von $364,_{39}$ gleichzusetzen mit Guilhalmona.

Eudoxia[2]

ist eine nahe Verwandte[3] des Kaisers von Konstantinopel, Manuel Commenus (1143—1180). König Alfons II. von Aragon (1162—1196) hielt um ihre Hand an, heiratete aber infolge einer plötzlichen Sinnesänderung Sancha, die Tochter Alfons' VII. von Kastilien (i. J. 1179). Unterdessen war Eudoxia von dem nichtsahnenden Kaiser mit einer Gesandtschaft nach Frankreich geschickt worden, wo sie die peinliche Nachricht von der Handlungsweise ihres Verlobten erhielt. Aus ihrer Verlegenheit — Manuel Commenus war inzwischen gestorben — wurde sie befreit durch das Heiratsanerbieten des Grafen Wilhelm VIII. v. Montpellier (1172—1202). Die Ehe war nicht glücklich. Im April 1187 verstiefs Wilhelm seine Gattin, nachdem sie ihm eine Tochter, Maria, geboren. Sie mufste Montpellier verlassen und ging in ein Kloster, wo sie starb. — Auch nach ihrer Vermählung mit dem Grafen Wilhelm wurde sie noch Kaiserin (*emperairitz*) betitelt. In der Trobadordichtung finden sich mehrere Anspielungen auf sie und ihr Geschick.

Die Verse Peire Vidals $364,_{11}$ [Bartsch Nr. 14]: *E plagra·m mais de Castela Una pauca jovencela Que d'aur cargat mil camel Ab l'emperi Manuel* enthalten wahrscheinlich die Zustimmung des Dichters zum Entschlusse seines königlichen Gönners, Eudoxia aufzugeben zugunsten einer Vermählung mit Sancha von Kastilien.

---

[1] S. Bartsch, P. Vidal S. IX. Appel, P. Rogier S. 78. Anglade, Mél. Chab. S. 746.

[2] Stroński, F. v. Mars. 13* ff., 153 ff.

[3] Es läfst sich auf Grund geschichtlicher Quellen nicht zweifelsfrei feststellen, ob sie wirklich die Tochter Manuels ist. Das nimmt man gewöhnlich an. Laurent hält sie für eine Nichte des Kaisers. Vgl. darüber J. Laurent, *A propos de „l'impératrice" de Montpellier* in ADM. 23 (1911) S. 333—337 und Stroński ebda S. 491—494.

Dagegen tadelt Bertran von Born den König Alfons heftig wegen des an Eudoxia begangenen Verrates [80,32; vgl. die *razo* 12 bei Stimming[2] Z. 58].

Guiraut von Bornelh erwähnt die Kaiserin 242,75. Bei Folquet von Marseille stöfst man auf zwei Anspielungen: 155,23 (Stroński Nr. III] Str. 1 preist er sie, und 155,27 [Nr. IV] Str. 6 nimmt er, als sie von Wilhelm verschmäht wird, lebhaft für sie Partei.

Maeut

ist eine Tochter des Vizgrafen von Turenne, Raimund II.,[1] und Gattin wahrscheinlich des Elias V. Taleyrand, Grafen von Périgord.[2] Ihr huldigte Bertran von Born[3]; er besang sie unter dem Verstecknamen *Bels-Senher*[4] in 80,12. 19. 37 [Stimming, B. v. B.,[2] Nr. 32. 35. 28]. Das Verhältnis fand sein Ende im Jahre 1182, wie aus dem in diesem Jahre entstandenen Liede 80,19 hervorgeht.[5] Gr. 80,3 [Nr. 22 bei Stimming] ist verfafst 1190. Z. 61 ff. lese ich hier mit Thomas S. 89

Bel senher truans,
Cossi nous es dols
Lo meus dans?

und sehe hier keinen Verstecknamen, sondern nur Anrede an eine uns nicht bekannte Person.[6]

Gemeint ist Maeut ferner 80,9 [Stimming 34 Z. 18, entstanden 1182, vgl. ebda. S. 16] unter den *tres de Torena.*

Ihre Schwester

Elis von Montfort

(Dordogne, Kant. Sarlat), war in erster Ehe vermählt mit Herrn Wilhelm von Gordon (Quercy, Dep. Lot), der in dem Aufstand (1183) des ‚jungen' Königs Heinrich gegen Heinrich II. Plantagenet auf der Seite jenes stand.[7] Er lebte 1195 nicht mehr.[8] In zweiter Ehe heiratete Elis Herrn Bernart von Montfort und Cazenac (Kant.

---

[1] Das nehme ich mit Rob. Meyer S. 24 Anm. an. Boso II., den man sonst wohl für ihren Vater hält, war 1143, als er starb, bereits Witwer, eine Tatsache, die sich schwer zusammenbringen liefse damit, dafs Maeuts Schwester Maria v. Ventadorn († 1219) noch am Anfang des 13. Jhd. viel gefeiert wurde, und dafs B. v. Born in einem nicht nach 1182 gedichteten Liede [80,37] die körperlichen Vorzüge Maeuts preist, die, wenn Boso ihr Vater sein soll, dann doch damals ungefähr 45 Jahre alt gewesen sein mufs. Vgl. auch unten S. 15 Anm. 1.

[2] Stimming, Born[2] S. 13.

[3] S. die *razos* zu 28, 29, 32, 33 bei Stimming.

[4] Vgl. Stimming[2] S. 185 zu 62.

[5] Born[1] S. 15.

[6] Stimming liest:

Bels Senher, truans
Seretz, si no·us dol
Lo mieus dans.

[7] Stimming[2] S. 148 f.

[8] Chabaneau HG. X, 228 Anm. 2.

Sarlat), der 1215 noch als lebend bezeugt ist.[1] Bertran von Born nennt Elis in 80,$_{12}$ [Stimming Nr. 32 Z. 27, vgl. ebda. S. 188 zu 27] und 80,$_{9}$ (s. o.).

Der Mönch von Montaudon hebt sie in der Tenzone mit dem Herrgott als vorgespiegeltem Partner Gr. 305,$_{7}$, in der das Schminkbedürfnis der Frauen gegeifselt wird, als rühmliche Ausnahme hervor [Klein S. 38 Strophe XI].

Raimon-Jordan von St. Antoni hat angeblich mit ihr ein Liebesverhältnis gehabt und das Lied 404,$_{10}$ auf sie gedichtet. Vgl. die *raso* in HG. X, 250.

Genannt ist Elis ferner im Geleit zu 167,$_{9}$ von Gaucelm Faidit [Bartsch-Koschwitz, Chrest.[6] Spalte 160].

Ob sich die von Bernart v. Ventadorn in 70,$_{11}$ [hrsg. v. Appel, P. Rogier S. 92 Z. 9] erwähnte Helis etwa mit Elis von Montfort deckt, ist mangels näherer Anhaltspunkte nicht festzustellen.

Bei weitem die hervorragendste Dame des berühmten schwesterlichen Dreigestirns, und überhaupt eine der in der provenzalischen Trobadordichtung am meisten gefeierten Gönnerinnen ist Maria, bekannt unter dem Namen

Maria de Ventadorn.

Sie hat sich nicht damit begnügt, den Trobadors als Gegenstand der Huldigung zu dienen, sondern hat den Ehrgeiz besessen, auch selbst sich ausübend in ihrer Kunst zu betätigen. Es ist von ihr eine Tenzone [194,$_{9}$ = 295,$_{1}$] mit Gui d'Uissel erhalten. Siehe Schultz-Gora, Dichterinnen S. 9f. Der hier ihr Partner ist, nennt sie auch in einigen seiner Kanzonen, so in 194,$_{1}$ (hrsg. v. Klein S. 93 Z. 62], ferner in 194,$_{6}$ [Stengel, Chans. amoros Nr. 237], $_{11}$ [vgl. Diez, L. u. W.[1] S. 540] und $_{13}$. Zur Schiedsrichterin erwählt er sie in einer Tenzone mit Elias, seinem Vetter [194,$_{18}$ = 136,$_{6}$. MG. 695].

Maria vermählte sich vor 1191 mit Ebel V. von Ventadorn, nachdem dessen erste Gattin Marie, Tochter Ademars V. von Limoges, nach kurzer Ehe, ohne Nachkommen zu hinterlassen, gestorben war.[2] Maria von Ventadorn starb 1219.

Der Dichter Gaucelm Faidit hat sie lange Zeit geliebt, einmal sagt er selbst: bald werden es sieben Jahre sein, dafs sie mich so sehr, über alle Mafsen, lieben macht [167,$_{39}$ Str. 1, die Hss. ABRSVa haben *set ans*, J *dez*, U *dex ans*]. So erklärt sich auch die reiche

[1] HG. VI, 466. Auch Elis wird zu 1214 mit ihrem Gatten als lebend erwähnt (a. a. O. 449). Auch das spricht gegen die Annahme, dafs der 1143 gestorbene Boso ihr Vater ist, zumal ihr Gatte hier im Zusammenhange mit Taten genannt ist (Ausübung von Raubzügen in Périgord), die man einem Siebzigjährigen billig nicht zumuten könnte.

[2] Vgl. dazu Rob. Meyer S. 21—25. Die Angabe Strońskis, ADM. 19,55, dafs die Heirat 1183 stattfand, bezieht sich wohl auf Maria von Limoges, die von Strońskis S. 54 irrtümlich mit der Dichterin gleichgesetzt wird.

Anzahl von Liedern, die er ihr widmet. Es sind das Gr. $167,_{4}$.* $_{15.\,17.\,20\,27.\,32.\,33.\,34.\,37.\,38.\,39.\,52}$, vielleicht auch noch andere, in denen er sie nicht ausdrücklich nennt.[1] Auch er ruft sie als Schiedsrichterin an, und zwar in der Tenzone mit Uc de la Bachaleria $167,_{44} = 449,_{2}$.

Mos Conorts nennt in $167,_{10}$ Str. 6 Gaucelm eine Dame, die den Dichter abhält, den Grafen (Ludwig) von Blois und Bonifaz I. von Montferrat so oft zu besuchen, als er wohl wünschte. Sie wohnt in Frankreich, denn das Lied wird über *Monmélian* (in Savoyen) nach Montferrat gesandt. Rob. Meyer S. 36 bezieht den Verstecknamen auf Maria von Ventadorn. Vielleicht mit Recht; sicher ist das nur, wenn man mit R. Meyer annimmt, dafs der Dichter vor 1202 keine andere Dame als eben Maria v. V. besungen hat.

Die prov. Lebensbeschreibung HG. X, 243 f. erzählt uns, wie Maria mit Hilfe der Audiart von Malamort sich schliefslich von dem ihr überdrüssig gewordenen Dichter zu trennen wufste.

Sehr gern wandten sich die Trobadors an Maria, damit sie ihr Urteil in Liebesfragen abgäbe, die von ihnen in Tenzonen erörtert worden waren. Zwei solcher Fälle sind bereits erwähnt. In dem *joc partit* zwischen Gaucelm Faidit, Savaric v. Malleo und Herrn Hugo [$432,_{2} = 167,_{26}$] wird sie von Savaric, in Savaric's Tenzone mit Prevost [$432,_{3} = 384,_{1}$] von letzterem angerufen. Und nicht blofs in angenommenen Fällen, sondern auch in wirklich sich abspielenden Liebeshändeln war ihr Rat und ihre Vermittelung gesucht. So wurde sie von Pons von Capduelh, wenn man der Lebensnachricht (HG. X, 268 b) Glauben schenken darf, gebeten, ihn mit Azalais von Mercuer zu versöhnen.

Guiraut von Calanso sendet das Lied $243,_{11}$ an Maria von Ventadorn [Jeanroy, Poés. inéd. S. 15, vgl. S. 34. Das betr. Geleit steht nur in *C*, fehlt in *R*].

Der Mönch von Montaudon richtet an sie $305,_{6}$ [Nr. 14 bei Klein], wie sich aus dem Geleit ergibt; auch $305,_{1}$ [Nr. 11] nennt eine *na Maria* (von 17 Hss. ist das Geleit nur in *S* erhalten).

Über $80,_{9}$ (*tres de Torena*) ist schon unter Maeut gesprochen.

Berenguier von Palasol nennt in $47,_{1}$ Gel. einen Herrn Bernart sowie *na Maria*. Das ist der einzige Frauenname, den ich bei ihm finde, wiewohl er sich fast in jedem Liede an eine Dame wendet. B. v. Palasol blühte um 1160 (Chabaneau, HG. X, 335), lebte anscheinend noch 1185, kann also Maria von Ventadorn wohl gekannt haben. Eine *na Maria* feiert auch Rostanh von Merguas in dem einzigen Liede, das uns von ihm erhalten ist [$428,_{1}$ Appel, Ined. S. 304 Z. 83]. Bei dem Fehlen jeglicher Anhaltspunkte zur

---

* Hier zusammen mit (*Belhs dous*) *Maracdes*, worunter der Ritter Marias, Hugo IX., Graf von der Marche, zu verstehen ist († 1219). Vgl. HG. X, 246 und 248 f. Schultz-Gora a. a. O. Er wird auch in $167,_{9}$ in einem Geleite erwähnt.

[1] So soll nach einer *razo* $167,_{46}$ an sie gerichtet sein.

zeitlichen Festlegung dieses Trobadors mufs auf eine Bestimmung der Persönlichkeit dieser Dame verzichtet werden.

Guiscarda de Beljoc

in Burgund, Schwester des Guiscart, Herrn von Montpensier, war vermählt mit dem Vizgrafen Archambaud V. von Comborn in Limousin. Bei ihrer Ankunft in Limousin wurde sie von Bertran von Born begrüfst [80,$_{1}$, hrsg. v. Stimming[2] N. 29. Vgl. ebda. S. 14 f.]; der Dichter wandte sich jetzt ihr zu, nachdem er bisher der Maeut von Montanhac[1] gehuldigt hatte. Er besang sie unter dem Namen *Mielhs-de-Be*, wie aus 80,$_{10}$ [Stimming Nr. 30 Z. 11/12] unzweifelhaft hervorgeht (vgl. Thomas, B. v. B. S. 114, ferner Stimming a. a. O. S. 186 zu 12. Clédat S. 65). Wenn er das Lied beginnt: *Cel que chamja bo per melhor*, so meint er mit dem Guten Maeut und mit dem Bessern Guiscarda; dementsprechend hat der Dichter auch den Verstecknamen gewählt. Er feiert die Dame ferner in 80,$_{12}$ [Stimming Nr. 32]. Guiscarda starb im Jahre 1221.[2] Auch Arnaut Daniel feiert in zweien seiner Lieder [29,$_{2}$ und $_{17}$. Canello Nr. VII und XVII. Lavaud Nr. VII, ADM. 22, S. 50 und XVII ebda. S. 452] eine Dame *Mielhs-de-ben*; Canello S. 3 will auch hierin Guiscarda sehen, was eine nicht geringe Wahrscheinlichkeit für sich hat. Und Stroński[3] hat m. E. recht, wenn er hierzu auch noch Gaucelm Faidit gesellt, der in 167,$_{61}$ (Hss. *Aa*) eine *Miels-de-Ben* besingt.

Guiscarda wird ferner genannt von der Dichterin Lombarda in 54,$_{1}$ [hrsg. v. Schultz-Gora, Dichterinnen S. 22 Nr. 6, Z. 2, vgl. Anm. dazu S. 33].

Marquesa

hiefs die Tochter des Grafen von Urgel, Ermengaud VII. (1154—1183), und der Douce, Schwester Alfons' II. von Aragon. Sie heiratete den als Trobador bekannten Pons Guiraut von Cabreira.[4] Eine *razo* zu B. v. Born [Stimming[2] S. 85 f.] nennt als ihren Liebhaber Raimon Gaucelm, Herrn von Pinos. An diesen sendet Bertran v. Born das Lied 80,$_{34}$, in dem er auf Marquesa anspielt als die *que te Cabrera e fo d'Urgel* [Z. 52, Stimming Nr. 14].

Peire Vidal nennt sie 364,$_{40}$ Z. 45 [Bartsch Nr. 32, s. auch S. XXVIII].

---

[1] S. o. S. 14. Montanhac liegt in Périgord und gehörte dem Gatten der Maeut.

[2] Thomas S. 107 Anm. 2.

[3] F. v. M. S. 32* f. In 155,$_{2}$ ist kein *senhal M.-d.-B.* enthalten, wie Stroński S. 28* gegenüber Stimming betont. Mit demselben Recht könnte man schliefslich dann auch aus 10,$_{24}$ Str. 2, Z. 3 einen solchen Verstecknamen herauslesen.

[4] Vgl. Chabaneau, HG. X, 235 Anm. 4 u. 5 und 304 Anm. 5. Thomas, B. v. B. S. 59 Anm. 10.

Eine uns nicht bekannte *marqueza* wird von Guiraut Riquier in 248,$_{77}$ erwähnt; vgl. Anglade S. 88 Anm. 1.

Guilhem von St. Leidier sendet ein Lied [234,$_{4}$] an eine *Marqueza*. Nach der prov. Lebensnachricht (HG. X, 206) *entendet se en la marquesa de Polonhac, qu'era sor del Dalfin d'Alvernhe e de na Sail de Claustra, e moiller del vesconte de Polonhac.*[1]

Was zunächst

Sail de Claustra

angeht, so haben wir in ihr die Tochter des Grafen Wilhelm VII. von Auvergne und seiner Gattin Marquesa von Albon zu sehen, die an Beraud III. (1173—1219), Herrn von Mercuer (Arr. Issoire, Dép. Puy-de-Dôme) vermählt war. S. C. Fabre, ADM. 23, 170. Peirol war in sie verliebt, wie die prov. Lebensnachricht HG. X, 265 f. berichtet; und zwar ging das Entgegenkommen Sails dem Dichter gegenüber so weit, dafs der Dalfin sich veranlafst sah, den Dichter von seinem Hofe zu entfernen. Hierbei fällt auf, dafs der Gatte, den die Sache doch am meisten angeht, gar nicht genannt wird; denn Sail war bereits verheiratet.[2] — Von Peirol haben wir ein Lied, das er an die *contessa lai en Mercoill* [366,$_{3}$] sendet.

Die Angabe der Lebensnachricht, dafs Sail[3] die Schwester des Delphins Robert I. von Auvergne (1169—1234) war, ist zutreffend, ebenso, dafs sie die Schwester der

Marqueza de Polonhac

war, nur dafs *Marqueza* nicht als Titel, sondern als Eigenname aufzufassen ist, wie auch Hs. *E* in der *razo* 2 [HG. X S. 267] richtig schreibt, dafs Guilhem liebte *la contessa de Polonhac, que avia nom Marquesa.* Sie war vermählt, schon vor 1181, mit Eracle III., Vizgrafen von Polignac († 1198). Ihr eigentlicher Name war Belissende; Marquesa scheint sie nach der Mutter genannt worden zu sein (vgl. Fabre S. 170 ff.). — Guilhem von St. Leidier feiert sie in 234,$_{4}$.

Alix von Rossilhon.

Die Gräfin von Rossilhon in Vianes, die von Guilhem von St. Leidier nach Marquesa geliebt wurde (s. Biogr. HG. X, 266 f.) und an die das Lied 234,$_{16}$ gerichtet sein soll, ist nach Fabre S. 172 ff. gleichzusetzen mit Alix von Glane, Gattin Artauds III., Grafen von Rossilhon († 1228). Sie wird nach 1220 nicht mehr

---

[1] Die Angabe, dafs sich Guilhem mit ihr und noch einem Freunde „Bertran" genannt habe, halte ich mit Stroński F. v. M. S. 34* Anm. 2 für erfunden.

[2] Das geht aus dem Wortlaut der Lebensnachricht hervor. Nach Fabre a. a. O. fallen die Beziehungen zu Peirol in die Jahre 1183—90.

[3] Der Name *Sail-de-Claustra* bedeutet eigentlich „Springer aus dem Kloster", ähnlich wie *Sail d'Escola* „Springer aus der Schule", vgl. Thomas, ADM. 5, 376 Anm. 2.

als lebend genannt, die Vermählung fand vor 1190 statt. 1190 ungefähr wird Guilhem begonnen haben, sie zu feiern, da der Bruch mit Marquesa 1189 erfolgte, wie aus dem in diesem Jahre entstandenen Gedicht *Sitot mi soi un petit mol ananz* [Studj 8, 444] hervorgeht. Vgl. Fabre S. 174 f.

Übrigens scheint auch $234,_{16}$, wo Guilhem von den Leiden seiner Liebe spricht, sich auf sein Verhältnis zu Marquesa von Polonhac zu beziehen (Fabre S. 175 Anm. 1).

Elis von Flandern.

Über die in diesem letzten Gedicht [$234,_{16}$] genannte Elis von Flandern, in der wir Elisabeth-Isabella von Flandern, Gattin Philipps von Elsafs seit 1155, Gräfin von Vermandois und Valois seit 1167, gestorben 1183,[1] zu sehen haben, und eine wahrscheinlich auch in $437,_{6}$ Str. 1 auf sie enthaltene Anspielung vgl. G. Paris, La comtesse Elisabeth de Flandres, in Rom. 17, 591—95. Salverda de Grave, ADM. 1, 277, und Crescini, Nuove postille al tractato amoroso d'Andrea Cappellano S. 41 ff., Sonderabdr. aus Atti del reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, 1909/10, Tomo LXIX, Parte seconda.

Aldenai.

In einer von Suchier Dkm. I, 333 veröffentlichten Tenzone [$239,_{1}$] des Guiraudon lo Ros[2] mit einem Grafen, der nach Chabaneau[3] vielleicht Raimund V. von Toulouse (1148—1194) oder sein Bruder Alfons II. (1148—11 . .), dem er diente,[4] ist, wird von diesem eine *n'Aldenai* als Schiedsrichterin vorgeschlagen, eine Dame, die wahrscheinlich dem Hause Auvergne angehörte, denn im zweiten Geleit wird sie von Guiraudon zusammengestellt mit dem Dalfin (V. 35: *qu'il e·l Dalfis mantenran ma razo*), d. i. Robert I., der, spätestens 1170, den ihm zugefallenen Teil der Auvergne übernahm und zuerst *Dauphin* genannt wurde.[5] Den *senher Dalfi* nennt Guiraudon auch im ersten Geleit von $240,_{5}$.

Agnes de Rochachoart,

eine nicht bekannte Dame, wird genannt von Bertran von Born in $80,_{12}$ V. 16. Vgl. Thomas S. 111, Stimming[2] S. 188 zu 36. R. ist eine ehemalige Vizgrafschaft in Limousin, heute eine Stadt im Dép. Haute-Vienne.

---

[1] Chevalier I, 2274.
[2] Vgl. Suchier S. 556.
[3] HG. X, 351.
[4] S. die Lebensnachricht HG. X, 270 f. Ferner Suchier, Jahrbuch 14 S. 123. Nach der prov. Biogr. soll Giraudon sich in die Tochter des genannten Alfons verliebt haben, und dieser Liebe sollen viele Lieder ihre Entstehung verdanken.
[5] Art de vérifier les dates S. 719.



Estefania de Berga.

Guilhem von Berguedan spricht in einigen seiner Lieder [$210,_{2}$. $_{7 \cdot 11 \cdot 19}$] von einer Dame, zu der er in unerlaubten Beziehungen stand, und die er *suegra* nennt, was hier als ‚Verwandte, Schwägerin' aufzufassen ist. Sie war aus der Familie *de Berga* [$210,_{19}$ Str. 1], die mit der von Berguedan verwandt war, und hat wahrscheinlich *Estefania* geheifsen [$210,_{11}$ Str. 3]. Berga liegt in Cerdagne, daher glaubt Bartsch, Jahrb. 6, 256 sie mit der von Peire Vidal besungenen *Estefania de Serdanha* identifizieren zu können. S. auch a. a. O. S. 261.

Beatritz de Narbona

wird gefeiert von Guilhelm Azemar in $202,_{5}$. Nach Narbonne richtet dieser Trobador auch seine Lieder $202,_{2 \cdot 8 \cdot 11}$.[1] $202,_{2}$ sendet er nach *Narbona en l'aussor palais*, woraus man schliefsen kann, dafs die Dame der vizgräflichen Familie angehörte. Zu den Lebzeiten Azemars[2] ist aber daselbst keine Angehörige dieses Namens nachzuweisen.[3]

Peirona,

genannt von Guiraut von Luc, einem Zeitgenossen Alfons' II. von Aragon (1162—1196), in der 5. Strophe von $245,_{1}$.[4]

Azalais de Burlatz

ist die Tochter Raimunds V., Grafen von Toulouse (1148—1194), und seiner Gemahlin Constanze, einer Tochter des Königs Ludwig VII. von Frankreich.[5] Im Jahre 1171[6] vermählte sie sich mit Roger II., Vizgrafen von Béziers und Carcassonne (1167—1194), dem sie 1185[7] einen Sohn schenkte, den nachmaligen Vizgrafen Raimund Roger. Ihr Tod fällt in das Jahr 1199 oder 1200 (HG. VI, 156) Sie war eine viel gefeierte Freundin der Dichtkunst und Gönnerin der Trobadors. Diese nennen sie vielfach ‚Gräfin[8] von Burlatz', und zwar, weil sie in dem Schlosse dieses Namens aufgewachsen war.[9]

---

[1] Hrsg. v. Appel, Ined. S. 118.

[2] Einen Anhaltspunkt für die Zeitstellung bietet nur der Umstand, dafs ihn der Mönch von Montaudon in seiner bekannten Satire [$305,_{16}$, bei Klein S. 25] erwähnt, die am Ende des 12. Jahrhunderts entstanden ist (Klein S. 21).

[3] Anglade, Mél. Chabaneau 745 Anm. 2.

[4] Vielleicht liegt auch in dem *naimona* der 4. Strophe ein Frauenname vor. Näheres darüber und über *Peirona* wird festgestellt werden können, wenn durch Heranziehung auch der Hss. *CDIK* — das Gedicht liegt bisher nur in der Fassung von *A* vor — eine sichere und genaue Lesung ermöglicht ist.

[5] HG. VI, 82 und 168.

[6] Art de vér. 751.

[7] HG. VI, 156.

[8] So wurde sie nach dem Range des Vaters betitelt, wiewohl ihr Gemahl nur Vizgraf war.

[9] HG. X, 220. B. liegt im Kant. Roquecourbe, Arr. Castres (Tarn).

Arnaut von Maruelh hat am Hofe von Béziers geweilt; er verliebte sich in Azalais, mufste aber Béziers verlassen, als der König Alfons II. von Aragon (1162—96) als sein Nebenbuhler bei Azalais auftrat.[1] Bei dieser Gelegenheit soll sein Gedicht *Mout eron dous mei consir* [Gr. $30,_{19}$] entstanden sein. Man wäre geneigt, die Erzählung der prov. *razo* über das Liebesverhältnis Alfons' zur Vizgräfin für erfunden zu halten, wenn nicht Guilhem von Berguedan in $210,_{17}$ Str. 3 dem Könige den Vorwurf machte, er hätte der Gräfin von Béziers, trotzdem sie ihm ihre Liebe geschenkt hatte, zwei Städte und hundert Burgen mit Türmen genommen.[2] Und wenn die *razo* berichtet, dafs Arnaut wegen seiner Verabschiedung *plays e ploret*, so befindet sie sich wieder in Übereinstimmung mit dem Mönch von Montaudon (wenn sie nicht etwa auf ihm fufst), der in seiner bekannten Satire [$305,_{16}$] von Arnaut als das Bemerkenswerteste und etwas, was offenbar damals Aufsehen erregte, die unglückliche Rolle hervorhebt, die er als Liebhaber seiner Dame spielte, die übel an ihm gehandelt: *qu'ades clamon merce sei oill: on plus chanta, l'aiga en deissen* [Klein S. 26 Str. X]. — Arnauts Gedichte enthalten, soviel ich sehe, nur Versecknamen, mit Ausnahme einer einmaligen Erwähnung des Königs von Aragon [$30,_{1}$], eines Herrn von Montpellier [$30,_{8}$] und des *marques de Montferrat* [$30,_{23}$], der zusammen genannt wird mit *Belhs Carboucles* [MW. I, 158 und Hss. *AB* haben *Mon Carbon*, in *OQUc* fehlt das Geleit). Letzteres bezeichnet wahrscheinlich eine männliche Person, ebenso wie das häufig begegnende *Mon Frances* [$30,_{3 \cdot 13 \cdot 19 \cdot 22}$] und *Genoes* [$30,_{13 \cdot 15 \cdot 19}$]. Männliche Versecknamen sind auch *Ensenhat* [$30,_{12}$] und vielleicht *Ben S'eschai* [$30,_{2}$], dieses, weil er im 1. Geleit sich an eine nicht genannte Dame wendet, im 2. fortfährt: sodann, Lied, sage meinem *B. S*...

Nichts verbietet, nichts zwingt aber auch, mit Diez, L. u. W. 121, den Versecknamen *Gen Conquis*,[3] der in $30,_{1 \cdot 6 \cdot 8 \cdot 22}$ erscheint, auf Azalais von Burlatz zu beziehen.

Pons von la Garda, dessen dichterische Tätigkeit Chabaneau, HG. X, 375 in die Zeit 1190—1210 legt, der jedoch wahrscheinlich noch früher anzusetzen ist,[4] feiert in $377,_{6}$ Strophe 6 *la comtessa prezan, dona de Burlatz*, d. i. Azalais.

Genannt ist sie ferner als die *comtessa que ten Beders e Burlas* (Hs. *IK*) in einem *sirventes joglaresc* des Torcafol [$443,_{2}$, s. Appel, Ital. Ined. S. 48]. Wenn es auch nicht unbedingt feststeht, dafs

---

[1] Vgl. die prov. Lebensnachr. und *razo* bei Chabaneau, HG. X a. d. O.

[2] Vgl. darüber Bartsch, Jahrb. 6 S. 263f. Milá S. 309. Friedmann, Arn. v. M. S. 3.

[3] Diez fafst die Form des *senhal* auf als „Hold-errungen." Es ist aber auch möglich, *conquis* als 3. Pers. Perf. Akt. zu nehmen: „Hold bezwang sie". Der Ausdruck *conquerre* auf die Macht, die das Weib durch die Liebe über den Mann ausübt, angewandt, ist ganz gewöhnlich bei den Trobadors.

[4] Er findet sich in Urkunden der Jahre 1166 und 1168. Ripert-Monclar Nr. 93 und 112.

Azalais hiermit gemeint ist (Appel a. a. O. S. 55), so ist es doch wahrscheinlich, wie denn auch Witthoeft u. a.[1] nicht Bedenken tragen, diese Gräfin mit Azalais in Übereinstimmung zu bringen.

Guiraut von Salignac feierte sie in einer nur durch Barbieri überlieferten Strophe des Liedes *A vos mi tenc* (s. Friedmann S. 5), indem er zugleich mit ihrem *,sobrenom'* *Burlatz* ein Wortspiel anstellt.

Genannt ist die Gräfin endlich in einem Descort [$461,_{104}$, hrsg. v. Appel, Ztschrft. XI, 216] des Pons von Capduelh (Appel a. a. O. S. 218).

Sancha von Aragon.

Peire Vidal feiert in $364,_{42}$ [Nr. 43 bei Bartsch] den König und die Königin von Aragon. Es handelt sich hier um Alfons II. (1162—96) und seine Gemahlin Sancha, Tochter des 1157 gestorbenen Alfons VII. von Kastilien, die Mutter also der vielgefeierten Eleonore (s. u. S. 25). Sancha war seit 1179 an Alfons vermählt (vgl. Bartsch, P. Vidal S. XXII).

Wenn Bertran von Born in $80,_{32}$ [Stimming² Nr. 12 Z. 46 f.] mit Beziehung auf Alfons sagt

Per cela de cui es maritz,
Per la bona reina·m lais, . . .

so ist mit der guten Königin ebenfalls Sancha gemeint. S. Stimming² S. 164 zu 46. Torraca, Duecento S. 322.

Dieselbe ist nach Bartsch, Jahrb. 6, 428 f. gemeint in $210,_{20}$ von Guilhem von Berguedan. Er wendet sich hierin gegen Alfons und tadelt ihn (Str. 4), weil er den Dichter nicht in seiner Grafschaft Cerdagne wohnen lasse. Die Königin aber versichert er dessenungeachtet seiner unausgesetzten Verehrung. Der in Str. 5 genannte *reis castellans* ist ihr damals bereits verstorbener Vater.

Ihre Mutter war dieses Königs zweite Gemahlin Richilde, mit der er sich 1153 vermählt hatte (Art de vér. 810).

Mathilde (Saissa)

ist geboren 1156 als Tochter des englischen Königs Heinrich II. 1168 vermählte sie sich mit Heinrich dem Löwen, Herzog von Sachsen. Als Sächsin, *Saissa*, wird sie gefeiert von Bertran von Born $80,_{9}$ [Stimming Nr. 34 Z. 36]. Auch das Lied $80,_{19}$ [Nr. 35] ist ihr gewidmet. Diese beiden Kanzonen sind im Winter 1182/83 in der Normandie entstanden, wohin der von Friedrich Barbarossa verbannte Herzog sein Hoflager verlegt hatte (vgl. Stimming² S. 16). In Nr. 34 Strophe 1 vergleicht der Dichter die Herzogin mit einer *gaja, lisa Lena* (Helene), ebenso in Nr. 35 Strophe 1, wo er des Reimes wegen *Lana* setzt. Das hat den Verfasser der provenzalischen

[1] S. 36 Anm. 15. Stroński, ADM. 19, 52. Vgl. Appel, Zeitschr. XI, 223.

raso zu Nr. 35 [Stimming S. 127] veranlafst, die Herzogin *Eleina* zu taufen.[1] — In Nr. 35 Z. 41 wird sie mit dem Versteckname *Maier* belegt, der vielleicht mit Rücksicht auf den Gleichklang mit *Maeut* (Mathilde) gewählt ist.[2]

Beatrix von Vienne.

Es sei hier der Vermutung Zingarellis (Stud. Mediev. I, 383) Raum gegeben, die dahin geht, dafs in dem von Bernart von Ventadorn in 70,$_{22}$ genannten *Romieu* Gido V., Delfin von Vienne (1146—62), und in der *midons* von 70,$_{5}$, sowie in der mit *Mos Decors* bezeichneten Dame von 70,$_{22}$ dessen Gattin oder Tochter Beatrix zu sehen sei.

Azalais de Mercuer,[3]

Tochter des Bernart von Anduse († gegen 1223. HG. VI, 395), Gattin des Herrn Odilo von Mercuer (a. a. O. 396). Nach den Angaben der prov. Lebensnachricht [HG. X, 267, v. Napolski S. 8 f.] wurde sie von Pons von Capduelh geliebt. Nur in einem seiner Lieder, und zwar einer Klage auf ihren Tod, nennt er sie mit Namen [375,$_{7}$, hrsg. von v. Napolski S. 85]. Das Todesjahr ist uns nicht bekannt, auch ist es bisher nicht gelungen, sie oder ihren Gatten geschichtlich nachzuweisen. Mercuer liegt im Dép. Corrèze.

Azalais de Porceleta,

auch von *Roca-Martina* genannt, ist die Gemahlin des Vizgrafen von Marseille, Raimund Gaufre Barral (1178—92). S. über sie Stroński, F. v. M. S. 167 f. Stroński hat gezeigt (S. 64* f., S. 146), dafs die Angabe, sie sei von Folquet von Marseille geliebt worden, auf reiner Erfindung des Verfassers der prov. Lebensnachricht [Stroński S. 3] und der *razo* [S. 4] beruht. Er ist gerade auf sie verfallen, weil ihm bekannt war, dafs der Dichter zum vizgräflichen Hause in Beziehungen stand. — Ebensowenig ist es begründet, wenn sie als die von Peire Vidal geliebte und gefeierte *Vierna* bezeichnet wird (S. 65*),[4] die in folgenden Liedern erscheint: 364,$_{2}$· $_{9}$·[5] $_{18}$· $_{22}$·[5] $_{25}$· $_{29}$· $_{31}$· $_{36}$·[5] $_{40}$·[5] $_{42}$·[5] $_{43}$· $_{45}$·[5] $_{46}$·[5] $_{48}$·[5] Überhaupt ist *Vierna* kein *senhal*, sondern kommt als Taufname vor.[6] Wer diese Dame bei Peire Vidal ist, steht nicht fest. — Zur Schiedsrichterin

---

[1] Vgl. Stimming[2] S. 191. Thomas 122.

[2] Stimming[2] S. 193.

[3] Über sie vgl. Diez, L. u. W.[1] 308 f. v. Napolski S. 17 ff. Springer S. 52 f. Fabre, Le troub. P. de Capdueil, S. 5 ff. und dazu Stroński, ADM. 19, 547 f. Fabre, Mél. Chab. 262 f. Thomas, ADM. 5, 375 ff.

[4] Diese Meinung vertritt Bartsch in seiner Ausgabe. Vgl. P. Vidal S. X, XXIII, XXV, XXIX, XLIV u. ö. Zeitschr. 3 S. 410 bezieht Bartsch den Namen, ohne nähere Begründung, auf Loba von Pennautier.

[5] In diesen Liedern erscheint auch der männliche Versteckname *Castiats*.

[6] Es kommt von **Avigerna*. S. Schultz-Gora, Tobl. Abh. S. 196 ff.

ernannt wird Azalais in der durch die Hs. *a* [Bertoni Nr. 310] überlieferten Tenzone [$238,_3 = 373,_1$] zwischen Pomairol und Guionet.

Tiborc de Montausier.

Jordan von Bonel soll sie in Liedern gefeiert haben (s. die prov. Lebensnachricht HG. X, 242), und auch von Bertran von Born wurde sie geliebt (s. die *razo* zu Ged. Nr. 33 bei Stimming). Sie war in erster Ehe vermählt mit Wulgrin III., Grafen von Angoulême, der 1181 im Alter von ungefähr 30 Jahren nach vierjähriger Regierungszeit starb; in zweiter mit einem Herrn von Montausier (Arrond. Barbézieux, Charente), Chales (Chalais) und Berbesiu (Barbézieux). Genannt wird sie von Bertran von Born nur in $80,_{12}$ [Stimming Nr. 32 Z. 31] und von Jordan von Bonel in $273,_1$ (Hs. *U* hat hier *Giborg*, Hs. *a* *Guibors*).

Über die

Dichterin Tibors

vgl. Schultz-Gora, Dichterinnen S. 13. Sie wird gepriesen in $449,_1 = 91,_1$ (Tenzone zw. Uc de la Bacalaria und Bertran de San Felitz) und $244,_{12}$, welch letzteres Gedicht, eine Balada, nach Savj-Lopez, Studj Mediev. I, 402 nicht Guiraut d'Espanha gehört.

Laura de San-Jordan

soll nach der prov. Biogr., HG. X, 287, die Schwester Barrals von Marseille geheifsen haben, der Folquet von Marseille den Hof machte, weswegen er von Azalais von Porcelet verabschiedet worden sei (vgl. o. S. 23). Stroński[1] hat dargelegt, dafs es sich nur um Laura, Besitzerin von Saint-Julien, Gattin Wilhelms des Dicken, Vizgrafen von Marseille (1178—88), Schwägerin Barrals, handeln kann. Was die *razo* selbst anlangt, so ist das in ihr Erzählte offensichtlich eine abenteuerliche Ausspinnung der durch das erläuterte Gedicht gegebenen Lage.[2] Auch die hier genannte Mabilia von Pontevès, Tochter des Herrn Fouques, war nicht die Schwester Barrals, sondern stand zu ihm in einem andern, nicht näher bekannten verwandtschaftlichen Verhältnis.

Alice von Frankreich.

Bertran von Born hält in einem 1188 entstandenen Sirventes [$80,_{40}$ Str. 4] dem König Philipp von Frankreich vor, dafs seine Schwester von ihrem stolzen *marrit* verlassen worden sei, der die Tochter des Königs von Navarra geheiratet oder vielmehr sich mit ihr verlobt habe. Es handelt sich nicht eigentlich um einen *marrit*, sondern nur um den Verlobten. Richard nämlich, Sohn Heinrichs II. von England, hatte sich um die Hand der Alice, des französischen

[1] F. v. Mars. S. 143 f., vgl. das. S. 160, Geschlechtstafel.
[2] S. 145 f.



Königs Tochter, beworben. Die Vermählung fand aber dann nicht statt, sondern Richard heiratete

Berengaria,

Tochter Sanchos von Navarra. Vgl. Stimming[1] 67. Thomas S. 74 zu 5.

Ponssa.

An eine *na Ponssa* ist ein nach 1192 entstandenes Gedicht des Folquet von Marseille gerichtet [155,11, hrsg. v. Stroński Nr. XIV Z. 41 ff.]. Der Name findet sich sonst nicht beim Dichter. Stroński (S. 17* Anm. 1) vermutet in der Dame eine Angehörige des Hauses Tretz.

Elias von Cairel sendet das Lied Gr. 133,13, das zwischen 1220 und 1225 entstanden ist,[1] *a na Ponssa part Durats.*

Costanza v. Aragon.

Die *damoizela Costanza*, die Gaucelm Faidit in der 4. Str. von 167,6 nennt, ist eine spanische Fürstin, wenn anders R. Meyer S. 37 nicht fehlgeht, der in ihr Constanze, die Tochter des Königs Alfons II. von Aragon, sieht. Sie war eine Schwester der bekannten Eleonore von Toulouse. Sie heiratete 1198 Emerich von Ungarn, dann 1209 Friedrich von Sizilien. Sie starb 1222.[2] Das Gedicht muſs also vor 1198 verfaſst sein; R. Meyer setzt es ins Jahr 1194.

Elionors (von Toulouse)

ist, wie die eben genannte Constanze, eine Tochter König Alfons' II. (1162—96) und seiner Gemahlin Sancha, einer Tochter Alfons' VII. von Kastilien.[3] Raimund VI., Graf von Toulouse (1194—1222), heiratete sie als seine fünfte und letzte Gemahlin. Der Ehevertrag wurde bereits 1200 aufgesetzt; wegen der groſsen Jugend der Braut fand die feierliche Vermählung erst 3—4 Jahre später statt.[4] Eleonore überlebte ihren Gatten.

Sie wird genannt von Wilhelm von Berguedan, Raimon von Miraval, Cadenet, Gausbert von Poicibot, Elias von Barjols, Arnaut Catalan, Aimeric von Belenoi und Aim. von Peguilhan, und in 209,2.

Alfons II. hat, wie an anderer Stelle (S. 21) erwähnt, mit Azalais von Béziers, einer Tochter des Grafen Raimund V. von Toulouse, ein Liebesverhältnis gehabt, die *marqueza* aber trotzdem mehrerer Schlösser beraubt. Berguedan wirft sich zum Verteidiger der also Behandelten auf in 210,17. Im Geleit wendet er sich an

---

[1] In Str. 5 ist vom Kaiser Friedrich die Rede, im Gel. vom *Marques de Monferrats* = Wilhelm IV. † 1225.

[2] Chevalier I, 1025.

[3] Art de vérifier 811.

[4] HG. VI, 190.

ihren Vater Raimon: „Graf von Toulouse, die Liebe scheidet sich (*parton se las amors*), wenn Ihr jetzt nicht der Markgräfin helft, die mehr gilt als Eleonore. Jetzt wird es sich zeigen, ob Ihr sie wirklich liebt.“ Nach Bartsch, Jahrb. 6, 264 fällt das Gedicht in die Jahre 1191—93. In der Eleonore ist die Tochter jenes Alfons, die spätere Schwiegertochter des Grafen, zu sehen. Schon damals müssen zwischen den beiden Fürstenhäusern Pläne einer Heirat der jungen Eleonore mit dem Sohne des Grafen erwogen worden sein.

Raim. v. Miraval, der durch Alfons bei Azalais, die er liebte, verdrängt worden war, hat nach mehr als 20 Jahren, nämlich 1213, Gelegenheit genommen, ihrer jungen Schwägerin Eleonore zu huldigen in dem Liede $406,_{12}$. Zwar nennt er sie nicht ausdrücklich, doch ist die Beziehung auf sie zweifellos. S. Andraud S. 152 ff.

Cadenet feiert Eleonore in zweien seiner Lieder, in $106,_{18}$ und $106,_{22}$; beide Male als die *reina Elionors*, wobei zu bemerken ist, daſs Eleonore nach damaligem Brauche „Königin“ betitelt wurde als Tochter eines Königs, auch nachdem sie Gräfin von Toulouse durch ihre Verheiratung geworden war.

Doch zuweilen wurde ihr auch der ihr eigentlich zustehende Titel beigelegt; so spricht Gausbert von Poicibot in $173,_{11}$ Str. 1 von der *madompna Lionors, la pros comtessa prezan*, wenigstens lesen so die Hs. *A* und *H*. *U* hat auch hier *reina*. Im Gel. ist Peter von Aragon, Eleonorens Bruder, genannt; Str. 5 ist an Friedrich II., *rei dels Alamans, cap dels emperadors*, gerichtet.

Elias von Barjols preist die *valens reina Elihonors* in $132,_{12}$ Gel. [Stroński Nr. IV, vgl. ebda. S. 54].

Arnaut Catalan besingt die schöne Fürstin in $330,_4$[1], einem Liede, das nach 1220 entstanden sein muſs, da im 2. Gel. Beatrix von Savoyen gepriesen wird, die erst 1219/20 nach der Provence kam (S. 45). Das ‚*Bella*‘ *Elionors* scheint nicht bloſse Formel zu sein. Denn auch sonst wird die auſsergewöhnliche Schönheit der Dame gerühmt. So in einer prov. *razo* [HG. X, 278 Nr. 5]; da heiſst es, sie war *la plus bela domna del mon*; und im Albigenserkrieg V. 360 wird sie genannt *la plus bona reina, tota la belazor, que sia en crestias ni en la paianor*. Und auch Aim. v. Belenoi $9,_{14}$ nennt sie *la bella Elionor*. Er feiert sie auch in $9,_3$ und $9,_{15}$.

Aim. v. Peguilhan sagt in $10,_{21}$, daſs die *reina de Tolosa val sobr' autras si cum aurs sobr' argen*. Auch $10,_{46}$ erscheint die „Königin von Toulouse“.[2] Vielleicht ist auch $10,_{19}$ an sie gerichtet, das nach Toulouse gesandt wird (vgl. aber auch u. S. 32).

Wilhelm von Baux gibt in $209,_2$ dem Bernardon den Auftrag [Gel. 2], der *reina* tausend Grüſse zu übermitteln; es ist möglich, daſs auch hier Eleonore gemeint ist. S. darüber Schultz-Gora, Litbl. 24 (1903) S. 116 f.

---

[1] Über die Verfasserschaft vgl. Stroński, Elias v. Barjols S. XXIX f.
[2] So *ABc*, *QCN* haben *reina Helionors*.



Auch die dritte Tochter Alfons' II., Schwester der beiden vorigen Damen,

Sancha von Aragon,

hat einen Platz in der Dichtung gefunden. Sie vermählte sich 1211 mit dem erst 14 jährigen Grafen Raimund VII. von Toulouse, wurde also die Schwiegertochter ihrer eigenen Schwester Eleonore. Sie werden beide erwähnt in der prov. Lebensnachricht des R. v. Miraval [HG. X, 278]. 1230 oder kurz vorher[1] verliefs sie ihren Gatten.[2] Die förmliche Scheidung wurde 1241 ausgesprochen[3]; sie war beschlossen worden von Jakob von Aragon, Raimund VII. von Toulouse und Raimund-Berengar auf jener Zusammenkunft in Montpellier im Juni desselben Jahres, bei der auch Sordel und Bertran von Alamanon zugegen waren.[4]

Ich glaube, dafs Uc von St. Circ diese Fürstin im Auge hat, wenn er $457,_{25}$ sagt:

Regina[5] Sanch', Aragos
e Tolsans et Avingnos
son gen per vos revengut, . . .

Ina

oder *Inaṇ* mit beweglichem *n* würde ich den Namen schreiben, der sich in $29,_{15}$[6] Z. 2; $397,_{1}$[7] Z. 2 und 14 und in $447,_{1}$ Str. 6 findet. Es handelt sich um eine Dame, die an den sie verehrenden Ritter Bernart von Cornil nur dann ihre Gunst wenden wollte, wenn er zuvor ein höchst seltsames Begehr erfüllt hätte. — Die Lesarten zu $29,_{15}$ [Canello S. 140] sind: *na ena* H, *naina* I K, *na enan* D, *naynan* C. Zu $397,_{1}$ Z. 2: *naiman* A, *na enan* H. Z. 14: *naiman* A, *na ena* H. Zu $447,_{1}$: *na enan* A H. Das *ṇ* ist gesichert durch $397,_{1}$ Z. 14, wo es im Reim mit andern Wörtern auf *-aṇ* steht. Wenn Bartsch, Ztschr. 7, 582 abteilen will *n'Ainan*, so spricht dagegen, dafs sowohl in $29,_{15}$ wie auch in $397,_{1}$ Z. 2 und $447,_{1}$ dann eine Silbe zu wenig im Verse wäre, wenn man nicht gerade *Ainan* dreisilbig lesen will.[8] In der prov. Biogr. zu Raimon von Durfort und Turc Malec [HG. X, 242] wird diese Dame *n'Aia* genannt.[9]

Über die Persönlichkeit der Dame ist nichts bekannt, — und das ist nicht allzusehr zu bedauern.

---

[1] HG. VI, 662 f.

[2] S. u. S. 65 Anm. 2.

[3] HG. VI, 729.

[4] Vgl. Chabaneau, HG. X, 303 Anm. 1. Schultz-Gora, Zeitschr. VII, 211, IX, 135. Bertoni, Trov. min. XXV, Anm. 3.

[5] So *ACN*; *I* hat *Contessa*! — Bemerkt sei, dafs Torraca, Duecento S. 322 das Gel. auf die Gemahlin Alfons' II. bezieht. S. o. S. 22.

[6] Canello, Arn. Daniel S. 94 ff. Lavaud, ADM. 22, S. 20 ff.

[7] Canello S. 192 ff.

[8] Die überzählige Silbe in $397,_{1}$ Z. 14 ist leicht zu beseitigen, indem man das zweite von den beiden *na* streicht oder *n'Iman* liest.

[9] Lavaud schreibt *Ena*, Canello *Ena* und *Ina*.

Erwähnt sei, dafs Canello S. 187 zu 1—2 diese Dame mit der *n'Aima* (oder *na Ima*?) in Verbindung bringen will, die in der Prosaerläuterung zu Str. 5 von 389,28 [hrsg. v. Appel, Chrest. Nr. 36 Z. 45] des Raimbaut von Aurenga erscheint.

Audierna.

Arnaut Daniel 29,10 [Nr. X bei Canello Str. 6] sagt, dafs ihm seine Liebe sehr grofse Pein bereite, und um das zu bekräftigen, fährt er fort: *C'anc plus non amet un ou Cel de Moncli n'Audierna.* Diez S. 355 f. hat in Audierna eine Edelfrau von Montclar, einem Schlofs in Quercy, gesehen. Aber die Lesung *Moncli* ist gesichert; es liegt nahe, *cel de Moncli* als den Gatten oder Liebhaber der Audierne aufzufassen, und man hat hier wahrscheinlich eine Anspielung auf Personen einer uns unbekannten epischen Dichtung vorliegen.[1]

Molher d'En Guilhem de Bouvila.

Die prov. Lebensnachricht berichtet von Arnaut Daniel [HG. X, 222. ADM. 23 S. 6], dafs er liebte eine *auta dompna de Gascuenha* (*d'Agrismonte* fügt Barbieri S. 30 aus der verlorenen Hs. Michels von la Tor hinzu), *molher d'En Guilhem de Bouvila.* Das Lied 29,10 soll sich auf diese gascognische Dame beziehen. 29,11 ist wohl auch an sie gerichtet, denn wenn es im Gel. heifst

Arnauts vol sos chans sia oferts
Lai ou douts mots mou en agre,

so liegt vermutlich eine Anspielung auf *Agrismonte*, prov. *Agremon*, vor. — Ein Guilhem von Bouvila wird 1244 vom Grafen Raimund VII. von Toulouse zum Ritter geschlagen.[2] Das ist also wohl ein Nachkomme der Dame.

Filha al comte Raymon.

Guilhem von St. Leidier, ein Zeitgenosse Arn. Daniels, widmet das 2. Gel. seiner Kanzone 234,3 einer Tochter des *pros comte Raymon.* Die Persönlichkeit der Gräfin ist wegen der Ungewifsheit über die ihres Vaters nicht feststellbar.

Comtessa de Monferran.

Uc von St. Circ erwähnt im Gel. zu 457,9[3] eine *pros comtessa de Monferran.* Vermutlich ist es dieselbe, von der erzählt wird,[4] dafs Gui d'Uissel in sie verliebt war. Sie war die erste Gemahlin

---

[1] Vgl. Schultz-Gora, Tobl.-Abhdlg. S. 200 f. Canello S. 227 zu 42 und Lavaud, ADM. 22, S. 306 zu 42.
[2] HG. III, 449. 471. Diez[1] 344. Lavaud, ADM. 23, S. 6 Anm. 4. Ein Ort namens Agremon ist heute in der Gascogne nicht mehr nachzuweisen.
[3] Hrsg. v. Jeanroy und Salverda de Grave im Rajna-Bande als Nr. II.
[4] HG. X, 247.

Roberts I., Delfins von Auvergne (1169—1234), dem durch die Heirat mit ihr die Grafschaft Monferran als Mitgift zufiel. — Die Gräfin spielt zusammen mit Maria von Ventadorn und der Vizgräfin (Margarida) von Albusso die Rolle der Vermittlerin zwischen Pons von Capduelh und seiner erzürnten Herrin[1] und wird neben Guillelma von Benauges und Maria von Ventadorn in einer Tenzone zwischen Prevost und Savaric von Malleon [$384,_1$ = $432,_3$. Siehe Diez 410f.] zur Schiedsrichterin angerufen als *la donna de Monferran.*[2]

Guillelma de Benauges

war (nach der prov. Biogr. HG. X, 254f.) die Gattin des Herrn Peire von Gavaret, Vizgrafen von Benauges,[3] von dem auch ein prov. Gedicht [$343,_1$] erhalten ist. Er ist zu den Jahren 1219 und 1228 bezeugt.[4] Nicht nur Savaric von Malleon, sondern auch Uc von St. Circ hat den Hof der Vizgräfin besucht (HG. X, 254 und 259).

Sie ist zur Schiedsrichterin ernannt in den beiden Tenzonen $432,_2$ = $167,_{26}$ [hrsg. v. Bartsch-Koschwitz, Chrest.[6] Sp. 172] und $432,_3$ = $384,_1$. Vgl. Zenker, Tenz. 45. 47.

In $30,_{14}$, das zwar durch die einzige Hs. dem Arnaut von Maruelh zugeschrieben wird, ihm aber kaum gehören dürfte,[5] wird in Strophe 6[6] eine Guillelma genannt. Eine Entscheidung darüber, wer hier gemeint sei, ist nicht zu treffen, solange die Verfasserschaft für das Lied nicht feststeht. Das 2. Gel. wird gesandt *A Miramons qu'es de tot fin pretz claus*, damit dort die Dame das Lied vernehme. Guillelma war also in Miramont (Haute-Garonne, Arr. und Kant. Saint-Gaudens) ansässig.[7]

In $457,_7$ des Uc von St. Circ, ein Lied, das in den Hss. *C* und *R* erhalten ist, bringt *C*, MG. 1132, ein Geleit, welches beginnt

Vescomtessa bem play
de ben auen car iay
com pros nous ue non dia
que non es bes . . .

Vielleicht ist zu lesen

Vescomtessa, be·m play
De Benauges, car say
C'om pros no·us ve, non dia, . . .

---

[1] S. die Biogr. bei v. Napolski S. 9 und Chabaneau, HG. X, 268.

[2] Hs. *G*, Arch. 32,420 hat *donna de moferran*, A *dompna de mon ferran*. R = MG. 1131 *dona de mon ferrat*. MW. II, 147 und Raynouard V, 366 schreiben *La dona de Monferrat*.

[3] Gironde, Arr. Libourne.

[4] HG. X, 255 Anm. 3.

[5] Chabaneau, Troub. d. Périgord S. 25 Anm.

[6] Hrsg. a. a. O. S. 26 und in RLR. 1882 S. 166.

[7] Die Herren von Miramonte waren dem Grafen von Toulouse in der 1. Hälfte des 13. Jhd. lehnspflichtig. S. Teulet Nr. 2487. 3132. 3343.

(d. h. Vizgräfin, wohl gefällt es mir inbezug auf B., dafs ich weifs, ein Trefflicher sieht euch nicht, ohne zu sagen ...) und das Geleit auf Guillelma zu beziehen.

Savaric von Malleon liebte Guillelma von Benauges, doch da er nicht Gehör fand, wandte er sich einer andern Dame in Gascogne, der Gattin des Herrn Guiraut von Manchac, zu, die ihm ein Stelldichein gewähren wollte. Das erfuhr Guillelma; ihr tat ihr Verhalten leid, sie schickte einen Brief an den Dichter, worin sie ihn um eine Zusammenkunft bat, die an demselben Tage stattfinden sollte, wie das Stelldichein mit der Nebenbuhlerin. Uc von St. Circ sagt [HG. X, 255], dafs er selbst diesen Brief überbracht habe. Savaric legte die Frage, welcher Dame er den Vorzug geben sollte, dem Prevost vor [Tenzone $432,_3 = 384,_1$, vgl. Diez[1] 409]. Chabaneau S. 255 Anm. 6 hält *Manchac* für verderbt aus *Armagnac*. Es würde sich dann um

Mascarose,

die Gattin Gerauds IV., Grafen von Armagnac (1190—1219), handeln.

Gidas von Mondas.

Von Gui d'Uissel erzählt die prov. Lebensnachricht [HG. X, 247], dafs er sich in Gidas von Mondas, *netsa de Guillelma de Monpeslier, cosina germana de la reina d'Aragon* verliebte. Marie von Montpellier, Tochter Wilhelms VIII. (1172—1202), heiratete 1204 Peter II. von Aragon. Eine Gidas von Mondas ist nicht nachweisbar. Chabaneau a. a. O. Anm. 11 vermutet,[1] sie sei dieselbe Person wie eine *Monas d'Egitto*, von der Barberino in ‚Doc. am.' und ‚Regg. di donne' öfters spricht.

Die Biogr. berichtet weiter, dafs die Dame ihm sehr gewogen war; er sollte sich entscheiden, ob er sie als *molher* oder *druda* besitzen wolle. Gui legte die Frage seinem Vetter Elias in einer Tenzone [$194,_2 = 136,_1$] vor; die Entscheidung aber mifsfiel der Dame so, dafs sie Gui verabschiedete und einen Ritter aus Katalonien namens Renardon [*razo* 2, Hs. *P* hat, wohl richtiger, *Bernardon*) heiratete, worauf Gui $194,_{19}$ dichtete. In $194,_{12}$ wendet sich der Dichter an eine *contessa*, die er nicht nennt; es ist nicht sicher, wen er meint. Vielleicht Gidas, vielleicht auch die Gräfin von Monferran, der er auch gehuldigt haben soll (s. o. S. 28).

Biatritz de Tiern.

Peire von Maensac besang die Gattin des Herrn Bernart von Tierci [HG. X, 265] und entführte sie auf ein Schlofs des Dalfins von Auvergne (Robert I. 1169—1234), seines Herrn. Ich folge der Vermutung Chabaneaus (a. a. O. Anm. 6), *Tierci* sei verschrieben für *Tiern* (heute Thiers, Puy de Dôme), und in der genannten

---

[1] Auch Torraca, Giorn. dant. 6, 464 Anm. 2.



Dame habe man jene *na Biatritz, la bella de Tiern* zu sehen, die zusammen mit Maria von Ventadorn in einer Tenzone des Elias d'Uissel mit seinem Vetter [$136,_6 = 194,_{18}$] zur Schiedsrichterin ernannt wird.

Maria,

genannt $173,_1$ Gel. 2; $173,_{12}$ Str. I und $173,_6$ (nur in Hs. *H*, soweit ich sehe) von Gausbert von Poicibot. Ich sehe keine Möglichkeit, die Dame zu identifizieren. Schultz-Gora, Dicht. S. 9, Anm. 22 denkt an M. v. Ventadorn, was der Zeit nach stimmen könnte, da der Dichter auch Eleonore von Aragon, Peter II. (1196—1213)[1] und Kaiser Friedrich II., den ,Kaiser der Deutschen', preist.[2] Witthoeft S. 34 meint, offenbar in Hinblick auf die prov. Biogr. [HG. X, 256], dafs die Maria seine spätere Frau sei. Jedenfalls war sie eine Dame von hoher Geburt; das zeigt $173,_1$ Str. II und besonders Str. V.

Aldeon.

Nach einer von Kolsen[3] ausgesprochenen Vermutung ist in $244,_7$ V. 58, wo Guilhem von Cabestanh, zu seinem Gönner sich wendend, meint: *eu cut Aldeon*[4] *domesgar Plus leu d'un falcon irlandes* die Deutung eines Rätsels zu sehen, das der Dichter in $213,_7$ [Hüffer S. 48] über den Namen seiner Geliebten aufgibt, von dem er er sagt, dafs man ihn auf den Taubenflügeln (al*as* de *co*lon) finden könne.

Galiana.

Uc Brunenc liebte eine Bürgerin von Aurillac (Cantal), namens Galiana; sie verabschiedete ihn aber und wurde die Geliebte des Grafen Heinrich II. von Rodes. Vgl. Appel, Tobl. Abh. S. 46. 48.

Glorieta

ist der einzige weibliche Name bei Uc Brunenc [in $450,_4$, hrsg. v. Appel, Tobl. Abh. S. 71 Lied IV, V. 57] und in seiner Beziehung unbestimmbar.

Loba de Pennautier,[5]

nach einer prov. Biogr. Tochter des Herrn Raimon v. P., Gemahlin eines Herrn von Cabaret, wahrscheinlich Jordans (Andraud 108). Sie wurde geliebt von Raimon von Miraval[6] und Peire Vidal.[7] Die in einer *razo* enthaltene Darstellung, dafs Peire Vidal sich um

---

[1] $173,_{11}$ Gel. II in *AH*, fehlt in *U*.
[2] $173,_{11}$ u. 2. Vgl. Wittenberg S. 86f.
[3] Mél. Chab. S. 493ff., Zeitschr. 32, 704 zu 58.
[4] So *R*. Andere Hss. lesen *Isalleon*.
[5] Andraud, R. v. M. 82ff. P. liegt im Kant. Carcassonne.
[6] Vgl. die *razo* HG. X, 274f., bei Andraud S. 217—19.
[7] *razo*, hrsg. v. Bartsch S. 4. HG. X, 273.

ihretwillen als Wolf verkleidete und in den Bergen von Cabaret von den Hirten und Hunden jagen liefs, beruht auf einer mifsverstandenen Gedichtstelle [364,$_{16}$ = Nr. 9 bei Bartsch, V. 41 ff. Vgl. Novati, Rom. XXI, 78 ff. Schultz-Gora, Arch. 92, 227. Stroński, F. v. M. S. VIII]; die Darstellung des Matfre Ermengau in seinem *Breviari d'amor* [MG. 299 S. 189] fufst auf der prov. Biogr. (siehe Bartsch XLII). Peire Vidal nennt Loba in 364,$_{21}$ [Nr. 2], $_{27}$ [Nr. 8], $_{49}$ [Nr. 36], mittelbar in $_{35}$ [Nr. 22 Z. 48: die Dame *la en Carcasses*], $_{16}$ [Nr. 9]. Vgl. dazu Bartsch S. XIX f. XXX. XLIV. XLVI. LVI.

Die obenerwähnte prov. *razo* zu R. v. Miraval nennt eine Anzahl von Baronen und Rittern, die ihr den Hof machten. Einer besonders, „der rote Graf", wie ihn P. Vidal Nr. 21 V. 43 nennt, erregte den Zorn des durch ihn verdrängten Dichters. Dieses kann nur ein Graf von Foix sein, aller Wahrscheinlichkeit nach Raimon Roger (1188—1222), wie schon Witthoeft S. 33 zu 11 — in Abweichung von Chabaneau 214 Anm. 8 — annahm. Vgl. auch Andraud S. 105 ff.

Raimon besang Loba unter dem Versteckenamen *Mais d'amic* in 406,$_{4\cdot 9\cdot}$[1] $_{24\cdot 34\cdot 37\cdot 38\cdot 44\cdot 46}$ und *Be sai que per aventura*.[2] Wahrscheinlich gemeint in $_{19}$ (vgl. Andraud 99). Die Lieder fallen etwa in die Jahre 1196—1204, ebenso wie die an *Mantel* und die Vizgräfin von Menerba gerichteten. Andraud 114.

Über Raimons Verhältnis zu ihr s. die Darstellung bei Andraud 82 ff.

Maria von Aragon.

Aimeric von Peguilhan liebte (nach der Biogr. HG. X, 282 f.) in seiner Jugend eine Bürgerin von Toulouse, seine Nachbarin, und machte viele Lieder auf sie. Den eifersüchtigen Gatten verwundete er, worauf er die Flucht ergriff und sich nach Katalonien begab zu Herrn Wilhelm von Berguedan; später sei es ihm gelungen, wie eine in *R* enthaltene Erzählung weifs, durch List mit der Geliebten heimlich zusammenzutreffen. Die auf diese Dame bezüglichen Gedichte sind als solche nicht zu erkennen. Der mit Aimeric über eine Liebesfrage tenzonierende Berguedan spielt möglicherweise auf dieses Verhältnis an, wenn er 210,$_{19}$ Gel. 2 ihm zuruft, er solle sich nur nicht so sehr mit seiner treuen Liebe rühmen, denn wäre es damit wirklich so bestellt, dann hätte er sich nicht aus Toulouse entfernt.

Aimeric sendet mehrere Kanzonen nach Toulouse, doch handelt es sich hier wohl um andere Damen. Mario Equicola in seinem *Libro de natura d'amore* (1525), der eine jetzt verlorene prov. Lebensbeschreibung kannte (s. Chabaneau a. a. O. 283, Anm. 2), berichtet darnach, dafs Aimeric Maria, Gattin des Königs Peter

---

[1] Hs. *C*, MG. 237, hat hier *Bels-Plazers*.

[2] Fehlt *Gr*. MG. 1050—52 *ACE*. Arch. 33, 438 A, teilweise gedruckt bei Andraud 95 Anm. 1 u. 2.

von Aragonien, und nach ihr *Endia di Lisla*, *sorella del conte de Tolosa* liebte. Indie, natürliche Tochter des Grafen Raimund V. von Toulouse, heiratete in erster Ehe Guillabert von Lautrec, in zweiter 1206 Bernard Jourdain, Herrn von Isle-Jourdain (HG. VII, 7 b. 24 f. VI, 192). Inwieweit die auf Indie bezügliche Nachricht der prov. Biogr. richtig ist, mufs dahingestellt bleiben; dafs er die Gemahlin Peters II. von Aragon (1196—1213) „geliebt" d. h. in Liedern gefeiert habe, ist wohl möglich, da er den König besucht hat und ihn auch in verschiedenen Geleiten nennt [$10,_{5.\ 14.\ 27.}$[1] $_{42.\ 43.}$[1] $_{49}$]. Die Königin Maria war die Tochter und Erbin Wilhelms VIII., Herrn von Montpellier und der Eudoxia Commenus, der ‚*emperairitz*' (s. o. S. 13). Sie heiratete zunächst Barral, Vizgrafen von Marseille (s. Stroński, F. v. M. 170 f.), sodann 1197[2] Bernart IV., Grafen von Comminges (1181—1226), der sie 1204 verstöfst[3]; im selben Jahre findet die Vermählung mit Peter statt.[4] Sie starb 1213 in Rom.[5] Aimeric hat sie anscheinend schon als Gattin Bernarts gekannt und gefeiert, wenigstens widmet er ein Geleit[6] [$10,_{14}$] der *comtessa de Cumenge*,[7] das 1. Gel. ist an den König von Aragon gerichtet. Der Inhalt (: König von Aragon! Wer Eure frische Erscheinung sieht, kann wohl sagen: von einem guten Vater ein gutes Kind; denn guten Ruhm erntet, wer Ehre sät) macht den Eindruck, als wäre der König vor nicht gar langer Zeit seinem Vater Alfons II., der als Graf der Provence (1167—1196) ja auch in der Heimat des Dichters rühmlich bekannt war, auf dem Thron gefolgt. Ich möchte daher das Gedicht ins Jahr 1197 ungefähr setzen. Dafs mit dem König etwa Jacme II. (1213—76) gemeint sei, dagegen spricht, dafs eine Gräfin von Comminges erst wieder 1224 auftritt in der Person der Cecilie von Foix, Gemahlin Bernarts VI. (bezw. V.), und es unwahrscheinlich ist, dafs Bernart IV. nach Maria noch eine vierte Gemahlin gehabt hat.[8]

In $10,_{43}$ [A M] wird eine *contessa na Maria* genannt, zwei andere Geleite des Liedes erwähnen einen *marques emperial* [C M] und den *reis d'Arago* [M]. In jenem vermutet Schultz-Gora, Briefe 144, Wilhelm IV. von Montferrat, der 1220 von Friedrich II. zum Statthalter des arelatischen Königreichs ernannt wurde, in der Maria die von Auramala (a. a. O. S. 129). Das 1. Gel. lautet: Nie würde ich mir selber glauben, dafs ich in Montferrat oder Moncal (Besitzung der Markgrafen von Montferrat) den kaiserlichen Mark-

---

[1] Zusammen mit Gaston VI., Grafen v. Béarn (1173—1215).

[2] Art de vér. 731.

[3] HG. VI, 212 f.

[4] A. a. O. 213.

[5] Ebda. 214.

[6] Es steht von den gedruckten Hss. nur in *A*, fehlt in *CEMQRVc*.

[7] In $10,_{27}$ wird neben dem König v. Aragon ein Graf v. Comminges, also wohl der Gatte Marias, genannt.

[8] Vgl. HG. VI, 604.

grafen sähe, wenn ich nicht ein andermal dorthin kommen würde.[1] Vielleicht ist die Lage auch so zu denken: Aimeric befindet sich i. J. 1204[2] in Oberitalien, wohin eben die Kunde von der Eroberung Konstantinopels (12. April) durch den Markgrafen Bonifaz von Montferrat, oder von der schon Ende März desselben Jahres von den Kreuzfahrern erwogenen Absicht, Bonifaz zum Kaiser zu erwählen, gelangt ist.[3] Daher die Benennung *marques emperial.* Die Vermählung des Königs Peter mit Maria fand am 15. Juni 1204 statt; die Nachricht hiervon kann erst nach Ablauf einiger Zeit zum Dichter gelangt sein, der Maria deshalb noch *contessa* nennt (auf M. v. Auramala paſst der Titel nicht recht).[4] Das Gedicht muſs dann Ende Juni 1204 entstanden sein.

Esquia de Menerba

(Minerve, Arr. Saint-Pons) hieſs nach der *razo* [Andraud, R. v. M. 219. HG. X, 275] die *marqueza de Menerba*, die Raimon von Miraval in $406,_{38}$ besingt. Das *Gent* vor *Esquia* ist nur Beiwort[5] wie bei *Gent Esquiu*, den Raimon in $406,_{11}$ nennt.[6] Dieser ist offenbar ihr Gatte,[7] der Vizgraf von Minerve.[8] Die *Marquesa de Menerba*, die Guilhem Augier $242,_{61}$ [hrsg. v. Müller Nr. 5] erwähnt, ist offenbar dieselbe Person.[9] Daſs sie beide Male, auch in der *razo*, mit einem nicht richtigen Titel, *marqueza* statt *vescontessa*, benannt wird, rührt vielleicht daher, daſs sie aus einem markgräſlichen Hause stammt. Dann konnte sie nach dem Brauche der Zeit auch nach der Verheiratung mit einem Vizgrafen *marqueza* genannt werden. Vgl. o. S. 20 Anm. 8.

Azalais de Boissazon,

Gemahlin des Bernart von Boissezon,[10] Herrn von Lombers, gehört zu den Damen, welchen Raimund von Miraval eine Zeitlang huldigte. Ihr Name ist nur in der Trobadordichtung erhalten; der ihres

---

[1] Hs. M *veria*. C hat *vesia*: ihn dort sähe. Der Sinn des Ganzen ist: Um den Markgrafen anzutreffen, muſs ich später nach Montferrat gehen, jetzt ist er abwesend.

[2] Es steht nicht fest, wann Aimeric nach Italien gegangen ist. Vgl. u. S. 78 Anm. 6.

[3] Vgl. Schultz-Gora, Briefe S. 9.

[4] Aimeric ist ziemlich peinlich in der Betitelung; vgl. z. B. $10,_{7}$: *vas Toloza al comte palaizi, duc e marques*. Deshalb glaube ich auch, daſs das *emperial* hier wörtlich als „kaiserlich" zu nehmen ist, und nicht etwa als „Ausdruck höchster Vollkommenheit", eine Bedeutung, für die Bartsch, P. Vidal S. XXV Beispiele beibringt.

[5] Chabaneau, HG. X, 275 Anm. 1.

[6] Andraud S. 64 Anm. 5.

[7] S. Diez[1] 383. Andraud 64 u. 93 Anm. 2.

[8] Esquiu v. Menerba ist mehrmals in der HG. belegt, vgl. Andraud a. a. O. und Witthoeft S. 33 zu 5.

[9] Andraud 93 Anm. 1. Müller S. 3; was dieser über die Beziehung Raimons zu ihr sagt, beruht auf einer Verwechslung mit *Azalais v. Boissazon.*

[10] Dép. Tarn, Arr. Castres. Lombers liegt im selben Dép., Arr. Albi.

Gatten ist urkundlich zu den Jahren 1156—1202 belegt.[1] Über ihre Beziehungen zum Dichter vergleiche man die ausführliche Darstellung bei Andraud S. 114—128. Sie ist genannt in $406,_{8\cdot 11}$.[2] $_{18\cdot 28\cdot 29\cdot 31}$,[3] wahrscheinlich geht $406,_{2}$ auf sie, möglicher-, aber nicht wahrscheinlicherweise auch $406,_{14\cdot 21}$[4].

Durch den Preis der Vorzüge der Dame — und das war vielleicht die dem Wunsche der Herrin entsprechende Absicht des Dichters — lenkte er die Aufmerksamkeit mächtiger Fürsten auf Azalais. Peter II., König von Aragon, kam ihretwegen nach Lombers. Die Darstellung aber seines Liebesabenteuers mit Azalais und der Rolle, die dabei Raimon von Miraval spielte, wie sie der Verfasser einer *razo* [HG. X, 276. Andraud S. 99] gibt, ist sicher unzutreffend. Vgl. Andraud S. 116 und Schultz-Gora, Arch. 92, 219.

Guilhem Augier Novella richtet an sie das Descort $242,_{61}$ [hrsg. v. Müller Nr. 5], in dem er sie mit dem Verstecknamen *Bel-Papagai* bezeichnet; auch das 2. Gel. von $205,_{2}$[5] ist ihr gewidmet. — *Papagai* als *senhal* ist noch einmal zu finden in $243,_{4}$ bei Guiraut von Calanso. Da dieser ein Zeitgenosse Augiers war,[6] ist eine Identität mit Azalais nicht ausgeschlossen. Wir finden ja Beispiele dafür, daſs zwei verschiedene Dichter dieselbe Dame unter dem gleichen Verstecknamen feierten.

Raimbauda de Biolh,

Gattin des Guilhem Rostanh, Herrn von Biolh,[7] wurde besungen von Peire Vidal in $364,_{16\cdot 19\cdot 20}$ [Bartsch Nr. 9. 36. 5]. Nach Bartsch S. XXX f. ist auch $364,_{24}$ [Nr. 6] an sie gerichtet. — Aus dem Umstande, daſs Peire in Nr. 9 nebeneinander Loba von Pennautier und Raimbauda von Biolh feiert, schlieſst Bartsch S. XLVIII ff., m. E. nicht zwingend, daſs die beiden Damen in einem nahen Verwandtschaftsverhältnis standen. Vgl. auch a. a. O. S. XII f. XX.

Jordana d'Ebrun.

Der Versteckname *Bon (Bel) Esper*, der sich bei Gaucelm Faidit in $167,_{33\cdot 40\cdot 55}$ findet, bezieht sich auf Jordana von Ebrun (Hautes-Alpes, am oberen Laufe der Durance); denn wir haben keinen Anlaſs, der prov. Biogr., die das berichtet, nicht zu glauben

[1] Andraud 117.

[2] Hrsg. v. Witthoeft S. 50, vgl. die Anm. dazu S. 33.

[3] Diese Lieder fallen ungefähr in die Jahre 1204—07. Andraud 128.

[4] Andraud 122. 123—127.

[5] Hrsg. v. Müller Nr. 3. Es ist dies ein Klagelied auf den Tod des Vizgrafen v. Béziers, gedichtet 1209. S. Springer 68 ff. — Müller vermutet (S. 3 f.), daſs das *senhal* ‚*Papagai*' wegen der mit ‚*Azalais*' gleichlautenden Vokale gewählt ist.

[6] Er beklagt den Tod des Infanten Ferdinand v. Kastilien († 1211) in $243,_{6}$. Springer 70.

[7] Liegt nach Chabaneau, HG. X, 273 Anm. 7 im Kant. Guillaumes, Dép. Alpes-Maritimes; heute Beuil.

[HG. X, 245 f., vgl. Rob. Meyer S. 49 f.]. Das gute Einvernehmen zwischen ihr und dem Sänger wurde gestört durch das Auftreten des Grafen Alfons II. von Provence († 1209), der, aufmerksam gemacht durch Gaucelms Lieder, der Dame den Hof zu machen begann.

Contessa Beatritz.

In $167,_{14}$ erwähnt Gaucelm Faidit als verstorben eine Gräfin Beatrix (Z. 9). Die bisherigen Identifikationsversuche sind verfehlt, es wird kaum möglich sein, ihre Persönlichkeit zu bestimmen. S. Springer 160 f. und 31. Lewent 23 f. 67 f. Cerrato im Giorn. stor. IV, 109 f.

Alazaitz

genannt von Gui d'Uissel in $194,_{8}$ [MW. III, 45]. Unbekannt.

Vescontessa de Pena.

Raimon Jordan von St. Antoni liebte die Gattin des Vizgrafen von Pena, Herrn R. Amielh.[1] Als Raimon Jordan einmal so schwer verwundet wurde, dafs man ihn für tot hielt, begab sie sich ins Kloster, worüber der wiedergenesene Dichter sehr klagte (vgl. den Bericht der Biogr. HG. X, 249), Tag und Nacht, wenn der Mönch von Montaudon recht hat, der auf diesen Vorfall in der 3. Strophe von $305,_{16}$ anspielt [hrsg. v. Klein S. 23].

Bei R. Jordan selbst findet sich keine Stelle, die auf dieses Liebesverhältnis anspielt; aus den Gedichten, die uns erhalten sind, kann also weder der Verfasser der prov. Lebensnachricht noch der Mönch v. M. sein Wissen geschöpft haben. Es ist aber zu bemerken, dafs es an und für sich wenig glaubhaft ist, dafs eine verheiratete Frau aus Schmerz über den Tod ihres Geliebten so ohne weiteres ins Kloster geht.

Andere Damen bei Raimon Jordan.

Als Versteckname für eine von Raim. Jordan, Vizgrafen von St. Antoni, geliebte Dame erscheint in $404,_{13}$ [Appel, Ined. S. 292 Gel.] *Bon-Cor*. Das in demselben Geleit auftretende *Mos Guaris* kommt auch in den Geleiten zu $404,_{7.\,8.\,10}$ [Appel a. a. O. 285. 286. 291], $_{11}$ [nur *ABa*, fehlt *UPc*] und $_{6}$ [*a*, fehlt in *A* und *B*] vor; vielleicht war er ein Joglar oder Freund des Dichters, jedenfalls aber geht der Name nicht auf eine weibliche Person.[2]

---

[1] Von Chabaneau, HG. X, 249 Anm. 5 zum Jahre 1198 urkundlich nachgewiesen. — Penne liegt im Kant. Vaour, Arr. Gaillac, Dép. Tarn.

[2] 7: *Chansos, mos Guaris*
Vuelh t'aprenda.

6: *Garin, qe faits car non l'anatz vezer*

zeigen den Boten, der die Lieder der Dame überbrachte. In der Liste der Trobadors steht ein *Garin lo Brun* und ein *Garin d'Apchier*. Schultz-Gora vermutet in letzterem die vom Vizgrafen genannte Person (Zeitschr. X, 394).



Beim Dichter finden sich ferner die Versteckmamen *Bon-Esper*, *Mon-Desir* und *Belhs-Deziriers*. Von diesen bezeichnet der erste sicher eine Dame: $404,_{2}$ Str. 4

> *Car de las tres melhors etz plus valens,*
> *Per que no·m part de vos, mon Bon-Esper.*

Dagegen scheint *Mon-Desir* einen Freund des Dichters zu meinen. In der 1. Str. von $404,_{2}$ sagt er in Bezug auf die Dame, eben jene *Bon-Esper*: „aber jetzt weiſs ich, daſs, wenn sie die Gnade nicht überkommt, ich *Mon Desir* um den Tod bitten muſs, denn diesen Entschluſs faſste ich, als ich mich von ihm entfernte, als ich einmal durch ihr Land ziehen muſste; denn niemals habe ich mich enthalten können, sie zu sehen.“ Hs. *a* [Stengel Nr. 266]:

> . . . *Mas aras sai, si merces no la·n ventz,*
> *Q'a Mon Desir dei ma mort demandar,*
> *Qar aissi m'en pres qan de lui*[1] *mi parti,*
> *Qan me avenc per sa terra passar;*
> *Q'anc no·m saubi de lieis vezer gardar.*

Und das Geleit weist noch deutlicher auf eine männliche Person hin:

> *A ma domna fai ma razon entendre,*
> *Chansoneta, e pots vai — e no len —*
> *A Mon Dezir, que pens de mon conort*
> *Tot enaissi con sap qe·s taing a far;*
> *E·ls compagnos sapchas mi saludar.*

Stroński, F. v. M. 37* sieht in dem *Mon Desir* Gaucelm Faidit, der den Vizgrafen unter demselben *senhal* in $167,_{51}$ und $106,_{1}$ feiert.

In $404,_{11}$ hat *C* vor dem an Garin gerichteten Geleit noch eine Strophe,[2] die in *ABPUa* fehlt; sie wendet sich an jemanden, der *Belhs-Deziriers* genannt wird. Stroński a. a. O. kann recht haben, wenn er hierin eine Dame sieht, und zwar dieselbe, die auch Gaucelm Faidit in $167,_{63}$ besingt.

Dagegen bin ich nicht davon überzeugt, daſs R. J. überhaupt, wie Gaucelm in $167,_{6}$, eine Dame *Mon Conort* feiert. Es kommen da in Betracht zwei Stellen: $404,_{4}$ Str. 6 und das Geleit von $404,_{2}$. Erstere lautet in *a* [Stengel Nr. 191; ebenso, mit geringen Abweichungen in *F*, Stengel, Chigiana Nr. 114]:

> *E s'ie·us en dic mon conort*
> *No m'o tengatz a orgoill,*
> *Qar aitan l'am e la voill*
> *Qe, s'era confes de mort,*

---

[1] So auch *A*. *C* hat *de lieys*.

[2] Sie trägt den Charakter einer *tornada*; die Reime *bo perdo chausimen razo* kommen bereits vorher vor.



Non qerria dieu tan fort
Qe lai sus en paradis
M'acuillis,
Com qe'm des lezer
D'una noz ab leis iazer.

D. h.: „Und wenn ich euch in Bezug darauf (auf die Liebe zu meiner Dame) von meinem Trost spreche (von dem, was mich trösten würde), so haltet mich nicht für übermütig“. Und nun spricht er den in der Tat kühnen, ungewöhnlichen Gedanken aus, daſs, wenn er sterben müſste, er Gott nicht so sehr um Aufnahme ins Paradies bitten würde, als vor allem um eine Nacht bei der Dame. — Hs. *A* dagegen hat eine andere Fassung der Strophe [Studj d. f. rom. III Nr. 371]:

E s'ieu vos dic mon conort
No m'o tengatz ad orgoill,
Qe tant vos desir e·us voill
Que, . . .

Man sieht, hier ist bewuſst und ziemlich stark geändert. Wenn nun bezüglich des *conort* auch hier meine obige Übersetzung angängig wäre, so wird man doch eher dazu geführt, ein *senhal* anzusetzen, weil mit *vos* fortgefahren wird. Es ist mir aber nicht zweifelhaft, daſs die Fassung in *aF* die ursprüngliche und richtige ist. Das ganze Lied hindurch wird von der Dame in der 3. Person gesprochen. Wenn der Dichter Str. 2 sagt: *Qu·el miels del mon sai chauzir. Si feira chascus de vos voluntos, Si vos acuillis La bella cui sui amic*, so wendet er sich an die Zuhörerschaft oder besser an seine *companhos*, die er auch im Geleit von $404,_2$ besonders grüſst. Und auf sie ist auch das *vos* in der 6. Str. oben zu beziehen. Während nun Hs. *A* den gröſsten Teil des Liedes, auch die 2. Str. mit dem sicher nicht auf die Dame gehenden *vos* richtig in der 3. Person (mit Bezug auf die Geliebte) bringt, springt es in der 6. Str. plötzlich in die 2. Person um, die Dame unmittelbar anredend!

Die andere Stelle schlieſst m. E. einen Versteckpamen aus. Er müſste sich entweder auf die Dame *Bon-Esper*, die der Dichter in St. 4 nennt, beziehen, oder auf eine andere Dame. Beides ist gleich unwahrscheinlich, weil man nicht glauben kann, daſs der Dichter einem andern seine Geliebte in empfehlende Erinnerung bringt oder aber für eine andere Geliebte — denn das wäre *Conort*, nicht eine Gönnerin [$404,_4$!] — eine so lebhafte Anteilnahme an den Tag legt in einem Liede, das an *Bon-Esper* gerichtet ist. — Ich glaube vielmehr, daſs in diesem Geleit zu $404,_2$ noch einmal vom Dichter der Gedanken von Str. 1 (s. o.) aufgenommen wird, wo er in seinem groſsen Liebeskummer daran gedacht hat, seinen Freund um den Tod zu bitten; im Gel. geht er ihn nochmals, wenn nicht um den Tod, so um Trost an.

Während, wie oben bemerkt, das, was die prov. Biogr. über die Liebe Raimon Jordans zur Vizgräfin von Pena sagt, nicht in allen Punkten sehr glaubhaft klingt, ist die weitere Meldung, dafs er sodann liebte Elis von Montfort, die Schwester der Maria von Ventadorn und der Maeut, richtig. Das geht hervor aus dem *las tres melhors* in $404,_2$ Str. 4 (s. o. S. 37), womit die drei damals viel gefeierten Schwestern gemeint sind. Der Versteckname *Bon-Esper* bei R. J. geht also auf Elis von Montfort (über sie vgl. o. S. 14 f.). U. a. wird Elis auch von Gaucelm Faidit [$167,_9$] genannt, ein Umstand, der auf Beziehungen, Bekanntschaft zwischen ihm und Raimon hindeutet und die oben mitgeteilte Vermutung Strońskis bezüglich der hinter dem *Mon Desir* steckenden Person stützt.

Gazardon.

In einem anonymen Gedicht [Monaci, Testi ant. prov. Nr. 60 S. 118 Z. 25 ff.] wird gesagt, dafs Perdigon eine Dame namens *Gazardon* besang. In seinen Liedern wird eine solche Dame nicht mit Namen genannt.

Guilhelma,

die Gattin des Herrn Peire von Gaujac (Dép. Gard) wird von der prov. Lebensnachricht als Geliebte des Trobadors Guillem von Balaun angegeben. HG. X, 280.

Ein Gefährte des Dichters, der Ritter Peire von Barjac, ebenfalls ein Trobador, liebte, wie die prov. Lebensnachricht angibt [*IKN*², HG. X, 281], eine Dame *del castel de Jaujac, la moiller d'un vavassor.* Der Name dieser Dame war

Viernenca.

Die Biogr. Guillems von Balaun [s. o. Hs. *HR*] hat ihn uns überliefert.

Aicelma.

In dem von Bertoni hrsg. Liederbuch des Bern. Amoros steht unter Nr. 344 eine Tenzone [$238,_2 = 388,_2$],[1] überschrieben *la tenzo d'en Guizenet e d'en Raembaut,* in deren beiden Geleiten eine nicht bekannte Dame namens *Aicelma* zur Richterin erkoren wird.

Ermessen d'Avignon,

Gattin des Herrn Arnaut, eines Sohnes der Maria von Peiramala, soll von Berenguier von Palazol besungen worden sein [HG. X, 304]. Vgl. Schultz-Gora. Zeitschr. IX, 131 Anm. 1.

Falcona,

erwähnt in der Tenzone des Raimbaut von Vaqueiras mit Engles [$209,_1 = 392,_{31}$] als Geliebte eines Herrn Conegut. Vgl. darüber

[1] Auch in *A* u. *Q*, wo aber die Geleite fehlen.



Zingarelli, Engles nelle rime di Ramb. di Vaqueiras, Cividale del Friuli 1910, S. 7f. (Estratto della Miscellanea di studj critici e ricerche erudite in onore di V. Crescini).

Contessa d'Urgel.[1]

Eine Gräfin von Urgel wird genannt in Z. 916 von Raimon Vidals Novelle *Abrils issi' e mays intrava* [hrsg. von Bohs, Rom. Forsch. 15, S. 261]. Es handelt sich um die Gemahlin Armengols X. (1154—1184). Sie wurde geliebt von Raimbaut von Aurenga [s. HG. X, 284], der an sie ein uns von der prov. Biogr. in einer Strophe überliefertes Gedicht sendet. Kolsen vermutet, dafs sie dieselbe sei, wie die von Guiraut von Bornelh in $242,_{29}$ Str. VII genannte Gräfin von Urgel.

In der erwähnten Novelle werden ferner genannt Z. 914 eine

Maheu de Galars,

und Z. 915 die

Gattin des Herrn Gelmars.

Beide Damen sind nicht zu bestimmen.

Gensana,

die ebda. Z. 917 erscheint, ist vermutlich *Jussiana*, die Gattin des 1197 verstorbenen Pons von Mataplana. S. Milá S. 280. Sie wird auch von Guilhem von Berguedan in $210,_5$ Str. 3 genannt.

Escaruenha

wird ebenfalls genannt in der Novelle *Abrils issi' e mays intrava* des Raim. Vidal von Bezaudun [Bohs Z. 913], nach Bartsch, Dkm. 332 ohne Zweifel dieselbe Dame, die Arnaut von Marsan in seinem *ensenhamen* preist. Schultz-Gora, Zeitschr. 12, 544 vermutet in dieser Dame die Gattin Bernarts Jourdain, Herrn von Isle-Jourdain; dieser starb vor 1189. Escaruenha ist ungefähr 1125 geboren; ihr und Bernarts Sohn war 1161 bereits mündig. Nach Kolsen[2] wäre es möglich, dafs die von Guiraut von Bornelh geliebte Escaruenha ebenfalls mit der oben genannten gleichzusetzen ist. Guiraut begann ungefähr 1165 zu dichten und hat seine Dame bis zum Jahre 1168 ungefähr besungen, wo der Bruch mit ihr erfolgte. Wenn die prov. Nachricht über Guirauts Leben [HG. X, 222 vgl. auch die *razo* S. 223] als des Dichters Geliebte nennt *una dompna de Gascoina que avia nom n'Alamanda d'Estanc*, so beruht der Name *Alamanda* auf einem Irrtume des Verfassers[3]; Escaruenhas

[1] Vgl. Cornicelius *So fo e·l temps* S. 99. Bohs *Abrils issi'* S. 217. Schultz-Gora, Arch. 92, 229 ff. Chabaneau, HG. X, 284 Anm. 5. Kolsen, Berl. Beitr. VI S. 63 Anm.

[2] Berl. Beitr. VI S. 23 f., vgl. Cornicelius S. 98. Bohs S. 217.

[3] A. a. O. S. 25 ff., bes. S. 29.

Gemahl war in der Gascogne ansässig, es ist nicht ausgeschlossen, dafs die Familie der E. in *Estanc* Besitzungen hatte.[1]

Guiraut nennt seine Geliebte nur einmal mit wirklichem Namen, nämlich in der Pastorelle $242,_{44}$ [Kolsen I Nr. 56 Str. IX], doch ist es nach dem Herausgeber[2] sehr wahrscheinlich, dafs auch die Verstecknamen *Senher*, *Belhs Senher*, *Segurs*, *Flors-de-Lis*, *Iois*, mit denen der Dichter Damen bezeichnet, auf E. zu beziehen sind.

Alamanda

hiefs die Zofe Escaruenhas (s. o.). Guiraut dichtete mit ihr eine Tenzone [$242,_{69}$, Kolsen I Nr. 57, vgl. Schultz-Gora, Dicht. S. 19 f. und 9], in der er sie um Vermittelung bei ihrer Herrin bittet. Auf diese Tenzone spielt Bertran von Born an, wenn er [$80,_{13}$] sagt: *Conselh vuolh dar e·l so de n'Alamanda* . . . [hrsg. v. Stimming[2] Nr. 6 Z. 25, vgl. ebda. S. 155].

Was die in der Tenzone Z. 39 genannte

Berengera

angeht, an die sich der mit Alamandas Ratschlägen sehr unzufriedene Dichter wenden will, gewifs, von ihr besser beraten zu werden, so haben wir hier an eine andere Zofe der Dame Escaruenha zu denken, oder aber an die Eselin im Roman des Renart. Tobler denkt an eine durch eine uns unbekannte Novelle damals sprichwörtlich gewordene schlechte Beraterin.[3]

Leonore von Kastilien,

Tochter Heinrichs II. von England, Gattin König Alfons' VIII. von Kastilien, wird namhaft gemacht im Eingang der Novelle *Castia-gilos* von Raim. Vidal von Bezaudun [hrsg. v. Appel, Chrest. Nr. 5 Z. 17], deren Abfassungszeit unbekannt ist (S. Cornicelius S. 8 und 93). Sie starb 1214.

Alvira,

ihr Gemahl Alfons von Barbastre und dessen Vasall Bascol von Cotanda sind die Hauptpersonen der eben erwähnten Novelle *Castia-gilos*.

Irene von Konstantinopel.

Raimb. v. Vaqueiras erzählt im Brief auf *-o* [Schultz-Gora S. 50 V. 54 ff.], dafs der Kaiser mit seiner Tochter aus dem Palast *Bocaleo* floh. Das bezieht sich nach Schultz-Gora S. 95 ff. auf die Flucht Alexius' III., Kaisers von Konstantinopel (1195—1203), aus seinem Palast Bukoleon vor den ihn belagernden Kreuzfahrern, in der

---

[1] Ebda. S. 29. Estanc, Kant. Cazaubon, Arr. Condom, nach Chabaneau, HG. X, 222 Anm. 5.

[2] Berl. Btr. VI, 25.

[3] Ebda. 109.

Nacht vom 17./18. Juli 1203. Dabei nahm er seine Tochter Irene, deren Mutter Euphrosyne hiefs und die 1200 an Alexius Paläologus vermählt worden war, mit sich.

Margarida d'Albusso,

Gattin des Vizgrafen Rainaud VI. von Albusson,[1] mit dem sie sich frühestens 1193 vermählte,[2] wurde besungen von Gaucelm Faidit[3] und Gui d'Uissel.[4] Ihre Beziehungen zu Gaucelm legt Rob. Meyer S. 50 in die Jahre 1206—08. Ihn hinterging sie mit Hugo von Lesignem, Sohn des Grafen Hugo IX. von der Marche (s. Meyer 54). — Auch die von Pons von Capduelh zusammen mit Maria von Ventadorn und der Gräfin von Monferran um Vermittlung bei seiner zürnenden Geliebten Azalais von Mercuer angegangene *vescontessa d'Albusso* ist keine andere als Margarida.[5]

In welchen Liedern Gaucelm Marg. feierte, ist nicht festzustellen, jedenfalls nennt er sie in keinem bei ihrem eigentlichen Namen.

Gui d'Uissel nennt sie in $194,_{2} = 136,_{1}$ zusammen mit ihrem Gatten, ferner im 1. Gel. von $194,_{19}$.[6]

Wahrscheinlich ist sie auch gemeint von Gausbert von Poicibot im 1. Gel. des Liedes $173,_{14}$ mit der *Pro vescontessa valens d Albusso*; im 2. Gel. ist genannt Savaric von Malleon.

[Mathilde] contessa d'Engolmes.

Cadenet feiert in $106,_{23}$ [Jeanroy, Poés. in. S. 8] eine *contessa d'Engolmes*, die Diez[1] 544 mit Mathilde, Besitzerin der Grafschaften la Marche und Angoulême, gest. 1208, identifiziert. — Eine Gräfin von *Engolesme* wird von Albert von Sestaron in einer Tenzone mit Gaucelm Faidit [$16,_{16} = 167,_{25}$] zur Schiedsrichterin ernannt.

Garsenda de Proenza,[7]

Enkelin Wilhelms IV., Grafen von Forcalquier, Tochter der Garsende von Forcalquier und des Raines von Claustral, war seit 1193 vermählt an den Bruder des Königs Peter II. von Aragon, Alfons II. von Provence (1185 bezw. 1196—1209). Sie wurde die Mutter Raimund-Berengars V., für den sie von 1209—1217 die Regierung führte. 1225 nahm sie den Schleier, doch erhielt sie die Erlaubnis,

---

[1] Reg. 1201—1245. Fabre, ADM. 23, 178 Anm. 1.

[2] Thomas, ADM. 5, 377.

[3] S. die prov. Biogr. HG. X, 244 f.; vgl. dazu auch die *razo* X, 294 zu Raimb. v. Vaqueiras.

[4] HG. X, 247.

[5] Vgl. v. Napolski 9. Thomas a. a. O. Springer 52.

[6] Das zweite wendet sich an den König v. Aragon, wohl Peter II. (1196—1213).

[7] S. über sie Chevalier I, 1657. Schultz-Gora, Dicht. S. 9. Ders. Zeitschr. 9, 123 ff. Stroński, RLR. 50, 22—27. Bertoni im Rajna-Bande S. 595 f.

ihren Eintritt ins Kloster La Celle auf unbestimmte Zeit zu verschieben.

Sie wurde gefeiert von Elias von Barjols, und zwar nach dem Tode ihres Gatten, in den Liedern $106,_{1 \cdot 7 \cdot 9 \cdot 10}$ [hrsg. v. Stroński Nr. VII. VIII. VI. V., s. die Anm. dazu].

Ferner wurde sie von Gui von Cavaillon geliebt, wie die prov. Lebensnachricht [HG. X, 302] erzählt. Mit ihm hat sie auch Strophen gewechselt [$187,_1 = 192,_6$, hrsg. v. Schultz-Gora, Dicht. S. 21].

Rigaut von Barbézieux, der einen *planh* auf den Gemahl Garsendens, Alfons II., verfaſste,[1] wendet sich Z. 51 ff. auch an die *pros Contessa de Proenza.*

Estefania de Son,

que era de Sardanha [HG. X, 273], wurde von Peire Vidal geliebt. Er nennt sie *Bels-Sembelis* in $364,_{24}$ [Nr. 6 bei Bartsch, Z. 79: *per vos am mais Serdanha*[2]] und $364,_{16}$ [Nr. 9 Z. 53]. Für letztere Stelle hat Chabaneau die richtige Schreibung gegeben:

Bels Sembelis, Saut e So
Am per vos et Alio.

Es handelt sich um Sault in der Languedoc und die Burgen Son und Alion, die dem Gemahl der E. gehörten, Herrn Bernard von Alion, der im Jahre 1233 noch lebte. S. Chabaneau, HG. X, 273 Anm. 5.

Elvira de Sobiratz,

Gattin des letzten Grafen von Urgel, Ermengaud VIII. (1183—1208),[3] wird gefeiert von Aimeric von Sarlat $11,_2$ und Aimeric von Belenoi $9,_{11}$ [hrsg. v. Appel, P. Rogier Lied I], ferner von Aim. von Peguilhan $10,_{24}$.

Biatritz.

In $233,_1$ wird eine *Biatritz d'aut lignatge* genannt, die wir nicht kennen. Vgl. Stimming, Born[1] S. 95 und 301.

n'Agalborgen

(oder *na Galborgen?*), genannt in $192,_3$, jener humorvollen *cobla,* die Gui von Cavaillon an seinen Mantel richtet.

---

[1] Hrsg. v. Bertoni nach Hs. *a* im Rajna-Bande S. 597—99.

[2] Chabaneau a. a. O. Anm. 6 und Bartsch, P. Vidal S. XXXII u. XLIX fassen *Serdanha* als die Landschaft Cerdagne in den Ost-Pyrenäen. Da sich aber oft für *Sardenha* mit Umstellung der Vokale *Serdanha* findet, kann auch Sardinien die Heimat der Dame gewesen sein. S. Schultz-Gora, Briefe S. 66 zu 24. Peire Vidal sendet $364,_{38}$ *part Mongibel al pro marques de Sardenha.*

[3] Milá 352 und 185 Anm. 23.

Jolante von Konstantinopel.

Elias Cairel erwähnt in der 5. Str. von $133_{,11}$ [hrsg. v. Lewent S. 116] die Kaiserin Jolante von Konstantinopel, Gemahlin Peters von Courtenai. Sie starb 1219. S. Lewent S. 33.

Margarete von Savoyen,

Tochter des Grafen Wilhelm von Genf, Gemahlin des Grafen Thomas I. von Savoyen (1178—1233), die 1257 als Witwe starb, wird von Elias von Barjols gefeiert im Gel. von $132_{,6}$ [Nr. IX bei Stroński] als *la comtessa valen de Savoia*. Das Gedicht fällt in das Ende des Jahres 1219 oder den Anfang von 1220, vgl. Stroński S. 86 ff. — Albertet von Sestaron feiert in $16_{,2}$ ebenfalls eine savoyische Gräfin:

La pros Contessa guaya
de Savoya, quar gen
manten pretz e joven,
sal dieus e sa lauzor
e Monferrat e·l Marques mo senhor.

Von all den Damen, die Bertoni (Verz. Nr. 56)[1] als für diese Stelle in Betracht kommend aufgeführt hat, nämlich Beatrix, Gemahlin R. Berengars von Provence, Beatrix, die 1233 Manfred III. von Saluzzo heiratete, Margarete, Gemahlin des Thomas I. von Savoyen, Beatrix, Gattin Humberts III.[2], Margarete, Gattin Amadeos IV.[3], scheint mir, weil die Blütezeit Alberts in die ersten Jahrzehnte des 13. Jhds. fällt, die Gattin Thomas' I. am meisten für sich zu haben. Sie hatte zu dieser Zeit Anspruch auf den Titel *contessa de Savoya*. Um 1210 wird sie ungefähr 30 Jahre alt gewesen sein, da sie 1257 stirbt, ihre Tochter aber bereits 1220 heiratet.

Wenn im *carros* Str. 3 gesagt wird:

fag an ciutat et an li mes nom Troia;
poestat fan de midons de Savoia,

so kann bei dieser Dame mit gutem Recht an Margarete gedacht werden, die 1202, dem Entstehungsjahr des Gedichtes (s. u. S. 72), bereits Gemahlin Thomas' I. war. Vgl. Cerrato im Giorn. stor. IV, 113. Bertoni, Verz. Nr. 47.

Biatritz de Savoia.[4]

Sie kann, wie ihre eben erwähnte Mutter Margarete von Genf, den Italienerinnen zugerechnet werden, weil sie von dem Grafen Thomas I. von Savoyen (1178—1233), dessen Gattin Margarete

---

[1] Vgl. ders. Giorn. stor. 36, 20 Anm. 1. Trov. min. XXVIII Anm. 1.
[2] † 1188. Art de vér. 834.
[3] 1233—53, ebda.
[4] Bertoni, Verz. Nr. 18. Torraca, Donne 31.

war, abstammte. Sie hat aber den gröſsten Teil ihres Lebens und vor allem jene Zeit, in der sie die Huldigungen zahlreicher Trobadors empfing, im Süden von Frankreich zugebracht. Sie war vermählt an Raimund Berengar V.[1] aus dem Hause der Grafen von Barcelona, seit 1209 Graf von Provence und Forcalquier. Ihre Schwiegermutter war also jene ebenfalls von den prov. Dichtern gefeierte Garsende von Provence (s. o. S. 42). Die Vermählung fand gegen Ende des Jahres 1219 oder am Anfang des nächsten statt.[2] Ihr Gemahl spielte als Herr über ein reiches Gebiet eine nicht unbedeutende politische Rolle in jener Zeit; er hat sich auch in provenzalischen Versen versucht und ist von Trobadors gefeiert worden.[3] Die Töchter, die ihm seine Gattin schenkte, gingen glänzende Eheverbindungen ein. Die älteste, Margarete, heiratete König Ludwig von Frankreich; die zweite, Eleonore, Heinrich III. von England[4]; Sancha vermählte sich mit Richard von Cornwall, des Königs von England Bruder[5]; die jüngste, die, wie die Mutter, Beatrix hieſs, i. J. 1246 mit Karl von Anjou.[6] Also kann man mit Recht sagen, daſs er vier Königinnen zu Töchtern hatte. Raimund-Berengar starb im August 1245,[7] seine Gattin überlebte ihn noch um mehr denn 20 Jahre: sie starb 1267.[8]

Beatrix von Savoyen wurde gefeiert von Elias von Barjols, Folquet von Romans, Bertran von Alamanon, Arnaut Catalan, Guiraut von Bornelh, Aimeric von Belenoi, Albert von Sestaron, Peire Bremon, Guigo von Cabanas, Uc de la Bacalaria u. (vielleicht) a. Eine stattliche Anzahl, die beweist, daſs auch die Dichtkunst am Hofe zu Aix eine Statt gefunden hat.

Seitdem B. in der Provence erschienen war, richtete Elias von Barjols mehrere Lieder an sie. Es sind bei Stroński Nr. X. XI. XII. XIII. [Gr. $132_{11 \cdot 9 \cdot 4 \cdot 2}$]; sie fallen in die Zeit von 1220—1230.

Im 1. Gel. zu X:

Savoia e·l tenemen
sal Dieus, car nos creis d'onransa
que flors n'ieis de tal semblansa
don esperam frug valen

liegt nicht nur eine Anspielung auf B., sondern auch auf ihre Eltern Thomas I. und Margarete (s. vorige S.) vor. Vgl. Stroński S. 90.

---

[1] Zuweilen wird er auch als der IV. gezählt. Ich folge der Benennung von Chevalier II, 3888, Sternfeld u. a. Historikern.

[2] Stroński, El. v. Barjols 87.

[3] S. Salv. de Grave, B. d'Alamanon S. 72. Hinzuzufügen ist noch Montanhagol $225,_{14}$ = $437,_{30}$ (vgl. Coulet S. 170 Z. 73 u. S. 23. Auch S. 99 zu 12). Er ist ferner einer der *dos comtes* in $76,_{24}$ (vgl. Salverda a. a. O. 71). Lanfranc Cigala $282,_{23}$ (vgl. Lewent 35 f.). Ferner in $437,_{34}$: *coms proensals.*

[4] Sternfeld S. 5.

[5] Ders. 10. HG VI, 733.

[6] Ders. 23.

[7] HG VI, 776. Mon. Germ. Scr. XXIII, 5.

[8] Chevalier I, 487 unter Beatrix v. Savoyen.

Die von Elias in der Tenzone mit Jaufre [$132,_2$ = $260,_2$, Nr. XV] Z. 5 genannten Damen *na Biatris, na Mabil' e n'Uga* sind, nach dem ganzen Ton und dem Gegenstand der aufgeworfenen Streitfrage zu schliefsen, nur erdichtete Persönlichkeiten. Jedenfalls kommt unsere B. nicht in Frage; eine Bestimmung, auch der andern Damen, ist nicht möglich. Stroński 109.

Gelegentlich eines Koblenwechsels mit Blacatz, dem gefeierten Gönner der Trobadors, richtet Folquet von Romans an diesen die Frage [$156,_4$ = $97,_2$. Zenker S. 69f. und Soltau, Zeitschr. 23, S. 246 Nr. X], ob er am Kreuzzuge teilnehmen werde; die Gräfin von Provence habe kürzlich gesagt, aus Liebe zu ihr sei er voll Frohsinnes und Sangeslust. In der Entgegnung gesteht Blacatz, dafs er glücklich liebe, und dafs er es vorziehe, in der Nähe der geliebten Dame zu bleiben, *sai entre mar e Duranza.* Die Gräfin ist Beatrix. Der scherzhafte Ton der beiden Koblen läfst vermuten, dafs es sich bei der Anfrage Folquets und seinem Hinweis auf B. auch nur um einen Scherz handelt.

Die von Guigo von Cabanas in einer Tenzone [$197,_3$ = $76,_{24}$ Z. 4. Salverda de Grave S. 69 Nr. XI, *entre* 1230 *et* 1244] neben zwei anderen Damen genannte *contessa* ist nach S. d. Grave ohne Zweifel B. v. Savoyen. — Guigos Partner Bertran von Alamanon in $76,_{12}$ [Nr. XV bei Salv. de Grave] läfst an B. (*midonz de Proensa*) die ehrenvolle Aufforderung ergehen, an der Herzverteilung des Blacatz teilzunehmen. Vgl. S. d. Grave S. 110 zu V. 11. Springer S. 99.

Arnaut Catalan spendet ihr Lob in $27,_4$ Gel. 1 [MG. 319], Guiraut von Bornelh in $242,_{35}$ [Kolsen I Nr. 34]: *Pro contessa que Proensa mante . . . per qu'en val mais Savoi'e Lombardia.*[1]

Die in $392,_{26}$, einem Liede, das nicht Raimbaut von Vaqueiras, sondern Aimeric von Belenoi gehört, genannte *contessa Biatrix* halte ich mit Schultz-Gora, Briefe S. 17 für die von Savoyen, zumal, nachdem Bertoni darauf hingewiesen hat, dafs sie einen Bruder Aimon besafs, der in Zusammenhang gebracht werden kann mit dem von Aim. v. Belenoi in obigem Gedichte genannten *n'Imo* und dem *n'Aimo* von $9,_7$. — Aimeric nennt B. auch in dem oft genannten Liede $9,_{21}$ (Str. 4: *la pros Comtessa fina de Proenza*), und dementsprechend Albert von Sestaron in dem Gegenstück dazu, in $16,_{13}$.

Genannt wird sie ferner in dem einen Gel. von Kanzone $330,_4$, in deren anderem Eleonore von Toulouse gefeiert wird, ferner in $330,_{19}$; letztere beiden Gedichte dürften Peire Bremon gehören.[2]

---

[1] Kolsen, 3 Kanz. S. 49 Anm. 2 denkt an Tiburge, Schwester Raimbauts v. Aurenga.

[2] $330,_{19}$ ist durch die Hs. ohne Verfassernamen überliefert, es steht zwischen Gedichten Sordels und Peire Bremons. De Lollis hat es in seine Ausgabe des Sordel nicht aufgenommen, Appel In. S. 224 will es eher Sordel als P. Bremon zuschreiben. $330,_4$ wird von vier Hss. Peire Bremon, von je zwei Arnaut Plagues und Arnaut Catalan zugeteilt.

In $455,_1$ wird von Uc de Murel eine *Contessa Biatritz* genannt. Möglich ist es wohl, dafs auch hier unsere B. gemeint ist (vgl. Appel, Ined. S. 349 unter Foys), doch ist diese Annahme immerhin zweifelhaft, da es bei dem Fehlen jeglicher Nachricht über den Dichter nicht festzustellen ist, wer der Graf von Foix sei, der in demselben Liede erscheint. Nach einer ansprechenden Vermutung Appels wäre der V. 47 erwähnte Armanieu der Graf von Armagnac dieses Namens, Erzbischof von Auch, der von 1265 bis 1268 Vormund Roger Bernarts III. von Foix war. Auf die Bestellung zur Vormundschaft, oder auf seine Erhebung zum Erzbischof, die 1262 stattfand (HG. VI, 888), könnte man das *cuelh honor* Z. 47/8 deuten, der Graf von Foix wäre im zweiten Falle Roger IV. (1241—65). Dann kann aber Beatrix von Savoyen nicht in Betracht kommen; selbst wenn man das Gedicht zeitlich bis in die Anfangsjahre der Regierung des Fürsten hinaufsetzt, macht eine Gleichsetzung der *contessa* mit ihr Schwierigkeiten, weil auch der früheste Zeitpunkt, 1241, noch zu spät ist, als dafs unsere B. mit dem Lobe „*ses par de beutatz*" belegt werden konnte. Denn die Gräfin mufs nicht lange nach 1200 geboren sein. — Vielleicht ist aber an ihre Tochter B. † 1269 zu denken. S. u. S. 57 f.

Wahrscheinlich ist die *valen contessa de Proenssa*, an die Uc v. St. Circ auf Befehl der von ihm geliebten Dame (also wohl Clara von Anduse, vgl. Diez[1] 416) sein Lied $457,_{10}$ [hrsg. von Jeanroy und Salv. de Grave im Rajna-Bande als Nr. IV] sendet, unsere Beatrix.

Dieselbe sieht C. Fabre[1] in der $375,_{21}$ von Pons von Capduelh genannten *Na Biatritz*, sowie in der *Contessa* von $375,_{11}$.

Schliefslich wird B. in einer anonymen Balada [$244,_{12}$. s. o. S. 24] zugleich mit der Dichterin Tibors gefeiert, und ferner in der Tenzone $449,_1$ (Uc de la Bacalaria und Bertran von S. Felitz), wieder zusammen mit Tibors, zur Schiedsrichterin erwählt. Siehe Schultz-Gora, Dicht. S. 13 f. und Zeitschr. 9, 131 Anm. 9.

Rambauda von Baux.[2]

Genannt von Bertran von Alamanon in seinem *planh* auf Blacatz [$76,_{12}$. Springer S. 97 V. 29]. Als Schiedsrichterin wird sie von demselben angerufen in der Tenzone mit Sordel [$76,_7 = 437,_{11}$, hrsg. v. De Lollis S. 193 V. 46].[3]

Raimon de las Salas aus Marseille nennt sie in $409,_4$.[4] Urkundlich ist sie nicht belegt.

---

[1] „Le troubadour Pons de Chapteuil, quelques remarques sur sa vie et sur l'esprit de ses poésies" in Mém. de la Soc. agricole et scientifique de la Haute Loire Band XIV Kap. 5, S. 14 ff. Darin stimmt ihm auch Stroński, ADM. 19, 547 bei.

[2] S. Springer S. 81.

[3] Vgl. Schultz-Gora, Ztschr. 7, 209. Salverda de Grave, Bertr. d'Alam. S. 87. De Lollis, Sord. 286 zu XXVIII, 45.

[4] Schultz-Gora, Ztschr. 21, 544.



Bietris

bei Pons von Capduelh $375,_5$. Nicht festzustellen.

Peironela.

Ebensowenig konnte ich die Persönlichkeit dieser von Cabrit in einer Tenzone [$105,_1 = 422,_2$ Str. 2] mit Richart von Tarascon genannten Dame ermitteln.

Maurina.

Robert I., Delfin von Auvergne (1169—1234), hatte eine Geliebte namens Maurina, eine ihm untergebene Schlofsherrin. Als sie einmal zum Verwalter des Delfins nach Speck zum Eierbraten schickte, und von diesem nur eine ganz geringe Menge (*metz bacon*) erhielt, erregte das die Spottlust des Bischofs Robert von Clermont (1195—1227), dem späteren Erzbischof von Lyon, und er griff den Delfin in einem Rügeliede an; dieser erwiderte, ebenfalls in Versen [$119,_4$], mit Anspielungen auf des Bischofs Geliebte, die

Gattin des Herrn Chantart von Coulet

in Pescadoiras.[1] Vgl. die prov. Lebensnachricht des Delfins in HG. X, 263 Nr. 2 (Hs. *H*).

Azalais d'Altier.

Uc von St. Circ liebte, so berichtet die *razo* zu $457,_4$ [HG. X, 259 f.] die Dichterin *Clara von Anduza*. Einer neidischen Dame namens *Ponsa* gelang es, ihr den Dichter abspenstig zu machen, aber nur für kurze Zeit. Uc, der sich in Ponsa getäuscht sah, wandte sich bald wieder der Dame von Anduza zu. Da diese ihm aber begreiflicherweise zürnte, bat er eine ihrer Freundinnen, bei ihr zu vermitteln, was diese auch bereitwillig und mit Erfolg tat. So die *razo*. Ein Lied Ucs [$457,_4$] ist an *Alazais d'Autier*[2] gerichtet, eine Dame, über die man im unklaren war,[3] bis Crescini in einer prov. Hs. der St. Markusbibliothek in Venedig einen *salut*[4] auffand [hrsg. Zeitschr. 14, 130—132], der von eben dieser Azalais von Altier verfafst ist. Sie wendet sich darin als liebenswürdig-mitleidige Vermittlerin an eine erzürnte Liebende und fordert sie auf, dem schuldigen Freunde zu verzeihen. Da aus diesem Briefe hervorgeht, dafs Azalais die

---

[1] Nach Chabaneau a. a. O. Anm. 2 vermutlich der in einer Urkunde (1209) genannte *Chatardus Chaulets*. — Peschadoires, Kant. Lezoux, Arr. Thiers, Dép. Puy-de-Dôme.

[2] Autier liegt nicht weit von Anduse, Dép. Lozère, Kant. Villefort.

[3] S. Schultz-Gora, Dicht. S. 15.

[4] *Tans salutz e tantas amors.* Hs. *V.* Von Bartsch im Gr. S. 41 als anonym aufgeführt.



Clara d'Anduza,

auf die Z. 97 ff. deutlich angespielt wird, noch nicht kennt, die *razo* aber von einer *amiga* spricht, an die sich Uc gewandt habe, so wird sich dieser Vermittlungsversuch nicht auf den in der *razo* dargestellten Fall beziehen, sondern wohl auf einen der späteren *mantas guerras*, von denen die *razo* zu berichten weiſs.

Damen bei Rigaut von Barbézieux.

Rig. v. Barbézieux besingt in den meisten seiner Lieder [421,$_{2.3.5.6.7.8}$] eine Dame, die er *Mielhs-de-Dompna* nennt.[1] Die prov. Lebensnachricht [HG. X, 251] sagt, diese Dame sei die Gattin des Jaufre von Tonay,[2] Hs. *IK* auſserdem, sie sei die Tochter des Jaufre Rudel, Prinzen von Blaia, gewesen. Und daran wird nun eine lange, stark romanhafte Erzählung geknüpft, die ganz den Eindruck macht, als sei sie ein von Joglars auf dem Grund gewisser Gedichtstellen aufgebautes Phantasiegebäude.[3]

In 421,$_{10}$ Gel. 1 wird eine Gräfin von Champagne gefeiert, die ich mit Anglade[4] für die auch von Chrestien von Troyes vielfach gepriesene Marie, Tochter der Eleonore von Poitou, halte.

Es kommen noch folgende Versecknamen bei Rigaut vor: *Belh-Bericle* 421,$_2$ [nur in Hs. *C*. Appel, Chrest. Nr. 29]; es ist das ein Lied, das an *Mielhs-de-Dompna* (genannt Str. V) gerichtet ist.

Mon Treszaur 421,$_8$ Str. 2 und 6. *Ves Tramontana* sendet er das Lied an sie. Das *senhal* bezeichnet sicherlich die vom Dichter geliebte Dame *Mielhs-de-Dompna*, welcher letztere Versteckname in der 5. Strophe desselben Liedes begegnet.

Das 2. Gel. zu 421,$_{10}$ lautet [MW. III, 37]:

Belh[5] *Paradis, tug li dotze regnat*
Aurion pro de vostr' essenhamen.

Es ist zweifelhaft, ob überhaupt ein Versteckname vorliegt, und ob nicht mit *Q* zu lesen ist *El paradis*, wofür auch das *aurion* spricht.

Esclarmonda

bei Montanhagol 225,$_{5.6.7.9}$ [Coulet Nr. V. VI. VII. IX]. Obwohl der Name nicht selten ist und aus den Liedern des Trobadors

---

[1] Wie es zu derartigen *senhals* kommen kann, zeigen Stellen wie Gr. 5,$_1$ Str. IV [Appel, Ined. S. 5. Die Strophe wird auch angeführt im *Breviari d'amor* von Matfre Ermengau MG 299 S. 204] und 421,$_5$ Str. V, Z. 1—3.

[2] Von Chabaneau a. a. O. zu 1214 und 1220 belegt. Tonnay i. d. Charente, Arr. Rochefort.

[3] Vgl. G. Paris in Rev. hist. 53, 235. Schultz-Gora, Arch. 92, 227. Auch Anglade „Le troub. Rigaut de Barbézieux“ im Bulletin de la Société des Archives historiques de la Saintonge et de l'Aunis 28, 1908, S. 199 u. 214 miſst der Biogr. nicht unbedingte Glaubwürdigkeit zu. Vgl. auch Diez[1] 531 ff.

[4] S. 208.

[5] Hs. H *Bel.* A *Rels parauis.* B *Bels paravis.* In *U* fehlt das Gel.

selbst nichts Sicheres zu entnehmen ist, kann man mit einer gewissen Berechtigung an das Haus Foix denken.[1] Es kämen in Betracht die 1235 an Bernard von Alion vermählte Tochter des Grafen Raimund-Roger (1188—1222), oder die Tochter Roger-Bernards II., die 1231 Raimund, Sohn des Vizgrafen von Cardon, heiratete.[2]

Algaya

bei Montanhagol 225, 8 [Coulet VIII Gel. S. 121]. Unbekannt. Coulet erinnert (S. 128 zu 55) an Algayette von Scorailles († 1254), Gem. Heinrichs II. von Rodes, und an Algaya, urkundlich bezeugt 1271 und 1295, Tochter Hugos IV. von Rodes und der Isabella von Roquefeuil, Gem. des Barons von Talayran. Vgl. Anglade, G. Riquier 174 Anm. 4.

Guillelma.

Wer die bei Raimon von Miraval 406,$_{12}$ Gel. 1 erwähnte Guillelma ist, dürfte kaum festzustellen sein. Andraud S. 159 Anm. 2 denkt an G. v. Montcade, erste Gemahlin Aimerics IV., Vizgrafen von Narbonne. Hs. *U* liest *Ermessen*, nach Andraud vielleicht E. v. Castelbon, Gem. (1202) des Roger-Bernart von Foix.

Moiller d'en Castelnau.

In 406,$_{10}$ Str. 2 erwähnt Raim. v. Miraval eine Geschichte, die man ihm in Graulhet (Arr. Lavaur) erzählt hat: ein Ritter habe der Gattin eines Herrn von Castelnau den Hof gemacht und sei von dem damit nicht einverstandenen Gatten getötet worden. Die Person dieses Herrn von Castelnau ist nicht festzustellen. Vgl. Andraud, R. v. M. 187, Anm. 2. — Beschnidt S. 28 ff. und Canello, Studj d. f. r. III, 77 neigen zur Ansicht, dafs diese Stelle der Ursprung jener romanhaften Erzählung sei, deren Held Guilhem von Cabestanh und deren Heldin *Margarida*, nach einer anderen Lesart *Soremonda*, Gattin des Herrn Raimon von Castel-Rossilhon ist,[3] während Andraud S. 186 ff. sich der Meinung Thomas' (Barberino S. 116) anschliefst, wonach sie auf eine von Barberino erwähnte Novelle R. v. Miravals zurückgeht.

Guilhelmeta.

Blacatz sendet das Lied 97,$_{8}$ [hrsg. v. Soltau, Zeitschr. 23 Lied II, S. 230] durch Peirol

Vas la dompna q'es bel' e pros
Franch' e cortesa e leials
Lai devas Trez.

---

[1] Coulet 137 zu 41. 117 f. Vgl. Appel, Ined., Wörterverz. unter Esclarm.
[2] Coulet 103 zu 40. 109 zu 36.
[3] Vgl. Hüffer, G. v. Cabestanh S. 26 ff. Beschnidt S. 16 f. Chabaneau, HG X, 306 Anm. 2. 307, Anm. 1.

Soltau[1] hat gezeigt, dafs hierunter Guilhelmeta, eine Nichte des Dichters, Gattin des 1234 verstorbenen Herrn Gottfried von Trets[2] und Toulon, zu verstehen ist.

Dia.

Eine *madonna Dia* wird genannt in $217,_8$ von G. Figueira [hrsg. v. Levy Nr. 7 V. 63]. In $217,_8$ V. 49 nennt der Dichter eine

Berreta.

Beide Damen sind unbekannt.

Lombarda

wurde geliebt von Bernart-Arnaut von Armagnac (1219—1226) und von einem Herrn Jordan. Die Eifersucht veranlafste jenen, sich in einigen Versen [Gr. $54,_1$. $271,_1$. $461,_{210}$] an sie und den Nebenbuhler zu wenden; er nennt darin seine Dame mit ihrem eigentlichen Namen und mit dem *senhal Mirailz-de-prez*. Lombarda antwortete ihm ebenfalls in Strophen [$288,_1$]. Über diesen Streit ist zu vgl. Dejeanne, „Les coblas de Bernart-Arnaut d'Armagnac et de Dame Lombarda“ in ADM. 18, 63—68.

Ermengarde von Foix.

In $437,_{19}$ tadelt Sordel [De Lollis Nr. XIV] den Peire Guilhem[3] wegen seiner übertriebenen Art, sich in Lobeserhebungen zu ergehen, und warnt zugleich vor solchen die ‚Dame von Foix‘, die nach De Lollis[4] nur die am 25. Jan. 1232 an Roger-Bernard II., Grafen von Foix, vermählte Ermengarde, Tochter Amalrichs IV., Vizgrafen von Narbonne, und seiner zweiten Gemahlin Margarete von Montmorenci, sein kann.[5] Sie überlebte ihren Gatten, dessen zweite Gemahlin sie war, noch lange[6]; er starb 1241.

Aines.

In einer *cobla*, die Peire Bremon Ricas Novas an Herrn Gui richtete, wird diesem vorgeworfen: *Pois pres midonz n'Aines, e veiatz com l'aussi* [$330,_2$, Arch. 34, 411].

Gentils de Rius.

Aimeric von Belenoi soll [s. Biogr. HG. X, 257 f.] eine Dame aus Gascogne, namens Gentils de Rius,[7] geliebt haben. Chabaneau, HG. X, 258 Anm. 1 hat sie zum Jahre 1258 nachgewiesen.

---

[1] Blacatz 52. 30. Vgl. Ztschr. 24, 34.
[2] Liegt nicht weit von Aups, dem Besitztume des Blacatz. Vgl. Schultz-Gora, Ztschr. 9, 124.
[3] Wahrscheinlich den von Tolosa. S. De Lollis 272 zu 1. Guarnerio, P. G. de Luzerna 21.
[4] A. a. O. zu 8.
[5] HG. VI, 672. 715.
[6] Ebda. 732.
[7] Heute Rieux, Arr. Muret, Dép. Haute-Garonne.

Guillelma de Rozers

wird in einem anonymen Gedicht [$461,_{204}$] gefeiert. Es ist die prov. Dichterin, die mit Lanfranc Cigala eine Tenzone wechselte [$200,_1 = 282,_{14}$]. Über ihre Lebensumstände, soweit sie bekannt sind, vgl. Schultz-Gora, Dicht. S. 15.

Raimonda,

cella de Rocafoill, wird genannt von Guigo von Cabanas in seiner Tenzone mit Bertran von Alamanon $197,_3 = 76,_{24}$ [hrsg. v. Salverda de Grave Nr. XI, V. 3]. Vgl. ebda. S. 71 Anm. zu 2—4.

Saura

bei Bertran von Alamanon $76,_{24}$, das zwischen 1230 und 1244 entstanden ist, Z. 2 [Salv. de Grave Nr. XI]. Unbekannt. Ein *senhal*, wie S. d. Grave zu 2—4 vermutet, ist es nicht. Das zeigt der Name der Dame

Saurina,

die in $82,_{13}$ von Bertran Carbonel gelobt wird.

Gauseranda de Lunelh.

Die von Bertran von Alamanon $76,_{12}$ *silh de Lunelh* genannte Dame ist sicher dieselbe Person, wie die von Guilhem von Montanhagol $225,_1$ und in der Antwort darauf $96,_1$ von Blacasset genannte Gauseranda von Lunelh. Vgl. Springer S. 100. Schultz-Gora, Zeitschr. 15, 233. Coulet S. 24 und 66 zu I, 11. HG. X, 303.

Wer die von Folquet von Lunel in $154,_4$ besungene

Biatritz de Lunelh

ist, ist nicht festzustellen. S. Eichelkraut 18 Anm.

Gida de Rodes

ist die einzige Tochter des Grafen Heinrich von Rodes (1214—27) und seiner Gemahlin Algayette von Scorailles.[1] Graf Hugo IV. von Rodes ist ihr Bruder (1227—74).[2] Im Jahre 1235 vermählt sie sich mit Pons, Herrn von Montlaur in Vivarais.[3]

Sie wird gewöhnlich unter der Bezeichnung ‚Gräfin von Rodes' besungen; nur einmal wird auch ihr Name genannt (*na Guida de Rodes*), und zwar von Bertran von Alamanon in $76,_{12}$ [Herzverteilung des Blacatz Z. 25, hrsg. von Springer S. 96ff., vgl. ebda. S. 99 zu 25, und Salv. d. Grave Nr. XV, vgl. S. 109].

Blacatz hat sie noch als Greis geliebt. Das geht hervor aus der Tenzone Sordels mit Peire Guilhem $437,_{15} = 345,_1$ [De Lollis

---

[1] S. o. S. 50.
[2] HG. VI, 533. Art de vér. 745.
[3] HG. VI, 698.



Nr. XVIII], wo von ihm gesagt wird, er sei *per leis canutz.*[1] In derselben Tenzone tritt Sordel als Nebenbuhler des Blacatz bei Gida auf;[2] er wünscht scherzhaft den offenbar glücklicheren Dichtergenossen an den Galgen [Str. 2]. Von Blacatz selbst wird Gida nicht genannt. Dafs Sordel sie liebte, hat er nur einmal in $437,_5$ [De Lollis XXI] im Gel. angedeutet: *la comtess' am cors quar, sil de Rodes.* Wir haben keine sicheren Anhaltspunkte, um zu erkennen, ob und welche Lieder Sordel noch an sie gerichtet hat, und ob von den von ihm gebrauchten Versteckaamen und Anreden:

Agradiva $437,_{2\cdot 29}$ und *Ensenhamen* [De L. XXXX].
Bell'amiga $437,_{27}$.
Belh Restaur $437,_{24\cdot 31}$.
Douss'amia $437,_1$.
Dolz'enemia $437,_7 = {}_9$ und *Er encontra·l temps*[3]

alle oder einige sich auf sie beziehen, wie man wohl angenommen hat, oder auf andere Damen.[4]

Sordel ruft die *contessa valens, cylh de Rodes* zur Schiedsrichterin an in der Tenzone mit Bertran von Alamanon [$76,_2 = 437,_{10}$].

Granet sagt [$189,_4$], dafs hundert Ritter sich ihretwegen die Haare abgeschnitten hätten.

Die in $85,_1$, einem Gedichte des Bertran de Paris de Roergue, genannte *Contessa de Rodes* identifiziert Witthoeft S. 37 Anm. 20 mit

Yrdoina von Rodes,

Tochter des Bertran von Canillac, Gemahlin in erster Ehe des Grafen Wilhelm von Rodes (1196—1208). Sie überlebte ihren Gatten.

In der von Montanhagol in $225,_7$ u. $_{11}$

Guia

bezw. *Guiza* genannten Dame [Coulet Nr. VII und XI] hat man wahrscheinlich eine Gräfin aus dem Hause Comminges zu sehen, und zwar die Gattin Rogers, Gida, die zu den Jahren 1240—1260 nachzuweisen ist. Vgl. Coulet S. 118. 150. 153 zu 50.

---

[1] Vgl. De Lollis 30 Anm. 2. Schultz-Gora, Ztschr. 21, 240f.

[2] Vgl. Schultz-Gora, Ztschr. 7, 207. Soltau, Blacatz, der Dichter und Dichterfreund S. 52.

[3] Hrsg. v. Bertoni im Giorn. stor. 38, 286ff. Mit *Dols' enemia* ist nach der prov. Biogr. in *Aa* eine Dame in der Provence gemeint. [HG. X, 314].

[4] Torraca nimmt gegen De Lollis an, dafs Sordel nicht Gida, sondern Beatrix v. Provence († 1267 s. o. S. 45) gefeiert habe. Die Frage ist viel erörtert worden. S. De Lollis, Sordello di Goito 1896 S. 30—34. Torraca „Sul ‚Sordello‘ di Cesare De Lollis“. Giorn. dant. 4, 1896, S. 19—26. Guarnerio, Besprechung von De Lollis' Sordello, im Giorn. stor. 28, 1896, S. 386. Torraca, „A proposito di ‚Sordello‘“, Giorn. dant. 4, 1896, S. 305/6. De Lollis „Pro Sordello di Goito, milite“, Giorn. stor. 30, 1897, S. 171—185 und 203—4. Guarnerio, „A proposito di Sordello“, Giorn. dant. 5, 1897, S. 110. Torraca, „Sul ‚Pro Sordello‘ di Cesare De Lollis“, Giorn. dant. 7, 1899, S. 1—12.

Garsenda von Bearn

ist die Tochter der oben S. 42 bereits erwähnten Garsende von Provence. Sie war vermählt mit dem Vizgrafen von Béarn, Wilhelm von Moncada, seit 1229 Witwe, und wurde gefeiert als *midons de Bearn* von Bertran von Alamanon in $76,_{12}$ Z. 13. S. Springer S. 99.

Berengaria von Kastilien.

Sordello im *planh* auf Blacatz [$437,_{24}$. Nr. V bei De Lollis Z. 21 ff.] rät dem *reys castelas*, vom Herzen des Dichters, das verteilt werden soll, für zwei zu essen: *mas, s'elh en vol manjar*, fährt er fort, *tanh qu'en manj'a rescos, Que, s'il mair' o sabria, batria·l ab bastos.* Die hier als so strenge hingestellte Königin, die Mutter Ferdinands III., des Heiligen, von Kastilien und Leon (1217—52), ist Berengaria, die älteste Tochter Alfons VIII., Königs von Kastilien. Sie ist 1171 geboren, vermählt sich 1197 mit Alfons IX. von Leon, trennt sich 1214 von ihm, führt bis zum Regierungsantritt des Sohnes die Regentschaft, stirbt 1244.[1]

Ihre Schwester

Blanca

wird in demselben *planh* Z. 15 erwähnt, und zwar als die Mutter des französischen Königs Ludwig IX., über den sie bis 1236 die Vormundschaft führte.[2] Sie war 1187 geboren und am 25. Mai 1200 an den König vermählt worden. Sie starb am 1. Dez. 1252.[3]

Felipa

nennt Arnaut Plagues im 1. Geleit der uns von ihm erhaltenen Kanzone $32,_1$; das 2. Geleit wendet sich an einen König von Kastilien. Uc von St. Circ hat nach seinen eigenen Angaben die Form dieses Gedichtes Arnauts nachgeahmt [$457,_{21}$].[4] Cavedoni[5] setzt das Sirventes Ucs ins Jahr 1240;[6] man kann dann nicht, wie Anglade,[7] in der *Felipa* die Vizgräfin Philippa von Anduse (s. u. S. 60) sehen. Vielleicht meint Arnaut Philippa, die Gemahlin Aimars II. von Poitiers, Grafen von Valentinois und Die (1189—1250), die Schultz-Gora[8] zu den Jahren 1219 und 1235 nachgewiesen hat. Der König von Kastilien wäre dann Ferdinand III., der Heilige (1217—1252).

Dieselbe Dame ist nach Schultz-Gora[9] vielleicht zu sehen in der *Felipa*, die Ademar lo negre im 2. Gel. von Gr. $3,_2 = 364,_5$

---

1 Chevalier I, 539.
2 S. De Lollis, Sordello 262 zu 15—16. Salverda de Grave 108f.
3 Chevalier I, 610.
4 Appel, P. Rogier 85.
5 Mem. d. Acc. Modena 2, 1858, S. 298.
6 *Avec vraisemblance*, wie Chabaneau HG. X. 333 meint.
7 Mél. Chabaneau 748.
8 Ztschr. 9, 130 Anm. 5. Vgl. ders. Dichterinnen 9.
9 A. a. O.

preist. Ademar war nach den Angaben der prov. Lebensnachricht [HG. X, 280] ein Zeitgenosse König Peters von Aragon (Peter II. 1196—1213) und des Grafen von Toulouse (Raimund VI. 1194 —1222). Der im 1. Geleit genannte Infant von Kastilien ist Ferdinand III., der am 31. Aug. 1217 mit 16 Jahren König wurde.[1] Das Gedicht ist also entstanden vor diesem Zeitpunkte, doch nicht vor 1214, dem Jahr, in dem Enrique I.[2], Ferdinands Vorgänger, König wurde.

Hugeta.

Eine Dame dieses Namens wurde geliebt von Blacasset; er nennt sie im Geleit eines von Bertoni in den Studj di fil. rom. 8, 1901, S. 450f. aus dem codex Campori veröffentlichten Gedicht, das beginnt *Mos volers es q'er eu m'eslanz.* Ich glaube, dafs er sie auch feiert in dem voraufgehenden Sirventes *De guerra fui deziros* Str. V und Geleit, denn sowohl hier als auch in der ersten Strophe des anderen Gedichtes spricht er von dem *nou cors* seiner Dame, ein Ausdruck, der beim Dichter sonst nicht begegnet.[3] — Ein weiterer auffälliger Anklang ist das *sobr'onor onrantz* im Geleit von *Mos volers* mit dem *Sobr'onratz honors* in der dritten Strophe von $96,_{2}$, wo es Versteckname für die geliebte Dame ist;[4] es ist demnach wohl auch dieses letztere Lied an Hugeta gerichtet.

Bertoni[5] meint in einer beiläufigen Bemerkung, die in dem Liede *Mos volers* genannte Hugeta sei H. von Baux. Eine Dame solchen Namens war die Gattin des Bertran von Blacatz, der zu dem Jahre 1241 bezeugt ist. Blacasset wäre ihr Neffe, da er als der Sohn des Bonifaz von Blacatz, eines Bruders jenes Bertrans, aller Wahrscheinlichkeit nach anzusetzen ist.[6] Einen sicheren Beweis dafür, dafs Blacasset in dem in Frage stehenden Liede diese Hugeta meint, gibt es nicht. Es ist bei dem nahen verwandtschaftlichen Verhältnis gar nicht einmal wahrscheinlich. Bertoni ging anscheinend von der Meinung aus, dafs in $386,_{2}$ und $_{4}$, zwei Liedern, für deren eins, wie man glaubt, Blacasset als Verfasser anzusetzen ist, eine

---

[1] Chevalier I, 1483.

[2] Dieser kommt als Empfänger des Geleites deshalb nicht in Betracht, weil er erst 10 Jahre zählte, als er auf den Thron kam, und weil der Dichter nicht gut die „jugendliche Tüchtigkeit" eines Kindes rühmen kann (*Chansos, l'enfan me saluda De Castella, qu'ieu enten Qu'om no·l val de son ioven.* Archiv 34, 178).

[3] Wie er auch bei andern Trobadors nicht häufig zu finden ist. Raimbaut v. Aurenga bevorzugt ihn. In $389,_{1}$ Str. 7 sagt er von der Dame: *vostre bel nou cors covinen*, das Lied beginnt mit *Ab nou cor et ab nou talen* ... Ferner gebraucht er ihn $389,_{20}$ Str. 3: *mon cor nou e fresc* und $389,_{18}$ Str. 5. Ferner finde ich ihn bei Gaucelm Faidit $167,_{8}$ Str. 1: *Ab nou cor et ab novel son* ...

[4] S. Klein, Blacasset S. 5.

[5] Giorn. stor. 36 S. 18 Anm. und Trov. min. XXVI Anm.

[6] Soltau, Blacatz, ein Dichter und Dichterfreund der Provence S. 34, Geschlechtstafel.

Hugeta von Baux gefeiert wird. Nun hat jedoch Soltau[1] dargelegt, daſs es sich in diesen beiden Gedichten um eine Hugeta handelt, von der wir nicht wissen, welchem Geschlechte sie angehört, die aber sicher nicht aus dem Hause Baux stammt. In beiden Liedern, die übrigens sicher nicht von ein- und demselben Verfasser stammen, wird der Übertritt zweier Damen in das Kloster *Sanh Pos* behandelt.[2] Die eine ist Hugeta, die andere hieſs wahrscheinlich Stefanie, worauf $386,_4$ Hs. *M*[3] Z. 24 [Appel, Chrest. S. 123] schlieſsen läſst; Schwestern waren die Damen nicht: Str. 5 von $386,_2$ beginnt *Hugueta es regina veramens, E la dona de'l Baus a* ... (S. Soltau S. 48). Wenn in Str. 2 von den *serors* gesprochen wird, so ist dabei an die Nonnen zu denken.[4]

Eine Stefanie ist im Hause Baux urkundlich nicht nachzuweisen; auch ist nicht festzustellen, wer die im Gel. von $386,_4$ Hs. *C* angeredete *Amilheta* oder *Milheta* ist.[5]

Die Verfasserschaft von $386,_4$ ist strittig. Schultz-Gora hat sich Zeitschr. IX, 116 f. dahin ausgesprochen, daſs das Gedicht mit *C* dem Pujol zuzuschreiben sei, und diese Ansicht Zeitschr. 21, 241 aufrecht erhalten gegenüber De Lollis, Sordello 39, der die Angabe von *M* über die Verfasserschaft für die richtige hält [Blacasset]. Klein in seiner Ausgabe des Bl., S. 22 entscheidet sich für Pujol. Appel, Chrest. Nr. 84 läſst die Frage unentschieden, scheint aber eher für P. zu sein, da er Vers 8 schreibt: *plor'en Blacas et yeu, en Puiolos*; De Lollis muſs natürlich *e'n Puiolos* schreiben entsprechend seiner Auffassung, die aber naturgemäſs mit diesem doppeldeutigen Verse weder eine Stütze noch einen Stoſs erhalten kann. *Puiolos* bringt nur *C*, *M* hat den Vers in anderer Gestalt: *plora'n Blancatz, ieu e en Borgoinhos*, und ich muſs dieser Lesung den Vorzug einräumen, einmal, weil man dann der Notwendigkeit enthoben wird, anzunehmen, der Dichter habe in diesem durchaus ernst gehaltenen Liede, um den Reim herauszubekommen, aus *Puiol* einfach *Puiolos* gemacht.[6] Dazu kommt, daſs dieser *Borgoinhos* eine Person ist, die wohl ein Recht gehabt hat, hier neben Blacatz und dem Verfasser genannt zu werden. Ich sehe in ihm Burgundion I., Vizgrafen von Marseille, Herrn von Trets und Olières. Er ist der Bruder jenes als Trobador bekannten Jaufre Reforzat, Sohn des Raimon Gaufred von Marseille und seiner Gattin Ixmilla.[7] Er

---

[1] A. a. O. S. 47 ff.

[2] Ein Cisterzienserkloster in der Nähe von Marseille.

[3] Soltau hat gezeigt, daſs diese Hs. gegenüber *C* durchaus den Vorzug verdient.

[4] Die Lesung von *C* V. 16 *bel'Hugueta, vostra serors e vos* kommt gegenüber *M* (s. Anm. 3), das *bell' Ugeta, e na Tefani' e vos* hat, nicht in Betracht.

[5] Jedenfalls nicht die Dame von Baux. Vgl. Soltau S. 48.

[6] Die Annahme, daſs hier der Verfasser mit seinem eignen Namen womöglich so umgeht, macht die Lesung noch verdächtiger.

[7] S. die Geschlechtstafel des Hauses v. Marseille bei Stroński, F. v. M. S. 160.

erscheint mit seinem Bruder zusammen in Urkunden vom Jahre 1213 und 1217.[1] Chevalier[2] gibt an, dafs er im April 1240 starb, ich weifs nicht, aus welcher Quelle er das schöpft. Als Angehöriger eines Hauses, das der marsilianischen Familie Baux örtlich nahestand und mit ihr verschwägert war, hat er sicherlich jene *donna dels Baus* gekannt; möglicherweise ist seine Trauer veranlafst nicht nur durch verwandtschaftliche, sondern Beziehungen auch persönlicher Natur. Der Name des Herrn Burgondion erscheint noch einmal in einem Gedicht des *codex Campori* [Bertoni a. a. O. Nr. XV S. 452 Str. 3]. Nachdem dort von den Fährnissen der Seefahrt gesprochen ist, heifst es: *meillor estar fai entorn Rocafoill Ab Borgognon que tot bon pretz gazagna.*[3] Der Umstand, dafs dieses Gedicht von Pujol stammt, bedingt natürlich nicht, dafs auch $386,_4$ diesem Dichter gehört, da Blacasset ebensogut jenen Burgondion gekannt haben kann und höchstwahrscheinlich auch gekannt hat.

Ich glaube, dafs $386,_4$ mit *M* Blacasset zuzuteilen ist.[4] $386,_2$ mufs einen anderen Verfasser haben, da es metrisch ganz gleich gebaut ist; inhaltlich bildet es einen gewissen Gegensatz zu $386,_4$: dieses beklagt in bitterem, leidenschaftlichem Ton den Eintritt der Damen ins Kloster, jenes lobt die Tat als fromm und gottgefällig. Es liegt kein Anlafs vor, an der Angabe von *C*, der einzigen Hs., die uns $386,_2$ überliefert hat, dafs Pujol der Verfasser des Liedes ist, zu zweifeln.

Beatrix II. von Provence

ist die jüngste Tochter der bekannten Dichterfreundin gleichen Namens (s. o. S. 44), Gesamterbin ihres Vaters,[5] seit dem 31. Jan. 1246[6] Gattin Karls von Anjou,[7] wurde besungen von Guiraut von Espagna,[8] der sich am Hofe ihres Gatten aufgehalten und diesen ebenfalls gefeiert hat.[9]

Nach ihrem Vater Raimund Berengar nennt Guiraut seine Dame *na Berengueira*, bezw. *Belengueira*, denn dafs hiermit die Gattin Karls gemeint ist, geht hervor aus dem Gel. von $244,_{17}$

---

[1] Zit. von Stroński, El. v. Barj. XLII Anm. 2.

[2] Bio-Bibliogr. I, 733.

[3] In welchen Beziehungen damals Burgondion zu Roquefeuil stand, kann ich nicht feststellen; Chevalier führt zu 1277 einen *Bourgondion, seigneur de Roquefeuil et de Tret* an, vielleicht den Nachfolger des unsrigen.

[4] Soltau hält auch die Attribution für unsicher, die *M* gibt (a. a. O. 50); er denkt an einen dritten Dichter und will auf diese Frage noch einmal zurückkommen.

[5] HG. VI, 776. Sternfeld 11.

[6] Eine Anspielung auf die Heirat bei Bertr. v. Alamanon $76,_{15}$ Z. 43 [hrsg. v. S. de Grave S. 34, vgl. S. 37 zu 43].

[7] Nachdem sich der Plan einer Heirat mit dem Grafen Raimund VII. von Toulouse zerschlagen hatte. Eine darauf bezügliche Anspielung bei Montanhagol in $225,_5$ Str. 2. S. Coulet S. 99 zu 12 und S. 26f. Auch Springer 71.

[8] Vgl. Paolo Savj-Lopez „Le rime di Guiraut d'Espanha" in Studj Mediev. I, 394—409.

[9] Auch viele andere Trobadors nennen ihn. S. S.-L. a. a. O. 407f.

[Savj-Lopez S. 395]. Er lernte Beatrix nicht lange nach ihrer Heirat kennen, denn in 244,$_{11}$ V. 34 f. wird auf ihre Jugend angespielt [Appel, Ined. 166. S.-Lopez 395]; viele Jahre lang hat er seine Dame geliebt (244,$_{10}$: 9 Jahre), ohne erhört zu werden (vgl. 244,$_{3}$ V. 37 ff. 244,$_{9}$ V. 24 u. ö.), ja, er mufste sich von der gefeierten Dame um seiner Liebe willen fernhalten (244,$_{2}$ V. 13—16, 27—30. 244,$_{6}$: *da lonhtana*. Vgl. S.-Lopez 400), doch hörte er auch dann nicht auf, an die *na Ses-Merce* Lieder zu senden; und so sind denn alle ihm sicher gehörigen und auf eine Dame bezüglichen Gedichte an Beatrix gerichtet. Er nennt sie nie bei ihrem wirklichen Namen, sondern verbirgt sie unter Verstecknamen. So erscheint *na Berengueira* in 244,$_{1 \cdot 2 \cdot 3 \cdot 5 \cdot 6 \cdot 10 \cdot 11}$; ein anderes *senhal* auf die geliebte Dame ist *mon Bel-Proensal*, es tritt auf in 244,$_{1 \cdot 3 \cdot 5 \cdot 6 \cdot 9}$, also vielfach auch in ein- und demselben Gedichte zusammen mit dem vorigen Verstecknamen. Er belegt seine Dame noch mit andern Namen, die man eher schon als poetische Bezeichnungen auffassen kann:

Cor-Car 244,$_{3 \cdot 10}$.[1]
Cor-Clar 244,$_{3}$.
Ses-Merce 244,$_{5}$.[2]
Sobrecara 244,$_{6 \cdot 10}$.

Beatrix starb im Jahre 1269.

na L'Amada

wird genannt in dem namenlosen Gedicht 244,$_{12}$ Str. 3 [Bartsch, Dkm. S. 4]. Sollte nicht *n'Alamanda* zu lesen sein?

Saissa.

In der Tenzone Nr. 85 bei Pfaff [272,$_{1}$ = 248,$_{77}$] stellt Guiraut Riquier an Herrn Yzara (de l'Isle, Herrn von Launac, urkundlich belegt 1265. Anglade 88) die Frage, ob er *na Marqueza* oder *na Sayssa* vorziehe. Die Tenzone ist zwischen 1255 und 1260 entstanden. Es ist deshalb nicht unmöglich, wiewohl nicht sehr wahrscheinlich, dafs *Sayssa* ein- und dieselbe Dame ist wie die *Saissa von Montaigon*, die in der anonymen Balada 244,$_{12}$ [Bartsch, Dkm. S. 3 Nr. 4] gefeiert wird, in der auch Beatrix von Savoyen-Provence genannt wird.[3]

Während in diesen Fällen Saissa Eigenname ist, bedeutet es bei Bertran von Born 80,$_{9}$ [Stimming Nr. 34] Z. 36 ,Sächsin',

---

[1] Vgl. 244,$_{5}$ *Dueil no faun re a sel que vostra cara*
e·l cor non ve, Na Belengueira, car.

[2] Auch hier spricht er von dem *gen cor car* der Geliebten.

[3] S. Schultz-Gora, Zeitschr. 9, 131 Anm. 9. Chabaneau, Var. Prov. 18. Anglade, G. R. 88, Anm. 4. Über Montaigon, Platz in Toulouse, s. Schultz-Gora a. a. O.

womit Mathilde, Gemahlin Heinrichs des Löwen, des sächsischen Herzogs, gemeint ist. S. o. S. 22.

Elionors d'Apchier.

Die in einer Tenzone zwischen Guiraut Riquier und Guilhem de Mur als Richterin genannte *n'Elionors* ist nach Anglade 180 Anm. 2 Eleonore von Apchier, Gattin des Garin III. von Apchier [$248,_{36} = 226,_{3}$].

Balairis und Tantalis

sind zwei unbekannte Damen, die in der Tenzone zwischen einem Enric und seinem Freunde Arver [$139,_{1} = 35,_{1}$, hrsg. bei Selbach S. 121 Nr. XXX] zu Schiedsrichterinnen ernannt werden. Enric tenzonierte auch mit dem 1278 verstorbenen Lanfranc Cigala.

Salvagia de Londres.

In einer Tenzone zwischen Raimon und Lantelm [$283,_{2} = 393,_{2}$], die in den Hss. *T* und *a* erhalten ist, wird von diesem zur Schiedsrichterin erwählt *na Salvagia de Londres* (so *T*. *a* hat *na saluaria da landron*. S. Bertoni Nr. 291). Jener ernennt eine Dame, die in *T Labinia de Cavais*, in *a na Binia de Canas* genannt wird. Eine dritte Dame *Soraina de Lepros*, die angeblich (nach Selbach S. 86) in dieser Tenzone genannt ist, ist zu streichen, weil offenbar *a* hier die bessere Lesung bringt:

Gel. 2: *Lantelm, d'aisso voil qe don la sentenza*
Na Binia de Canas, c'ades genza,
Et es de pretz sobrana de las pros,
D'onor, de sen e de belas faissos.

Vaqueira de Lautrec

war vermählt zuerst mit Peter von Lautrec,[1] sodann, gegen 1270, mit Jordan IV., Herrn von Isle-Jourdain (1240—1288).[2] Sie wird erwähnt Z. 12f. der dreiteiligen Tenzone $248,_{77}$ [Pfaff, MW. IV, Nr. LXXXV], die Ende der fünfziger Jahre des 13. Jhds. entstanden ist,[3] und in der auch Herr Jourdan, ihr nachmaliger Gatte, auftritt. Guiraut Riquier feiert die Dame i. J. 1259 in einem gereimten Briefe [Pfaff Nr. LXX. Vgl. Anglade S. 40f.].

Azalais d'Assilhau,

Gattin Wilhelms von Assilhau, starb vor 1262. Siehe über sie Anglade, G. Riquier S. 40 Anm. 1. Guiraut Riquier nennt sie in dem 1259 an Vaqueira von Lautrec geschriebenen Reimbrief XI [MW. IV, 105 V. 120f.]. In $358,_{1}$ [Chabaneau, Var. Prov. 10, V. 21f.] wird eine *Azalais* als Freundin des Herrn Dardasier ge-

---

1 HG. VI, 679.
2 S. Chabaneau, Var. Prov. 18. Anglade S. 100.
3 Anglade 88.

nannt. Chabaneau (a. a. O. 14) will in ihr unsere Dame sehen, doch stehen dieser Annahme Bedenken entgegen, auf die Anglade 101 hinweist. Dardasier ist ein Versteckname für Jordan, den 2. Gem. der Vaqueira von Lautrec. Anglade will in dem häufigen Namen *Azalais* an dieser Stelle einen Decknamen für Vaqueira von Lautrec sehen, eine Vermutung, die ich für gewagt halte.

Felipa d'Anduza

war die Gemahlin Amalrichs, Vizgrafen von Narbonne (1239—1270). 1250[1] war sie bereits mit ihm vermählt. Sie hat ihren Gatten überlebt.[2]

Wenn Guir. Riquier in einem 1259 verfaſsten Lobgedicht auf die Vizgräfin von Lautrec (s. o.) sagt [MW. IV, 105 V. 115 ff.], daſs diese Dame eines Tages nach *Narbona* kam, um *midons na Philippa vezer*, so kann mit dieser letzteren nur die Gemahlin Amalrics gemeint sein.

Guiraut Riquier hat sich lange Jahre am Hofe zu Narbonne aufgehalten. Ein groſser Teil seiner Lieder ist an eine Geliebte gerichtet, die er *Belh-Deport* nennt. Anglade hat wahrscheinlich gemacht,[3] daſs unter diesem Versteckenamen die Vizgräfin Philippa verborgen ist. Zum ersten Male tritt das *senhal* in einer Kanzone aus dem Jahre 1254 auf [Gr. $248,_{82}$ = Nr. 1 bei Pfaff, MW. IV], um dann länger denn zwei Jahrzehnte als einziges in den Gedichten Guirauts den Gegenstand seiner Liebe[4] zu bezeichnen.[5] Diese für die Trobadors ungewöhnliche Erscheinung hat in Bischoff[6] den Verdacht erweckt, daſs möglicherweise verschiedene Damen mit demselben *senhal* bezeichnet werden; doch der Dichter erklärt selbst in einem 1277 entstandenen Liede [Gr. 21. Pfaff Nr. 33 V. 17—20], daſs er schon zwanzig Jahre in Liebesverlangen schmachte, ohne übrigens Gegenliebe gefunden zu haben, wie er in einem ebenfalls 1277 verfaſsten Liede [Gr. 89. Pfaff Nr. 32, V. 13] klagt: (*ai non amatz amat*). Und 1282 heiſst es, daſs er 20 Jahre hindurch treu geliebt habe, seit fünf Jahren aber von der Liebe geheilt sei [Gr. 66. Pfaff 35 V. 5—9]. In der Tat liegt aus dieser Zeit nur ein Lied von 1279 vor, wo er von seiner Liebe zu *Belh Deport* als einem *nescis dezirier* spricht [Gr. 57. Pfaff 56, V. 2—3]. Aus den beiden Liedern vom Jahre 1283 [Gr. 55. 56. Pfaff 37. 36] scheint hervorzugehen, daſs die Geliebte tot ist.[7] Der Name *Belh-Deport* er-

---

[1] HG. VI, 825.

[2] Das. 924.

[3] G. Riqu. 34 u. 241.

[4] Zur Entwicklung in der Auffassung der Liebe bei G. R. vgl. den Abschnitt *Belh Deport et la théorie de l'amour* bei Anglade a. a. O. S. 240 ff.

[5] *Belh Deport* erscheint in Gr. $248,_{1\cdot 9\cdot 10\cdot 21\cdot 23\cdot 24\cdot 29\cdot 33\cdot 49\cdot 50\cdot 51\cdot 53\cdot 56\cdot 60\cdot 64\cdot 65\cdot 71\cdot 78\cdot 80\cdot 82\cdot 85\cdot 89}$. Ferner in den Tenzonen $248,_{39}$ = $296,_{2}$. $358,_{1}$ und in der Epistel *Al noble mot* [MW. IV, 124]. Vgl. auch Anm. 1 der folgenden Seite.

[6] Bernh. v. Ventadorn S. 17.

[7] Anglade a. a. O. 294, Anm. 3. Appel im Litbl. 1907, 407.

scheint in den folgenden Jahren noch öfters in den Liedern religiösen Inhalts, und zwar ist er, wie Anglade ausführt, allmählich geradezu auf die Jungfrau Maria angewandt worden.[1]

Eine Erwähnung Philippens findet man ferner beim *Trobaire de Villarnaut*[2]:

Na Filipa, re fermeira,
Qada jorn val lur valeira,
Ma dona cil de Narbul,
Diu li salve si viteira. [Gr. 446, 1 Gel.]

Narbul ist eine Verdrehung von *Narbona* und macht die Übereinstimmung mit der Vizgräfin zweifellos. Ein zweites Gedicht des Trobadors [$446_{,2}$] fällt in das Jahr 1257[3]; die Zeit stimmt also.

Margarete von Frankreich.

Die Gattin Ludwigs IX. (verm. 1234) war Margarete, geb. 1221 als Tochter Raimund Berengars V., Grafen von Provence. Sie starb in hohem Alter in Paris am 20. 12. 1295. Sie wird gefeiert in einem 1267 von Guiraut Riquier verfaſsten und an einen *en la cort del rey de Fransa* befindlichen Herrn Sicart de Puech Laurens gerichteten Briefe[4] [*A sel, que deu voler.* Pfaff Nr. 74, S. 129, Z. 164].

Constanze von Aragon.

Serveri von Gerona erwähnt in einer seiner Pastorelen [*En may, can per la calor*, Kleinert Nr. III V. 85] eine *reyna* und seinen Herrn, den König. Bei letzterem handelt es sich sehr wahrscheinlich um Peter III. von Aragon, den der Dichter auch in andern Liedern besingt. S. unten im Anhang unter *Sobre-Pretz.* Seine Gemahlin war Constanze, Tochter des Königs von Sizilien. Sie starb 1300.[5]

Guiraut Riquier spricht in der 2. Strophe von $248_{,66}$ [Pfaff Nr. XXXV] von einer Dame, der er sich nach dem Bruche mit seinem *Belh-Deport* zuwenden will. Das Lied ist 1282 verfaſst; in der letzten Strophe wendet sich Guiraut an Peter III. Ich bin mit Anglade[6] der Überzeugung, daſs es sich bei der erwähnten Dame um die Königin von Aragon, also Konstanze, handelt, „dont Serveri parle avec éloges dans ses pastourelles“.

---

[1] A. a. O. S. 283 ff. S. bes. 298, Anm. Die religiösen Lieder, in denen *Belh-Deport* sich findet, sind Gr. $248_{,27\cdot 30\cdot 55\cdot 59\cdot 62\cdot 86\cdot 88}$. Dies letzte, das 1289 entstand, kann Bischoff, da es sich nicht um eine ırdische Liebe handelt, also nicht für seine Vermutung anführen.

[2] Anglade, Mél. Chab. 748 f.

[3] Appel, Prov. Ined. 308.

[4] Vgl. Diez[1] 516 f. Anglade 57.

[5] Art de vér. 813 f. Ihre Mutter Beatrix heiratete 1247 in 2. Ehe den König Manfred von Siz., Sohn Friedrichs II. Constanze war die einzige Tochter.

[6] G. Riquier 244 Anm. 1.



Sancha von Sizilien.

In dem Klagelied auf den Tod Roberts von Anjou, Königs von Neapel und Sizilien († 19. 1. 1343 in Neapel), wird geschildert [Bartsch, Dkm. S. 50 ff. Bes. S. 52 Z. 5], wie der sterbende Fürst u. a. auch die *regina* an sein Totenbett rufen läfst. Diese, seine Gemahlin, war Sancha, Tochter des Königs Jakob von Majorka. Sie heiratete Robert 1309 und überlebte ihn um zwei Jahre.[1]

Guilielma.

Von den zwei Schwestern eines Herrn Guiran ist die Rede in der Tenzone $459,_{1} = 110,_{1}$ zwischen Catalan und Vaquier [Studj d. f. rom. 8, 473]. Die eine wird Guilielma genannt, die andere mit *contessa* bezeichnet. Von Vaquier und Catalan (wenn dies nicht Arnaut C. ist?) ist nur dies eine, in der Hs. *a* erhaltene Gedicht überliefert, dessen Abfassungszeit unbestimmt ist.

Elena.

Eine *donna Elena*, die ich ebenfalls nicht bestimmen kann, wird zur Schiedsrichterin ernannt in der Tenzone, die beginnt *Segner Arnaut, vostre semblant* Studi 8, 471 Str. VIII u. IX].

Audiart.

Ein häufiger und in seinen Beziehungen zum Teil recht dunkler Name ist Audiart. Es möge hier zunächst eine Übersicht über alle Stellen folgen, in denen er allein oder von einem Zunamen begleitet erscheint.

Bei Raimon von Miraval[2] in $406,_{2 \cdot 8 \cdot 12 \cdot 13 \cdot 15 \cdot 18 \cdot 19 \cdot 20 \cdot 21 \cdot 25 \cdot 27 \cdot 37 \cdot 40 \cdot 42 \cdot 44 \cdot 46 \cdot 47}$.

Aimeric von Belenoi $9,_{4}$.

Pons von Capduelh $375,_{1 \cdot 11 \cdot [14]}$.

In $422,_{2}$, einer Tenzone zwischen Ricau von Tarascon und Cabrit.

$97,_{12}$, Tenzone zwischen Blacatz und Bernart.

Peire Vidal $364,_{12 \cdot 48}$.

Bertran von Born $80,_{12}$.

Peire Bremon $355,_{11}$[3] (= Audiart von Baux).

In einer *razo* zu Gauc. Faidit [HG. X, 243 f.] Audiart von Malamort.

razo zu Pons von Capduelh [HG. X, 268] Audiart von Marseille.

Was Raimon von Miraval angeht, so liegt die auffallende, aber nicht anzuzweifelnde Tatsache vor, dafs der Dichter den weiblichen Vornamen Audiart als *senhal* für eine männliche Person gebraucht, und zwar für seinen Gönner Raimund VI., Grafen von

---

[1] Chevalier II, 4137.
[2] Zusammengestellt bei Andraud S. 36 Anm. 1. Es fehlt dort $406,_{27}$.
[3] Springer 80. Vgl. Appel, Ined. 246.

Toulouse. Es ist also richtig, was die prov. Biogr. [HG. X, 274] darüber sagt. Über die Beziehungen des Dichters zu seinem Audiart hat gehandelt Andraud, R. v. Mir. S. 35 ff.[1]

Die Lebensbeschreibung des Pons von Capduelh [HG. X, 268] berichtet, dafs Pons sich gab, als ob er verliebt sei *en madona Audiart, molher* (*de Roselin, qu'era* nur in *P*) *senher de Marselha*, und zwar habe er das getan, um die eigentlich von ihm geliebte Dame Azalais von Mercuer auf die Probe zu stellen. Aus den Untersuchungen, die Stroński dem Hause der Vizgrafen von Marseille gewidmet hat,[2] ist zu entnehmen,[3] dafs Roncelin i. J. 1185 noch Mönch des Klosters St. Viktor war, dafs er dieses 1192 beim Tode seines Bruders Raimon Gaufred Barral verliefs, um zusammen mit einem andern Bruder die Erbschaft des Verstorbenen anzutreten. Er vermählte sich, wurde in den Kirchenbann getan, verstiefs 1211 seine Gattin, wurde wieder in den Schofs der Kirche aufgenommen und starb 1216. An und für sich könnte Pons dessen Gattin wohl besungen haben, da die Annahme, dafs der Dichter 1189 das Kreuz nahm und bald darauf starb, sich als falsch erwiesen hat, und es sicher ist, dafs er noch in den ersten Jahrzehnten des 13. Jhds. gelebt hat.[4] Der Name jener Gattin des Roncelin ist nicht überliefert worden,[5] so dafs sich Sicheres nicht sagen läfst. Stroński glaubt aber,[6] dafs eine andere Dame mehr Wahrscheinlichkeit für sich hat, jene Audiart des Pons zu sein, nämlich Audiart, Tochter Giraut Ademars von Baux, der eine Tochter des Wilhelm, Vizgrafen von Marseille, namens Mabilia geheiratet hatte und Mitregent von Marseille geworden war.[7] Ihr Gatte war Betran von Baux. Sie war 1213 noch nicht grofsjährig, starb 1257. Stroński ist der Ansicht, dafs sie sehr gut um 1220 und später von Pons gefeiert sein könne. Und so würde Appel nicht so unrecht haben, als Springer[8] glaubt, wenn er nämlich in der im Gel. von 355,11 gefeierten Audiart von Baux dieselbe sieht wie die Audiart des Pons. Denn dafs in 355,11 die Gemahlin Bertrans von Baux gemeint ist, scheint zweifellos zu sein. Der Annahme Strońskis gegenüber vermag ich aber Bedenken nicht zu unterdrücken: in 375,11 feiert der Dichter neben jener Audiart auch Maria (von Ventadorn), die 1219 starb. Selbst angenommen, dafs das Lied in ihrem letzten Lebensjahre gedichtet sei, so war doch wahrscheinlich Audiart von Baux damals noch nicht verheiratet, jedenfalls aber sehr jung.

---

[1] Was er über die Ableitung des Namens S. 38 Anm. 1 sagt, ist nicht zutreffend. Germ. *Hildegard* gibt *Eudiart*, während *Audiart* auf *Aldigard* zurückgeht. Vgl. Stimming, Born[2] 188 zu 41. Springer 80.

[2] F. v. Mars. S. 159—172.

[3] S. 172.

[4] Vgl. Springer 52f. Stroński, ADM. 18, 485. 19, 548. Thomas ADM. 5, 377 ff.

[5] Chabaneau, HG. X, 268 Anm. 2. Springer 54.

[6] ADM. 19, 548.

[7] Stroński, F. v. M. 172.

[8] S. 80.

Bei Pons findet sich der Name Audiart in $375,_{1}$ und $_{11}$.[1] Die in $375,_{17}$ im Geleit genannte *Dona n'Auda* darf man natürlich nicht, wie v. Napolski S. 19 es tut, mit Audiart identifizieren.[2] — Aufserdem bringt die prov. Lebensnachricht zwei Zeilen, die uns nicht erhalten sind: *No vuelh aver l'emperi d'Alamanha Si n'Audiart no vezian miei uolh.* Offenbar aus der Entsprechung der Reime und der Silbenzahl schliefst Springer S. 53, dafs diese Verse zu $375,_{14}$ gehören. Ist das richtig, so müssen sie ein Geleit gebildet haben, weil *huolh* schon im Lied als Reim steht. Auffallend ist aber, dafs uns keine der 14 Hss. das Geleit bewahrt hat.

Audiart und Pons zusammen werden genannt in den Geleiten der Tenzone zwischen Ricau von Tarascon und Cabrit $422,_{2}$. Vgl. Stroński, ADM. 18, 484 f.

Eine Audiart soll entscheiden in einer von Blacatz und Bertran in $97,_{12}$ behandelten Streitfrage [hrsg. v. Soltau, Zeitschr. 23 Nr. XI]. Soltau, Zeitschr. 24, S. 58 sieht von einer Identifikation ab, doch wenn man erwägt, dafs Blacatz es ist, der sie anruft, und dessen nahe Beziehungen zu den Familien von Baux und Marseille berücksichtigt, so kann man mit einiger Wahrscheinlichkeit an die Gemahlin Bertrans von Baux denken, oder an die Gemahlin Roncelins, falls sie wirklich Audiart hiefs.

Eine Dame namens Audiart hat der Dichter Aimeric von Belenoi geliebt, wie $9,_{4}$ lehrt.[3] Über ihre Person vermag ich ebensowenig zu sagen als über die jener Audiart, die Peire Vidal in $364,_{12}$ besingt. Dieser hat sich am Hofe von Marseille aufgehalten (s. Bartsch S. X) und war mit Blacatz bekannt (S. LXII ebda.), doch reichen diese Umstände nicht aus, um seine Audiart mit dem Hause Marseille in Verbindung zu bringen. Die Gemahlin Bertrans wäre von vornherein ausgeschlossen, da Peire Vidal vermutlich vor 1215 gestorben ist (S. LXIV).[4]

In der in $80,_{12}$ (Bertr. v. Born) genannten Audiart sehen Stimming[2] 188 und Thomas 112 die Audiart von Malamort, der Gaucelm Faidit nach dem Berichte einer *razo* [HG. X, 243 f.] eine Zeitlang huldigte ($167,_{59}$ soll an sie gerichtet sein), wodurch er sich die Gunst der Maria von Ventadorn, einer Freundin Audiarts, für immer verscherzte.[5] Der Gatte dieser Audiart hiefs Peire von

---

[1] Nicht in 19, wie Stroński, F. v. M. 58* Anm. gezeigt hat, wodurch denn auch die Schlüsse, die Springer 53 f. gerade auf das Gel. zu 19 bezüglich der Unglaubwürdigkeit der *razo* inbetreff der Rolle Audiarts im Liebesleben des Pons gegründet hat, hinfällig werden. Damit soll aber nicht gesagt sein, dafs das in der *razo* Berichtete wirklich wahr ist. Vgl. v. Napolski S. 23 ff.

[2] Übrigens hat der Dichter das ihr hier gegebene Versprechen (*balladas ni chanssos No vuelh faire que no y parle de vos*) nicht eingelöst, denn er nennt Dame *Auda* sonst nirgends mehr.

[3] Es liegt kein Grund vor, hier mit Stimming, Born[2] 188 zu 41 einen Versteckname anzunehmen.

[4] In $364,_{46}$ wird Audiart nicht genannt, wie Springer 56 Anm. 1 meint; richtig ist, dafs in $364,_{48}$ die Hs. *R* statt *Vierna* oder *Audierna Audiartz* liest.

[5] Vgl. Rob. Meyer S. 30. Zingarelli, Studj Mediev. I, 382.

Malamort[1] und wurde von P. Vidal mit dem Verstecknamen Saintongier bezeichnet (so in 167,$_{59}$). Chabaneau, Var. Prov. 27 Anm. 4 will die in der 2. Strophe von 167,$_{10}$ mit *autra* bezeichnete Dame entsprechend der in der oben angeführten *razo* gekennzeichneten Lage auf Audiart deuten.

Ricas Novas feiert Audiart von Baux aufser in 355,$_{11}$ auch in einer im cod. Campori stehenden Kanzone, deren Geleit [Studj 8, 458] lautet:

N'Audeiart dels Baus, certana
Valors e fin pres certans
Fan vostre faigz sobeirans
E vos de prets sobeirana.

Die 4. Str. des Liedes beginnt:

Mais n'amera Catalans
Si vos fosses Catalana.
Pero, car es castelana,
Volgr' ieu esser castellans.

Die Nennung der Katalanen und dazu gestellt die beiden letzten Zeilen der Strophe (. . . *e servirai Surians, Si vos fossets Suriana*) können zur Annahme führen, dafs *Castelana* ‚Kastilierin' bedeutet, und man denkt sofort an die Nachricht von einer Audiart,[2] die angeblich nach dem Tode ihres Gatten von Marseille mit Sancha von Aragon *a casa*, in ihre Heimat, aufbrach. Da aber diese Nachricht nicht richtig sein kann, so stehe ich nicht an, *castelana* als ‚Schlofsherrin' zu nehmen. Der Dichter deutet auf die hohe Stellung Audiarts hin, indem er mit dem Worte *castelana* in ganz niedlicher Weise spielt.

---

[1] Corrèze, Arr. Tulle.

[2] Barbieri S. 111 berichtet (abgedruckt bei Chabaneau, HG. X, 300f.), dafs der Dichter Raimbaut von Eira, als Sancha v. Aragon die Absicht hatte, zusammen mit Audiart, deren Gatte, Herr von Marseille, gestorben war, nach Spanien, ihrer gemeinsamen Heimat, zurückzukehren, den Grafen von Provence gebeten habe, die (vom Dichter geliebte) Dame nicht ziehen zu lassen. Folgt eine *cobla* [391,$_1$], in der jedoch Audiart selbst nicht genannt ist. Ich glaube mit Springer 56, dafs es sich bei Sancha um die Gemahlin Raimunds VII. von Toulouse handelt, Tochter Alfons' II. von Aragon (s. über sie o. S. 27), die um 1230 ihren Gatten verliefs. Eine Audiart aber aus dem Hause Baux oder aus dem der Vizgrafen von Marseille, deren Gatte damals gestorben wäre, ist nicht bekannt. Auch für die Gemahlin Sanchos, der für seinen Bruder Alfons II. bis 1185 (HG. VI, 176) die Provence verwaltete, treffen die Angaben nicht zu.

II. Die italienischen Damen.

Während bei den Damen der Provence der Zeitpunkt ihrer ersten Namhaftmachung in der altprovenzalischen Lyrik mit der dichterischen Tätigkeit Wilhelms von Poitou, des ältesten der uns bekannten Trobadors, vielleicht bis ins vorletzte Jahrzehnt des 11., spätestens aber in den Anfang des 12. Jahrhunderts fällt, treten uns die Namen von in Italien beheimateten Damen erst viel später, nämlich gegen Ende des 12. Jahrhunderts, in Gedichten von Trobadors entgegen.

Zeitlich an erster Stelle steht hier

Azalais de Saluzzo.[1]

Sie ist eine Tochter des Markgrafen Wilhelm III. von Montferrat, eine Schwester also des von den Trobadors viel gefeierten Bonifaz I. Im Jahre 1182 vermählte sie sich mit Manfred II., Markgrafen von Saluzzo.[2]

Peire Vidal widmet das Geleit von $364_{,21}$ [Bartsch Nr. 2] dem *onrat marques E sa bella seror*, von der er sagt: *ab sa lejal amor Me saup gen conquerer E plus gen retener.* Der hier genannte Markgraf ist zweifellos Bonifaz I.[3] Von seinen drei Schwestern ist man geneigt, die Azalais in der *bela seror* zu sehen,[4] und man ist insofern dazu berechtigt, als in der *razo* zu einem Gedichte des Raimbaut v. Vaqueiras[5] Peire Vidal als der Liebhaber unserer Azalais aufgeführt wird. Es handelt sich um das angebliche Gespräch, in welchem Beatrix v. Monferrat Raimbauts Zaghaftigkeit mindern will mit dem Hinweis auf andere Damen, die Trobadors als ihre Liebhaber geduldet haben. Dieses Gespräch mag vom Verfasser der *razo* erfunden sein; was aber die Angaben betreffs der Damen angeht, so stimmen sie zu dem, was uns sonst bekannt ist, so dafs kein Grund vorliegt, gerade an der Wahrheit des über

---

[1] Bertoni, Verz. Nr. 3.
[2] Savio, Wilh. III. S. 70 ff. Schultz-Gora, Dicht. S. 14; Briefe S. 111.
[3] Bartsch, P. Vid. S. LVII. Schultz-Gora, Briefe S. 113.
[4] Schultz-Gora a. a. O. Restori, Giorn. dant. 9, 204 a. Torraca, Donne S. 6.
[5] HG. X, 294. MW. I, 359.

unsere Dame Berichteten zu zweifeln. Dafs in der Lebensnachricht über Peire Vidal nichts von diesem seinem Verhältnis zu Azalais gesagt wird,[1] darf uns nicht wundernehmen, da der Biograph nicht alle von den vielen Damen anführen konnte, denen Peire Vidal gehuldigt hat; er begnügt sich mit der vielsagenden Bemerkung: *entendia en totas las bonas donas que vezia.* Er fügt gleich hinzu, dafs sich Peire über die Erwiderung seiner Gefühle gern für ihn angenehmem Irrtume hingab; und so mag es auch dahingestellt sein, ob das vorhin angeführte Geleit von der Dame, an die es gerichtet ist, anders als ein von der Höflichkeit diktierter Huldigungsgrufs aufgefafst wurde.

Zu $364,_{14}$ hat Hs. *c* ein Geleit, das an eine *Azalais* gerichtet ist. Das Sirventes fällt sicherlich in die Zeit nach dem Herbst 1194.[2] Die angeblich von Peire Vidal gefeierte *Azalais von Rocamartina* trennte sich bereits 1191 von ihrem Gatten Barral und verliefs Marseille,[3] so dafs sie für dieses Geleit nicht in Frage kommt. Vielleicht ist es auf Azalais von Saluzzo zu beziehen.

Erwähnt sei noch, dafs Azalais von Saluzzo unmittelbar nach dem 1215 erfolgten Tode Manfreds II. die Stellvertretung seines (und ihres eigenen) Enkels und Nachfolgers Manfred III. übernahm,[4] der zu jener Zeit noch nicht mündig war. Ihr Sohn, Bonifaz von Saluzzo, war nämlich bereits 1212 gestorben. Er hatte sich im Jahre 1202 mit Maria von Sardinien vermählt, und diese ist es, welche im *carros* des Raimbaut v. Vaqueiras als *Maria la Sarda* aufgeführt ist (s. unten S. 72). — Die Tochter dieser Maria und ihres Gatten Bonifaz ist die von den Trobadors mehrfach genannte *Ainesina de Saluzzo* (s. unten S. 92).

Ins letzte Jahrzehnt des 12. Jahrhunderts fällt auch noch die Erwähnung dreier Italienerinnen in den Briefen Raimbauts von Vaqueiras an den Markgrafen Bonifaz I. Die eine von ihnen,

Jacobina de Ventamilha,[5]

ist die Tochter des Guido Guerra, Grafen von Ventimiglia (1157—1162) und seiner Gemahlin, Gräfin Ferraria. Nach dem Tode ihres Vaters (um 1180) wollte dessen Bruder Otto II. sie in der Absicht, sich des ihr durch Erbschaft zugefallenen Landes zu bemächtigen, an einen sardischen Herrn vermählen, ganz gegen ihren

[1] Vgl. Chabaneau, HG. X, 294 Anm. 2.

[2] Vgl. Schultz-Gora, Litbl. 1908 Sp. 322. Stroński, F. v. M. S. 176, Anm. 3.

[3] Stroński S. 65* Anm. u. S. 168.

[4] Hellmann S. 91.

[5] Die Nachrichten zu dem Leben dieser Dame sind beigebracht durch Cais di Pierlas „Giacobina di Ventimiglia e le sue attinenze famigliari“, Bologna 1892 (Ausz. aus Prop. N. S. Bd. V, 2 Fasz. 28—29). Schultz-Gora, Briefe, bes. S. 65 f. (1893). Savio „I conti di Ventimiglia nei secoli XI, XII e XIII“ im Giorn. ligustico 20 (1893) S. 441 ff. Vgl. noch Crescini, ADM. 13 S. 48 f. und Bertoni, Verz.



Willen. Sie schickte in ihrer Bedrängnis den Joglar Aimonet an den damals in Montaut weilenden Markgrafen Bonifaz von Monferrat, der mit seinen Begleitern, darunter auch Raimbaut von Vaqueiras, herbeieilte und die Jakobina, als sie eben eingeschifft werden sollte, entführte. Sie entrannen den Verfolgern. Auf der Flucht kehrten sie auf dem Schlosse *Pueg-Clar* ein; Jakobina wurde dem Sohne des Schloſsherrn vermählt, und der Markgraf sorgte, daſs sie das nach dem Tode ihres Bruders Conrad ihr zustehende Gebiet von Ventimiglia erhielt. Diese von Raimbaut [Brief I, V. 21—78, hrsg. von Schultz-Gora, S. 44 ff.] geschilderten Begebenheiten spielten sich wahrscheinlich 1179 oder 1180 ab.

Aigleta.[1]

In demselben Briefe (auf *-ar*) bringt Raimbaut dem Markgrafen Bonifaz I. von Montferrat die Geschehnisse in Erinnerung, die sich unmittelbar an die Einkehr auf *Pueg-Clar* bei Herrn *Eyssi* knüpften. Wir wurden so freundlich aufgenommen, sagt Raimbaut, daſs der Gastgeber *sa filha n'Aiglet' ab lo vis clar, seu sufrissetz, fera ab vos colgar*. Zum Lohn und Dank wurde Jakobina (s. o.) mit des Gastgebers Sohn vermählt, und Aigleta gab der Markgraf dem *Gui del Montelh-Azemar* zur Frau [Brief I, V. 66—78, Schultz-Gora S. 45 f.].

Über den Vater Aigletas läſst sich nichts Bestimmtes sagen. Schultz-Gora S. 69 ff. spricht sich dahin aus, daſs er kein anderer sei als der bekannte *Enrico Guercio*, Markgraf von Carret, Besitzer des Schlosses *Carium*. Das Bedenken, ob ein Mann im Range Enrico Guercios seine Tochter dem Markgrafen, so wie erzählt, angeboten hätte, will Crescini (a. a. O. S. 53) mit dem Hinweis zerstreuen, daſs diese Art Betätigung der Gastfreundschaft durchaus einem damals üblichen Brauche entsprach, del Noce (ital. Übers. der von Sch.-G. hrsg. Briefe S. 91, Anm.), indem er meint, die Verse 68/9 seien überhaupt nicht wörtlich zu nehmen, sondern der Dichter wolle damit gleichsam nur den hohen Grad der vom Gastgeber an den Tag gelegten Freundlichkeit erläutern.

Cais di Pierlas (a. a. O. S. 31 f.) übersetzt *Pueg-Clar* mit *Montechiaro* und sieht darin ein bei Spigno gelegenes Schloſs, das damals den Markgrafen von Bosco gehörte. Für *n'Eyssi* liest er *Veyssi* und versteht darunter den Ort Vezzi. Doch der Weg von irgend einem Orte der Küste bis Spigno ist zu weit, als daſs er von den Fliehenden an einem Tage, wie im Briefe angegeben, hätte zurückgelegt werden können. Daher glaubt Savio (a. a. O. 446) mit Hopf und Desimoni, daſs *Pueg-Clar* den Markgrafen von Ceva gehörte, die im Tale des Tanaro ansässig waren; er erhält so eine besser passende Reisestrecke.

Schwierig ist es auch zu entscheiden, wer jener *Gui de Montelh-Azemar* sei, dem Aigleta vermählt wurde. Da sich im Geschlecht

[1] Bertoni, Verz. Nr. 8. Über die Form des Namens s. Schultz-Gora S. 72 zu 68. Crescini a. a. O. S. 53.



der Grafen von Montélimar in jener Zeit kein *Gui* findet, und es überhaupt sonderbar ist, dafs Bonifaz in seinem Gefolge einen provenzalischen Grafen hatte, weist Schultz-Gora auf die oberitalienische Familie der *Montilii* hin, der Gui Ademar angehört haben könne.

Für Savio (a. a. O. S. 450) ist es am wahrscheinlichsten, dafs Bonifaz den Gatten aus der Zahl seiner V. 32 ff. genannten Begleiter genommen habe, und zwar sei es *Guiet* (so Hs. *R*), das er für eine Zusammenziehung aus *Guiraudet* hält. Und *Gut* (wie er ohne Grund in V. 78 für *Gui* liest) sei „un' abbreviazione straordinaria, ed il vezzeggiativo del medesimo nome." Ein Guiraudet findet sich im Geschlechte der Montelh in jener Zeit (s. die Geschlechtstafel bei Savio a. a. O. S. 452). „Nulla di più verisimile", schliefst Savio, „che col Trovatore — Raimbaut stand in Beziehung zum Hause Orange, das mit dem von Montelh verwandt war — in uno suo viaggio in Italia alla corte del marchese Bonifacio s' accompagnasse Giraldetto di Montelimar, il quale verso il 1186 doveva essere giovanissimo, e che in quel suo viaggio Bonifacio gli trovasse una sposa."

Crescini denkt gleichfalls an das Haus Ademar-Montelh. Wenn dort kein *Gui* (so liest er richtig) begegne, so sei daran nur die mangelhafte Überlieferung schuld. Das Geleit von MW. I, 366 [Gr. $392,_2$]: *Ja mos Engles no·m blasme ni m'acus si·m luenh per lieys d'Aureng' e de Montelh* beweist, dafs Raimbaut am Hofe der Ademar gewesen ist. Und bei den politischen und literarischen Beziehungen zwischen Italien und Frankreich und der Wander- und Abenteuerlust jener Zeit sei es wohl möglich, dafs ein Angehöriger dieses Hauses nach Italien zog.

Saldina de Mar.[1]

Am Anfang seines Briefes auf *-ar* [hrsg. v. Schultz-Gora S. 43 f. Z. 16—20] spricht Raimbaut von Vaqueiras von einer abenteuerlichen Tat, die er in seiner Jugend mit dem Markgrafen Bonifaz I. von Montferrat und dessen Begleitern ausübte. Sie entführten für Albert Malaspina, den Schwager Bonifaz', eine Genueserin namens Saldina von Mar, die nachher einem gewissen Ponset d'Aquilar, der sich in Liebe zu ihr verzehrte, zur Frau gegeben wurde. Dieses hier erzählte Ereignis fällt in die Jahre nach 1182. Mar ist ein genuesischer Familienname; Nicolò und Lanfranco von Mar, die Brüder der Saldina, waren 1187—89 Konsuln in Genua. Lanfranco lebte noch 1212, wo er von Genua als Gesandter zu Conrad Malaspina geschickt wurde.[2] Raimbaut kommt noch an anderer Stelle auf diese Geschichte zurück, nämlich in einer Tenzone mit Albert Malaspina [$15,_1 = 392,_1$ Str. 4 V. 8/9], wobei er seinem

---

[1] S. Schultz-Gora, Briefe S. 4. 62—64. Bertoni, Verz. Nr. 54. — Der Name ist nicht gleich *Iseldina*, wie Crescini (Per gli studj romanzi S. 33) meint, sondern germanischen Ursprungs (Sch.-G. a. a. O. S. 62 f.).

[2] Branchi I, 128.



Gegner die an den Tag gelegte Falschheit vorhält. Wahrscheinlich hat Albert, der Grundbesitz in Genua hatte, unter Verletzung der Freundschaft gegen die Verwandten Saldinas die Entführung in Szene gesetzt.

Beatritz de Montferrat

würde besungen von Raimbaut von Vaqueiras in 392,$_{6.\ 17}$ [nur in *G*, Appel, Chrest. Nr. 27]. $_{2.\ 18.\ 20.\ 28.\ 32.}$ Letzteres Gedicht ist das sogenannte *carros*, mit dem der Dichter seiner Dame eine eigenartige Huldigung geschaffen hat. Hier wird sie auch *filha del marques* genannt; und da als solcher nur Bonifaz I. in Betracht kommt, kann die Angabe der prov. Lebensbeschreibung [HG. X, 293 f. MW. I, 358], dafs sie seine Schwester war, nicht richtig sein, was zuerst von Cerrato, Giorn. stor. IV, 81 ff. festgestellt wurde. Für diesen Punkt, sowie überhaupt für die Beziehungen der B. zu den Trobadors und für ihre Lebensumstände, soweit sie sich erschliefsen lassen — denn urkundlich ist nichts darüber vorhanden — ist auf die eingehende Darstellung Schultz-Goras in den Briefen Raimbauts S. 115 ff. zu verweisen. Die Ansicht Cerratos ist von den Provenzalisten allgemein angenommen.[1] Weniger sicher ist, ob sie, wie ebenfalls die Lebensnachricht erzählt, mit Heinrich von Carret, dem Sohne des Heinrich Guercio, vermählt war.[2]

Ferner gibt die prov. Lebensnachricht an, dafs Raimbaut von Vaqueiras die Beatrice von Montferrat unter dem Versteckname *Bels Cavaliers* besungen habe. Während die Richtigkeit dieser Behauptung bisher keinen Zweifeln begegnet ist, hat Zingarelli kürzlich darzulegen versucht,[3] dafs *Bels Cavaliers* und *Beatritz* verschiedene Damen seien, und zwar jene die Geliebte, diese die Gönnerin des Dichters. Der Versteckname allein erscheint in 392,$_{3}$ [Hss. CN[2] *Bels C.* AIR *Francs C.*]. $_{4.\ 9.\ 13.\ 16.\ 24.}$ Beide Anreden, der Versteckname und der eigentliche Name, finden sich in 392,$_{2.\ 18.\ 20.\ 28.\ 32.}$

---

[1] S. u. a. Bertoni, Verz. Nr. 16. Restori, Giorn. dant. 9, 204. Torraca, Donne S. 6 (vgl. aber S. 12). — Desimoni in einem Stammbaum oberitalienischer Häuser verzeichnet sie dagegen noch nicht unter den Kindern Bonifaz' I. S. Atti della società Ligure di storia patria 28, 1. 2 S. 273 (1897).

[2] Es ist wohl möglich, dafs Bonifaz I. auch eine Schwester namens Beatrix gehabt hat, denn Albert Malaspina war mit einer Tochter Wilhelms III. vermählt, deren Namen wir nicht kennen (vgl. die Tafeln bei Schultz-Gora, Briefe S. 111 und 122. Littà, Fam. Monferrat, Taf. V führt sie übrigens nicht an). Desimoni a. a. O. verzeichnet als diese Tochter W.s III. Beatrice und als ihre Gatten, allerdings mit Hinzusetzung eines Fragezeichens: Enrico del Carretto und Alberto Malaspina (vgl. dazu seine Ausführungen im Giorn. ligustico 5, S. 270 f.) Branchi I, 118, auf die Stammbäume bei Gerini, Mem. stor. di Lunigiana Bd. 2 Taf. I und Littà, Fam. Malaspina, Taf. II sich stützend, sagt, dafs sich Albert Malaspina, Freund und Bundesgenosse Wilhelms III. v. Montferrat, mit dessen Tochter *Beatrice*, *vedova probabilmente del Delfino di Vienna e d'Enrico del Carretto*, *Marchese di Savona*, vermählte.

[3] *Bel Cavalier e Beatrice di Monferrato* in Studj letterari e linguistici dedicati a Pio Rajna. Firenze 1911. S. 557—575.



Wiewohl mir bekannt ist, dafs es mit der Glaubwürdigkeit der prov. Biographien vielfach schlecht bestellt ist, und dafs gerade die des Raimbaut einen offensichtlichen Fehler enthält, indem sie Beatrix zur Schwester des Markgrafen (Bonifaz) macht, kann ich mich nicht zu der Ansicht bekehren, dafs die von der Biogr. angegebene Identität des *Bels Cavaliers* mit Beatrix unbedingt abzulehnen sei. — Ich stimme Zingarelli darin bei, dafs eine genaue Lesung der Gedichte Raimbauts jeder Stellungnahme in dieser Frage voraufgehen müsse. Letzten Endes wird eine Entscheidung mithin erst zu treffen sein, wenn eine unter Benutzung und richtiger Bewertung aller Handschriften hergestellte Textausgabe der Gedichte vorliegen wird.[1] — Meine Ansicht möchte ich, ohne hier alle Einzelheiten der schwierigen Frage zu erschöpfen, kurz durch eine Erwägung mehr allgemeiner, grundsätzlicher Natur rechtfertigen. Zingarelli stützt sich hauptsächlich auf die Untersuchung jener Kanzonen, die mit einem Doppelgeleit (an *Bels Cav.* und an Beatrix) versehen sind, und auf die dabei gemachte Wahrnehmung, dafs die beiden Geleite inhaltlich in einem gewissen Gegensatz zueinander stehen, indem das an *Bels Cavaliers* gerichtete in der Minnephraseologie gehalten und dadurch als für die Geliebte bestimmt gekennzeichnet ist, während sich das andere mit seiner nüchternen Ausdrucksweise an die Gönnerin wendet. Zingarelli selbst bemerkt gelegentlich, dafs gewisse Anzeichen an der Wirklichkeit des Liebesverhältnisses zwischen Raimbaut und *Bels Cav.* zweifeln lassen. Und in der Tat, was sind denn in vielen Fällen die Liebeskanzonen anderes, als ein vom Dichter gewähltes Mittel, einer hochstehenden Dame, einer Gönnerin, seine Huldigung darzubringen? Darüber kann gar kein Zweifel bestehen. Und die Gesellschaft, vor der das Lied vorgetragen wurde, wird, in rechter Würdigung der tatsächlichen Verhältnisse, es dem Dichter nicht verübelt haben, wenn er zuweilen, den Kreis der herkömmlichen Worte, Wendungen, Gedanken verlassend, sich in lebhafteren Ausdrücken und kühneren Bildern versucht.[2] Oft genug mag es vorgekommen sein, dafs das Herz

[1] Z. B. weist das Geleit zu 392, 6 in der Fassung der Hs. *C* [MG. 219] eine wesentliche Abweichung auf von der der Hs. *E* [MG. 527], an die sich Zingarelli S. 570 hält. Ferner herrscht Ungewifsheit über Strophenfolge und Echtheit von Geleiten in einigen Liedern.

[2] Besonders mit Bezug auf die Estampida *Kalenda maya* [Gr. 392. 9] meint Zingarelli, dafs Raimbaut es nicht gewagt haben würde, einen solchen Ton vor dem Markgrafen, dem Vater Beatrizens (ihn sieht Z. in dem am Schlufs genannten *Engles*), anzuschlagen, der doch in den Briefen Raimbauts als ein Mann von einer gewissen Sittenstrenge erscheine. Demgegenüber ist zu bemerken, dafs der Verstofs gegen die Sitte nicht viel geringer ist, wenn das Lied an eine hochgestellte Dame am markgräflichen Hofe gerichtet ist. Und um eine solche handelt es sich sicherlich. Man vgl. in

392, 2 *Qu'a la gensor del mon ai quis cosselh,* 3
E dits qu'ieu am tan aut cum puesc en sus
La melhor domna, . . .

und *Anc non amet tant aut cum ieu negus,* . . . 9

Dies pafst auf Beatrix wohl am besten.

des Dichters bei dem fortwährenden Spiel mit dem Feuer nun wirklich von Liebesflammen ergriffen wurde, zuweilen auch, dafs des Sängers Gefühle von der Dame erwidert wurden. Wie es sich auch in dieser Beziehung mit Raimbaut und Beatrix verhalten haben mag, keinesfalls kann ein solches konventionelles Geleit an die vorher im Liede unter der Bezeichnung *Bels Cavaliers* besungene Beatrix befremdlich erscheinen, vielmehr wird es der Dichter in wohlberechneter Absicht hinzugefügt haben. Legt er doch dadurch nach aufsen hin dar — die bösen Zungen der *lauzengiers* waren gefürchtet —, in welcher Weise er sein Verhältnis zur gefeierten Dame in Wirklichkeit auffafste oder aufgefafst wissen wollte.

Raimbaut von Vaqueiras hat mit seiner oben bereits erwähnten Kanzone *Truan, mala guerra* [Gr. 392,$_{32}$], die gewöhnlich mit *carros* (eigentlich „Streitwagen") bezeichnet wird,[1] der von ihm geliebten Beatrix von Montferrat in ungewöhnlicher und wirksamer Weise zu huldigen gewufst. Er schildert, wie sich die edelsten Damen des Landes zusammenschliefsen, um gegen Beatrix zu kämpfen und sie mit Gewalt zu zwingen, ihnen an *jovent e cortezia*, *pretz e valor* Anteil zu geben, Eigenschaften, die Beatrix in so hohem Mafse besitzt, dafs die andern Damen daneben gar nicht zur Geltung kommen. Doch ihr Kampf ist vergeblich, Beatrix allein bleibt über alle vereinigten Gegnerinnen Siegerin.

Entstanden ist das Gedicht im Jahre 1202.[2] Von den mehr als zwanzig namhaft gemachten Damen wissen wir zum grofsen Teil nichts weiter als eben nur die Namen. Es ist auch kaum anzunehmen, dafs es der Forschung noch gelingen wird, unsere Kenntnis auf diesem Gebiete zu erweitern. Wenn z. B. eine *Agnes* oder eine *Garsenda* angeführt werden und zwar ohne jeden Zusatz, so ist mit diesen doch nicht gerade selten auftretenden Namen überhaupt nichts anzufangen.

Wer die im *car.* genannte

Maria la Sarda[3]

ist, wurde oben S. 67 gesagt. Nach Savio (Wilh. III. S. 111) begegnet im *car.* eine Gruppe von Damen, die in nahem verwandtschaftlichen Verhältnis zu Beatrix von Montferrat stehen. Zu dieser Gruppe gehören, so meint Savio, aufser *Maria la Sarda* noch *Bastarda*, *Berta* und *la dona de San Jortz*. Die Annahme entbehrt nicht der Wahrscheinlichkeit.

---

[1] Das *carros*, abgekürzt im folgenden mit *car.*, hat eine kritische Ausgabe erfahren in der altprov. Chrestomathie v. Bartsch-Koschwitz. Ich zitiere nach der 6. Aufl. 1904, und zwar die Spalte sowie die betreffende Zeile derselben. Diez, L. u. W.[1] S. 287 ff. hat eine deutsche Übersetzung des Gedichtes gegeben.

[2] S. Schultz-Gora, Dichterinnen S. 14 Anm. 81. Zingarelli im Rajnabande S. 567 f.

[3] Bertoni, Verz. 50. Vgl. Schultz-Gora, Dicht. S. 14 f.; Ders. Briefe, die Geschlechtstafel S. 111.

Berta

ist genannt *car.* 142,$_{11}$. Möglicherweise haben wir in ihr die Gattin Wilhelms IV. von Montferrat zu sehen. Sie stammt aus dem Geschlecht der *Cravesana* und hat sich kurz vor der Abfassung des *car.*, nämlich 1201, mit Wilhelm vermählt. Wenn Bertoni (Verz. Nr. 21) zweifelt, ob Raimbaut eine so nahe Verwandte gegen Beatrix ins Feld führen würde, so macht dagegen Restori (Giorn. dant. 9, 204b Anm. 2) mit Recht geltend, dafs das ganze Gedicht doch nur ein dichterisches Spiel sei und Raimbaut nicht alle Damen der gegen Beatrix verbündeten „alten Gemeinde" (*vielh commun*) beleidigen wollte und beleidigt hat, und dafs ja noch andere Verwandte genannt seien, wie *Maria la Sarda* und die *midons de Savoia*, die, wer sie auch sein mag, durch das Geschlecht, dem sie angehört, dem Hause Montferrat verwandt ist. — An *Berta d'Amsiza*, die Schwester der im *car.* erwähnten *Domicella* mit Bertoni zu denken, verbietet die Stelle, wo ausdrücklich gesagt wird, dafs aus Anzisa zum Kampf herbeikommen sollen *la mair'e la filha*, Domitilla und Domicella (s. u.), keine andere Dame.

Bastarda

car. 142,$_{11}$, Bertoni Verz. 12. Ich bemerke nur, weil es mit für die von Savio angenommene Verwandtschaft mit Beatrix (s. o.) spricht, dafs Littà, Fam. Montferrat, Tafel V als Sohn von Beatrizens Bruder Wilhelm IV. einen *Bastardino* verzeichnet.

Auditz

car. 141,$_{32}$. Savio verzeichnet in einer Geschlechtstafel der Grafen von Ventimiglia (Giorn. lig. 20, 456) eine Audice, Tochter Trincheros von Carrù, Gattin Philipps, Grafen von Maro (belegt zu 1250), Sohnes Heinrichs I. (belegt zu 1217). Bertoni, Verz. Nr. 11 weist darauf hin, aber *senza avanzare alcuna congettura.* Die Zeit könnte stimmen.

Domitilla und Domicella d'Amsiza.

Im *car.* 141,$_{19.\,20}$ werden angeführt *la mair'e la filha d'Amsiza.* Diese beiden Damen hat Torraca, Donne S. 14 in Übereinstimmung gebracht mit Domitilla, die die Gattin und dann, seit 1188, die Witwe des Markgrafen Albert I. von Anzisa war (Molinari, Storia d'Ancisa, Asti 1810, I, S. 158f., zit. v. Bertoni, Verz. Nr. 31), und ihrer Tochter Domicella.

Es folgen nunmehr in alphabetischer Anordnung die im *car.* genannten Damen, über die sich nichts ermitteln liefs.

Agnes

car. 141,$_{34}$. Hs. *M n'Aines.* Bertoni, Verz. 4.



Agnes de Lenta

car. $141_{,23}$. Bertoni, Verz. 6. Lenta ist heute ein Dorf in der Provinz Novara in Piemont, 28 km nördlich von Vercilia an der Sesia, einem linken Nebenflusse des Po.

Auda

car. $141_{,33}$. Bertoni, Verz. 10. Torraca, Donne S. 15 schreibt *Anda*. Ich glaube mit Restori (G. dant. 9, 204 Anm. 3), dafs man *Auda*, wahrscheinlich für *Alda*, lesen müsse. *Alda* als Name findet sich z. B. in der Familie Este. S. Littà, Fam. Este, Tafel X. Otto von Carret (1171—1227) war mit einer *Alda Embriaco* vermählt. S. Desimoni S. 274.

Berlanda

car. $141_{,33}$. So Hs. *M*. MG. I, 364 schreibt nach *R* (*b'landa*) *Brelanda*. Bertoni, Verz. 19.

Eloitz

car. $141_{,34}$. Bertoni, Verz. 34. *M* hat *naluitz*, Vertauschung mit einem Namen andern Etymons: für *Heilwid* > *Eloitz Alwid* oder *Adalwid* > *Aloitz*. Schultz-Gora, Tobler Abh. 185f.

Engles

car. $141_{,31}$. Bertoni, Verz. 44.

Garsenda

car. $141_{,31}$. Bertoni, 37.

Guilha

car. $141_{,18}$. Bertoni, 43.

Guilhelma de Ventimilha

car. $141_{,24.25}$. Hs. *R* hat *Ventamilha*, eine Form, die auch im Briefe auf *-ar* [hrsg. von Schultz-Gora S. 46 Z. 74] steht. MW. I, 368 hat *Gilbelina*, was offenbar nur verlesen ist aus dem *Guilhelma* der Hs.

Palmiera

car. $141_{,32}$. Bertoni, Verz. 52.

Riqueta

Hs. *R Rixenda*. car. $141_{,19}$. Bertoni, 53.

Sebeli

car. $141_{,18}$. Bertoni, 64.

Tomazina

car. $141_{,30}$. Bertoni, 60.



In den Zeitraum, der zwischen der Entstehung des *carros* und der der *treva* liegt, jenem Gedichte, das gleichfalls eine Fülle von Namen italienischer Frauen enthält, fällt die Nennnung folgender Italienerinnen:

Isabella.

Sie wechselt mit Elias Cairel eine Tenzone [$133,_7 = 252,_1$ hrsg. von Schultz-Gora, Dicht. S. 22]; von demselben Trobador wird sie ferner genannt in $133,_{3 \cdot 6 \cdot 9}$. Letzteres ist ein Sirventes gegen Wilhelm IV. von Monferrat.[1] Gewisse, von Schultz-Gora a. a. O. S. 11 angeführte Gedichtstellen lehren, dafs sie zum Osten in Beziehungen stand; mit der Dame *lai en terra grega* in $133,_2$ und *sobre mar* in $133,_{12}$ ist sie offenbar ebenfalls gemeint. Schultz-Gora hat die Vermutung ausgesprochen, dafs es Isabella aus dem berühmten Hause der Palavicini war, Tochter des Guido Marchesopolo, der aus Unzufriedenheit mit den politischen Verhältnissen in Parma nach der Romagna zog; das geschah sicherlich bereits vor 1210. Isabella folgte ihm dorthin. Nach dem Tode des Gatten, eines dortigen Grofsen, verteidigte sie mannhaft das Schlofs Bonicea gegen die Griechen.[2] Alle Umstände weisen also auf sie hin. Schwierigkeiten macht die Zeit. $133,_2$ ist vor 1215 verfafst, $133,_9$ schon 1208.[3] Isabellas ältere Schwester Mabilia heiratete aber erst 1238 Azzo VII., und es müfste Isabella doch schon 30 Jahre vorher in einem solchen Alter gestanden haben, dafs sie vom Dichter gefeiert werden konnte.

Margarete von Montferrat.

Wenn Elias Cairel in dem eben erwähnten Sirventes ($133,_9$), sich an den Markgrafen Wilhelm IV. von Montferrat wendend, sagt: *e pren cel de sa maire, e a laissat so que conquis sos paire*, so liegt hier eine, wenn auch mittelbare, Nennung einer Italienerin vor. Des Markgrafen Mutter ist nach Desimoni S. 273 Margarete, Witwe des Alexius III. von Konstantinopel.

Guilhalmona.[4]

Genannt in der Tenzone $148,_2 = 438,_1$ (Falconet und Taurel), für deren Abfassungstermin V. de Bartholomaeis die Zeit vom 17. Okt. 1213 bis zum 15. Nov. 1214 bestimmt hat.[5] Sie hat sich zu dieser Zeit am Hofe des Markgrafen von Montferrat aufgehalten und wurde von Falconet geliebt; ihre sittlichen Eigenschaften werden

---

[1] S. Schultz-Gora, Briefe 114 u. Ltrbl. 1908 Sp. 323.
[2] S. Schultz-Gora, Dicht. S. 12. Torraca, Donne S. 20f.
[3] S. de Bartholomaeis, ADM. 16, 468ff.
[4] Bertoni, Verz. 41.
[5] ADM. 18 La tenson de Taurel et de Falconet S. 172ff., besonders S. 182. — *Guilhamona* ist die weibl. Koseform von *Guilhalmo(n)* (s. Schultz-Gora im Tobler-Bande S. 206 Anm. 1). Es steht neben *Guilhelmina* wie *Contesson* neben *Contessina* zu *Contessa*.

von dessen Gegner sehr gering angeschlagen, wobei aber zu berücksichtigen ist, dafs der ganze Ton des Joglarstreites in Versen äufserst bissig und schmähsüchtig ist.

Mit *treva* (eig. „Waffenstillstand") bezeichnet man das eine grofse Anzahl von Namen italienischer Damen enthaltende Gedicht des Guilhem de la Tor, das beginnt *Pos n'Aimerics a fait far mesclanza e batailla.*[1] Es handelt sich um einen Zwist, der zwischen den beiden Schwestern Selvaggia und Beatrix von Malaspina durch das nicht näher gekennzeichnete Verhalten eines gewissen Aimeric hervorgerufen worden war.[2] Den Streit zu schlichten und das Geschwisterpaar zum „Waffenstillstande" zu bewegen, läfst der Dichter viele vornehme Damen aus der Umgegend herbeieilen. Er erreicht damit den gewünschten Erfolg: es kommt zum Friedensschlufs, und die Schwestern verpflichten sich gegenseitig, dafs, wenn jemand der einen etwas Ehrenvolles sagt, die andere darin einstimmen und sich darüber mit ihr freuen wolle. — Über die Entstehungszeit der *treva* s. unten S. 90 Anm. 1.

Die Persönlichkeiten der *treva*-Damen stehen im ganzen besser fest als die des *carros*, wozu wesentlich der Umstand beiträgt, dafs Guilhem de la Tor es sich hat angelegen sein lassen, seine Damen fast durchweg mit ihrem Namen nebst dem Orte ihrer Herkunft zu bezeichnen, während sich Raimbaut von Vaqueiras zumeist mit einem von beiden begnügt.

Esmilla de Ravena[3]

ist die zweite Gemahlin des 1225 verstorbenen Grafen Peter Traversara[4] und als solche verwandt mit den ebenfalls in der *treva* angeführten Schwestern Beatrix und Azalais von Mangone (s. unten S. 77 u. 80). ‚Von Ravenna' wird sie genannt, weil dort die Traversara ihren Wohnsitz hatten. Als Gattin Peters tritt sie auf in Urkunden vom 12. April 1212 und 13. Mai 1225.[5] Ich weifs nicht, woher Zingarelli[6] die Nachricht hat, dafs sie 1225 starb.

Sie wird genannt in der 2. Strophe der *treva* Z. 3: *e de Ravena i ven n'Emilla* . . .; als *n'Esmila de Ravena* ferner in einer Tenzone zwischen Albert von Sestaron und Aim. v. Peguilhan [10,3 = 16,3],

---

[1] Zuerst veröffentlicht von Suchier in den Dkm. S. 323. Ich zitere nach Strophen und deren Zeilen und zwar nach dem Abdrucke der *tr.* bei Torraca, Donne im Anhang Nr. I.

[2] S. darüber unten S. 86.

[3] Von ihr ist gesprochen bei Cavedoni, Mem. Mod. II, 208 Anm. 14. Bertoni, Verz. 36. Torraca, Donne S. 17, 43 u. 51 Anm. 1. Schultz-Gora, Zeitschr. VII, 201 Anm. u. 229, IX, 117 Anm. 3.

[4] Traversara liegt zwei geogr. Meilen nordwest. von Ravenna (Spruner, Karte 6).

[5] Torraca 48 Anm. 2.

[6] *Per un „Descort" di Am. d. Pegugliano* S. 48 u. 49. Vielleicht ist das eine Verwechslung mit ihrem Gatten, hervorgerufen durch Casini, Giorn. stor. 2, 400.



wo sie von jenem zur Schiedsrichterin gewählt wird, nachdem dieser Beatrix von Este vorgeschlagen hat. — In einem Gedichte des Guilhem Augier Novella [205,5, Zeitschr. 23, 69 V. 104] begegnet eine *Madon' Imil en Romainha*, die schon von Cavedoni mit der von Ravenna identifiziert worden ist. — Aimeric von Peguilhan spricht von ihr in 10,47 Str. 6.

Nach Littà, Fam. Guidi di Romagna, Taf. III, sind Emiliens Eltern Guidoguerra und Gualdrada, Tochter des Bellincione aus dem Geschlechte der Ravignani.

Biatritz de Magon.[1]

In Str. II Z. 9/10 der *treva* werden auch aufgefordert herbeizueilen *Biatritz la bella e n'Alazais sa sor*. Mit diesem Geschwisterpaar treten uns zwei Namen entgegen, von denen wir den ersten vielleicht, den zweiten sicher auch sonst in der provenzalischen Dichtung antreffen.

Torraca druckt im Anhang zu ‚Le donne italiane . . .‘ S. 61—84 vier im Staatsarchiv zu Florenz befindliche Urkunden ab, die uns Aufschlufs über die Lebensverhältnisse der beiden Damen geben. Ihr Vater war Graf Albert von Mangone; er wird in einer Urkunde vom 23. Febr. 1208[2] bereits als verstorben angeführt. Von seiner zweiten Gemahlin, einer Gräfin Tavernaria, hatte er aufser einem Sohne Albert zwei Töchter, namens Beatrix und Adelheid. Was zunächst Beatrix angeht, so war sie schon i. J. 1216 die Gattin des erst 14 jährigen Paolo Traversara. Viel älter wird sie damals auch nicht gewesen sein, denn sie sowohl wie ihr Gemahl müssen bei der Beschwörung eines Vertrages ausdrücklich versprechen *ex causa et occasione etatis* keinen Nichtigkeitsgrund ableiten zu wollen. Durch Paolo wurde Beatrix, wenn auch weitläufig, verwandt mit der hiervor behandelten Emilie von Ravenna. Diese war nämlich die Stiefmutter Paolos, dessen Vater Peter Traversara sie nach dem Tode seiner ersten Gemahlin Aica (1212) geehelicht hatte. Beatrix von Mangone starb in der Blüte der Jugend: am 9. Febr. 1225 weilte sie schon nicht mehr unter den Lebenden.[3]

Aimeric von Peguilhan beklagt in dem *planh*: *De tot en tot es ar de mi partitz* [10,22] den Tod einer *contessa Beatritz*. Die Meinungen darüber, wer mit dieser Gräfin gemeint sei, gehen sehr auseinander. Man hat nicht nur fast sämtliche in der Trobadordichtung begegnende Trägerinnen dieses Namens mit dem *planh*

---

[1] M. liegt i. d. Prov. Piemont, 14 km östl. v. Alba.

[2] Nr. III bei Torraca S. 76.

[3] Sonst müfste sie in der Urk. S. 69ff. erwähnt sein. Vgl. Torraca S. 49. Ganz unumstöfslich ist aber die Folgerung insofern nicht, als ja die Möglichkeit vorhanden ist, dafs B. von ihrem Gatten verstofsen wurde. Vgl. Restori, Giorn. dant. IX, 206 Anm. 1. Auch Restori hält jedoch den Tod für das Wahrscheinliche, Bertoni, Giorn. stor. 38, 144 für sicher.

in Verbindung gebracht, sondern auch geradezu neue, geschichtlich nicht bekannte, erfunden, um für sie das Klagelied in Anspruch zu nehmen.

Diez entschied sich für die Gräfin der Provence, Gattin Karls von Anjou, deren Tod ins Jahr 1269 fällt; Desimoni und andere für die Tochter Thomas' I. von Savoyen, die als Gattin Raimund Berengars V. 1267 starb.[1] Beides ist unmöglich. Gröber hat darauf hingewiesen, dafs die estensische Hs., in der sich der *planh* findet, bereits 1254 abgeschlossen war. Aus eben diesem Grunde kann natürlich auch Beatrix † 1262, Tochter Azzos VII. von Este, nicht in Betracht kommen.

Cavedoni[2] denkt an Beatrix, Gattin des obenerwähnten Thomas von Savoyen; doch wir wissen weder, wann sie gestorben ist, noch ob Aimeric überhaupt Beziehung zu ihrem Hofe gepflogen hat. Andere haben die *contessa Biatritz* in dem markgräflichen Hause der Este unter den übrigen zahlreichen Damen, die den Namen B. führen, gesucht. B., die Tochter Azzos VI., starb 1226 im Kloster, in das sie sich sechs bis acht Jahre vorher zurückgezogen hatte; sie scheidet also aus. Gegen ihre Nichte,[3] die Tochter des Markgrafen Aldobrandini, sprechen auch einige Umstände. Einmal pafst der Titel *contessa* nicht auf sie, ebensowenig wie auf ihre Tante. Wenn sie auch nach ihrer Flucht aus Ungarn, wo sie kurze Zeit die Gattin König Andreas' gewesen war, an den Hof ihres Vaters den Titel *reina* nicht mehr beanspruchen konnte, so erwartet man jedenfalls, dafs sie, wenn überhaupt, dann *marqueza* betitelt wird, denn ihr Vater stand nicht, wie Springer[4] annimmt, im Grafenrange, sondern in dem eines Markgrafen. Ferner starb auch sie im Kloster und zwar i. J. 1245.[5] Dieser Zeitpunkt wäre auch unwahrscheinlich wegen des hohen Alters,[6] das Aimeric damals gehabt haben mufs, falls er noch am Leben war.

---

[1] Diez, L. u. W. 445. Vgl. dagegen Gröber, Rom. Stud. 2, 371. Springer 58. Zingarelli, Intorno a due trov. 38. Torraca, Donne 52.

[2] Mem. Mod. 2, 287 Anm. 24. Vgl. Zingarelli a. a. O.

[3] Für die sich Gröber a. a. O. aussprach.

[4] a. a. O.

[5] Vgl. Zingarelli S. 45 u. 46.

[6] Die prov. Lebensnachricht berichtet von ihm (HG. X, 282), dafs er nach einem Liebesverhältnis mit einer tolosanischen Bürgerin, dem viele Gedichte ihren Ursprung verdanken, nach Katalonien gegangen sei, wo er von Wilhelm von Berguedan aufgenommen wurde. Dem gefiel sein Dichten, und er führte ihn beim Könige Alfons von Kastilien (1158—1214) ein. Angenommen, das wäre erst gegen Ende der langen Regierungszeit dieses Fürsten geschehen, so darf man aus dem Vorhergehenden doch schliefsen, dafs der Dichter nicht mehr ganz jung und unberühmt gewesen ist; und es dürfte nicht zu weit zurückgegangen sein, wenn wir seine Geburt um 1180 ansetzen (Chabaneau, HG. X, 327 und Diez, L. u. W.[1] 423 setzen den Beginn seiner dichterischen Tätigkeit auf 1205, Borotto S. 8 meint sogar, dafs er aus Kastilien nach der Lombardei ging am Ende des 12. oder Anfang des 13. Jahrhunderts). Dafs das Klagelied *Ab marrimens angoissos* [10,1] auf den Tod Raimund Berengars V. († 1245) nicht von ihm herrührt, hat Zingarelli S. 39f. gezeigt. Auf Grund des von Bertoni veröffentlichten Codex Campori ist nunmehr Peire Bremon Ricas Novas als der Verfasser anzusetzen (S. 255).

David[1] wollte als Gegenstand der Totenklage eine B. v. Este, die er als Gattin Wilhelm Malaspinas ansetzt, angesehen wissen. Tatsächlich aber steht nur fest, daſs diese Gattin eine Este war, ihr Name ist unbekannt geblieben.[2]

Zingarelli kommt nach seinen Untersuchungen über die *treva* zu dem richtigen Schluſs, daſs die in der *treva* genannte Beatrix von Este identisch sei mit der von Buvalelli und von Aimeric in vielen Liedern gefeierten. Es sei, so meint er (S. 44), natürlich, anzunehmen, daſs Aimeric diejenige B. als tot beklage, die er als Lebende pries. Er hält es aber für durchaus nicht ausgemacht (S. 45), daſs in ihr die 1226 gestorbene Tochter Azzos VI. zu erblicken sei, und, bestimmt durch den bekannten verderbten Vers der *treva* (s. unten S. 83 ff.), den er *del Marqueset d'Est moiller* . . . liest, kommt er zu der Vermutung, daſs vielleicht Azzo VII., der *Marqueset*, vor seiner Ehe mit Johanna mit einer Gräfin Beatrix vermählt war. Ihr Tod also wäre von Aimeric beklagt worden. Doch das anzunehmen, hieſse eine Hypothese auf einer andern aufbauen, die zudem wenig Wahrscheinlichkeit besitzt, denn, wie Zingarelli selbst bemerkt, weiſs die genealogische Forschung nichts von einer solchen Heirat. Überdies war Azzo, als er Johanna heiratete, erst 15 Jahre alt.[3]

Auch im Hause der Markgrafen von Montferrat hat man die *contessa Biatritz* gesucht.[4] Die von Raimbaut von Vaqueiras besungene Tochter Bonifaz' I. kommt nicht in Frage: sie war nicht *contessa*, sondern *filha del marques*, und so wird sie auch von Raimbaut in den zahlreichen auf sie bezüglichen Liedern nie *contessa*, sondern nur *na B.* genannt.

Torraca[5] nun hält die in der *treva* genannte Beatrix von Mangone für die *contessa* des *planh*, eine Annahme, die im Vergleich mit allen den andern eben angeführten die besten Gründe für sich hat. Dieser B. gebührt der Titel *contessa* als Tochter Alberts von Mangone sowohl wie als Gattin des Paolo Traversaria. Aimeric stand in Verbindung mit dem Hause Traversara; er richtete eine Kanzone an Emilie von Ravenna. Vermutlich hat er während eines Aufenthaltes in letzterer Stadt Emiliens Nichte B. kennen gelernt.

Man wird zugeben, daſs diese Umstände Torracas Ansicht stützen, ohne dabei zu vergessen, daſs damit die Frage noch nicht endgültig entschieden ist. Mit der Wahrscheinlichkeit muſs man sich begnügen, wo Sicherheit kaum jemals gewonnen werden kann.

In Aimerics Kanzone $10,_2$ und in seinem Descort $10,_{45}$ findet sich der Name *Biatritz*, ohne daſs irgend eine andere Bezeichnung

[1] Hist. lit. 18, 691.
[2] Branchi I, 132 Anm. 8.
[3] S. unten S. 95 Anm. 6.
[4] Casini, Prop. 12; 2, S. 95. Vgl. dagegen Zingarelli S. 44.
[5] Donne S. 18. 49.

hinzugefügt ist. Vielleicht sind auch diese beiden Gedichte an B. v. Mangone gerichtet.[1]

Ihre Schwester

Azalais de Magon

tritt uns auch als *Azalais de Vidallana*[2] entgegen, nachdem sie die erste Gemahlin des Cavalcabo, Herren von Viadana, geworden. Wir wissen nicht, wann dies geschah. 1234 trennte sie sich von ihrem Gatten, den sie beschuldigte, dafs er sich ihrer habe durch Gift entledigen wollen,[3] und kehrte zu ihrer Familie zurück. Der Umstand, dafs sie in der *treva* (Str. II Z. 10 f.) mit dem Geschlechtsnamen des Vaters und nicht mit dem des Gatten bedacht wird, berechtigt zu dem Schlufs, dafs sie zur Zeit der Abfassung des Gedichtes noch unverheiratet war, da die *treva* jedenfalls vor dem Jahre 1234 entstand (s. S. 90 Anm. 1).

Guilhem de la Tor schlägt unsere Azalais in einer Tenzone [$236,_{12} = 437,_{38}$] dem Sordel als Schiedsrichterin vor. Nikolaus von Turin verteidigt sie [$310,_{3}$] gegen Uc von St. Circ, der ihr [in $457,_{36}$] vorgeworfen hatte, sie habe ihn nicht mit der gebührenden Freundlichkeit aufgenommen, als er sie besuchte. — Zweifelhaft erscheint es, ob auch die Lobpreisung Lanfranc Cigalas [$282,_{24} = 461,_{229}$] auf sie bezogen werden kann. Das Lied ist in Hs. *H* überschrieben: *Lanfrancs cigala de nailas d. v.*, was man als *v[idallana]* gelesen hat.[4] Nun lautet aber der Beginn des Liedes: *Tan franc cors de dompna ai trobat A Villafranca, e tan plazen* . . . [Studj d. f. rom. V, 543]. Es liegt also näher, zu ergänzen *v[illafranca]*. Schultz-Gora vermutet, dafs sich Azalais damals gerade in Villafranca aufgehalten habe, Bertoni[5] hilft sich, indem er Villafranca nicht in eigentlichem, örtlichem Sinne nimmt, sondern als einen von den Fällen auffafst, wo der Dichter in übertragenem Sinne Städtenamen zur Lobpreisung von Damen verwendet. In der Tat ist diese Erscheinung nicht selten; sie findet sich auch in $10,_{40}$. $364,_{47}$. $461,_{96}$.[6] Nur liegt die Sache in diesen Fällen insofern anders, als die Namen in einer Häufung auftreten, die ein etwaiges Mifsverstehen der poetischen Figur so gut wie ausschliefst.

In dem hier in Frage stehenden Liede spielt Lanfranc Cigala nach beliebter Art mit dem Wortstamme *franc-*, wobei er es sich

---

[1] Vgl. Torraca a. a. O. S. 18. 53. Über $10,_{45}$ handelt Zingarelli a. a. O. S. 49 ff. S. unten S. 82 f.

[2] Heute Viadana, links vom Po gelegen, 33 km südöstl. von Mantua. Über die Form des Namens s. De Lollis, Sordello S. 24 Anm. 1.

[3] Littà, Fam. Cavalcabo.

[4] Schultz-Gora, Zeitschr. VII, 214 f. Briefe 132.

[5] Giorn. stor. 38, 143.

[6] MW. I, 229 Str. 1 ist mit Bartsch, P. Vidal S. 27 wohl *valensa* zu schreiben. Über die Allegorie mit Städtenamen vgl. Zingarelli, Due trov. S. 35 u. 37. De Lollis, Sord. S. 288 zu XXX, 7. Coulet, Montanhagol S. 99 zu 11. Torraca, Donne S. 5.



leistet, ihn nicht blofs, wie es das gewöhnliche wäre, in einer Strophe, sondern, die Künstelei steigernd, das ganze Lied hindurch Zeile für Zeile anzubringen. Sollte nun vielleicht ins Feld geführt werden, dafs er deswegen das ähnlich klingende *Vidallana* in *Villafranca* umgeändert hat,[1] so ist demgegenüber zu bemerken, dafs die gegenteilige Ansicht, nämlich dafs der Dichter durch den zweiten Bestandteil des Wortes *Villafranca* erst zu seiner Spielerei veranlafst wurde, zum mindesten ebensoviel Wahrscheinlichkeit für sich in Anspruch nehmen darf.

Nach Restoris[2] Ansicht ist Azalais von Villafranca zu identifizieren mit jener Azalais, die die Schwester des von den Trobadors vielgepriesenen Markgrafen Wilhelm Malaspina und die Gattin des Wilhelm von Palodi, Markgrafen von Sardinien und von Massa († 1215), war. Ihr Vater war Morello, ihre Mutter eine Frangipani di Roma.[3] Sie wurde als

Azalais de Castel e de Massa

bezw. als *pro domna de Massa* besungen von Albert von Sestaron und Aimeric von Belenoi [$16,_{13}$ Str. 6 und $9,_{21}$ Str. 6]. Es ist nicht ausgeschlossen, dafs sie sich nach dem Tode des Gatten in dem den Malaspina gehörigen Villafranca aufgehalten hat, wo Lanfranc sie kennen lernte.

Sollte die Mutmafsung Schultz-Goras (Dichterinnen S. 15), dafs die Überschrift von $426,_{1}$ in *O* zu ergänzen sei *la tenzon de Rofin e de donna H[alais de Vidallana]*, das Richtige treffen, so hätte unsere Dame auch Anspruch, unter die prov. *trobairitz* gezählt zu werden.[4]

Beatritz d'Est.[5]

Aimeric von Peguilhan und Rambertin Buvalelli feiern eine *Beatritz d'Est.* Wir kennen drei Damen dieses Namens im 13. Jhd.

1. B., Tochter des 1212[6] gestorbenen Azzo VI., Markgrafen von Este und seiner Gemahlin Sofia († 1202), einer Tochter des Grafen von Savoyen Umberto III. und der Beatrix aus dem Hause der Grafen von Vienne.[7] Sie wurde 1191 geboren. Wie der Chronist[8] berichtet, war sie *mira pulchritudine corporis et virtute*

---

[1] Nicht gleichartig, aber als Beispiele für Verdrehungen und Änderungen von Eigennamen hier anzuführen sind Fälle, wo wegen des Reimes gesagt wird: in $446,_{1}$ für *Narbon Narbul*, $386,_{4}$ für *Pujol Pujolos* (Hs. *C*), $80,_{19}$ für *Lena Lana*.

[2] Giorn. dant. 9, 206 b f.

[3] Branchi I, 113 und Tafel nach S. 148. Littà, Malaspina, Taf. III. Über die Markgrafen von Massa s. Desimoni in Atti d. soc. Ligure 28 S. 250 u. 260 f.

[4] Vgl. aber Torraca, Donne S. 30.

[5] S. Bertoni, Verz. Nr. 14. Cavedoni S. 278 ff. Borotto S. 18—41. Bertoni, Buvalelli S. 3 ff. Casini, Prop. 12, 2 S. 94 ff.

[6] Rer. it. script. XV, 302 *C*.

[7] Littà, Este, Tafel VII. Savoia, Tafel II.

[8] Rer. it. script. VIII, 720 (Cavedoni 285 f.).

multipliciter decorata. Sie verlebte ihre Jugend zunächst *in pompis et favoribus seculi, . . . in ornamentis et vanitatibus diversi generis, sicut mos est nobilium et secularium feminarum.* Früh jedoch schon sagte sie der Welt Valet: zwischen 1218 und 1220[1] nahm sie den Schleier, begab sich zunächst von Calaon nach dem Benediktinerkloster St. Margherita von Monte Salarola, dann nach Gemmola, wo sie 1222 das Kloster St. Giambattista gründete. Hier starb sie am 10. Mai 1226.[2] Später wurde sie von der Kirche als *Beata Beatrix* verehrt.

2. B., einzige Tochter des Aldobrandini, also eine Nichte der vorigen, ist 1215 oder kurz vorher geboren,[3] heiratete 1234[4] Andreas II., König von Ungarn, floh schwanger heimlich vor den sie scharf bewachenden Söhnen des Königs (aus früherer Ehe) nach Deutschland,[5] gebar einen Sohn Stefan, mit dem sie *ad propriam domum* d. h. nach Este, zurückkehrte.[6] Sie starb 1245 im Kloster Gemmola.[7]

3. B., die Tochter des Azzo VII. Novello, wurde nicht vor 1222 geboren und starb 1264.[8]

Es kann hier nur die unter 1 genannte B. in Betracht kommen. Denn Buvalelli starb schon 1221,[9] zu einer Zeit also, wo die beiden andern Damen noch zu jung waren, als dafs sie den Gegenstand dichterischer Huldigungen hätten bilden können.[10] Aimeric andrerseits widmet viele derjenigen Geleite, in denen er Beatrix von Este nennt, auch zugleich dem Markgrafen Wilhelm Malaspina,[11] so 10,$_{41}$[12]. $_{12}$ (nur *na Biatritz*, aber dafs die von Este gemeint ist, ist zweifellos. Vgl. Zingarelli, Due trov. S. 33). $_{33}$. $_{34}$, vielleicht auch $_{25}$ (Zingarelli S. 29 und 33). Dieser Wilhelm nun starb im Jahre 1220.

Auch in 10,$_2$ und $_{45}$ feiert Aimeric eine *na Biatritz.* 10,$_{45}$ steht nach Inhalt und Form sehr nahe einem andern Liede Aimerics [10,$_{41}$], das sicher an unsere Beatrix gerichtet ist. Zingarelli (S. 49 ff.)

---

[1] Cavedoni 285 und mit ihm Casini S. 107 sagt 1220, Bertoni, Buv. S. 7: *verso il 1218, a quanto può congetturarsi*, Torraca, Donne 51: *al più tardi nel* 1220.

[2] Mon. Germ. Script. XIX, 185.

[3] Cavedoni 288.

[4] Mon. Germ. Script. XIX, 154,$_{32}$.

[5] Ebda. 155,$_{18}$.

[6] Rer. it. script. XV, 306 *D* und 307 *B*.

[7] An sie dachte Diez, L. u. W. 438, auch Maus, Peire Cardenals Strophenbau S. 19.

[8] Littà, Este, Tafel VIII. Cavedoni 288.

[9] Bertoni S. 6 ff.

[10] Gegen die Tochter Aldobrandinis spricht aufserdem das *l'una seror* in 281,$_8$ bei Buvalelli. Aldobrandini hatte nur éine Tochter.

[11] Zingarelli S. 27 ff. Schultz-Gora, Zeitschr. VII, 201.

[12] Zingarelli sagt S. 27, dafs das Geleit für B. hier in *IK* und *R* fehle. Bertoni *Le postille del Bembo sul Cod. Provenzale K* (Studj romanzi 1 S. 14) bemerkt, dafs der *postillatore* das fehlende Geleit aus einer andern Hs. nachgetragen habe.

bezieht es daher mit Bestimmtheit auf die Este, während Torraca es für B. von Mangone in Anspruch nimmt (s. oben S. 79 f.). Was 10,$_{45}$ anlangt, bin ich eher geneigt, Zingarelli zu folgen. Bei 10,$_{2}$ ist es nicht zu entscheiden, an welche der beiden Damen sich der Dichter wendet.[1] — Aimeric nennt *Beatrix d'Est* ferner in 10,$_{16}$ und in einer Tenzone mit Albert von Sestaron 10,$_{3}$. Über 10,$_{15}$, wo sie mit Johanna von Este zusammen erscheint, s. unten S. 96.

Rambertin Buvalelli nennt Beatrix in den Geleiten zu 281,$_{1.4.10}$ [hrsg. v. Bertoni Nr. I. III. VI] und feiert sie unter dem Verstecknamen *Mon Restaur* in 281,$_{2.5.10.3}$ [Nr. II. IV. VI. VII[2]], denn daſs hiermit sie gemeint ist, erscheint nach den Ausführungen Schultz-Goras in Zeitschr. 35, 101 ff. nicht mehr als zweifelhaft. Ferner geht, wie bereits erwähnt, das *l'una seror* in 281,$_{8}$ [Nr. V] auf sie.

Die im Geleit von 355,$_{18}$ [*U* Arch. 35, 421 und 33, 297. *c* Stengel S. 68a] genannte Beatrix von Este dürfte ebenfalls die Tochter Azzos VI. sein, denn der Verfasser des Liedes, Peire Raimon von Toulouse, nennt an anderer Stelle Wilhelm und Konrad Malaspina,[3] war also vor 1220 in Italien.

Guilhem von la Tor sagt in der *treva* Str. 2:

Na Biatritz i ven d'Est cui fins prez capdella,
Del . . . . on valors renovella;
E de Ravenna i ven n'Esmilla cui apella
Fis pretz, e de Magon na Biatritz la bella.

Ich halte es für unbedenklich, ja notwendig, die im 1. Vers genannte Beatrix von Este mit der Tochter Azzos VI. zu identifizieren. Denn zur Zeit der Abfassung des Gedichtes war B., die Tochter Azzos VII., noch nicht geboren, und die oben unter 2 angeführte B. noch ein kleines Kind. Dagegen hat die von Rambertin und Aimeric besungene Beatrix damals in der Blüte der Jugend gestanden, so daſs sie von den drei Damen allein in Betracht kommt.

Der vielbesprochene 2. Vers ist uns durch die Hs. *N*, die einzige, die uns dafür vorliegt, in einer nicht ursprünglichen Fassung überliefert. Er lautet da [Suchier, Dkm. I, 323]:

del marqueset dest moiller apres on valors revella.

Keiner der zahlreichen Besserungsversuche, denen man bisher den Text unterworfen hat, befriedigt in jeder Hinsicht, was hier

---

[1] Bertoni, Buvalelli S. 5 Anm. unter I bezieht 10,$_{2}$ und 10,$_{45}$ auf Beatrix von Este mit Casini Giorn. stor. II, 400 Anm. 1; auſserdem noch 10,$_{21}$ und $_{31}$, wo sich aber, wenigstens in den bislang veröffentlichten Hss., ihr Name nicht findet (für 10,$_{22}$ lies 10,$_{3}$).

[2] Stimming, Zeitschr. 34, 225 spricht das Gedicht Nr. VII dem Buvalelli ab; auch Raimbaut von Aurenga und R. v. Vaqueiras kommen nach seiner Meinung, der sprachlichen Mängel wegen, nicht in Frage, sondern ein unbekannter italienischer Trobador der späteren Zeit.

[3] Bertoni, Buv. S. 11 Anm. 3.

kurz dargelegt sei. Ich gestehe, dafs ich selbst aufserstande bin, eine einwandfreie Lesart zu geben. — Suchier druckt:

del marqueset d'Est moiller, on valors renovella.

Ebenso Crescini im Manualetto provenzale 134, Monaci, Testi ant. Sp. 86 Nr. 35 und Zingarelli, Due trov. S. 48. Casini schlägt im Giorn. stor. II, 405 Anm. 1 die Änderung vor:

del marques d'Est apres, on valors renovella.

Torraca, Donne 54 (vgl. 50) schreibt:

del marqueset d'Est sor, on valors renovella.

Chabaneau, RLR. 3. Reihe X, 197 und mit ihm Bertoni, Giorn. stor. 38, 150 lesen:

del marques d'Est moiller, on valors renovella.

Endlich Restori im Giorn. dant. 9, 205 b:

del Marqueset' apres, on valors renovella.

So verschieden die Lesungen, so mannigfaltig sind die Deutungen des Verses. Soviel scheint sicher zu sein, dafs er mit dem vorigen in engem Zusammenhang und insbesondere der erste Teil zu *Beatrix*, das voraufgeht, im Verhältnis der Apposition steht. Daher halte ich eine Anspielung auf Johanna,[1] die ja in der Tat *moiller* des wegen seiner Jugend wohl mit *marqueset* zu bezeichnenden Azzos VII. war, nicht für vorliegend.

Sicher ist auch, dafs der Vers so, wie ihn die Hs. bringt, nicht richtig sein kann und Änderung verlangt, weil er, abweichend von allen übrigen Versen des Gedichtes, mehr als 13 Silben zählt. Wird das *moiller* beibehalten, sei es nun, dafs man *marqueset* liest oder *marques*, so ergeben sich genealogische Unstimmigkeiten, da keiner der estensischen Markgrafen in jener Zeit, soviel uns bekannt ist, eine Beatrice zur Gattin hatte; erst 1304 heiratet die so geheifsene Tochter Carls II. von Anjou den Azzo VIII. Bertoni[2] hatte in einem 1659 in Modena erschienenen Buche *Domenico Gamberti, L'idea di un principe et heroe christiano in Francesco I. d'Este*, worin auch ein Stammbaum der Familie Este enthalten ist, die Angabe gefunden, dafs Aldobrandini eine Beatrice zur Frau hatte. Unter dem *marqueset* versteht Bertoni Aldobrandini; die *treva* müfste dann noch vor dem 10. Okt. 1215, dem Todestage Aldobrandinis, entstanden sein, was ja nicht unmöglich ist.[3] Nun

[1] Schultz-Gora, Briefe S. 130 Anm. **. Vgl. Torraca 50 Anm. 2.
[2] Giorn. stor. 38, 150 f.
[3] Dafs das *Na* bei einer *fanciulla* nicht pafst, wie es ja die B., Tochter Azzos VI. war, scheint mir nicht zutreffend. Raim. von Vaqueiras nennt B. v. Montferrat auch *na B.*



hat aber Restori[1] nachgewiesen, daſs die Angaben des genannten Werkes ganz unzuverlässig sind und sicher auch diese nicht zutrifft.

Wenn Casini schreibt *Na Biatritz d'Est ... del marques d'Est*, versteht er doch wohl: B. v. Este, Tochter des Markgrafen v. E. Dem Sinne nach paſst das sehr gut auf die Tochter Azzos VI., doch der Form nach stellt der Ausdruck einen bei den prov. Trobadors unerhörten Italianismus dar. — Torraca beseitigt das unbequeme *moiller* einfach, indem er es durch *sor* ersetzt, und dies auf die Tochter Azzos VI., Schwester Azzos VII. bezieht.[2] Das heiſst aber doch, zu frei mit dem Texte schalten, und hat berechtigte Bedenken hervorgerufen.[3]

Restori liest *del Marqueset' apres* und versteht: *ci viene Beatrice d'Este ... appresso* (*in compagnia*) *della Marchesetta*. Eine *Marchesella* oder *Marchesetta* wird nämlich von einigen Historikern als die Gemahlin Azzos VI. genannt. Sie stammte aus dem Geschlechte der Aleardi und ist um 1180 geboren. Doch die Lesung Restoris ist sprachlich nicht möglich; die Präposition kann nicht hinter dem von ihr abhängigen Hauptworte stehen.

Esmilla de Ponzon.[4]

E de Ponzon[5] *i ven n'Esmilla la prezada* heiſst es in der *treva* Str. IV Z. 1. Emilie von Ponzone ist die Gemahlin des Markgrafen Ponzio von Ponzone. Aus der von Torraca (Donne S. 44 Anm. 3) abgedruckten Urkunde (Hist. Patr. Mon. Chart. II, S. 1373) geht hervor, daſs sie am 4. Februar 1231, ebenso wie ihr Gemahl, nicht mehr am Leben war. An diesem Tage erneuert Otto von Carret dem Albert von Ponzone gegenüber die Zusicherung der Belehnung mit Denice, welche seine Eltern, eben jener Ponzio und die Emilie v. P., ihm bereits 1210 erwirkt hatten.

Salvaggia d'Auramala.[6]

Albert von Sestaron und Aimeric von Belenoi sprechen in 16,13 bezw. 9,21 von einer *Salvaggia e sa seror*, und nennen beide Damen *fillas de Conrat* (Str. 5). Damit ist Conrad I., Markgraf von Malaspina, gemeint. Ihre Mutter hieſs Constanze.[7] Den Namen von Salvaggias Schwester

---

[1] A. a. O. 205.

[2] Donne S. 50.

[3] S. Schultz-Gora, Zeitschr. 25, 122. Bertoni, Giorn. stor. 38, 149f. Restori, Giorn. dant. 9, 205a.

[4] Bertoni, Verz. Nr. 35. Torraca Donne S. 44 und 51 Anm. 1 und S. 20 (wo statt 1233 zu lesen ist 1231).

[5] Liegt ungefähr fünf Meilen westnordwestl. von Genua.

[6] Vgl. Bertoni Verz. Nr. 57. Schultz-Gora Briefe S. 129. Zeitschr. VII, 215. Torraca S. 24ff. und S. 30. Bertoni, G. stor. 36, 3 Anm. 1 und Trov. min. X Anm. 3. Zeitschr. 35, 238.

[7] Branchi I, 153 Anm. 2.

Biatritz d'Auramala

nennt uns die *treva*, die beginnt: *Pos n'Aimerics a fait far mesclanza e batailla De na Salvatga, on prez es e valors senz failla, E de na Biatritz, sa seror* ... Daraus ergibt sich zugleich, dafs eine von ihnen oder auch beide in einem nicht auf uns gekommenen Gedichte eines Aimeric[1] eine Rolle gespielt haben mufs, wenn man nicht etwa annehmen will, dafs dieser Aimeric durch mündliche Äufserungen Eifersucht und Zwistigkeit unter den Geschwistern entstehen liefs, die zu beseitigen die *treva* gedichtet wurde (vgl. St. VII Z. 3—6 derselben). Da Conrad I. 1179 oder 1180[2] geboren ist, müssen die beiden Schwestern im dritten Jahrzehnt des 13. Jhds. in der Blüte der Jugend gestanden haben.

Der Dichter der *treva* hat auch sonst noch die anmutigen Schwestern zum Gegenstand seiner Huldigung gemacht. In der im Codex Campori uns erhaltenen Kanzone *En vos ai mesa* [Studj 8, 454 f.] ist das erste Geleit an *madonna Salvatja* gerichtet, das andere feiert *na Biatris*.

Hiermit sind die Stellen für Beatrix von Auramala erschöpft; Salvaggia wurde auch gefeiert von Uc von St. Circ in 457,$_{12}$: *Na Salvatga, mout m'es gens Vostre ricx captenemens.* Sie war ferner nebst Azalais von Vidallana und Donella von Bresciana der Gegenstand eines Koblenwechsels zwischen Uc und Nikolaus von Turin [457,$_{36}$. 310,$_{3}$].

Von Lanfranc Cigala [282,$_{15}$; Hs. *H* Nr. 256; Arch. 34, 416] erfahren wir, dafs ein Herr Heinrich in sie verliebt war.

Donella de Bresaina.[3]

Ein Vers der *treva* [Str. II Z. 6] lautet: *e de Bresaina i ven ma dompna na Donella.* Uc v. St. Circ preist in demselben Gedicht, in welchem er auch die Azalais von Vidallana und Selvaggia nennt, *na Donella en Breissana* [457,$_{36}$]. Auch Nikolaus von Turin erwähnt sie in seiner Antwort hierauf [310,$_{3}$]. Und im Geleit zu 457,$_{22}$ sagt Uc: *Na Maria, veiatz ab quals rasos Ni ab qual sen se fai amar als bos Na Donela ni·s fai creisser s'onransa.* Über die Persönlichkeit der Dame liefs sich nichts ermitteln.[4]

---

[1] von Peguilhan? Man vermutet, dafs er der Verfasser ist. Vgl. Schultz-Gora a. a. O. Torraca S. 16. Suchier, Dkm. S. 555. Er hat vermutlich auch eine Zeitlang an Conrads Hofe verweilt, jedenfalls besingt er den Markgrafen in 10,$_{25}$ und (wahrscheinlich) 10,$_{40}$. Nun begegnet uns aber in dem poetischen Nachlafs Aimerics von Peguilhan weder der Name Salvaggia noch Beatrix von Auramala. Und so scheint mir die Vermutung, dafs Aimeric von Belenoi, der sicherlich die Schwestern gekannt hat, jener Dichter war, nicht von der Hand zu weisen zu sein. Er kann durch ein Lied (natürlich nicht 9,$_{21}$) die mittelbare Veranlassung zur Abfassung der *treva* gegeben haben.

[2] S. Rajna in Studj di filologia romanza, Band V, S. 18 Anm. 2 und Branchi I, S. 153 Anm. 1.

[3] Bresciana heifst noch heute in der Lombardei das Gebiet um Brescia. S. Restori, Rend. Ist. Lomb. 2. Reihe, Bd. 25, S. 318.

[4] Die Form ihres Namens ist strittig. Bertoni, Giorn. stor. 36, 16 Anm. 4 hat zuerst vorgeschlagen, statt, wie bis dahin *n'Adonella*, doch *na Donella*

In dem Sirventes Guilhems von la Tor $236,_{11}$, wo einer, der *porc armat de Cremona* genannt wird, übel mitgenommen wird, ist in der 3. Strophe die Rede von einer Dame, *una de Breissana*, wie es heifst; mit angeblichen Beziehungen zu ihr pflege der genannte Herr ganz ohne Berechtigung zu prahlen. Ich glaube mit Restori,[1] dafs man in ihm einen gewissen *Ponz Amat von Cremona* zu sehen hat. Er taucht 1205 zuerst auf, war ein angesehener Bürger von Cremona, wurde 1206 Podestà in Mantua, 1213 in Brescia und später noch in andern welfisch gesinnten Städten; er starb wahrscheinlich 1224. Ob in dem *porc armat* der Hs. einfach schlechte Überlieferung von *Ponz Amat* vorliegt,[2] oder eine absichtliche, leichte, dabei hämische Verdrehung des Namens durch den Dichter, mufs dahingestellt bleiben.

Es liegt nahe, zu vermuten, dafs die hier nicht genannte brescianische Dame die von Guilhem von la Tor in der *treva* gefeierte und auch bei andern Dichtern erwähnte *Donella* sei. Ponz Amat mag sie kennen gelernt haben, als er Podestà in Brescia war.

Caracosa.[3]

Die in der *treva* (Nr. IV: *De Cantacabra i ven la bella e l'ensegnada na Caracosa*) genannte Dame ist die einzige Tochter Albert Malaspinas und einer Schwester des Markgrafen Bonifaz I. von Montferrat; sie war vermählt mit dem Markgrafen Albert von Gavi, den sie nach 1212, aber vor 1218 heiratete. In einer Urkunde

---

zu schreiben, indem er darauf hinwies, dafs die in MG. 694 und 1163 abgedruckten Hss. auch *na donela* trennen, und dafs der Name Donella in Italien im 13. Jhd. ziemlich häufig ist. Ihm stimmte Torraca, Donne 42 Anm. 1 bei unter Anführung zweier Belege für das Vorkommen des Namens. Demgegenüber hält Schultz-Gora, Zeitschr. 25, 122 an Adonella fest; die Ansicht, dafs Donella Verkleinerungsform von *domina* ist, sei unannehmbar, wahrscheinlich hänge es mit germ. *Adone* zusammen, *Donella* sei aphäresierte Form. Und auch Restori, Giorn. dant. 9, 207 ist durch die von Bertoni angezogenen Gründe nicht überzeugt. — Mit Rücksicht auf das tatsächliche Vorkommen der Form *Donella* (ich finde sie auch im Giorn. ligustico 20, 1893, S. 455, wo in einem von Savio aufgestellten Stammbaum der Grafen von Ventimiglia *Donella* als Gattin Ottos I., † 1078 ungefähr, erscheint) bin ich geneigt, auch bei den obigen Textstellen so zu schreiben, indem der etymologische Ursprung dahingestellt bleiben mufs. — Unmöglich scheint mir eine als Vorname verwendete Verkleinerungsform von *Donna* nicht zu sein. Du Cange hat, allerdings nicht als Eigenname, *Dominella*. Der Schritt zum Eigennamen erscheint weniger sonderlich, wenn man bedenkt, dafs im Italienischen nicht nur Bezeichnungen wie *Marqueza* und *Contessa*, sondern auch *Domicella* und *Domitilla* als Vornamen belegt sind. S. folg. S. Anm. 5.

[1] *Per un serventese di Guilhem de la Tor* S. 305—19 im 25. Band der 2. Reihe der Rendiconti del Reale Istituto Lombardo, 1892.

[2] Litbl. XIV, 364. Es mufs erwähnt werden, dafs Schultz-Gora eine Identifizierung des *porc armat* mit diesem Ponz Amat für zweifelhaft hält und in ‚Ein Sirv. von Guilhem Figueira gegen Friedrich II.' S. 32 die bereits früher von ihm vertretene Ansicht begründet, dafs die Stelle sich auf Manfred II. Lancia beziehe.

[3] Bertoni Nr. 24. Schultz-Gora, Zeitschr. VII, 194. Torraca S. 43f.



vom 12. Mai 1212 nämlich wird ihr Vater genannt, es ist die letzte, in der er als lebend erscheint, wahrscheinlich ist er bald nach diesem Tage gestorben.[1] Die Heirat der Caracosa nun kann erst nach dem angegebenen Datum stattgefunden haben, da sie nicht von ihrem Vater, sondern von ihren Neffen Wilhelm und Conrad vermählt wurde: ... *dominus Gulielmus et dominus Conradus maritaverunt illam in domino Alberto de Gavio et impegnaverunt eidem domino Alberto de Gavio pro dote ipsius Cantacaprane* (Mon. Hist. Patr., Chart. II, S. 1294, abgedruckt bei Savio S. 75, Anm. 1). Diese Urkunde datiert vom 8. Juni 1218.

Contesso[2]

treva Str. VI, Z. 1: *E del Carret i ven na Comtensons* ... So schrieb richtig Suchier in den Denkm. S. 323. Bartsch (Zeitschr. VII, 162) hielt diesen Frauennamen für auffällig und wollte ihn ändern in *na comtessa* oder *la comtessa*. Dem widersprach mit Recht Restori;[3] denn der Name kommt tatsächlich vor und findet sich auch bei Trobadors. So ernennt Bertran in seiner Tenzone mit Sordel [hrsg. v. De Lollis XXVIII, Z. 47. Gr. $437,_{11} = 76,_{7}$] zur Schiedsrichterin die *Contenso* (Hs. IK *Contensons*, R *Contemso*), und wenn man dem Vorschlage Crescinis[4] folgen will, ist an der Stelle des *carros*, wo es heifst:

e lai part Mon Senitz
somo
la ciutatz contenso,
q'ades guerrei leis qu'es tan bon 'e bela ...

für *contenso* (Streit) zu lesen *Comtesso* mit dem Sinn: „e là, oltre Moncenisio, la città esorta Contessina, che tosto combatta lei, ch' è si buona e bella ..." Doch hier kommt man auch mit der Bedeutung *contenso* aus und die Änderung ist nicht notwendig. Crescini erklärt im Manualetto S. LXXIX, Anm. den Namen als Koseform von *Contessa*, gefolgt von De Lollis (Sordello S. 286 zu XXVIII, 46), der darauf hinweist, dafs z. B. im Hause Savoyen einige Fürstinnen damit belegt wurden (Beatrix, Tochter Peters u. a. m.). Doch auch als richtiger und eigentlicher Name wird sie verwandt. So ist im Testament Beatrizens, der Gattin Raimund Berengars V., die Rede von einer *Contissona de Medullione*. Torraca (Donne S. 42, Anm. 2) führt einige weitere Belege an, so erscheint einmal *Contessa, uxor olim Bonfilioli* in einer Urkunde.[5]

---

[1] Savio, Wilh. III. S. 74.
[2] Bertoni Nr. 26.
[3] Giorn. dant. IX, 204.
[4] Rassegna bibl. d. lett. it. IV, 210.
[5] Die immerhin merkwürdige Erscheinung eines solchen Übergangs von Titeln oder Standesbezeichnungen zu Eigennamen kommt nicht nur im Italienischen vor. Auf französischem Boden findet sich der Name *Marquesa* nicht selten, auch bei den Trobadors. Ferner *Marquesia* (Anglade, G. Riq. 40

Wir wissen nichts über die Persönlichkeit dieser in den angeführten Liedern genannten *Contesso.*[1] In der Dame der *treva* vermutet Torraca, Donne S. 21 jene Tochter Heinrichs II. von Carret, die in einer Urkunde vom Jahre 1226 (Cod. Ast. III, 667) als die Gemahlin des Grottapaglia auftritt. — Es ist möglich, dafs dieselbe Dame wie in der *treva* auch gemeint ist unter der *pros comtessa del Carret,* die in der 7. Str. von $9,_{21}$ und $16,_{13}$ gefeiert wird.

Berta, Mabilia, Sandra.

Der Anfang der dritten *treva*-Strophe lautet:

E de Soraigna i ven na Sandra la cortesa
e na Berta en cui es beutaz e valors mesa,
na Mabilia i ven qu'es de tots bes apresa, . . .

Ich würde nicht, wie Crescini, Torraca, Suchier, Casini hinter *mesa* Semikolon oder gar Punkt setzen, weil mir die folgende Zeile in engem Zusammenhange mit den beiden voraufgehenden zu stehen scheint. Würde man sie gesondert nehmen, so wäre, worauf schon Restori hingewiesen hat, *na Mabilia* die einzige in der *treva* vorkommende Dame, bei der der Heimatsort bezw. das Geschlecht nicht angegeben ist. Ich meine also, dafs Sandra, Berta und Mabilia derselben Familie angehören, und zwar der der Markgrafen von Lupi in Soranha. Schon Casini, G. stor. II, 405 hat hieran gedacht. In der Tat findet sich eine Sandra (= Alessandra, über die Namensform s. Schultz-Gora, Briefe S. 63) und eine Mabilia in jener Zeit bei den Lupi, Sandra als Gattin jenes Markgrafen Hugo, der 1229 Podestà im Cremona war und 1253 starb; Mabilia als Gattin Lupos, des nicht lange nach 1261 verstorbenen Sohnes des vorigen, den sie anscheinend vor 1230 geheiratet hatte.[2] Torraca (Donne S. 20) dagegen glaubt mit mehr Recht die markgräfliche Familie der Palavicini vorschlagen zu können. Er weist nach eine Berta, Tochter des Donoratico, Gattin des 1220 noch jugendlichen Uberto Palavicini. Ferner hatte der Markgraf Marchesopolo Palavicini eine Tochter Mabilia,[3] die die zweite Gattin Azzos VII. von

---

Anm. 1) *Marquesana* (Chevalier, Bio-Bibl. II, 3091). Vgl. auch *Comtor* oder *Comtoressa* (HG. VI, 976a). Eine *Marchesana* verzeichnet Desimoni im Stammbaum S. 305. Über *Marchesella, Marcheseta* s. S. 85 dieser Arbeit. Bei Littà, Fam. Buondelmonti, Taf. II findet man verzeichnet *Contessa*, Tochter des Scolajo (12. Jhd.) und Taf. IV eine *Contessa*, Gattin Raimers degli Scolari (13. Jhd.). Eine *Contessina dei Bardi* führt Chevalier a. a. O. I, 1040 für das 15. Jhd. an. — Über *Domicella, Domitilla* s. oben S. 73. — Vielleicht gehört in diese Reihe auch *Donella, Madonella* (Bertoni, Giorn. stor. 36 Anm. 4).

[1] Das *Comtesso* in $16,_{13}$ Str. IV Hs. *D* bei Bertoni, Giorn. stor. 38, 141 ist, wenn nicht Druckfehler, dann sicher falsche Lesart, wie das entsprechende *Comtessa* in $9,_{21}$ beweist.

[2] Restori in den Rendic. Ist. Lomb. 2. Serie 25 (1892) S. 318 Anm. und im Giorn. dant. 9, 207b.

[3] Auch Suchier, Denkm. 535 und Casini a. a. O. denken an sie.

Este wurde. Nun fand aber die Heirat erst im Jahre 1238 statt, wo Azzo 24 Jahre zählte; die *treva* ist, wie Torraca selbst sagt, schon 1216, spätestens aber 1220 entstanden.[1] Die Gattin Azzos müfste also im Jahre 1238, will man in ihr die Mabilia der *treva* sehen, schon so hoch in Jahren gewesen sein, dafs eine Heirat mit dem jungen Markgrafen doch recht unwahrscheinlich ist.

Sehr wenig oder nichts läfst sich sagen über die Person folgender in der *treva* namhaft gemachter Damen:

Agnes d'Arc

in Str. III, Z. 4. Casini, Giorn. stor. II, 405 vermutet in ihr eine mantuanische Dame. S. auch Bertoni, Verz. Nr. 5. — Ein Arco liegt am Gardasee, im Distrikt Riva in Tirol.

Aiglina de Sarzan

tr. IV, 4. Bertoni Nr. 9 und Casini, G. stor. II, 405 setzen es = Aquilina, ebenso Torraca, Donne S. 21 u. 42. Jedoch ist germanischer Ursprung des Namens wahrscheinlicher. S. Schultz-Gora, Briefe zu I, 68. — Sarzana, Distr. de Cevante, prov. de Gênes. Chevalier, Topo-Bibl. II, 2864.

Bruna de Castel

tr. V, 6. Bertoni, Verz. 23.

Sufia de Casalot

tr. III, 5, Bertoni, Verz. 58. Casini, G. stor. II, 405 meint: aus der „fam. bresciana dei conti di Casaloldo."

Verz de Coissan

tr. VI, 3. Suchier schreibt *n'Averz*, Crescini schlägt vor (Rass. bibl. d. lett. it. IV, 210), *na Verz* zu lesen. In der Tat kommt letzteres

[1] Einen durchaus unanfechtbaren *terminus ad quem* für die Abfassung der *treva* bildet nur das Jahr 1220, denn 1220 spätestens trat Beatrix v. Este ins Kloster (s. oben S. 82). — Zu dem noch weiter zurückliegenden *terminus* 1216 gelangt man durch folgende Erwägungen: Was S. 80 von Azalais von Vidallana gesagt wurde, gilt auch für ihre Schwester Beatrix: der Umstand, dafs die Schwestern in der *tr.* nicht mit dem Geschlechtsnamen ihrer Gatten, sondern mit dem ihres Vaters belegt werden, bezw. dafs sie aus dem Orte herbeigerufen werden, den sie bis zu ihrer Vermählung bewohnt haben, berechtigt zum Schlusse, dafs sie zur Zeit der Abfassung des Gedichtes noch unverheiratet waren. In einer Urkunde vom 26. Juli 1216 wird Beatrix zum erstenmal als Gattin des Paulus Traversarius angeführt. Paulus war damals 14 Jahre alt, B. wohl nicht viel älter (s. oben S. 77), deshalb dürfte die Vermählung nicht allzu lange vor dem genannten Tage stattgefunden haben. — Die Unsicherheit des *terminus ad quem* 1216 liegt vor allem darin, dafs die Nichterwähnung B.s in der Urkunde von 1225 nicht unbedingt auf ihren Tod, sondern auch auf eine Trennung vom Gatten gedeutet werden kann. Und diese Trennung kann nach kurzer Ehe, also schon 1216, eingetreten sein, so dafs B. auch nach 1216 als *B. de Mangon* bezeichnet werden konnte.



(*Verde*) als Frauenname vor. — Cossano gehörte einem Seitenzweige der Markgrafen von Busca. Vgl. Desimoni S. 270.

Wenden wir uns nunmehr den übrigen in der Trobadordichtung erscheinenden Damen zu.

Beatritz de Vianes

ist die Tochter des Markgrafen von Monferrat Wilhelm IV. († 1225) und der Berta von Cravesana, eine Nichte mithin der von Raimbaut von Vaqueiras besungenen Beatrix von Montferrat. Im Jahre 1220 vermählte sie sich mit Gido VI. Andreas, Delfin von Vienne,[1] nachdem der Ehevertrag bereits am 15. November des voraufgehenden Jahres abgeschlossen worden war.[2] Sie war damals noch nicht 20 Jahre alt, da ihre Mutter 1201[3] heiratete. Im Jahre 1238 war Beatrix bereits Witwe; das geht hervor aus einer Urkunde vom Jahre 1238, in der Kaiser Friedrich II. ein früher verliehenes Zollrecht erneuert *Beatrici filie quondam Guillelmi marchionis Montisferrati ... et Guigoni Delphinio filio suo comiti Viennensi.*[4]

Die prov. Lebensbeschreibung berichtet uns vom Trobador Gauseran de S. Leidier, dafs er *enamoret se de la comtessa de Vianes, filha del marques Guillem de Montferrat* (HG. X, 270). Das einzige uns erhaltene Gedicht dieses Trobadors [168,$_1$] ist an eine *pros comtessa* gerichtet.[5]

Peirol, der sich auch am Hofe von Montferrat aufgehalten haben mufs,[6] beklagt in 366,$_{20}$ den Verlust, der ihn durch die Abreise der Beatrix nach Vienne trifft. Beachtenswert ist hierbei die sinngemäfse und wohlbegründete Unterscheidung zwischen der *marquesa* in der ersten Strophe und der *comtessa de Vianes* im Geleit, beides dieselbe Person, aber eben durch ihre Heirat änderte sich der Titel. Das Lied mufs 1219 oder 1220 entstanden sein. Auch später hat er sie noch gefeiert, so in 366,$_4$, wo er ihr im Geleit den Namen *Tot-mi-platz* gibt [Appel, In. S. 252]. Dafs er sich aber durch sie nicht dauernd an Vienne fesseln liefs, zeigt das Geleit von 366,$_1$, wo er ganz offen gesteht:

> *En Vianes anera plus soven,*
> *Mas per midons remanh sai Alvernhatz*
> *Pruep del Dalfin ...*

Des Delfins Robert von Auvergne schöne Schwester Sail de Claustra hatte es ihm angetan (s. oben S. 18).

---

[1] Cerrato, Giorn. stor. IV, 88.
[2] Savio, Wilh. III., S. 110.
[3] Savio ebda. 111.
[4] Moriondo, Monum. Aqu. II, 570. Cerrato a. a. O. S. 93ff.
[5] C. Fabre in Mél. Chabaneau S. 265 behauptet, Gauseran schickte *des chansons un peu déclamatoires à la glorieuse comtesse Biétrix, de Viennois,* weil er glaubt, dafs dieses eine auf andere schliefsen lasse, die vielleicht noch einmal gefunden werden.
[6] Diez, L. u. W.[1] 317. Schultz-Gora, Briefe 114.

Bertran von Alamanon reiht *Beatrix, la comtessa prezans dompna de Vianes* [$76,_{12}$ [1]] unter die edlen Damen, unter die das Herz des Herrn Blacatz verteilt werden soll.

Folquet von Romans singt von den Eroberungen, die er bei einer Dame aus Vienne gemacht hat [$156,_{14}$, bei Zenker Nr. III]. Wiewohl in Str. 4 der Markgraf (Wilhelm IV.) von Montferrat, Beatrizens Vater, genannt ist und die Zeit — das Gedicht ist, wie die Erwähnung des Königs Friedrich lehrt, spätestens am 22. Nov. 1220 entstanden — allenfalls stimmen könnte, weist doch mit Recht Zenker (S. 21) den Gedanken an Beatrix zurück. Dazu zwingt der kühne Ton, in dem sich Folquet über die Art seines Verhältnisses zu seiner Dame ergeht (vgl. Z. 14 f., 19 ff.). Es muſs auch dahingestellt bleiben, ob etwa mit der *contessa*, an die das Lied $156,_{5}$ [Zenker Nr. I] gerichtet ist, Beatrix gemeint ist.

Sicherlich dagegen wird der Beatrix von Vienne Erwähnung getan durch Albert von Sestaron [$16,_{13}$, Z. 31: *contessa* (so Hs. *D*, in *G bella*) *Biatris de Vianes*] und Aimeric von Belenoi [$9,_{21}$, Z. 31: *contessa Biatris*] und zwar als einer Base der Agnesina von Saluzzo, deren Groſsmutter Adelasia eine Schwester des Markgrafen Bonifaz I. von Montferrat, des Groſsvaters unserer Beatrix war (vgl. die Geschlechtstafel bei Schultz-Gora, Briefe S. 111). Diese

Ainesina de Saluzzo

ist die Tochter jener im *carros* genannten *Maria la Sarda* und ihres Gatten Bonifaz. Noch sehr jung, 1213, wurde sie mit Amadeus IV. von Savoyen verlobt; eine Heirat kam aber nicht zustande. Geschichtlich nachzuweisen ist Agnes bis 1219. Sie wird genannt im 1. Geleit der Tenzone $426,_{1}$, und zwar wird sie von der *Donna H* als Schiedsrichterin vorgeschlagen. Rofin (Gel. 2) stimmt bei und fügt noch *na Cobeitosa* hinzu. Als *Ainesina de Salussa* erscheint sie in Z. 29 von $9,_{21}$ und $16,_{13}$.[2] Daſs sie hier wie auch in der eben genannten Tenzone statt Agnes Agnesina geheiſsen wird, hat vermutlich seinen Grund in der Absicht der Dichter, sie von ihrer Tante, die auch Agnes hieſs, zu unterscheiden. — In $437,_{38}$, der Tenzone Sordels mit Guilhem de la Tor, lesen in Z. 68 die Hss. *AD Agneseta (Aineseta), EGIKN* meinen Cunizza. Sollte die erste Lesart die richtige sein, was De Lollis[3] als sicher an-

[1] Hrsg. von Springer S. 97 Str. III. S. S. 99 ebd. zu 17. Das Lied entstand 1237 oder bald darauf.

[2] Die Hss. weichen hier stark voneinander ab. *G* (Arch. 32, 407) hat *Den saluaza voil qen ainessina* ... *A* (Studj III Nr. 150) *De polomnac* ..., worin De Lollis, Sordello S. 23 Anm. das in Savoyen zwischen Genf und Bonneville gelegene *Peillonex* (lat. *Peloniaco*) sieht. *D* (Giorn. stor. 38, 141) *De plazasc* ... Da aber das Gegenstück $9,_{21}$ an dieser Stelle *de Salussa* hat, ist in $16,_{13}$ ebenfalls diese Lesart zu wählen.

[3] Sordello S. 171 u. 275 zu 68. Vgl. auch Bertoni, Verz. Nr. 7. Torraca, Donne S. 30. Guarnerio, Peire Guilh. S. 10, Anm. 1. Dagegen Schultz-Gora, Zeitschr. XXI, 239.

nimmt, so hat man möglicherweise auch hier eine auf Agnes von Saluzzo bezügliche Stelle vor sich.

Cunizza

ist die Tochter des Ezzelin II. il Monaco († 1235) von seiner zweiten Gemahlin Adelheid, die Schwester also des berühmten Ezzelin und des Alberich von Romano.[1] Zum ersten Gatten hatte Cunizza den Grafen Richard von St. Bonifaz, einen bekannten Welfen in Verona. Die Vermählung fand wahrscheinlich 1221 statt.[2] Die Ehe sollte ein Friedensunterpfand der beiden Familien sein, wie wir ja derartige Versöhnungsheiraten zu jener Zeit sehr häufig in Italien finden; hier hatte dieses Mittel aber nicht den gewünschten Erfolg, denn schon wenige Jahre darauf sehen wir die beiden Brüder mit dem Grafen, ihrem Schwager, zerfallen. Die Beziehungen zu bessern war durchaus nicht geeignet, was dann geschah: wie die beiden provenzalischen Lebensbeschreibungen Sordels in Übereinstimmung mit dem Chronisten Rolandin[3] berichten, raubte Sordel auf Veranlassung Ezzelins die Cunizza ihrem Gatten.[4] Das geschah ungefähr 1226.[5] Nicht viel später mufste Sordel aus Treviso, wo sich Ezzelin aufhielt, fliehen; er begab sich nach der Provence. Cunizza liefs sich bald darauf von einem gewissen Bonio von Treviso, einem verheirateten Manne, entführen.[6] — Sie war dann noch zweimal verheiratet, an Aimeric aus dem Geschlechte der Grafen Breganze di Vicenza und an einen Edelmann aus Verona. — In ihren letzten Lebensjahren zog sie sich nach Florenz zurück; sie führte dort ein frommes Büsserleben, weswegen Dante sie mit einem Platze im *Paradiso*[7] bedacht hat.

Die Abenteuer Cunizzas haben naturgemäfs bei den Zeitgenossen Aufsehen erregt,[8] das seinen Niederschlag auch in einigen Anspielungen bei Trobadors gefunden hat.[9]

Sordel selbst nennt Cunizza, wenn überhaupt, nur einmal, in der Tenzone mit Guilhem de la Tor $437,_{38} = 236,_{12}$ [hrsg. von De Lollis XVII], doch ist dies insofern zweifelhaft, als die Hss. AD

---

[1] Littà, Ecelini, Tafel III.

[2] De Lollis, Sord. S. 9. Schultz-Gora, Zeitschr. VIII, 203.

[3] Mon. Germ. Script. XIX, 40. Muratori, Script. rer. it. VIII, 173, abgedruckt von Chabaneau in HG. X, 315 f.

[4] Möglich ist, dafs, wie es die kürzere Lebensnachricht (IK) darstellt, Ezzelin zu diesem Schritt veranlafst wurde, weil infolge seiner Spannung mit Bonifaz das Verhältnis der Ehegatten bereits mifslich sich gestaltet hatte.

[5] De Lollis S. 12. Bertoni, Giorn. stor. 38, 297 meint 1225.

[6] De Lollis 21 u. 30, Anm. 1.

[7] Gesang IX, 13.

[8] Und sind bis heute Gegenstand poetischer Bearbeitung. Vgl. Robert Brownings „Sordello". — Eugene Benson schrieb eine Sonderabhandlung „Sordello and Cunizza" London 1903.

[9] Vgl. Bertoni Nr. 29. Schultz-Gora, Sirv. S. 52 Anm. 1. Casini, Propugn. '18 I, 164 ff.

Agneseta gegen E *na conia*, C *na cuniza*, N *na coniza*, IK *na cusina* haben.[1]

Peire Guilhem von Luserna wirft sich zu ihrem Verteidiger auf in *Qui na Cuniza guerreia* [344, 5 [2]], Uc von St. Circ aber scheut sich nicht, den Verdacht von *orgueill* und *enveia*, den Peire jedem Widersacher angedroht hatte, auf sich zu laden, und hält in seiner Entgegnung 457, 28 mit hartem Tadel gegen Cunizza nicht zurück.

Dies sind die einzigen Stellen, wo Cunizza mit Namen genannt ist. Einige andere enthalten mehr oder minder deutliche Anspielungen auf sie.

So ist der Hinweis auf die Entführung offensichtlich, wenn Reforzat von einer Dame spricht, die Sordel *fes de nueg de son alberc fugir* (vgl. Bertoni, G. stor. 38, 290 und dazu Anm. S. 295 ff.).

265, 3, ein von Joanet d'Albusso an Sordel gerichtetes Gedicht, bezieht sich, was die darin erwähnte Dame anlangt, auf Cunizza. Der Dichter höhnt Sordel aus, der jetzt in der Provence, in Spanien umherziehe, während seine Dame, von der er verraten ist, ganz andere Gegenden aufsucht. Rolandin berichtet, daſs Cunizza mit *Bonius de Treviso, nimium amorata in eum, cum ipso mundi partes plurimas circuivit.* Das Gedicht fällt also in den Anfang der 30er Jahre des 13. Jhds.

In einer von Bertoni a. a. O. S. 285 veröffentlichten Tenzone Sordels mit dem genannten Joanet heiſst es an einer Stelle

Joan, per amor sui cortes
e donei en combatria . . .

Den in dieser Fassung nicht verständlichen zweiten Vers liest Schultz-Gora in geistvoller Besserung

e don 'ei en Conh' a tria

(*ei* = *ai* ich habe. Für *Conha* statt *Cuniza* s. De Lollis, a. a. O. S. 171, Lesarten zu V. 68), und damit erhalten wir noch eine auf Cunizza bezügliche Stelle.[3]

Constanza d'Est.

Zwei Damen dieses Namens haben einen Platz in der Trobadordichtung gefunden. Einmal Constanze, die die Tochter Azzos VI., Markgrafen von Este († 1212), war. Sie wird mittelbar genannt von Rambertin Buvalelli, der im Geleit zu Gr. 281, 8 [Nr. V bei Bertoni] von ihrer Schwester als der *l'una seror* spricht, womit er Beatrix von Este, seinen *Restaur*, meint.

Ferner die Tochter des Azzo VII. Novello und seiner ersten Gemahlin Johanna. Sie muſs geboren sein zwischen 1221 und

---

[1] De Lollis glaubt der Lesung von AD den Vorzug geben zu müssen. Vgl. oben S. 92. Dagegen Schultz-Gora, Zeitschr. 21, 237; 7, 204. Ders., Sirv. S. 50.

[2] Vgl. Hist. lit. de France XIX, 611. Guarnerio, Peire Guilh. Nr. III. Jeanroy, RLR. 40, 390 ff.

[3] Schultz-Gora, Sirv. 48—57. Vgl. dagegen Giorn. stor. 41, 421.



1223, da in jenes Jahr die Vermählung Azzos, in dieses der Tod Johannas fällt. Constanze war in erster Ehe vermählt mit Uberto aus dem Geschlechte der Aldobrandeschi, Grafen von Maremma, sodann mit einem Markgrafen Palavicino namens Wilhelm.[1]

Sie hat ihren Sänger gefunden in Raimon Bistorz d'Arles; er nennt sie in dreien seiner Lieder [Gr. 416,$_{1. 2. 5}$. Stengel, Chigiana Nr. 141. 140. 142]. Maus[2] will auch 416,$_4$ auf sie beziehen, und Borotto[3] sagt mit Littà, dafs Bistorz sie in fünf, also allen uns von ihm erhaltenen Kanzonen preise, doch diese Behauptungen können nur den Wert einer Vermutung haben, da nur in den drei angeführten Liedern Constanze wirklich namhaft gemacht wird. Wenn Borotto[4] meint, dafs sie vor ihrer Vermählung besungen wurde, so mag er damit recht haben, da sie im Gel. zu 416,$_1$ ausdrücklich *C. d'Est* genannt wird, aber der von Borotto angeführte Grund [: *non rilevandosi dal contesto delle canzoni che Raimondo lodasse in Costanza le virtù della moglie*] ist nicht stichhaltig, weil er auf einer Verkennung von Wesen und Grundlagen jener ganzen Minnedichtung beruht.

Johana d'Est,[5]

die Mutter der eben genannten Constanze und der Cubitosa (s. u.), war die erste Gemahlin des i. J. 1264 gestorbenen Markgrafen von Este, Azzo VII. Novello. Sie vermählte sich mit ihm i. J. 1221; ihr Tod fällt auf den 19. Nov. 1233.[6]

Sie wurde gefeiert von Peire Guilhem von Luzerna in 344,$_3$.[7] Diez[1] S. 33 wird durch die irrtümliche Annahme, dafs das Gedicht Bern. v. Ventadorn zugehöre, dem es von 2 Hss. zugeschrieben wird, verleitet, einen Aufenthalt Johannas in der Provence anzusetzen.[8]

Guilhem de la Tor widmet ihr das Geleit eines seiner Lieder [Gr. 236,$_2$. MG. 650]. Aimeric von Peguilhan nennt sie im 2. Gel. zu 10,$_{17}$. Das demselben Dichter gehörige Lied *Cel que s'irais*

---

[1] Littà, Este, Tafel VIII.

[2] Peire Cardenals Strophenbau, S. 45 und 92 zu 13.

[3] S. 58.

[4] S. 60.

[5] Bertoni, Verz. 40. S. Cavedoni 301 ff. Schultz-Gora, Zeitschr. 7, 205 und Briefe 127. Borotto 52—58. Torraca, Donne 21 f.

[6] Littà, Este, Taf. VIII. Bei der Vermählung stand ihr Gemahl im Alter von erst 15 Jahren; er ist 1206 geboren (Schultz-Gora, Briefe 131. Torraca, Donne 50, Anm. 3. Cavedoni 290 Anm. 28). Dementsprechend heifst es im Chronicon estense (Muratori, Rer. it. script. XV (1729) 302 C) zum Jahre 1212 beim Tode Azzos VI.: *reliquit autem Marchio duos filios, Aldobrandinum jam adolescentem et Azzonem infantulum.*

[7] MW. I, 25. Bei Guarnerio Nr. II, Gel. Vgl. ebd. S. 11 u. 13. Nach Wittenberg S. 71 ist das Lied ugf. 1225—27 entstanden. S. aber Zenker, Litbl. XVIII, 275.

[8] Übrigens glaubt auch noch Desimoni, Giorn. ligust. Jahrg. 5, Genua 1878, S. 257, dafs Johanna von Bern. v. Ventadorn besungen wurde.

[10, 15] ist uns in 18 Hss. überliefert; eine einzige davon, nämlich *O* [de Lollis S. 18], bringt in Geleiten die Namen Johanna von Este und Beatrix. Will man in letzterer nicht etwa die von Mangone sehen, die, wie ich anzunehmen geneigt bin, auch sonst von Aimeric besungen wurde (s. o. S. 79), sondern, was auf Grund der Zusammenstellung mit Johanna die gröfsere Wahrscheinlichkeit für sich hat, die von Aimeric in vielen Liedern gepriesene B. v. Este, Tochter Azzos VI., so entsteht eine Schwierigkeit. In demselbem Gedicht nämlich wird angespielt auf Friedrich II., den *bon emperador, cui servon Latin et Alaman*. Vgl. Diez 440. Friedrich wurde erst durch seine Krönung am 22. Nov. 1220 Herrscher über Italiener und Deutsche. 1220 aber ging spätestens Beatrix ins Kloster. Ist also dieser Zeitpunkt für Beatrix etwas zu spät, so ist er auf der andern Seite für Johanna zu früh, die ja erst 1221 Gattin des Markgrafen von Este wird, also nicht mit Beatrix zusammen genannt werden kann. Daher nimmt Zingarelli[1] wohl mit Recht an, dafs die in Frage stehenden Geleite erst nachträglich zu der Kanzone hinzugefügt wurden; sicherlich dürfte das jedenfalls für dasjenige Geleit gelten, in dem Beatrix genannt wird.

Ferner ist anzuführen eine eigenartige Strophe Aimerics, die in 10, 40 enthalten ist und von Zingarelli, Due trovat. S. 35f. nach allen Hss. herausgegeben wurde. Es heifst da

Una dona leial
sai ieu qu'es de Plasensa,
mas estai en Valensa
per mielhs gardar Sanh Flor
e Mirabel, que te,
e Cortezon, per que
gazanha Beniven,
e Beljoc franchamen;
e ten Garda e Verona mandan.

Nachdem so der Dichter das Lob seiner Dame gesungen hat durch eine eigentümliche Verwendung doppeldeutiger Namen von wirklich vorhandenen, zur Dame selbst aber nicht notwendigerweise in Beziehung stehenden Orten, fährt er fort

e's batejet lo jorn de Saint Johan.
Qui que's crotle ni estia entrenan,
Malespina esta ferms entretan.

In der ersten dieser drei Zeilen vermutete Cavedoni[2] eine Anspielung auf Johanna, und zwar sei sie noch unverheiratet gewesen, was aus dem *garda sa flor* (wie C. las) hervorgehe. Die andern beiden Zeilen gäben Grund zur Annahme, dafs sie aus dem Hause der Malaspina stamme.

---

[1] Due trov. S. 30ff.
[2] A. a. O. 303, ebenso Schultz-Gora, Briefe S. 127.

Man kann Zingarelli zustimmen darin, dafs mit dem *Saint Johann* nicht ohne weiteres ein Hinweis auf Johanna vorliege. Der Dichter setzt das Wortspiel fort und will mit dem *Joan* den Hinweis auf *joia*, Freude, eine weitere Eigenschaft der Dame, bieten.[1] Dafür, dafs ein Zusammenhängen des Eigennamens mit dem Worte *joi* empfunden wurde, hätte sich Zingarelli auf Cavedoni selbst[2] berufen können. Aber ob nun in der Tat die ganze Stelle auf Beatrix von Este geht — das Malaspina auf Wilhelm und nicht auf Johanna, und auf Conrad — bleibt trotz allem nach wie vor ungewifs; denn wenn man überhaupt Allegorie annimmt, so kann diese sich natürlich auf jede Dame beziehen, mag sie Beatrix oder Johanna heifsen.

Ist aber B. gemeint, so geht das *Malaspina* sehr wahrscheinlich auf Wilhelm, der häufig von Aimeric, und zwar vielfach zusammen mit B., genannt wird.[3] Ist es aber Johanna, so mufs das *Malaspina* auf Conrad gehen, weil Wilhelm schon 1220 starb.[4]

Schliefslich sind uns in der Hs. *Q*[5] einige Verse überkommen, in denen Johanna gefeiert wird. Dafs es sich um Johanna von Este handelt, beweist folgende Stelle:

Arnaldon, per na Johana
Val mais Est e Trevisana
E Lombardi'e Toscana;

die übrigens Cavedoni[6] einen weiteren Grund zu der Annahme gab, dafs Johanna, die Gattin Azzos, aus dem Hause Malaspina stammte. Der Dichter konnte sagen, dafs Johanna ihm wert mache *Toscana come nata di Casa Malaspina, e la Lombardia, Este e Trevigi, come maritata in Lombardia al Marchese d'Este che avea dei diritti sopra la Marca di Trevigi.*[7]

Und auch die zweimalige Erwähnung von *Calaon* spricht für unsere Johanna: *Calaon* war eine Residenz der Markgrafen von Este.[8]

---

[1] Wenn aber *R el nom* hat, so ist das nicht einfach als Verschreibung *iorn* > *iom* > *nom* abzutun (S. 37), sondern, da auch *lo* in *el* verwandelt ist, liegt bewufste Änderung des Schreibers vor.

[2] S. 304 Anm. 52 und 310 Anm. 58.

[3] Vgl. Zingarelli S. 33 und Schultz-Gora, Briefe 127 unter Wilhelm.

[4] Zingarelli 38.

[5] Bertoni S. 8. Archiv 33, 420. Gr. 461_{147}.

[6] S. 303 Anm. 51.

[7] Für letztere Behauptung beruft sich C. auf eine Urkunde (bei Verci, Storia d. Marca Trev. III, 85), die erst nach unsere Zeit, auf 1281, fällt. Doch zeigt Borotto S. 56 Anm. 69, dafs aus andern Gründen die Angabe über die Rechte Azzos VII. in der trevisischen Mark zutrifft.

[8] Vgl. Cavedoni S. 285. 295. Borotto S. 37 Anm. 28 zitiert nach Balan, La B. Beatrice I di Este, Modena 1878 aus Peregr. Priciani Historia Ferr. VII, 38 (Hs. im Staatsarchiv zu Modena): *Azzo ob loci amoenitatem saepius Calaonis Castellum inhabitabat; mille etenim et quingentis passibus ab Este urbe distat.*

Cubitosa von Este

ist die Tochter dieser Johanna. Sie war vermählt mit Isnardo, Markgrafen von Malaspina († vor 1275).[1]

Das bereits (S. 92) erwähnte Geleit der Tenzone Rofins mit der Dame *H.* ist die einzige Stelle, wo sich der Name *Cobeitosa* findet, und es liegt kein Grund vor, der zuerst von Schultz-Gora[2] ausgesprochenen Annahme nicht zu folgen, dafs in dieser Dame[3] eben jene Gattin des Isnardo zu erblicken sei, zumal sich der seltene Name in den für unsere Zeit geltenden Geschlechtstafeln oberitalienischer Familien sonst kaum finden dürfte.

Maria de Mons.

Eine Kanzone [457,22] des Uc von St. Circ beginnt *Na Maria de Mons*[4] *es plasentera* ... Eine Maria mit dem Beinamen *de Mons* ist sonst weder aus den Gedichten Ucs noch überhaupt eines Trobadors bekannt. Soviel steht fest, dafs das Lied von dem viel wandernden Uc in Italien gedichtet wurde, und dafs diese Maria eine Oberitalienerin ist, denn im Geleit wird sie vom Dichter auf die als rühmliches Beispiel ihr vorgestellte Donella (s. o. S. 86) hingewiesen. Wie die Persönlichkeit dieser sich nicht bestimmen läfst, so sind wir auch über die der Maria sehr im Ungewissen. Nach Torracas Ansicht gehört sie vielleicht derselben Familie an, aus der auch M., die Tochter des Gido de Monte, Gattin des *Giacomino di Rodelio, cavaliere di Reggio,* erwähnt in Salimbenes Chronik, stammt (Donne S. 30).

Sehr beachtenswert ist der von Casini[5] kurz geäufserte und von Restori[6] aufgenommene und begründete Gedanke, dafs Maria von Mons ein- und dieselbe Person sei wie Maria von Auramala aus dem Hause der Markgrafen von Malaspina. Ein Monti liegt unweit Villafranka, das zu den Besitzungen der Malaspina gehörte. Auramala ist ebenfalls ein bekanntes Lehen der Malaspina.[7] Wahrscheinlich ist also das Lied entstanden zu einer Zeit, als sich M. v. Mons in Mons, wo noch heute Ruinen eines ehemaligen Schlosses zu finden sind, aufhielt.

Sollte die Annahme einer Identität beider Damen das Richtige treffen, so wäre auch die Frage erledigt, ob man in der von Alberich

---

[1] Littà, Este, Taf. VIII und Malaspina, Taf. IX.

[2] Dichterinnen S. 15.

[3] Im Texte steht *na Cobeitosa de tot be*, also eigentlich ein Adjektiv, aber wahrscheinlich liegt ein Eigenname vor, mit dem gespielt wird.

[4] So *I.* Eine andere Hs. (s. das Verz. bei Bartsch) hat dafür *Na Maria es gent'e plasentera.* Übrigens steht dieses Lied nicht in *Q*, wie Bartsch angibt.

[5] Propugnatore 18, I, 158 Anm. 4.

[6] Giorn. dant. 9, 207 a.

[7] S. die Karte im Anhang zu Schultz-Gora, Briefe.

von Romano, Ezzelins Bruder, in dem einzigen uns von ihm (in éiner Hs.) erhaltenen Liede gefeierten Dame die Maria von Mons oder die von Auramala zu sehen hat [Gr. $93,_1$]. Erledigt jedoch nur insoweit als vorausgesetzt wird, dafs es sich überhaupt um Maria von Auramala-Mons handelt, was allerdings, soviel ich sehe, von allen Forschern angenommen wird.[1]

Im übrigen gehört *Maria von Auramala* zu der nicht kleinen Zahl von Damen, über deren Vorhandensein wir nur durch die Trobadors unterrichtet sind. Aus Urkunden ist sie nicht nachzuweisen. Albert von Sestaron sendet an sie sein Lied *Ab joi comens* [$16,_1$, s. Bertoni, Zeitschr. 35, 238 f.]. Der hier im 2. Gel. genannte Wilhelm Malaspina († 1220) ist vermutlich ihr Vater. Als Tochter des Markgrafen Konrad I. wird sie deshalb nicht angesetzt werden können, weil derselbe Dichter in $16,_{13}$ und sein Kollege Aimeric von Belenoi in $9,_{21}$ mit Beziehung auf Konrads Töchter von einer *Selvaggia e sa seror* (Beatrix, s. o. S. 85) sprechen, was doch wohl zur Annahme zwingt, dafs andere Schwestern der Selvaggia nicht vorhanden waren. S. Schultz-Gora a. a. O.

Stazaïlla.[2]

N'Ucs de Saint Circ si amava una dompna de Trevisana, que avia nom dompna Stazaïlla ... berichtet der Verf. einer *razo* [N.[2] HG. X, 260 Nr. 2]. Uc wurde erhört, überwarf sich aber dann mit der wenig beständigen und sehr weitherzigen Dame, und als er sah, dafs eine Hoffnung auf Versöhnung vergeblich war, dichtete er auf sie das Lied *Longamen ai atenduda* [$457,_{18}$]. Auch $457,_{15}$ will Casini, Prop. 18, I, 157 hiermit in Zusammenhang bringen: der Dichter hat sich über die Untreue der Dame getröstet und eine neue Liebe gefafst.

Turcha.

Eine Dame dieses Namens ist von Maistre Ferrari de Ferrara besungen worden. Zwar liegen uns keine Gedichte vor, in denen ihr Name erscheint, wie ja überhaupt von Ferrari nur eine Tenzone [$150,_1 = 402,_1$] auf uns gekommen ist. Doch unterrichtet uns die prov. Lebensnachricht [HG. X, 318], dafs der Dichter in seiner Jugend sich in eine Dame namens Turcha verliebte, um derentwillen er viele gute Kanzonen dichtete. Sie wird also um die Mitte des 13. Jhds. in Ferrara gelebt haben. Wahrscheinlich stammte sie aus vornehmem Hause. Cavedoni[3] zitiert nach Frizzi, Stor. di Ferrara III, 31, dafs 1291 in einem Vertrage der Stadt mit Venedig unter mehreren andern *viri nobiles Ferrariae* auch ein

---

[1] Bertoni, Verz. Nr. 48—49. Schultz-Gora, Zeitschr. XV, 235 und Briefe 129. Torraca, Donne S. 30.

[2] Bertoni Nr. 59.

[3] Mem. Acc. Mod. II, 292 Anm. 38.

Jacobus Guidonis Turcli erscheint, Bertoni[1] hat im Staatsarchiv von Modena (Mon. Estens., Register Dc 52 ff.) für die Zeit 1213—73 fünf Männer des Namens *Turcli* erwähnt gefunden.

Berlenda.[2]

Die Angabe des Nostradamus,[3] dafs Lanfranc Cigala auf den Tod einer Berlenda ein Klagelied verfafst habe, hat sich als richtig herausgestellt. Appel veröffentlichte in den Prov. Inedita S. 182 diesen *planh*, in dem Cigala seinem Schmerze über das Hinscheiden der *na Berlenda* [Z. 12] Ausdruck gibt [282,7]. Dagegen ist die weitere Angabe des N., dafs diese Dame aus der genuesischen Familie Cybo stammte, zweifelhaft.[4] Auffallend ist schon, dafs er sie sich in Marseille befinden läfst, während das Geleit des *planh* nach der Lunigiana weist. Und nach Oberitalien führen auch die von Pio Rajna[5] veröffentlichten Gedichte Lanfrancs. In der letzten Strophe von Nr. 3 [S. 53, V. 23] ist ebenfalls von Berlenda die Rede.[6] Der Umstand, dafs in der ersten Strophe desselben Liedes von einem *marques Moruel* gesprochen wird, unter dem der Markgraf von Malaspina zu verstehen ist, hat Rajna[7] bestimmt, in der Berlenda dessen Gemahlin zu sehen.[8] Moruello ist urkundlich nachweisbar von 1260 an. Er starb 1284.[9] In nicht mehr jugendlichem Alter[10] vermählte er sich mit Berlenda, die nach Federico Federici (Famiglie che sono stato in Genova prima del 1525)[11] die Tochter des verstorbenen Antonio Grimoldo von Genua war.[12] Der Tag ihres Todes ist unbekannt. Da Lanfranc i. J. 1278 starb,[13] so mufs B. in der von Rajna[14] nach Gerini (Mon. stor. d'illustri scrittori della Lunigiana II, 304) angeführten Urkunde vom 3. Sept. 1281

---

1 Verz. Nr. 31. Vgl. jetzt Giorn. stor. 42, 379 u. 44, 267.

2 Bertoni, Verz. Nr. 20.

3 S. Jahrb. N. F. I, 46.

4 Es hat eine solche Familie gegeben. S. Schultz-Gora, Zeitschr. VII, 219.

5 Studj V, 45 ff. Vgl. S. 13 f.

6 Die Stelle ist leider so verderbt, dafs sich ein befriedigender Text nicht herstellen läfst.

7 S. 15 (*in modo superiore ad ogni dubbio*).

8 Schon Littà, Fam. Malaspina, Taf. 1 bemerkt zu dieser Berlenda, dafs *alcune canzoni amorose* zu ihrem Lobe von L. Cigala verfafst wurden. — Die Identifikation Rajnas ist angenommen von Springer 59. Bertoni, Verz. 20. Torraca, Donne 33. Branchi I, 173.

9 S. die Stammbäume der Malaspina bei Schultz-Gora, Briefe S. 122 und Branchi nach S. 498.

10 Branchi I, 173: *alquanto avenzato negli anni.*

11 Hs. in der Bibl. Palatina in Florenz. Zit. von Branchi S. 173. Vgl. dens. S. 80, Anm. 2.

12 Wenigstens in einem Punkte stimmt dazu die Angabe des Nostradamus. — Moruello bekam von ihr drei Söhne und drei Töchter.

13 Bertoni, Trov. min. S. XXV.

14 Studj V, 15.



nicht mehr als lebend erwähnt sein, wenn anders man in ihr die im *planh* Lanfrancs beklagte Dame erkennen darf. Die Urkunde ist jetzt verschollen. Das Gedicht Nr. 3 legt Rajna in das Jahr 1273; aber die in der 1. Strophe gegebenen geschichtlichen Anspielungen sind zu einer solchen Zeitbestimmung nicht ausreichend.[1] Der Tod der Berlenda kann also auch in die Zeit vor 1273 fallen. Das Klagelied selbst bietet auch keinen Anhalt zu einer zeitlichen Festlegung.

---

[1] S. Schultz-Gora, Briefe 131. Springer a. a. O.

III. Sondergruppen.

1. Damen, die nur nach einem Ort bezeichnet sind.

Nicht wenig gibt es der Fälle, in denen ein Trobador von einer Dame spricht, oder eine Dame anredet, die er nicht bei ihrem Namen ausdrücklich nennt, sondern die er nur in Beziehung zu einer Ortschaft, einem Schlofs, einer Stadt, einem Lande setzt, wobei es sich um den Geburtsort der Dame handeln kann, oder ihren ständigen oder auch nur zeitweiligen Wohnsitz. Zuweilen ist es ja möglich, z. B. Geleite, die an eine *donna lai en Narbona* oder an die *midonz de Proensa* gerichtet sind, mit einiger Sicherheit oder doch Wahrscheinlichkeit zu beziehen, und das wurde im Verlauf dieser Arbeit mehrfach versucht, sobald ausreichende Anhaltspunkte dafür vorhanden waren. Vielfach jedoch mufste auf die Bestimmung der Persönlichkeit solcher nur nach Orten bezeichneten Damen verzichtet werden, in einigen wenigen Fällen auch da, wo die Damen durch einen Titel (*contessa*) näher bezeichnet sind.

In der folgenden Aufzählung wurde nach Möglichkeit die zeitliche Anordnung angewandt.

Brion.

Raimbaut von Aurenga feiert in $389,_{24}$ eine *midons de Brion*.

St. Marti im Dict. géogr. I, 529 hat 3 Ortschaften namens Brion in Frankreich: eine im Dép. Izère, eine im Dép. Maine-et-Loire, Arr. Baugé, und eine (Brion-sur-Ource) im Dép. Côte-d'Or, Arr. Châtillon-sur-Seine.

Monrosier.

Eine Gräfin von *Monrosier* besingt Raimbaut von Aurenga in $389,_{31}$. Dafs der Dichter eine Gräfin von M. geliebt hat, erwähnt auch ein dem Namen nach nicht bekannter venetianischer Trobador. S. Monaci, Test. ant. S. 118 Z. 28 f.

Rodes.

Raimb. v. Aurenga erwähnt in $389,_{8}$ eine *contessa de Rodes*. Vgl. unten S. 121.



Tolosa.

Mit der *donna de Tolosa* in 305,$_{10}$ (Mönch von Montaudon) und *selh de Tolosa* in 335,$_{52}$ (Peire Cardenal) liegt sehr wahrscheinlich eine Anspielung vor auf eine in den Cent. nov. ant. auftretende Figur, die Nichte des Erzbischofs, die ihrem Gatten, einem Arzte, nach zweimonatiger Ehe ein Kind schenkte. S. Klein, Montaudon S. 55.

Nems.

An die drei Damen nach *Nems* (Nîmes) sendet Folquet von Marseille 155,$_{22}$ [hrsg. v. Stroński Nr. II]. Das Lied ist wahrscheinlich vor 1187 entstanden, wo in N. der Vizgraf Bernart Athon (1159—1187) herrschte. Seine Mutter *Guillaumette* aus dem Hause Montpellier, seine Frau *Garsende* und eine dritte Verwandte wären wohl hier gemeint. S. Stroński, F. v. M. S. 12* f.

Carcasses.

Die Damen von *Carcasses* lobt Peire Vidal 364,$_{27\cdot 47}$, weil Loba von Pennautier zu ihnen gehört. Vgl. 364,$_{35}$: *leis en Carcasses.* S. Bartsch, P. Vidal S. LII.

Laurac.

Mos bels arquiers de Laurac nennt Peire Vidal 364,$_{27}$ [Nr. 8, Z. 15 bei Bartsch] eine Dame, die er in *Galhac*, einem Schlosse im Albigensischen, kennen lernte und die zur Zeit der Abſassung des Liedes sich bei Verwandten in *Saissac* aufhielt. Bartsch S. XVIII f.

Carros und *treva*, die ja an Frauennamen so reich sind (s. o. S. 72 ff. u. 76 ff.), steuern auch zu dieser Gruppe reichlich bei. Für das *car.* kommen sechs Ortsnamen in Betracht:

Canaves

car., Bartsch-Koschwitz, Chrest.[6] 141,$_{28}$: *De Canaves i ven molt gran companha.* Die Landschaft *Canaves* wird auch von Peire Vidal 364,$_{14}$ genannt. — Das heutige *Canavese* ist ein Bezirk im Norden der Provinz Turin.

San Jortz

car. 142,$_{10}$: *el dona de San Jortz.* Bertoni Verz. 39. Savio S. 121 behauptet, sie sei die Gattin eines Grafen von Biandrate gewesen und Base zweiten Grades der Beatrix von Montferrat. S. oben S. 72.

Ponso

car 142,$_{1}$: *las domnas de Ponso.* — Ponso liegt in der Provinz Alessandria, 8 Kilom. südlich von Acqui.



Surainha

car. $141_{,30}$: *la domna de Surainha.* S. nennt Salimbene „fertile città presso Borgo S. Donnino." Torraca, Donne S. 15.

Toscana

Hs. *R* des *car.* $141_{,29}$. So lese ich mit MW. I, 361 und Restori, Giorn. dant. 9, 204 b, Anm. 1 für das *Surian* in Hs. *M*, da dieses, „una vallata di secondaria importanza", nicht recht zu den unmittelbar vorher und nachher genannten Landschaften *Canaves* und *Romanha* paſst.

Versilha

car. $141_{,16}$: *donas de V.* Landschaft in Toscana. —

Tortona.

Eine Dame aus *Tortona*, deren Name nicht bekannt ist, wurde eine Zeitlang von Raimbaut von Vaqueiras geliebt und gefeiert, hinterging aber den Dichter, der sie dafür *enganairitz* [$392_{,28}$] und *una falsa ab cor truan* [$392_{,17}$] nennt. Vgl. auch, was der mit Raimbaut tenzonierende Albert Malaspina [$15_{,1}$ = $392_{,1}$] sagt: *Que malamen s'es contra vos guidada Vostra donna de sai en Tortones, Don avetz fag manta chanson en bada* . . . — Auf sie bezieht sich wahrscheinlich auch $392_{,25}$. Vgl. Schultz-Gora, Briefe 166. 117.

Genoa.

Mit einer Genueserin tenzoniert Raimbaut v. Vaqueiras [$392_{,7}$, hrsg. von Appel, Chrest. Nr. 92], und eine Genueserin hat Albertet längere Zeit geliebt, wie das Geleit von $16_{,11}$ zeigt. S. Bertoni, Trov. min. S. XXVII f. Schultz-Gora, Zeitschr. VII, 221. Wenn er $16_{,6}$ einer Dame *en Lombardia* sein Lied widmet, so kann das diese Genueserin, aber auch eine der vielen andern von ihm gefeierten Oberitalienerinnen sein.

Monto.

Eine Dame aus *Monto* besingt Pons von la Garda in $377_{,4}$ [MW. III, 205].

Albi.

Eine Dame aus Albi (am Tarn, nordwestlich von Narbonne) liebte Guilhem Azemar. Das zeigt das Geleit von $202_{,3}$ [hrsg. von Appel, Ined. S. 116]. Auf sie wird nach einer ansprechenden Vermutung Appels angespielt in $202_{,8}$ Gel. (Hs. *I qualbinays*, lies *qu'Albi lais*). Anglade, Mél Chab. S. 743 bezieht auch $202_{,1}$ auf diese Dame.



Vier Fälle sind aus der *treva* hier anzuführen:

Casellas

tr. V, 3: *las dompnas de Casellas.* — Caselle, distr. et prov. de Turin (Piémont), nach Chevalier, Topo-Bibl. I, 598. Deschamps, Dict. géogr. 1870, S. 276. Casini, Giorn. stor. II, 406, Anm. 1 vermutet in ihnen Angehörige der Familie der Marchisii, die von den Markgrafen von Montferrat das Schlofs Caselle (alla sinistra della Stura di Lenzo) zu Lehen hatten.

Luna

tr. V, 1: *De Luna ... i venon las dompnas ...*

Plozasc

tr. IV, 5: *E cellas de Plozasc.* Das heutige Piossasco liegt 17 Kilom. südöstlich von Turin.

Casini, Giorn. stor. II, 406, Anm. 1 meint, sie gehörten der Familie der Herren v. P. an, die von den Markgrafen von Susa abstammen und 1445 in den Grafenstand traten. Vgl. Bertoni, Zeitschr. 35, 238.

Erwähnt sei, dafs in Gr. 16,$_{13}$, Str. IV, Z. 29 in der Hs. *D* die *Ainesina* ‚*de Plozasc*‘ genannt wird. *G* hat *de Salussa*, *A de Polomnac.*

Romaigna

tr. V, 5: *e di R. i ven la dompna cui jois guida.* —

Avignon.

Wenn in 442,$_2$ (Tomier und Palazi) von einer *avinenz contessa d'Avignon* die Rede ist, so liegt bei diesem Ausdruck nach A. Jeanroy[1] derselbe Gebrauch der Präposition *de* vor, wie in „un diable d'homme, ce coquin de neveu“. Avignon ist also gemeint, keine Dame.

Alverne.

Cadenet besingt in 106,$_{17}$ eine *contessa en Alverne.*

Caherci.

Den Damen in Querci war Cadenet gewogen. Er sagt von ihnen 106,$_{13}$ Gel.: *De las domnas mi platz be lur honors De Caherci, e voill mal als seignors.*

Narbona.

Pons v. Ortafas feiert eine Dame [379,$_1$ Gel. 2] mit den Worten: „Im Narbonnesischen ist schön gepflanzt der Baum, der

---

[1] *Un sirventes en faveur de Raimon VII* in den „Bausteinen zur rom. Philologie. Festgabe für Adolfo Mussafia.“ Halle 1905. S. 636 zu 22. — Das Gedicht enstand zwischen März und Juni 1216.



mich vor Liebe sterben läſst, und in Cabestanh hat er eine schöne Statt an einer sehr günstigen Stelle, ungelogen." Über die Person dieser Dame Vermutungen anzustellen, wäre zwecklos, zumal Barbieri S. 120 dasselbe Geleit mit der Veränderung von Cabestanh in Monpeslier bringt. Auſserdem schreibt er das Lied dem Guilhem v. la Tor zu. Im 1. Gel. wird ein Herr Berengar erwähnt, den Anglade, Mél. Chab. 743 mit Raimund-Berengar V. (1209—45) identifizieren will.

Luserna.

In Luserna,[1] sagt Peire Guillem 344,2 [bei Guarnerio Nr. I], wohnt jemand, die jedem das Herz aus der Brust reiſst (d. h. eine liebreizende Dame).

Chambra.

In der *belha de la Chambra*, die in Z. 21 von Bertran v. Alamanons ‚Herzverteilung' [76,12] genannt wird, vermutet Springer, S. 99 zu 21 eine Angehörige der savoyischen Grafenfamilie Cambra, die sich möglicherweise am provenzalischen Hofe aufhielt, dessen weibliches Haupt, Beatrix (s. o. S. 44), ja aus Savoyen stammte.

Pinos.

Bertran v. Alamanon feiert ferner in derselben ‚Herzverteilung' [76,12] eine Schöne aus Pinos (in Katalonien); dieselbe Dame offenbar wird von Jozi in seinem Partimen mit Esquilheta als Richterin angerufen [144,1 = 278,1]. Vgl. Springer, S. 100.

Artona.

Der Dalfin von Auvergne (1169—1234) erwähnt in einem Sirventes [119,9. MW. I, 132 Str. 3] eine *contessa d'Artona*.

Suria.

Peire Bremon hat in fernen Landen, *en Suria*, Liebe zu einer Dame gefaſst, und er gibt seinem Schmerze Ausdruck, als er wieder in die Heimat ziehen und sich von der Dame (*Mos Jois* nennt er sie in Str. 2) trennen muſs [330,10]. Vielleicht ist das Gedicht gelegentlich des Kreuzzuges von 1248 entstanden. S. De Lollis, Sordello S. 48, Anm. Salverda de Grave, B. d'Al. S. 102.

Livernon.

Die Dame von Livernon (Arr. Figeac, Dép. Lot) bei Guir. Riquier 248,77 ist unbekannt. Vgl. Chabaneau, Var. prov. S. 18. Anglade S. 88, Anm. 4.

[1] In der Provence, *située dans une vallée du Leberon, à quelque distance de la route qui conduit de Reillance (Basses-Alpes) à la Bastide de Jourdans.* Jeanroy, RLR. 96 S. 39.



Sinha.

In der Tenzone des Guiraut v. Salignac mit Peironet [249,$_2$ = 367,$_1$] schlägt letzterer zur Schiedsrichterin vor eine Dame, die er als auf dem Schlosse *Sinha* (bezw. *Signa*) wohnhaft bezeichnet, im 2. Geleit, das nach Hs. *a* [Bertoni, Ch. Amoros] also lautet:

Et ieu volria per mi al iutjamen
l'onrat chastel de Signa e·l valen,
car i estai cil qe manten iouen;
e sabra·n dir qals razos mais valria.

Die Tenzone steht noch in *ADT* f. In *A* fehlen die Geleite. In einer der anderen drei Hss., die mir nicht zur Verfügung stehen, mufs sich die Lesart *Castel de Sinha* finden; denn Selbach führt als Schiedsrichterinnen in unserer Tenzone (S. 86) an zwei Damen, von denen eine im *castel de Sinha*, die andere am *cort de Peirafoc* wohnt. Peirafoc ist vermutlich die bessere Lesart für das, was das 1. Geleit nach Hs. *a* bringt: *A per iaufrei tramet mon partimen On la bella fai cort d'ensegnamen* . . .

2. Damen, die zu Trobadors in verwandtschaftlichem Verhältnis stehen.

Eine besondere Gattung von Damen bilden diejenigen, welche zu den Trobadors in einem verwandtschaftlichen Verhältnis stehen. Wenn ein Dichter oder Joglar in einer Tenzone, einem persönlichen Sirventes, einem Koblenwechsel auf mehr oder minder intime Familienangelegenheiten eines Dichtergenossen einzugehen sich gemüfsigt fühlt, so erhalten wir hin und wieder Anspielungen auf Damen, die zwar in der Mehrzahl der Fälle nicht mit Namen, sondern nur als *maire*, *moiller* usw. des Herrn X. bezeichnet werden, die aber doch hier einen Platz finden müssen. Auch in prov. Lebensnachrichten geschieht zuweilen solcher Frauen Erwähnung.

Marcabrun war der Sohn der

Marcabruna,

wie uns der Dichter selbst in 293,$_{17}$ [hrsg. von Dejeanne, Nr. XVIII, Str. 12] sagt; auf Grund dieser Stelle wahrscheinlich stellt dann die Lebensnachricht [HG. X, 217] fest, dafs er war *fils d'una paubra femna que ac nom Marcabruna.* Vgl. über Marcabrun Bertoni, Stud. Mediev. 1911, S. 638 ff.

Auf Bernart v. Ventadorns Mutter spielt Peire v. Auvergne an, *quan dis mal de totz los trobadors* [Biogr. N², HG. X 218, gemeint ist 323,$_{11}$, hrsg. von Zenker, P. v. Auv., Nr. XII, Str. IV]; er sagt von ihr

e sa maire calfava·l forn
et amassava l'issermen.



Und dementsprechend sagt Bernarts Biograph, dafs er war *fils d'un sirven e d'una forneyeira.*

Garin d'Apchier, mit dem *senhal* ‚*Communal*' benannt, wird von Torcafol mit einem Schmähgedicht [$162,_5$] bedacht, worin ihm der Vorwurf gemacht wird, die Mitgift seiner Frau verkauft zu haben. Denselben Tadel wiederholt Torcafol in $162,_4$. Es ist bisher nicht gelungen, sichere Daten zu Garin beizubringen, geschweige denn zu dem Leben seiner Gattin. Vgl. Appel, It. Ined. S. 38 ff., Zeitschr. XI, 221.

Garin d'Apchiers Schwiegertochter erwähnt Torcafol $162,_8$ Z. 34, indem er auf eine Besitzstreitigkeit ihres Gatten mit dem Herrn von Monlaur anspielt. Vgl. Stroński, ADM. 19, 53.

Gaucelm Faidit heiratete seine ehemalige Geliebte (*es de drut tornatz maritz de lieys que sol anar seguen* sagt der Mönch von Montaudon in $305,_{16}$, hrsg. von Klein, S. 24, Str. VI), eine Dirne, die

Guillelma

hiefs, wie uns Elias d'Uisel in $136,_2$ berichtet. Der Verfasser der prov. Lebensnachricht [HG. X, 243] nennt sie *Guillelma monja* und will wissen, dafs sie aus *Alais* (Gard) stammte. Sie wird als schön und geschickt geschildert und mag dem Dichter als eine Art von Joglar zur Seite gestanden haben. Vgl. das Gedicht $136,_2$ [Gauchat und Kehrli, Hs. *H*, Nr. 160, Z. 7]. S. Chabaneau, HG. X, 243, 246 f. Diez[1] 361. Rob. Meyer, G. Faid. S. 26.

Eine *razo* zu Raimon v. Miraval [Andraud S. 222 f. HG. X, 277 f.] erzählt uns, kurz zusammengefafst, folgendes: Nach dem Bruche mit Azalais v. Boissezon bot dem Dichter eine andere Dame namens *Ermengarde v. Castres*, die „schöne Albigenserin", Ersatz für die verlorene Geliebte an, doch forderte sie, dafs der Dichter sich zuvor von seiner Gattin

Gaudairenca[1]

— sie dichtete *dansas* — trennte, um eine neue Ehe mit ihr eingehen zu können. Miraval versprach das und verstiefs seine Gattin, die sofort von ihrem Liebhaber Wilhelm Bremon geheiratet wurde. E. aber hinterging ihn inzwischen, indem sie Herrn Olivier v. Saissac (s. über ihn Andraud 58) heiratete. R. v. Mir. war sehr niedergeschlagen, und auch der Spott und Tadel blieb nicht aus: Uc von Mataplana geifselte sein Benehmen in einem Sirventes (s. u.). Später fand dann Raimon Trost bei *Brunessen*, der Gattin Peire Rogiers v. Cabaret (Arr. Carcassonne).

Es ist klar, dafs die Angaben dieser *razo* grofsenteils der Erfindungsgabe ihres Verfassers entsprangen. Ihr wahrer Kern ist herauszuschälen mit Hilfe des erwähnten Sirventes des Uc $406,_{30}$

[1] S. Andraud, R. v. Miraval S. 129—152.



[Andraud S. 143 ff.] und der Antwort Raimons 454,1 (s. u.). Zwischen Raimon und seiner Gattin war ein zu einer vorübergehenden Trennung führender Zwist ausgebrochen. Die Ursache war jedenfalls nicht Ermengarde; wir haben Anlafs, die Existenz dieser Dame in Zweifel zu ziehen (Andraud 140, 136, 146). Urkundlich belegt ist sie ebensowenig wie Gaudairenca und Brunessen. Der Dichter soll ihr zu Ehren 406,15 verfafst haben; Anhaltspunkte zu einer Nachprüfung der Angabe fehlen. In 406,35 feiert Raimon im Geleit eine Dame in Cabaret; da aber auch hier nähere Angaben fehlen, ist es nicht zu entscheiden, ob er Brunessen, die Gattin Peire Rogiers von Cabaret, Miravals Nachbarn (Andraud 147), im Sinne hat, oder vielleicht die von dessen Bruder Jordan, Loba von Pennautier, zu der er auch in Beziehungen stand (s. o. S. 31 f.).

Uc von Mataplana hatte, wie eben erwähnt, in einem Sirventes das Verhalten R. v. Miravals seiner Gattin Gaudairenca gegenüber getadelt. Der Angegriffene zahlt mit gleicher Münze heim mit Hinsicht auf Ucs Gattin

Sanssa.

Gr. 454,1. Vgl. Andraud S. 141 ff., 134 f.

Von einer Schwester Gui de Cavaillons ist die Rede in 191,2. Der Joglar Falconet spielt auf sie an, doch ist der Zusammenhang dunkel. Vgl. Schultz-Gora, Zeitschr. IX, 124.

Isnart von Antravenas hatte mit Blacatz einen Liederstreit. In dem einen hierher gehörigen Gedichte [97,1, bei Soltau IX c in Zeitschr. XXIII, S. 244], das höchstwahrscheinlich 1221 entstanden ist (Soltau a. a. O. S. 217), läfst uns Blacatz wissen, dafs sein Gegner vor gut 30 Jahren ein Weib nahm (V. 15, 16). In diesem Falle kommt uns ausnahmsweise das Vorhandensein von Urkunden zu Hilfe; sie zeigen, dafs die Gattin des Isnart eine

Dulceline von Ponteves,

Tochter der Mabilia, war. Die Urkunden stammen aus den Jahren 1203 und 1218. Vgl. Soltau S. 204 f.

Ardison ist ein Freund des Uc v. St. Circ. Als er sich verheiratete, fehlten die notwendigsten Lebensmittel, worüber sich sein Weib bitter beklagte. Er bat Uc, bei Alberich v. Romano, wohl beider Gönner, ein Wort für ihn einzulegen, und dieser Aufgabe entledigt sich Uc in einer Strophe [Suchier, Dkm. I, S. 320, Nr. 151], und zwar mit Erfolg, wie die Antwort Alberichs lehrt. Das Gelegenheitsgedicht ist vor 1226 entstanden, da Sordel genannt wird (Str. 2), der in diesem Jahre Oberitalien verliefs (vgl. o. S. 93).

Dafs Sordel sich in der Provence verheiratet hat, ergibt sich aus der Lebensnachricht in *IK*, die berichtet, dafs der Graf und die Gräfin ihm ein gutes Schlofs und eine hübsche Frau gaben. Diese



Angabe findet, wenigstens im 2. Teil, Bestätigung durch zwei Gedichtstellen: 437,37 [De Lollis Nr. XI], wo der Graf von Sordel sagt: „ich gab ihm ein Weib, so wie er es wünschte", und 330,9 (Peire Bremon), wo von Sordels Weib die Rede ist. Der Graf ist Raimund-Berengar oder Karl von Anjou; der Umstand, dafs von diesem nicht bekannt ist, dafs er provenzalische Verse machte, und der andere, dafs Sordel bei seinem Regierungsantritte schon ungefähr 45 Jahre zählte, spricht für Raimund-Berengar V. (1209—45). S. Schultz-Gora, Zeitschr. VII, 209 und Archiv 93, 130 ff. Dagegen De Lollis, Sordello S. 48 f., Anm.

Der Name der Gattin Bertran's v. Alamanon ist uns durch eine Strophe des Blacasset bewahrt worden: 96,8 [Klein Nr. 8, S. 15. Vgl. Salverda de Grave S. 156]. Er ist

Maria.

Auf Joan Fabre, des Trobadors Guillem Bruder, bezieht sich die 4. Str. eines Liedes von Bertran Carbonet [82,10]. Hier wird auch die Gattin Joans, aber nicht mit Namen, erwähnt. S. Anglade im Bulletin d. l. Commission archéol. de Narbonne VIII (1904), S. 408.

Matfre Ermengaut, ein Minoritenbruder aus Béziers, schreibt zu Weihnachten einen Brief an seine Schwester [Bartsch, Dkm. S. 81. Bartsch, Grdr. § 39] und beginnt ihn mit einem herzlichen Grufse an seine *cara seror*.

Anhang.

Nicht beziehbare Versteckenamen.

Es sei nunmehr noch eine Anzahl solcher Versteckenamen angeführt, von denen nur bekannt ist — und das auch nicht immer mit Sicherheit —, dafs sie sich auf eine weibliche Person beziehen, wo aber die Person dieser Dame selbst nicht festzustellen ist.

Mehrgliedrige Versteckenamen sind nach dem in ihnen etwa enthaltenen Hauptwort alphabetisch eingeordnet.

Ric-Aimans

bei Guilhem Azemar $202_{,11}$, hrsg. von Appel, Ined. S. 118, Z. 48.

Bels Amics Cars

bei Peire Vidal $364_{,9}$, hrsg. von Bartsch, Nr. 31, Z. 1 und 13. Z. 22 nur *Amics*. S. Bartsch, Einl. S. XXII.

Be·lh-sostenh'-amors

in dem einzigen von Guilhem Huc d'Albi erhaltenen Gedicht $237_{,1}$, hrsg. von Appel, Ined. S. 157, Z. 52. Mit der obigen Schreibung des Namens folge ich Appel; Tobler, Verm. Btr., Reihe 1², S. 273 versteht: *Ses Foys res no·m pot dar secors Sal de mon Belh Sostenh amors* und fafst *amors* als abhängig von *sal* auf, d. h. *sal amors de mon Belh Sostenh*. — Es handelt sich um eine Dame aus Foix, wahrscheinlich eine Angehörige des gräflichen Hauses; das 2. Geleit ist an einen Grafen von Rodes gerichtet. Da sich nicht feststellen läfst, welcher von den Grafen hierunter zu verstehen ist (Chabaneau, HG. X, 359 sagt Heinrich II., 1274—1302, aber warum? vgl. Appel, Ined., Index), so kann auch über die Dame keine Vermutung geäufsert werden.

Ardit

bei Bonifazio Calvo $101_{,13}$, hrsg. von Pelaez, G. stor. 29, 333 f., vgl. ebd. 28, 27 ff.

Ferner in sämtlichen Liebesgedichten des Guilhem Peire von Cazals, d. i. in $227_{,1\cdot 2\cdot 3\cdot 4\cdot 5\cdot 6\cdot 7\cdot 9\cdot 11}$. Vgl. Appel, Ital. Ined. S. 71.



Mon Azaut,

an den Pons de la Garda das Sirventes $377,_2$ sendet, scheint eine männliche Person zu sein; die Ausdrücke *flors de joven*, *pretz gen*, *gaya paria*, die auf ihn angewendet werden, sprechen nicht dagegen, dafür aber besonders das *sobre totz* (nicht *totas!*) *yssaussa* . . .

Aziman

bei Bernart von Ventadorn $70,_{21 \cdot 26 \cdot 36}$. Wurde auf verschiedene Damen gedeutet, zuletzt von Zingarelli auf Eleonore von Poitou. In Wahrheit liegen so wenig sichere Anhaltspunkte vor, dafs eine Beziehung unmöglich ist. Vgl. Jeanroy, Rom. 36, 116 ff. Stroński, F. v. Mars. S. 30*. 40*. S. oben S. 12.

Na Bonafo

bei Marcabru $293,_{31}$ [hrsg. von Dejeanne, Nr. XXXI, Str. 7]. Der Name hat hier keine besondere Beziehung, sondern eine allgemeine Bedeutung.

Bonaventura

bei Richart von Tarascon $422,_1$ bezeichnet sicherlich eine Dame:

Gel. *Bonaventura, tant es pros*
e bella que, quand eu retrai
so q'ieu vuoill e qe'm plaz de vos,
tuich en remanon enveios.

Wahrscheinlich auch bei Jordan von Cofolen $275,_1$, der das Lied hindurch eine Dame feiert und mit dem Geleite schliefst:

Bonaventur' a vos m'autrey
Ves qual que part an ni estey.

Bona-Nasques

bei Guilhem Azemar $202,_3$ [hrsg. von Appel, Ined. S. 114, Z. 10].

Bella-Capa

bei Blacatz in $97,_6$ [hrsg. von Soltau, Zeitschr. 23, Nr. IX a Gel.] und $97,_9 = 233,_5$ [Nr. VII].[1] Letzteres ist eine Tenzone mit Guilhem de Saint Gregori; ersteres ist ungefähr 1221 enstanden. Vgl. a. a. O. S. 217.

Die Beziehung ist unsicher; unsicher auch, ob die dahinter steckende Person gleichzusetzen ist mit der, die Gaucelm Faidit[2] in $167,_{55}$

---

[1] Es ist zu lesen *ma* (nicht *la*) *B.-C.*, und somit fällt auch das einzige Beispiel, das Bischoff S. 21 für den Artikel beim Verstecknamen hat beibringen wollen.

[2] Soltau, Zeitschr. 24, 48 zu VII, 42 zweifelt mit Unrecht an der Verfasserschaft G. Faidits. Denn erstens kommt der in demselben Geleit genannte *Ric-de-Ioi*



Ma Capa

nennt [nur *R*, fehlt *C*]. Bei Gaucelm ist nicht einmal ausgemacht, ob der Versteckname wirklich eine Dame bezeichnet. R. Meyer S. 57 bezieht ihn auf einen Ritter, einen Gönner des Dichters, ohne allerdings Gründe dafür beizubringen.

Bels-Castelas.

Ein sonst anspielungsloses Liebesgedicht des Aimeric von Peguilhan $10,_{50}$ hat das Geleit *Bel Castelan, ies vostre pretz non tol De meillurar, q'hui valetz mais qe hier.* Mit Hinsicht auf diese Stelle und noch zwei andere, wo ein *Castelas* erscheint (nämlich MG. Band 2, S. 29 in Raimon Vidals *So fo e·l temps c'om era iays*, und Gr. $132,_{5}$, hrsg. von Stroński, El. v. Barjols, Nr. I, Str. 4) hat Schultz-Gora einen Trobador dieses Namens angesetzt, wogegen sich Stroński, ADM. 19, 56 erklärt. In $10,_{50}$ hält er ein *senhal* auf die geliebte Dame für wahrscheinlich, „puisque cette chanson, purement amoureuse, n'en contient aucune autre mention." Dieser Grund ist nicht zwingend, denn wir haben Liebesgedichte, die sich z. B. im Geleit nur an einen Gönner wenden, nicht an die gefeierte Dame.

Übrigens haben nur die Hss. *S* und *P* [Arch. 49, 79] *Bel Castelan*, *c* [Stengel S. 34] schreibt *Re(i)s castellan(s).*[1] *A* und *B* haben *Tiriaca* (viersilbig), womit ich nichts anzufangen weiſs; in *Q* fehlt jedes Geleit; *O* [De Lollis Nr. 12] hat, abgesehen von der falschen Abteilung der Strophen, das Lied richtig bis zur Hälfte der 5. Strophe, dann ist der Schreiber in ein anderes, $10,_{29}$, hineingeraten; also fehlt auch hier das Geleit.

Auch über die Bedeutung des *Bels-Castelas* in $132,_{5}$, das vor 1191 verfaſst ist (s. unten S. 120), ist keine Entscheidung möglich. Vgl. Stroński, ADM. a. a. O. und El. v. Barjols, S. 150. Da die übrigen in dem Gedicht genannten Personen alle Männer sind, wird wohl auch dieses *senhal* einen Mann bezeichnen.

In MG. 2, S. 29 enthält die Zeile *Auiatz com dis un Castelas* kaum einen Eigennamen, vielmehr dürfte *Castelas* mit dem unbestimmten Artikel davor ‚Kastilier' bedeuten.

Cembelis

bei Bertran von Born $80,_{12}$ [Stimming Nr. 32, V. 32] und $80,_{19}$ [35 V. 11]. Vgl. ebda. Anm. S. 188. Thomas S. 123.

---

auch in $167,_{18}$ noch vor (*A·n Ric-de-Ioi part Blaia*) und zweitens ist auch das in der 3. Strophe von $167,_{55}$ auftretende *senhal Bos-Espers* dem Dichter eigen.

[1] Bekanntlich hat Aimeric in Beziehungen zum König Alfons III. von Kastilien gestanden.

Conorts

bei Bernart von Ventadorn $70,_{16 \cdot 20 \cdot 22 \cdot 45}$. Vgl. Stroński, F. v. M. S. 32*. Zingarelli, Stud. Mediev. I, S. 337 ff.

Bels-Conortz

in der anonymen Balada $461,_{166}$ [hrsg. von Appel, Chrest. Nr. 46, Z. 24].

Cors-Car

aufser bei Guiraut d'Espanha (s. S. 58) auch im 29. Verse der Tenzone zwischen Raimon Gaucelm und Joan Miralhas $401,_6$ = $268,_1$. Azaïs S. 37.

Na Cors-Covinen

in Z. 4 der namenlosen, ohne Grund dem Guiraut d'Espanha zugeschriebenen Pastorele $244,_8$ [Appel, Chrest. Nr. 51]. Vgl. Savj-Lopez, Stud. Med. I, 407.

Cristalh.

Versteckname für die Geliebte des *Enveyos* in der Tenzone mit G. Riquier $248,_{14}$ = $141,_1$ [Pfaff, S. 236, Str. 2]. Sonst ist nichts von Enveyos erhalten. Er war ein Joglar oder Freund G. Riquiers, der ihm ein Geleit gewidmet hat. Anglade, G. R. S. 18, Anm. und Chabaneau, Var. prov. S. 14.

Bels-Cristalhs

bei Lunel von Montech in den Geleiten von $289,_2$ und $_3$ [Appel, Ined. S. 190. Bartsch, Dkm. S. 132].

Na Cropafort

bei Marcabru $293,_{34}$ [hrsg. von Dejeanne, Nr. XXXIV, Str. 6]. Der Dichter sagt selbst, dafs er ihren wahren Namen nicht zu verraten gedenke: *mas ja no la vuelh decelar.*

Mon Deliech

in einer anonymen *dansa* der Hs. *W* (*Ben volgra, s'esser poges* . . .), Suchier, Dkm. I, 229 f. Ders. S. 522 möchte sie infolge der Erwähnung Karls von Anjou dem Guiraut von Espanha, der ihn als Gönner nennt, zuschreiben, wogegen sich Savj-Lopez, Stud. Med. I, 407 f. wendet.

Mon Desir

findet sich in $106,_1$, das von den beiden Hss. *C* und *f* dem Cadenet zugeschrieben wird, das aber Stroński, S. 37*, Anm. 1 für Gaucelm Faidit in Anspruch zu nehmen geneigt ist. Ich glaube, dafs die



vorgebrachten Gründe nicht ausreichen, um die Verfasserschaft Cadenets zu verdächtigen. Die Wendung von der schon *set ans* dauernden Liebe finde ich auch in $124,_3$ Str. 2: *Dompna, ben a ses anz o set qu'ieu ai estat en cossirier* [Arch. 33, 461] bei demselben Daude de Pradas, der auch das *senhal Bel-Desir* verwendet in $124,_4$ und *El temps quel rossignols s'esgau.*[1]

Über die Bedeutung des *Bel-Desir* bei Daude weifs ich nichts Bestimmtes zu sagen. $124,_4$ ist das Klagelied auf den Tod des Uc Brunet [Appel, Tobler-Abh. S. 62, vgl. Springer S. 61 f.] Nachdem der Dichter im 1. Geleit das Lied nach Salas gesandt hat, wo der Verstorbene sich aufhielt, fügt er im 2. hinzu: „*Bels-Desirs* hat, wo immer ich sein mag, über mich die Herrschaft, so dafs ich tue und sage was ihm gefällt, und ich sah es[2] niemals, aber es befindet sich in meinem Herzen." Auf den Toten kann das nicht gehen. Fast könnte man meinen, der fromme Kanoniker (nach der prov. Biographie war Daude de Pradas *canorgue de Magallone*) rede hier von Christus oder der *Dompna sainta Maria*, an die er sich schon in Str. 4 gewendet hat.

Die Stelle in dem andern Liede läfst eher an einen Freund oder Gönner denken. Die Lage ist dort die, dafs er eine geliebte Dame, *Joi-Novel* genannt, auf ihrem Schlosse aufgesucht hat; diese tritt ihm aber stolz und abweisend entgegen (Str. 3), worüber der Dichter höchst betroffen ist; er wisse nicht, sagt er, wie er seinen Schmerz heilen könne, wenn er nicht Verhaltungsmafsregeln einholen gehe bei seinem *Bel-Desir* (Str. 4).[3] Es ist schliefslich nicht durchaus undenkbar, dafs der Versteckname auf eine Dame geht. Ein Geleit an die Geliebte hinter einer Totenklage findet sich z. B. auch in $205,_2$. Und dafs ein Dichter eine Dame feiert, die er noch nie sah (*anc no vi*), dafür ist ja ein bekanntes Beispiel die *amor lonhtana* des J. Rudel. Auch G. Augier Novella [$205,_3$, hrsg. von Müller, Nr. 4] dichtet einen Descort an eine Geliebte, von der er sagt (Z. 23): „Denn ich liebe Euch mehr als irgend

---

[1] Fehlt im Gr. Es steht MG. 1049 = *N.* 1050 und de Lollis Nr. 350 = *A.* S. Chabaneau, HG. X, 345 Anm. 2. Dazu kommt St. f. r. V Nr. 26 = *H.*

[2] Der provenzalische Text setzt auf das Wort *Desirs* bezogen *lo* und läfst so offen, ob ein Mann oder eine Frau gemeint ist.

[3] *. . . ni garir d'aiso don mi duoill*
Non puosc, s'a Bel-Desir non vau
Qerre capteing contra Leon,
Qui's fisa tant en sa faison
que so que vol fai e desfai.

Soll man mit *A* lesen *contra Leo* ,gegen Leon (in Spanien) hin', und das Folgende auf *Bel-Desir* beziehen, oder mit *N contra'l leon* ,gegen den Löwen, der . . .' und das als ein auf die Geliebte bezügliches Bild auffassen? Letzteres mutet ungewöhnlich an. Zu vergleichen wäre damit etwa $124,_8$, wo in Str. 4 Daude sich mit einem zitternden Vögelchen und die Dame mit einem Adler vergleicht. — Arnaut v. Maruelh gebraucht in MG. 233 Gel. 2 [Gr. $30,_{11}$] ebenfalls einen Vergleich mit dem Löwen. — Vgl. auch *Malleon*, Kolsen in Mél. Chab. S. 494.

etwas, und ich sah Euch niemals, aber ich habe von Euch sprechen hören."

Bels-Desirs

bei P. Bremon Ricas Novas $330,_{21}$, Str. 2: *tot atressi ai cercat trenta mes Q'anc non trobei domna mais qi·m plagues Tant cum vos faitz, cui apel Bel-Desir.* — An dieselbe Dame ist vermutlich $330,_2$ gerichtet, wo viel mit dem Worte *desir* gespielt wird. Vgl. auch $330,_3$ V. 40: *e desir vos . . .*

[Bels] Desirs ist der Deckname, mit dem sich Gaucelm Faidit ($167,_{51}$) und der Vizegraf Raimon von St. Antoni ($404,_2$) gegenseitig bezeichneten, während sie mit

Dezirier

eine ihrer Damen meinen ($167,_{63}$ und $404,_{11}$). S. oben S. 37.

Na Dezirada

bei Bernart Marti in $63,_3$ [Appel, Ined. S. 26, V. 35].

Dezirat.

Das Geleit von $29,_{14}$, einer Kanzone Arnaut Daniels, lautet [hrsg. von Canello S. 119, Z. 36]: *Arnautz tramet sa chansson d'ongla e d'onda, A grat de lieis que de sa verg' a l'arma, Son Dezirat, cui pretz en cambra intra.* — Barbieri (S. 97 ff.) kannte eine jetzt verlorene Hs., die unter Hinweis auf diese Stelle sagt, daſs *Bertran de Born & Arnaldo Daniello furono così amici, che insieme si chiamavano l'un l'altro Dezirat.* Canello leugnet nicht gerade die Richtigkeit dieser Angabe (S. 2),[1] erwägt aber doch die Möglichkeit, daſs das *senhal* auf eine Dame gehe, und zwar entweder eine Gönnerin, dann würde der dem Sinne nach dunkle Vers 37 auf die Geliebte Bezug nehmen, oder, was wahrscheinlicher ist, auf die Geliebte selbst, in welchem Falle V. 37 eine Vertraute oder Freundin der Dame meinte. Vgl. Canello S. 265. Chabaneau, HG. X, 222.

Ich glaube, daſs man kein Bedenken zu tragen braucht, der Angabe Barbieris Glauben zu schenken, zumal sich auch andere Berührungspunkte zwischen Arnaut und Bertran aus ihren Liedern ergeben. Vgl. darüber Lavaud, ADM. 22, 466.

Mon Diable.

Dame? im Geleit von $281,_9$, das wahrscheinlich Ramb. v. Aurenga gehört. Vgl. Casini, Prop. $12,_2$, S. 410—13. Bertoni, R. Buvalelli S. 20 ff.

---

[1] Wenn Canello dagegen ins Feld führt das auf einen Mann bezogene *pretz*, so ist das nicht stichhaltig. So sagt, um nur ein Beispiel zu nennen, Gavaudan $174,_3$ Str. 5 [hrsg. v. Jeanroy, Rom. 15, 508] von sich selbst: *Ja mas no serai prezentiers Que perdut ey pretz e valors.*



Bels-Diamans

bei Guiraut von Calanso in $243,_{7.\,13}$.

Auch Gaucelm Faidit hat einmal dieses *senhal* und zwar in $167,_{56}$ (*Bels-Diamans* nur in *A*. In *C Belh Diamanz*, *EJ Bels Aimans*, *V* — verderbt — *Bel Dias*. Fehlt ganz in *FNRQU*). Wen es meint, ist unsicher, jedenfalls geht es auf eine Dame, das zeigt der Inhalt des Geleites.[1] Ein zweites Geleit desselben Liedes ist an Bonifaz I. von Monferrat gerichtet.

Bel-Domengier

in $375,_{23}$ Hs. *f*. Andere Lesarten s. bei v. Napolski, P. v. Capduelh, Nr. XXV, S. 138; vgl. ebda. S. 19.

Ses-Enjan.

An sie richtet Elias von Barjols das Lied $132,_{3}$ [Nr. II bei Stroński]. Sie wohnte in Saintongue (*en Sanhtongier*). Vgl. Stroński, S. XVI und 43.

Envejatz

bei Guilhem von Capestanh $242,_{7}$ V. 60. Kolsen, Zeitschr. 32, 704 zu 60 hält es für einen Verstecknamen auf des Dichters Geliebte. Ich möchte es eher auf eine männliche Person beziehen, weil in demselben Gedicht kurz vorher Guilhem den Namen Aldeon für die geliebte Dame bringt und es nicht wahrscheinlich ist, daſs er sich darnach noch an eine andere Geliebte wendet; man müſste denn annehmen, daſs *Envejatz* eben auf Aldeon geht.

Mon Ereubut

bei Peire Raimon von Tolosa in $355,_{7}$ und $355,_{9}$, Z. 2. Nach der ersten Stelle könnte man auf einen Joglar des Dichters schlieſsen [MW. II, 209, Geleit]:

A mon Ereubut prec e man
Qu'a la pro comtessa prezan
Fassa ma chansonet' auzir, . . .

doch die zweite beweist, daſs die geliebte Dame gemeint[2] ist:

No·m puesc sufrir d'una leu chanso faire
Pus prec e man n'ai de mon Ereubut;
Qu'apres lo dan e·l mal qu'ieu n'ai agut,
Coven qu'ab joy m'esbaudey' e m'esclaire.

Wer die Gräfin ist, der die Dame das Lied übermitteln soll, kann ich nicht sagen.[3]

[1] R. Meyer S. 31. 38 bezieht das Lied auf Maria von Ventadorn.
[2] Vgl. auch Diez, L. u. W. 117.
[3] Diez a. a. O. vermutet in ihr die Gräfin v. Toulouse. In Betracht käme eine der fünf Gemahlinnen Raimunds VI. (1194—1222), vielleicht die



Mon Escudier

in der Tenzone zwischen Albert Malaspina und Raimb. v. Vaqueiras $15,_{1}$ = $392,_{1}$, die im Jahre 1198 entstanden ist. Schultz-Gora, Zeitschr. 7, 192.

Bel-Esgar

bei Arnaut v. Maruelh $30,_{16}$.

Dous-Esgart

bei Bernart von Ventadorn $70,_{19}$. Vgl. Zingarellis Aufsatz über den Dichter im 1. Bande der Stud. Med. und Appel, P. Rogier S. 90. Wegen der Namensähnlichkeit mit Bel-Vezer (s. S. 126) will Bischoff, S. 53 beide *senhals* auf dieselbe Dame beziehen.

Belh-Dous-Esgart

bei Peire Espanhol $342,_{2.\,3}$ in den Geleiten. Appel, Ined. S. 236 u. 239. In $342,_{2}$ V. 35 Wortspiel mit dem Versteckaamen.

Clar-Esguar

in $216,_{2}$ Gel. bei Guilhem Fabre. Anglade, der dem Dichter im Bulletin de la Commission archéologique de Narbonne, Bd. VIII (1904) eine Sonderuntersuchung widmet, bemerkt zu unserer Stelle S. 423 zu 60 auch nur: „Clar esguar est le senhal de la dame de G. F."

Na Esmai

im Geleit von $194,_{7}$, einem Liede des Gui d'Uisel.

Bona-Esmenda

Z. 41 u. 50 in dem Gedichte $257,_{1}$ des Izarn Rizols [Appel, Ined. S. 170].

Belh' Esmenda

in $76,_{12}$ [Springer 98, Salverda de Grave 97] bei Bertran von Alamanon halte ich nicht mit Springer, der nach Hs. *HC Ermenda* schreibt, für einen Eigennamen, sondern mit Salverda de Grave, der mit *DIKR Esmenda* schreibt, für einen Versteckaamen wegen der Verbindung mit *Belh'* und auch der mit *plazens*; denn eine derartige unmittelbare Nebeneinanderstellung eines Adjektivs und eines Eigennamens begegnet nicht bei den Trobadors.

Bon (bel)-Esper

bei Perdigon bezeichnet eine Dame, was aus $370,_{13}$ Gel. hervorgeht. Außerdem genannt in $370,_{14}$ Z. 1. Bartsch im Gr. schreibt

---

bekannte Eleonore von Aragon, die Tochter des von Peire gefeierten Alfons II. (1162—1196), Königs von Aragon, oder eine von den beiden Gattinnen Raimunds V. (1148—1194), Constanze bezw. Richilde.

hier, offenbar nach *A*: *Trop ai estat qu'en bon esper no vi.* *I* hat *qu'en bon esper no·m vi*; die Hss. *EFOQSUV* jedoch lesen *que bon esper* . . . oder *mon bon esper*, was die Ansetzung eines *senhal* rechtfertigt. In 370,$_9$ erscheint *bon esper*, nicht als Versteckname, aber mit sichtlicher Anspielung auf ihn, in jeder Strophe.

Esquilheta

scheint Versteckname zu sein (*esquilha* die Glocke). Er findet sich bei Montanhagol in 225,$_5$ [Coulet Nr.V, Gel.; vgl. ebda. Anm. S. 102]. — Mit einer *Esquilheta* hatte Guigo von Cabanas einen Koblenwechsel [Stengel, Chigiana Nr. 180 = Gr. 197,$_2$ u. 143,$_1$]. S. auch Salverda de Grave, Bert. d'Alamanon S. 70.[1]

Coulet a. a. O. weist darauf hin, dafs in den *Leys* I, 318 eine *cobla* enthalten ist, die jeden Vers mit *Est-qui-la* beginnt, worunter zweifellos eine Dame zu verstehen ist.

Faidida,

die „Verbannte“, eine uns nicht bekannte Dame in 80,$_{12}$ bei Bertran v. Born [Nr. 32, V. 51 bei Stimming, vgl. ebda. S. 189 zu 51 und Thomas S. 112]. Bei Stimming, B. v. Born[1], S. 255 und Appel, Chrest. im Index wird *Faidida* als Versteckname aufgefafst; vielleicht aber ist es auch wirklicher Name. Die HG. weist für das 12. Jhd. den Namen Faydide auf [III, 890 b].

Na Flors.

Name einer Schäferin in der Pastorele 266,$_5$ aus dem Jahre 1283, von Joan Esteve de Béziers.

Na Flors-de-Lis

wird als Schiedsrichterin angerufen in zwei Tenzonen zwischen Simon Doria und Lanfranc Cigala, und zwar in 282,$_1$ = 436,$_1$ [hrsg. von Bertoni, Trov. min. Nr. V, Gel. 1, in Gel. 2 nur *na Flors* genannt] und in Nr. III bei Bertoni im Gel. [Gr. eine von 282,$_{30-32}$ bezw. 436,$_{4-6}$].

Flors-Vermelha s. Noms-Verais.

Bella-Garda

bei Peirol (s. Stroński, F. v. M. S. 128*] in 155,$_{17}$ [bei Stroński Nr. XXV, Z. 45]. Ferner in 30,$_6$ bei Arnaut von Maruelh (Hs. *A Bella gaia*, *UP Bella Garda*, *V Bona dona*, *Q Mon Bel-Esgard.*

---

[1] Esquilha, Jozis Partner in der Tenzone 144,$_1$, ist schwerlich eine Dame gewesen; der Inhalt der Tenzone spricht dagegen.



MW. I, 157 schreibt *Belhs-Esgart*, doch ist hiernach die obenstehende Lesart vorzuziehen). Soltau, Zeitschr. 23, 266 meint, das *Bel-Esgart* in $30,_6$ bezeichne dieselbe Dame wie *Bel-Vezer* in $30,_{18}$; es ist jedoch ungewifs, ob $30,_{18}$ überhaupt Arnaut gehört. Vgl. Chabaneau, Var. prov. S. 21.[1]

Na Gardacor

nennt Uc von St. Circ in $457,_3$ [hrsg. von Jeanroy und Salverda de Grave, Quatre chansons du troub. Uc de Saint-Circ, im Rajna-Bande als Nr. I] die Geliebte seines Gönners Savaric von Malleon; vgl. Diez, L. u. W., S. 418.

Gardacors als Versteckname für eine Dame erscheint in einem 1233 entstandenen Sirventes des Bertran d'Alamanon $76,_{16}$ [hrsg. von Torraca, Giorn. dant. 7, 22 f. und Salverda de Grave, Nr. II; vgl. S. d. G. S. 162].

Ferner als *senhal* für eine in $432,_2$ von Savaric von Malleon angerufene Schiedsrichterin; sicher identisch mit der Dame in $457,_3$.

Gaug de Cor

bei Bartolome Zorzi $74,_2$ [hrsg. von Levy, Nr. 3, Z. 116; vgl. ebda. S. 15].

Sobre-Gaugz

bei Morgue de Foyssan $304,_3$ [hrsg. von Appel, Ined. S. 200, Geleit].

Belhs-Guazanhs

bei Elias v. Barjols $132,_5$ [hrsg. von Stroński, Nr. I, Z. 1]. Das Gedicht ist entstanden in Limousin, vor 1191 (s. ebda. S. XVI und 41 f.).[2] — Das *senhal* findet sich noch einmal bei Gaucelm Faidit in $167,_{59}$ Hs. *OU* (die andern Hss. haben *Mon Santongier*). Vgl. Schultz-Gora, Zeitschr. 32, 612, Anm. 1.

Mos Guerriers

bei Aymar von Rocaficha $5,_3$ [Appel, Ined. S. 9, Vers 58].

Na Jauzida

nennt Raimon von Castelhnou die geliebte Dame in den Gel. von $396,_2$ u. $_3$ [Appel, Ined. S. 279 u. 281].

Joglar.

Versteckname, mit dem Raimbaut v. Aurenga seine Geliebte bezeichnet in $389,_{1 \cdot 5 \cdot 11 \cdot 12 \cdot 16 \cdot 18 \cdot 19 \cdot 20 \cdot 27 \cdot 30 \cdot 33 \cdot 39}$. Über dieses *senhal*

---

[1] Erwähnt sei, dafs *Bel-Esgar, Bella Garda* auch Namen für Ortschaften sind. S. Schultz-Gora, Dicht. S. 32 zu 41.

[2] Nach Suchier, Jahrb. XIV, 121 fällt die Entstehung vor 1189.

und seine Bedeutung sind zu vgl. die eingehenden Ausführungen Appels, It. Ined. S. 113 ff.

Die prov. Lebensbeschreibung [HG. X, 284] sagt, dafs Raimbaut Maria v. Vertfuoil liebte und sie in seinen Liedern unter dem Namen *joglar* besang. Die Lieder selbst geben keinen Anhalt, diese Angabe auf ihre Richtigkeit hin nachzuprüfen. Die Geleite von $389,_{8},_{18}$ scheinen darauf hinzudeuten, dafs die Geliebte in Rodes wohnt; in $389,_{8}$ wird sogar die *comtessa de Rodes* erwähnt. Es ist aber nicht sicher, ob Raimon wirklich eine Gräfin von Rodes geliebt hat, und ob *joglar* auf sie zu beziehen ist.

Mon Joi

bei Bernart von Ventadorn $70,_{11}$ [hrsg. von Appel, P. Rogier S. 94, Z. 37 u. 45; vgl. S. 90].

Fis-Jois

bei Bernart von Ventadorn $70,_{19}$ [hrsg. von Appel, P. Rogier S. 90]. Ferner bei Perdigo $370,_{5}$ [hrsg. von Lewent, Zeitschr. 33, 671], $370,_{3}$. $366,_{7}$. In letzterem Gedicht redet Peirol die Dame an: *Fis jois valens e prezatz*, ... [MW. 2, 35].

Joi-Novel

bei Aimeric v. Peguilhan im Gel. von $10,_{53}$ (Hs. *C De Joi-Novelh*, *R Del Joi-Novel mi ten be per pagatz*) ist deswegen als Versteckname anzusehen, weil mit Bezug darauf weiter gesagt wird: *tots temps la vuelh amar.*

Ferner *senhal* bei Daude von Pradas in $124,_{13}$ Gel. $124,_{10}$,[1] Str. 1 zeigt, dafs die Dame auf einem *castel* wohnt. $124,_{8}$ und in *El temps que·l rossignols s'esgau.*[2]

Na Malafos.

Die Schäferin in der Pastorele des Gavaudan $174,_{4}$ glaubt diesen Namen zu verdienen, wenn sie dem Dichter ihre Liebe schenken würde. [Das Lied ist hrsg. von Jeanroy, Rom. 15, S. 510, Nr. III]. Dasselbe *senhal*[3] steht noch einmal $174,_{7}$ [Nr. VI, S. 522, Z. 15] in einem Zusammenhange, der infolge des vom Dichter hier leider mit grofsem Erfolg angestrebten *trobar clus* nicht verständlich ist.

In $174,_{8}$ [Nr. VII, Z. 41] erscheint eine *na Grima*, in $174,_{7}$ aufser *Malafos* noch eine *na Borga* in Str. 4, letzteres kein *senhal.*

---

[1] In $124,_{10}$ u. $_{11}$ findet sich ein Versteckname *Folh-Cosselh*. Nach den bisher gedruckt vorliegenden Hss., die eine Feststellung der richtigen Lesart nicht ermöglichen, kann nicht entschieden werden, was damit gemeint ist.

[2] Fehlt im Gr. S. oben S. 115, Anm. 1.

[3] Der Hrsg. fafst es als einen Ausruf auf, in dem *mala* Adverbium ist (S. 513). Er verweist auf $293,_{1}$ Str. 4: *Ay! mala fos reys Lozoicx...* Bei Marcabrun findet man, wie schon erwähnt, den Versteckuamen *Bonafos.*



Mantel,

ein Versteckname bei Raimon v. Miraval, bezogen auf eine Dame. Er findet sich $406,_{4\cdot 19\cdot 24\cdot 27\cdot 31\cdot 34\cdot 46}$ und in *Ben sai que per aventura.* Andraud schliefst aus dem Geleit zu $_{27}$, wo sie zusammen mit Audiart = Raimund VI. von Toulouse genannt wird, dafs es sich um eine hochstehende Dame aus der Umgebung dieses Grafen handle,[1] doch läfst sich Genaueres nicht feststellen. Vgl. Andraud, R. v. Mir. S. 110, bes. Anm. 1. Über das Verhältnis des Dichters, wie es sich in den Liedern wiederspiegelt, s. ebda. S. 91 ff.

Mala-Merce

bei Guilhem Azemar $202,_9$, Str. 5. Suchier, Dkm. I, 321.

Ses-Merce

bei Arnaut v. Maruelh $30,_{11}$, Gel. 1.

Bels-Miralhs,

unbekannte Dame bei Bertran von Born $80,_{12}$. Vgl. Stimming, B. v. B.[1], S. 255, Thomas S. 112.

Noms-Verais

bei Bartolome Zorzi $74,_7$ [hrsg. von Levy, Nr. 10, Z. 142] und $74,_{17}$ [Nr. 4, Z. 8 und 90]. In letzterem Liede ist auch eine Dame *Na Flors-Vermelha* genannt [Z. 85]. Es scheint, dafs sie eine Freundin der Dame *Noms-Verais* war; beiden Damen huldigte der Dichter, doch war *N.-V.* seine eigentliche Geliebte, während ihm die andere als Vertraute, Liebesbotin ihre Dienste widmete. Demnach ist *Flors-Vermelha* wohl auch gemeint in $74,_7$ [Nr. 10, Z. 144 f.] und $74,_{16}$ [Nr. 7, Z. 91], *Noms-Verais* in $74,_{18}$ [Nr. 7, Z. 89]. S. Levy S. 18. — $74,_{17}$ entstand zwischen 1263 und 1270, in derselben Zeit wahrscheinlich auch $74,_{18}$ und $_7$. Levy, S. 23 f.

Plus-Avinen.

Bei Gaucelm Faidit findet sich mehrfach der Versteckname *Plus-Avinen* ($167,_{7\cdot 12\cdot 21\cdot 31\cdot 60}$ und in *Oimais tanh*).[2] In 12 geht er zweifellos auf eine Dame.[3] Das Geleit von 21 lautet: *N'Agout aus eslire En Plus-Avinent, c'ap lor Acap bon preiss e valor* [Appel, Ined. S. 109]. Für Rob. Meyer (S. 34) ist es ganz sicher, dafs

---

[1] Dazu stimmt der respektvolle Ton des Dichters ihr gegenüber (Andraud S. 109).

[2] Fehlt im Gr. MG. 468 = *C*; Stengel Nr. 153 = *a*; Studj III Nr. 221 = *A*; MG. 469 = *M.*

[3] Vgl. auch $167,_{51}$ [unicum in *E* = MG. 100] Str. 3: *S'amor m'a fait chauzir la plus avinen ...*

an dieser Stelle der Versteckname eine männliche Person bezeichnet; er scheidet demnach die Gedichte, die das *senhal* enthalten, und bezieht 167,$_{7,\,12,\,60}$ auf die Geliebte, die übrigen auf einen Gönner.

Ich habe die Überzeugung, dafs *Plus-Avinen* nur éine Person bezeichnet, und zwar eine Dame. Meyers Gründen für seine Annahme kann ich nicht zustimmen. S. 35 sagt er: ‚Die zwiefache Verwendung eines Verstecknamens durch denselben Trobador ist keineswegs ohne Beispiel.' Mir ist ein derartiges Beispiel nicht bekannt. Bischoff (S. 17) konnte nur eins beibringen, *Bels Deportz* bei Guiraut Riquier, und das beruht auf einem Irrtum.[1] Dagegen gibt es Fälle, wo ein zweifellos weibliches *senhal* mit *en* verbunden wird, z. B. *en Bel-Vezer* bei Bernart v. Ventadorn 70,$_{29}$, Gel. 1.

Warum es unmöglich zugegeben werden kann, dafs in 21 und 31 der Versteckname eine Geliebte meint, ist nicht einzusehen. Denn dafs hier und in *Oimais tanh* in einem 2. Geleit ein Herr *Sobeiras* genannt wird, spricht ebensowenig dagegen wie der Umstand, dafs in 21 und 31 im selben Geleit der Herr Agout[2] erscheint.[3] Ob die mit *Plus-Avinen* bezeichnete Dame in Beziehungen zu Agout stand und welcher Art diese waren, entzieht sich unserer Kenntnis.[4] Auch die von Meyer angezogene 7. Strophe von *Oimais tanh* beweist durch nichts, dafs das *Plus-Avinen* daselbst keine Dame bezeichne.

Vermutlich ist R. Meyer zu seiner Annahme bestimmt worden durch sein m. E. aussichtsloses Bestreben, alle Liebesgedichte Gaucelms auf einen der in der prov. Biogr. und den *razos* erzählten Liebesromane des Dichters zu beziehen,[5] nämlich auf Maria von Ventadorn,

---

[1] Vgl. o. S. 61, Anm. 1. Auch die übrigen Fälle, wo ein von demselben Dichter auf verschiedene Personen angewandtes *senhal* vermutet wurde, liegen anders. Über *Marinier* bei B. v. Born s. Stimming[2] 184 zu 56 u. S. 13. Über *Bels Senher* bei Born s. oben S. 14. Über *Bertran*, womit Guilh. v. St. Leidier angeblich seine Dame und seinen Freund Uc Marescale bezeichnet hat, s. Stroński, F. v. M. 34 Anm. 2.

[2] Über ihn R. Meyer S. 46 f.

[3] In 21 werden sie ‚sogar' durch *lor* zusammengefafst. Aber wie soll sich der Dichter anders ausdrücken, wenn er von den beiden etwas aussagen will?

[4] Bern. v. Ventadorn besingt in *Bel-Vezer* die Geliebte seines Gönners. Vgl. 70,$_{12}$.

[5] Aussichtslos für den, der weifs, wie wenig eigentümliche und zu einem Einblick in die inneren Beziehungen, geschweige denn in äufsere, persönliche Verhältnisse, Lebensumstände u. a. ausreichende Züge diese Liebeslieder zu tragen pflegen, nicht nur bei G. Faidit! So greift denn R. Meyer oft zu sonderbaren Kriterien. S. 55 teilt er das Lied 167,$_{30}$, das, wie er selbst sagt, ebensowohl an Jordana wie an Margarida (warum nicht an eine ganz andere Dame, von der uns die *razos* nichts erzählen?) gerichtet sein kann, deshalb der Margarida zu, „weil die Zahl der sicher oder wahrscheinlich an die Dame von Embrun (= Jordana) gerichteten Canzonen für die kurze Dauer des Verhältnisses mit ihr schon eine auffallend grofse ist."



Audiart von Malamort, Margarida von Albusso oder Jordana von Ebrun. *Plus-Avinen* soll Margarida sein.[1]

In $167,_{10}$ [Appel, Ined. S. 103] singt der Dichter von einer Liebe, die ihm viel Pein bereitet hat, ihn mit falschem Wesen betrog, und zugleich von einer andern, die ihn entschädigt, aufrichtet.[2] Und er schliefst mit dem Geleit:[3]

Don Deportç, lieis mon ver desplec
Denant n'Agout, de cui mogra,
Si·l giois non fos ce sai mi vens ...

D. D., ihr widme ich mein Lied vor (d. i. in Gegenwart des) Herrn Agout, von dem ich mich entfernen würde, wenn die Lust nicht wäre, die mich hier fesselte.

Also die neue Liebe, die ihn mit ihrer Lust das Leid der alten vergessen macht, hat er am Hofe des Herrn Agout gefunden. Ich vermute, dafs wir an dieselbe Dame zu denken haben, die er dann als *Plus-Avinen*, z. T. zusammen mit Agout, besingt. — In dem *Don Deportz* möchte ich am ehesten mit Chabaneau, Var. prov. S. 29, Anm. 3 einen Freund des Dichters sehen.

Plus-Car

bei Bartolome Zorzi in 74, 8 [hrsg. von Levy Nr. 12 Z. 49]. Vgl. Levy, S. 19.

Sobre-Pretz.

Serveri von Gerona's Lieder, 16 an der Zahl, weisen alle mit Ausnahme eines $(434,_{14})$ den Verstecknamen *Sobre-Pretz* auf. Der Dichter feiert die also benannte Dame immer zusammen mit einer andern, die auch in $434,_{14}$ auftritt, und der er verschiedene Bezeichnungen beilegt, so: *Donna dels Cartz*, *Donna de Cardona*, *Don'als Cartz*, *Silh qu'es dels Cartz*, *Lieys del Cardo*, oder auch nur *lo Cartz* ($434,_{8}$ *Sobrepretz desir e·l Cartz am* ... $434,_{13}$ *Sobre-Pretz, gratz a vos e·l Cartz eschay* ...). Mit einer Anspielung ist sie bezeichnet in $434,_{10}$: *Can Cardos vey, non puesc esser iratz.* Serveri hat anscheinend lange Zeit diese Damen gekannt, mindestens aber 5 Jahre, was aus $434,_{2}$ Str. 5 hervorgeht. Wer Dame *Sobre-Pretz* ist, steht nicht fest; die andere ist nach Milà S. 368 eine Vizegräfin von *Cardona*. Dieses Haus führte im Wappen drei Disteln (span. *cardo*, prov. ist ein *cartz* ‚Distel' sonst nicht belegt). — Die *vescontessa plazen de Cardona* wird auch genannt in Serveris Pastorele

[1] S. 35 wird das als möglich, S. 52 schon als sicher hingestellt.
[2] Vgl. besonders Str. 2.
[3] Das stark anklingt an Z. 13/14 ... *gran affan* ...,
don giamais mos cors no·s mogra,
si·l fins giois no fos ce·m revenc
de midons, ...



Entre Lerida e Belvis [hrsg. von Kleinert Nr. I V. 66f.]. Und gemeint ist sie ferner in Nr. II [*Entre Caldes e Penedes*] mit der in V. 57 erwähnten *vescontessa.*

Die 16 Lieder Serveris sind in der Zeit von 1276—1285 entstanden, da in allen der König von Aragon, Peter III., gefeiert wird; ausdrücklich genannt wird er nur $434,_{1 \cdot 11 \cdot 14 \cdot 15}$, doch ist anzunehmen, dafs er auch stets unter dem *reys* (*aragones*) zu verstehen ist; aus dem 2. Geleit von $434,_{12}$ ist zu ersehen, dafs Peters Vorgänger, Jacme, zur Zeit der Abfassung des Liedes nicht am Leben war.

Nur einmal erscheint in Serveris Liedern eine andere Dame als die beiden oben genannten: in $434,_5$ *Na Persens*, über deren Person ich nichts zu sagen weifs.

Na Qal-qe-siatz.

Veranlafst durch die Kränkung, die der stolze Herr Rigaut einem Freunde des Dichters Raimon von Torz dadurch zugefügt hatte, dafs er ihm als Geschenk höhnisch sein allerschlechtestes Gewand zusandte, verfafste Raimon gegen ihn ein *mieg sirventes.* In der 3. Str. spricht er von einer Dame, die zu Herrn Rigaut in nahen Beziehungen steht. Er fordert sie, deren Namen er vielleicht nicht kennt, im Geleit [$410,_5$ MG. 1059] auf, jenen zu verlassen:

A vos, na Qal-qe-siatz,
Prec, de Rigau vos partatz.

Belh-Rai

ist der Versteckname für die von Joan von Esteve besungene Dame. Warum er sie so nennt, sagt er $266,_{11}$ Str. 2: *Qu'ab sa resplandor Tud' autra clardor, Quo·l dia L'estela d'albor.*[1] Vgl. Azaïs S. 106. Das *senhal* findet sich in den Geleiten von $266,_2$ (hier auch in Str. 1) $_{5 \cdot 7 \cdot 9 \cdot 11}$, und zwar immer zusammen mit Wilhelm von Lodeva, der aufserdem noch allein in $266,_{3 \cdot 6}$ auftritt und dessen Tod in $266,_{10}$ beklagt wird (Springer S. 67). Der Dichter hat seine Dame sehr lange besungen: $266,_7$ ist vom Jahre 1275, $266,_9$ von 1288 datiert. Sie stand vermutlich in irgend einem verwandtschaftlichen Verhältnis zu des Dichters Beschützer Wilh. von Lodeva. Über ihn s. Azaïs S. 63 und HG. III, 469.

Ray allein erscheint im Geleit zu $266,_4$. Ich weifs nicht, warum es Chabaneau, Var. prov. S. 60 Anm. 4 als *senhal* für die Jungfrau Maria betrachtet.

Aut-Ram.

Folquet von Marseille hatte $155,_{14}$ Z. 19 [Nr. VIII bei Stroński, S. 41] eine Dame mit einem „hohen Zweig" verglichen. In $155,_{25}$,

[1] Über ähnliche Wendungen s. De Lollis, Sordello S. 281 zu XXI, 41—44.

einer *cobla* an einen gewissen Vermillon [Nr. XVI], wendet er sich kurz, aber in sehr heftigen Ausdrücken gegen eine Unbekannte, nach Stroński S. 46* „sans doute une Marseillaise de mauvaise réputation“, die sich ganz unberechtigterweise gerühmt habe, der Dichter habe sie unter dem Namen *Aut-Ram* besungen.

Bos-Respiegz

bei Raimbaut von Aurenga $389,_{13}$ (Str. 3) $_{34 \cdot 41}$. Eine Anspielung auf den Versteckname in $389,_{37}$. S. Appel, Ital. Ined. 116 V. 39.

Bel-Ris

bei Lanfranc Cigala $282,_{12}$ Str. 3. Vgl. auch $282,_{25}$ Str. 1 u. 3 [Appel, Ined. S. 186 f.].

Bels-Salutz

bei Bartolome Zorzi in $74,_{8}$ [hrsg. von Levy Nr. 12 Z. 61]. Vgl. Levy S. 19.

Sobre Luenh

bei Guilhelm Raimon von Gironela in $230,_{1}$ u. $_{2}$ [hrsg. v. Appel, Ined. S. 148 u. 150].

Tot-mi-platz

bei Pons von la Garda in $377,_{6}$, Gel. 2 und $377,_{7}$ Str. 6. Aus letzterer Stelle geht hervor, daſs damit eine Dame gemeint ist, denn es wird mit *lei* fortgefahren (Hs. *S* hat: *vas midons qui tan mi plaz*, V richtig: *tot dreit vas mon Tot-mi-platz*).

Tristan

bei Bernart von Ventadorn in $70,_{4 \cdot 29 \cdot 43}$. Vgl. Zingarelli über B. v. Vent. in Studj Med. Band I, 337 ff. Stroński, F. v. M. S. 31*.

Ferner *senhal* bei Bertran von Born in $80,_{28}$ [Stimming[2] Nr. 15] für eine Dame in Poitou. Thomas S. 64 vermutet, daſs Tiborc von Montausier gemeint ist. Vgl. über sie oben S. 24. Das Lied ist im Winter 1186/87 entstanden.

Auch bei Guilhem von Berguedan in $210,_{20}$. Es ist hier nicht gewiſs, ob eine Dame gemeint ist. Vgl. Bartsch, Jahrb. 6, 248 f.

Bel-Vezer

bei Bernart von Ventadorn in $70,_{1 \cdot 12 \cdot 28 \cdot 29 \cdot 41 \cdot 42}$. Zingarelli, Stud. Med. I, 382 meint, es sei damit eine Gräfin von Toulouse, Gemahlin Raimunds V. (Constanze oder Richilde) gemeint. Jeanroy legt Rom. 36, 119 dar, daſs diese Annahme nicht zwingend ist. — Vielleicht war Dame *Bel-Vezer* aus *Belcaire* (vgl. $70,_{29}$). Ein Herr *Alvernhats* wird als ihr *drut* bezeichnet.



Ferner in 30,$_{18}$, das Friedmann, Arn. v. Maru. S. 43 dem Rigaut von Barbézieux zuschreibt (mit den Hss. *IKd*), weil bei diesem sich in 421,$_{6}$ derselbe Versteckname findet.

Bon-Vezi

bei Wilhelm v. Poitou 183,$_{1}$ [Appel, Chrest. Nr. 10 Z. 26]. Jeanroy Nr. IX S. 53 druckt zwar *mon bon vezi* nicht als *senhal*, gibt aber mit Recht S. 55 einer ihm von Chabaneau mitgeteilten Vermutung Raum, daſs es sich um einen Versteckname handle. Vgl. auch Appel, Chrest. S. 337 b.

Verzeichnis der in dieser Arbeit erwähnten altprovenzalischen Gedichte.

(Nach Bartsch, Grundriſs zur Geschichte der provenzalischen Literatur.)

Grundr.	Seite
131, 2	[= 260, 2] 46.
132, 1	43 (statt 106, 1).
2	45.
3	117.
4	45.
5	113. 120.
6	44.
7	43 (statt 106, 7).
9	45.
10	43 (statt 106, 10).
11	45.
12	26.
133, 2	75.
3	75.
6	75.
7	[= 252, 1] 75.
9	75.
11	44.
12	75.
13	25.
136, 1	[= 194, 2] 30. 42.
2	108.
6	[= 194, 18] 15. 31.
139, 1	= 35, 1.
141, 1	[= 248, 14] 114, 119.[1]
143, 1	119.
144, 1	[= 278, 1] 106.
148, 2	[= 438, 1] 75.
150, 1	[= 402, 1] 99.
154, 4	52.
155, 2	17[2].
11	25.
14	125.
17	119.
22	103.
23	14.
25	125.
27	14.
156, 4	= 97, 2.
5	92.
14	92.
162, 4	108.
5	108.
8	108.
167, 3	55[2].
4	16.
6	16 (statt 167, 10). 25. 37.

Grundr.	Seite
167, 7	122. 123.
9	15. 16.* 39.
10	65. 124. 16 lies 167, 6.
12	122. 123.
14	36.
15	16.
17	16.
18	112[2].
20	16.
21	122. 123.
25	= 16, 16.
26	[= 432, 2] 16. 29. 120.
27	16.
30	123[5].
31	122. 123.
32	16.
33	16. 35.
34	16.
37	16.
38	16.
39	15. 16.
40	35.
43	16[1].
44	[= 449, 2] 16.
51	37. 116.
52	16.
55	35. 112. 112.[2]
56	117.
57	122[3].
59	64. 65. 120.
60	122. 123.
61	17.
63	37. 116.
168, 1	91.
173, 1	31.
3	31[2].
6	31.
11	26. 31[1. 2].
12	31.
14	42.
174, 3	116[1].
4	121.
7	121.
8	121.
183, 1	127.
3	4.
12	4.

Grundr.	Seite
295, 1	= **194**, 9.
296, 2	= **248**, 39.
304, 3	120.
305, 1	16.
6	16.
7	15.
10	103.
16	7^5. 20^2. 21. 36. 108.
310, 3	80. 86.
323, 2	8.
11	107.
330, 2	51. 116.
3	116.
4	26. 46. 46^2.
9	110.
10	106.
19	46. 46^2.
21	116.
335, 52	103.
342, 2	118.
3	118.
343, 1	29.
344, 2	106.
3	95.
5	94.
345, 1	[= **437**, 15] 52.
355, 7	117.
9	117.
11	62. 63. 65.
18	83.
356, 3	7^6. 8.
4	7^6. 8.
5	7^6. 8^2.
6	6^5. 7. 7^6. 8.
9	7. 7^6. 8.
358, 1	59. 60^5.
362, 3	5.
364, 2	23.
5	= **3**, 2.
9	23. 111.
11	13.
12	62. 64.
14	67. 103.
15	12. 13.
16	52. 35. 43.
18	23.
19	35 lies **364**, 49.
364, 20	35.
21	32. 66.
22	23.
24	35. 43.
25	23.
27	32. 103.
29	23.
31	23.
35	32. 103.
36	23.
38	43^2.
39	13.
40	17. 23.
42	22. 23.
43	23.
45	23.
46	23. 64^4.
47	80. 103.
48	23. 62. 64^4.
49	32 (statt **364**, 19). 35.
366, 1	91.
3	18.
4	91.
7	121.
20	91.
367, 1	= **249**, 2.
370, 3	121.
5	121.
9	119.
13	118.
14	218.
373, 1	= **238**, 3.
375, 1	62. 64.
5	48.
7	23.
11	47. 62. 63. 64.
14	62. 64.
17	64.
19	64^1.
21	47.
23	117.
377, 2	112.
4	104.
6	21. 126.
7	126.
379, 1	105.
384, 1	[= **432**, 3] 16. 29. 30.

Grundr.	Seite
420, 2	11[2].
421, 2	49.
3	49.
5	49. 49[1].
6	49. 127.
7	49.
8	49.
10	49.
422, 1	122.
2	= **105**, 1.
426, 1	81. 92. 98.
428, 1	16.
430, 1	7[5].
432, 2	= **167**, 26.
3	= **384**, 1.
434, 1	124. 125.
2	124.
3	124.
4	124.
5	124. 125.
6	124.
7	124.
8	124.
9	124.
10	124. 125.
11	124.
12	124. 125.
13	124.
14	124. 125.
15	124. 125.
16	124.
436, 1	= **282**, 1.
4 }	
5 }	= **282**, 30—32.
6 }	
437, 1	53.
2	53.
5	53.
6	19.
7	53.
9	53.
10	= **76**, 2.
11	= **76**, 7.
437, 15	= **345**, 1.
19	51.
24	53. 54.
27	53.
29	53.
30	= **225**, 14.
31	53.
34	45[3].
37	110.
38	= **236**, 12.
438, 1	= **148**, 2.
442, 2	105.
443, 2	21.
446, 1	61. 81[1].
2	61.
447, 1	27.
449, 1	= **91**, 1.
2	= **167**, 44.
450, 4	31.
454, 1	109.
455, 1	47.
457, 3	120,
4	48.
7	29.
9	28.
10	47.
12	86.
15	99.
18	99.
21	54.
22	86. 98.
25	27.
28	94.
36	80. 86.
459, 1	= **110**, 1.
461, 96	80.
104	22.
147	97.
166	114.
204	52.
210	51.
229	= **282**, 24.

NB. S. 43, Z. 4 lies **106**, 9. **132**, 1. 7. 10.

Verzeichnis

der in dieser Arbeit erwähnten, bei Bartsch im Grundrifs nicht aufgeführten lyrischen Gedichte.

Namenverzeichnis der von den Trobadors genannten oder gefeierten Damen.

Mehrgliedrige Versteckname sind nach dem in ihnen etwa enthaltenen Hauptwort alphabetisch eingeordnet.

Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. S.



